

**T.C**  
**ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM DALI**

**13. YY'DA YAZILMIŞ OLAN YÛSUF KISSALARINDA ALINTI**  
**KELİMELEER**  
**(Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza)**

**YÛKSEK LİSANS TEZİ**

**Hazırlayan**  
**Hale ZEYBEK**

**Danışman**  
**Prof. Dr. Erol ÖZTÛRK**

**BOLU, 2019**

**Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne,**

**Hale Zeybek'e ait "13.yy'da Yazılmış Olan Yüsuf Kıssalarında Alıntı Kelimeler (Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza)" adlı çalışma, jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında Yüksek Lisans Tezi olarak oy birliğiyle/ oy çokluğuyla kabul edilmiştir.**

**20.06.2019**

**Unvan, Adı, Soyadı**

**İmza**

**Üye (Tez Danışmanı) : Prof. Dr. Erol Öztürk**

.....

**Üye : Dr. Öğr. Üyesi Ömer Yağmur**

.....

**Üye : Dr. Öğr. Üyesi Aziz Gökçe**

.....

**Sosyal Bilimler Enstitüsü Onayı**



**Doç. Dr. Yaşar AYYILDIZ**

**Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü**

## ETİK UYGUNLUK BEYANI

Yüksek Lisans tezi olarak sunduğum “**13. yy’da Yazılmış Olan Yūsuf Kıssalarında Alıntı Kelimeler (Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza)**” başlıklı çalışmanın yazılmasında, bilimsel ve etik kurallara uyulduğunu, başvurulan kaynaklardan yapılan alıntılarının adlarının bilimsel kurallara uyularak metin içinde, dipnotlarda ve kaynaklarda gösterildiğini, kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapılmadığını, tezin tamamının ya da bir kısmının bu üniversitede veya başka bir üniversitede bir tez çalışması olarak sunulmadığını beyan ederim.



**Hale Zeybek**

**20.06.2019**

## ÖN SÖZ

Bu çalışmada 13. yy'da yazılmış olan Yūsuf kıssalarında (Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza) alıntı kelimeler incelenmiştir. Alıntı kelimelerin yapısı ortaya konulmuş ve çeşitli açılardan sınıflandırmalar yapılmıştır. Bu alıntı kelimelerin eserlerdeki durumu ele alınmış, farklı müelliflerce yazılan kıssalardaki alıntı kelime oranları birbiriyle mukayese edilerek hangi dilden ne oranda alıntı yapıldığı tespit edilmiştir.

Çalışma, giriş, inceleme, sonuç, kaynaklar, alıntı kelimelerin listesi ve dizin bölümlerinden oluşmaktadır.

Giriş bölümünde incelenen eserler hakkında genel bilgi verilmiş ayrıca dört eserdeki alıntı kelimelerin yapısı, tasnifi ve durumu hakkında genel açıklamalar yapılmıştır.

İnceleme kısmında ayrı ayrı ele alınan eserler alıntı kelimelerin yapısı bakımından detaylı olarak ele alınmıştır.

Sonuç bölümünde ise incelediğimiz dört eserdeki alıntı kelimeler ve eserlerdeki durumu hakkında ortaya çıkan bulgular yer alır.

İncelenen eserlerdeki alıntı kelimeler her bir eser ayrı ayrı olmak üzere hangi dilden alıntı yapıldığı belirtilerek alfabetik olarak ekler kısmında listelenmiştir. Bu bölümde verilen alıntı kelimelerin listesi, incelenen eserlerdeki alıntı kelime sayılarının oranını ortaya koyan ek bir listedir.

Dizin bölümü ise incelenen eserlerdeki alıntı kelimeler esas alınarak hazırlanmıştır.

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'u için Ali Cin'in doktora tezi olan 'Türk Edebiyatının İlk Yūsuf ve Züleyha Hikayesi' isimli çalışması esas alınmıştır. Çalışmanın dizin bölümü alıntı kelimelerin tespiti açısından taranmıştır. Söz konusu doktora tezindeki metin numaraları aynen kullanılmıştır.

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā kıssası için Rasim Deniz'in doktora tezi olan 'Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā Kıssası' isimli çalışması esas alınmıştır. Tezin dizin



bölümü olmadığından alıntı kelimelerin tespiti şahsımız tarafından yapılmıştır. Bu konudaki yeni görüşler dikkate alınarak İsmail Hikmet Ertaylan'ın tıpkıbasım eserinden faydalanılmıştır. Söz konusu doktora tezindeki varak ve metin numaraları kullanılmış, bazı kelimelerin transkripsiyonunda düzeltmeler yapılmıştır.

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sı için Kazım Köktekin'in doktora tezi olan 'Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sı' isimli çalışması esas alınmıştır. Çalışmanın dizin bölümü alıntı kelimelerin tespiti açısından taranmıştır. Söz konusu doktora tezindeki metin numaraları aynen kullanılmıştır.

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sı için Ümit Özgür Demirci – Şenol Korkmaz'ın 'Yūsuf ve Zelihā' isimli eseri esas alınmıştır. Çalışmanın dizin bölümü alıntı kelimelerin tespiti açısından taranmıştır. Söz konusu eserdeki metin numaraları aynen kullanılmıştır.

Bu çalışmanın hazırlanması süresince bana yol gösteren ve her zaman destek olan kıymetli hocam Prof. Dr. Erol Öztürk'e ayrıca hayatım boyunca beni destekleyen sevgili aileme teşekkür ederim.

**Hale Zeybek**

**20.06.2019**

## ÖZET

### 13. YY'DA YAZILMIŞ OLAN YÛSUF KISSALARINDA ALINTI KELİMELER (Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza)

Hale ZEYBEK

Yüksek Lisans Tezi

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Tez Danışmanı: Prof. Dr. Erol ÖZTÜRK

Haziran 2019, 248 + xv Sayfa

Yüksek Lisans tezi olarak hazırlanan bu çalışmada 13. yy'da yazılmış olan Yûsuf kıssalarındaki (Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza) alıntı kelimeler ele alınmıştır.

Giriş bölümünde incelenen eserlerdeki alıntı kelimeler hakkında çeşitli açılardan genel bir değerlendirme yapılmıştır.

Her bir bölümde, bir eser alıntı kelimeler bakımından detaylı olarak incelenip sınıflandırılmıştır.

İnceleme bölümünde ortaya çıkan veriler değerlendirilmiş ve elde edilen bulgular sonuç bölümünde sunulmuştur. Eserde başvuru ve yararlanılan kaynakların yer aldığı kaynaklar ve alıntı kelimelerin listesinin verildiği ekler bölümleri yer alır.

**Anahtar kelimeler:** 13. yy'a Ait Yûsuf Kıssaları, Alıntı Kelimeler

**ABSTRACT****LOAN WORDS IN YŪSUF KISSALARI WRITTEN IN THE 13<sup>th</sup> CENTURY****(Ali, Halilođlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza)****Hale ZEYBEK****Master Thesis****Department of Turkish Language and Literature****Supervisor: Prof. Dr. Erol ÖZTŪRK****June 2019, 248 + xv Pages**

In this study, which was prepared as a master's thesis, the loan words of the Yusuf kıssaları written in the 13<sup>th</sup> century taken from (Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih, Şeyyād Hamza) are discussed.

In the introduction section, a general evaluation has been made about the loan words in various aspects.

In each section, a work is examined and categorized in detail in terms of loan words.

The data obtained in the review section were evaluated and the findings were presented in the conclusion section. The work includes references to the sources of references and loan sections where the list of loan words is given.

**Keywords : 13<sup>th</sup> Century YŪsuf Kıssaları, Loan Words**

## İÇİNDEKİLER

ONAY SAYFASI .....	ii
ETİK UYGUNLUK BEYANI.....	iii
ÖN SÖZ .....	iv
ÖZET .....	vi
ABSTRACT.....	vii
İÇİNDEKİLER .....	viii
TABLOLAR LİSTESİ .....	xiv
KISALTMALAR LİSTESİ.....	xv
ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ .....	xvi

GİRİŞ .....	1
-------------	---

### I. BÖLÜM

1. ALİ’NİN KISSA-I YÛSUF’U .....	22
1.1. ALİ’DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI .....	22
1.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek .....	22
1.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek .....	29
1.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime .....	32
1.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime .....	33
1.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime .....	34
1.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime .....	34

1.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek .....	34
1.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek .....	34
1.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek .....	35
1.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek.....	36
1.1.11. Birden Fazla Ek Alan Alıntı Kelimeler .....	37
1.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler .....	38
1.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar .....	41
1.2. ALİ'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ.....	44
1.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri.....	44
1.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri .....	46
1.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri .....	50
1.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri.....	51
1.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri .....	51
1.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri .....	51
1.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri .....	53
1.2.8. Eserde Geçen Alıntı Dini Terimler.....	53

## II. BÖLÜM

<b>2. HALİLOĞLU ALİ'NİN YÛSUF VE ZELİHA KISSASI.....</b>	<b>60</b>
2.1. HALİLOĞLU ALİ'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI .....	60
2.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek.....	60
2.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek.....	61
2.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime .....	62
2.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime.....	63
2.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime.....	63
2.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime.....	63

2.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek .....	63
2.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek .....	63
2.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek .....	63
2.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek.....	64
2.1.11. Birden Fazla Ek Alan Kelimeler .....	64
2.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler .....	65
2.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar .....	66
2.2. HALİLOĞLU ALİ'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ .....	67
2.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri.....	67
2.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri .....	68
2.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri .....	70
2.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri.....	71
2.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri .....	71
2.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri .....	71
2.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri .....	72
2.2.8. Dini Terimler .....	72

### III. BÖLÜM

3. SÜLE FAKİH'İN YŪSUF VE ZELİHASI.....	78
3.1. SŪLE FAKİH'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI .....	78
3.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek.....	78
3.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek.....	80
3.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime.....	83
3.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime.....	84
3.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime.....	86
3.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime.....	87

3.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek .....	87
3.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek .....	87
3.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek .....	88
3.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek.....	88
3.1.11. Birden Fazla Ek Alan Kelimeler .....	91
3.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler .....	91
3.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar .....	95
3.2. SÜLE FAKİH'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ.....	97
3.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri.....	97
3.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri .....	99
3.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri .....	103
3.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri.....	104
3.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri .....	105
3.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri .....	105
3.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri .....	107
3.2.8. Eserde Geçen Alıntı Dini Terimler.....	108

#### **IV. BÖLÜM**

<b>4. ŞEYYĀD HAMZA'NIN YŪSUF u ZELĪHASI .....</b>	<b>117</b>
4.1. ESERDE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI .....	117
4.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek.....	117
4.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek.....	119
4.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime.....	120
4.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime.....	120
4.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime.....	121
4.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime.....	121

4.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek .....	121
4.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek .....	121
4.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek .....	122
4.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek.....	122
4.1.11. Birden Fazla Ek Alan Kelimeler .....	122
4.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler .....	123
4.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar .....	124
4.2. ESERDE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ.....	125
4.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri.....	125
4.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri .....	126
4.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri .....	129
4.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri.....	129
4.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri .....	129
4.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri .....	130
4.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri .....	130
4.2.8. Eserde Geçen Alıntı Dini Terimler.....	131
<b>V. BÖLÜM</b>	
<b>5. SONUÇ .....</b>	<b>135</b>
<b>KAYNAKLAR .....</b>	<b>141</b>
<b>EKLER .....</b>	<b>145</b>
<b>Ek 1. ESERLERDEKİ ALINTI KELİMELERİN LİSTESİ .....</b>	<b>145</b>
<b>1. Ali'nin Kıssa-i Yüsuf'unda Geçen Alıntı Kelimeler .....</b>	<b>146</b>
1.1. Arapça Kelimeler .....	146



1.2. Farsça Kelimeler .....	173
1.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler .....	179
<b>2. Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā Kıssası'nda Geçen Alıntı Kelimeler.....</b>	<b>179</b>
2.1. Arapça Kelimeler .....	179
2.2. Farsça Kelimeler .....	188
2.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler .....	191
<b>3. Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sı'nda Geçen Alıntı Kelimeler.....</b>	<b>191</b>
3.1. Arapça Kelimeler .....	191
3.2. Farsça Kelimeler .....	215
3.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler .....	226
<b>4. Şeyyād Hamza'nın Yūsuf u Zelihā'sı'nda Geçen Alıntı Kelimeler.....</b>	<b>226</b>
4.1. Arapça Kelimeler .....	226
4.2. Farsça Kelimeler .....	237
4.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler .....	241
<b>DİZİN.....</b>	<b>242</b>

## TABLÖLAR LİSTESİ

**TABLO 1.** Yapı bakımından eserlerdeki durum

**TABLO 2.** Eserlerdeki tasniflerde durum

## KISALTMALAR LİSTESİ

- A. : Ali  
Ar. : Arapça  
bkz. : Bakınız  
F. : Farsça  
H. : Hicri  
H.A : Haliloğlu Ali  
e.b : Ekli biçim  
İbr. : İbranice  
ital. : İtalyanca  
M. : Miladi  
rus. : Rusça  
s. : Sayfa  
S.F : Süle Fakih  
soğd. : Soğda  
Ş.H : Şeyyād Hamza  
T : Türkçe  
TDK : Türk Dil Kurumu  
yay. : Yayınları  
yun. : Yunanca  
yay : Yayınları  
yy : Yüzyıl

## ÇEVİRİ YAZI İŞARETLERİ

ا	a, e, ā
ب	b, p
ت	t
ث	s
ج	c, ç
ح	h
خ	h
د	d
ذ	z
ر	r
ز	z
س	s
ش	ş
ص	ş
ض	z, d
ط	t
ظ	z
ع	‘
غ	g
ف	f
ق	k
ك	k, g
ل	l
م	m
ن	n

و	v, u, ū, o, ō, ū
ه, ه	h
ی	y, i, ī, e, ē
’	hemze



## GİRİŞ

### 1. 13.YY'DA YAZILMIŞ OLAN YÛSUF KISSALARI

#### 1.1. Ali'nin Kıssa-i Yûsuf'u

“Türk edebiyatında ilk ‘Yûsuf u Züleyha’ hikayesi olduğu kabul edilen eser, ‘Ali’, ‘Harezmlî Ali’, ‘Kul Ali’, ‘Kul Gali’ adlarıyla tanınan şair tarafından XIII. yüzyılın ilk yarısında H. 630/M. 1232 yıllarında kaleme alınan “Kıssa-i Yûsuf” tur (Türkdoğan, 2011, 40).”

“Ali'nin bu eseriyle kendi adını ölümsüz kılmasının sebebi bir ilki gerçekleştirmesidir, bu yapıtla Yûsuf ile Züleyha hikâyesi Türk edebiyat dünyasına girmiştir (Yaman, 2007, 184).”

Eser, dörtlüklerden oluşur ve 12'li hece ölçüsüyle kaleme alınmıştır. Fakat bu ölçü yer yer 9,10 ve 11'li hece olabildiği gibi, 13 ve 14' lü hece ölçüsü de olabilmektedir.

Eser üzerinde ilk çalışmayı, Houtsma<sup>1</sup> yapmıştır. Houtsma'dan sonra eser üzerinde ikinci ve daha kapsamlı çalışmayı yapan isim ise Brockelmann'dır.<sup>2</sup> Başka bir çalışma Hüseyin Kazım Kadri'ye<sup>3</sup> aittir. Saadet Çağatay<sup>4</sup> ise eserden metnin bir parçasını değerlendirmiştir. Diğer bir çalışma F.Fasayef'e aittir, “çalışmasında Kıssa-i Yûsuf'un hem Tatarcasını hem de Rusçasını sunmuştur (Cin, 2011,64).” Ayrıca hem Kiril hem Latin alfabesiyle çeşitli yayınlar yapan başka bir isim ise N. Hisamov'dur.<sup>5</sup> Yûsuf'un Türk İslam Edebiyatındaki İlk Öyküsü" olarak tercüme edilebilecek başka bir

<sup>1</sup> Houtsma, "Zeitschrift der Deutschen Morgenliindischen Gesellschaft" (ZDMG) "Einalttürkisches Gedicht" s.43, 1889, s.69-98.

<sup>2</sup> Brockelmann, 'Ali's Qıssa'i Jusuf, Berlin,1917.

<sup>3</sup> Hüseyin Kazım Kadri (Şey Muhsin Fani), "Mahdumgulu Divanı ve Yedi Asırlık Türkçe Bir Manzume", İstanbul 1340, s.56-64.

<sup>4</sup> Saadet Çağatay, Türk Lehçeleri Örnekleri, TTK Yay. Ankara 1963, s.97-110.

<sup>5</sup> N.Hisamov, Poema Kul Ali "Kıssa-i Yusuf" 1979; bk. Kul Gali, Yusuf Kıssası, Rennur Neşriyat Kazan2000; bk. Qul Qali, Qıssa-i Yusuf Kazan 1997

çalışma Steven West'in<sup>6</sup> çalışmasıdır. Azerbaycanlı Elmeddin Elibeyzade ve Ebulfeyz Hüseyini<sup>7</sup> tarafından da Ali'nin Yūsuf kıssası ile ilgili çalışmaları vardır.

Tüm bu çalışmaların dışında Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'u ile ilgili olarak edebiyat tarihi<sup>8</sup> açısından da çalışmalar yapılmıştır.

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'unun müellif hattı bulunmamakla birlikte çeşitli nüshaları tespit edilmiştir. Bu nüshalar ; Yazma nüshalar, Berlin nüshası, Dresden nüshası, Kazan nüshası, Bakü nüshası, Leningrad nüshası, Molla İsmail nüshası, Milli Kütüphane nüshası, Matbu nüshalar, Manisa nüshası, İstanbul nüshası ve İstanbul Türkiyat nüshasıdır.

Ali'nin eserinin ait olduğu dil sahası üzerinde farklı görüşler vardır. Houtsma, Eski Anadolu Türkçesinin ilk ürünü ; Brockelmann ise Osmanlı Türkçesinin ilk ürünü olarak değerlendirir. F. Köprülü, Çağatay Türkçesinin edebi ürünü olarak görürken A. Caferoğlu karışık şive ile yazılan müşterek Orta Asya Türkçesi olarak görür.

## 1.2. Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā Kıssası

Kaynaklarda verilen bilgilere göre Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'undan sonra kronolojik olarak Kırımlı Mahmut'un Yūsuf ve Zelihā'sı gelir. Ancak Kırımlı Mahmut'a ait olan bu nüsha bulunamamıştır. Kırımlı Mahmut'un 'Deşt dili', 'Kırım dili' denilen şark Türkçesinde yazmış olduğu bu eseri Haliloğlu Ali Oğuz Türkleri tarafından kolayca anlaşılması için "Türki dile yani onüçüncü miladı asırda kullanılan Oğuz Türkçesine tercüme etmiştir (Ertaylan, 1960,19)." Haliloğlu Ali, Kırım'da yaşamış olan Mahmut isimli bir Türk şairinin yazmış olduğu Yūsuf kıssasını vezin ve dörtlük yapısını koruyarak Anadolu Türkçesine aktarmıştır.

Eser, dörtlüklerden oluşur ve 7'li hece ölçüsüyle yazılmıştır.

<sup>6</sup> West, S.L.1983, "The Qıssa-i Yusuf of Ali" The First story of Joseph in turkic Literature, Acta Orientalia cilt. XXXVII. Fasciculi 1-3 Budapest.

<sup>7</sup> Elmeddin Elibeyzade-Ebulfeyz Hüseyini, Gul Eli, Gisseyi Yusıf, Azerbaycan Devlet Neşriyatı, Bakı 1995, 185 s.

<sup>8</sup> Köprülü Fuat, 1986, Türk Edebiyatı Tarihi, İstanbul, s.235-236; A. BOMBACI, 1968, Histoire de la Litterature Turque, Paris; HOFMANN H.F., Turkish Literature A Bio-Bibliographical Survey, Section III, Utrecht 1969

Haliloğlu Ali'nin tercümesinin yazılış sahası ve tarihi kesin ve tam olarak belli değildir. Eserin dili üzerine de çeşitli görüşler ortaya konmuştur. Çeşitli kaynaklara göre Brockelmann, Azeri şivesine ait bulurken, Caferoğlu da Azeri şivesine eğilimli Dede Korkut dili özelliklerinde Oğuz Türkçesine ait olarak görür. İsmail Hikmet Ertaylan'a göre ise Azeri veya Osmanlı diye kesin bir isim vermek mümkün değildir.

Tercüme üzerindeki ilk çalışma P. Falev'e<sup>9</sup> aittir. Türkiye'de de İsmail Hikmet Ertaylan<sup>10</sup> çalışmıştır.

Eserin, Gotha, Raif Yelkenci (Agah Sırrı Levent nüshası ile aynı), İzmir Hisar Kütüphanesi ve Biblioteheque nüshası olmak üzere dört nüshası vardır.

### 1.3. Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sı

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sı XIII. yüzyılın sonu ile XIV. yüzyılın başında yazılmıştır. Mesnevi nazım şekli “fāilātün fāilātün fāilün” aruz vezni ile yazılan eserde Kazım Köktekin<sup>11</sup> sık sık vezin bozukluklarıyla da karşılaştığını ifade eder.

Şairin hayatı hakkında çok fazla bilgi olmadığı gibi ismi de Türk edebiyatında tam olarak kesinleşmemiştir. ‘Sula’, ‘Suli’ ya da ‘Süle’ mi olduğu tartışılmıştır. Yazmalarda farklı imlalarla yazılmış olduğundan farklı okunuşlar ortaya çıkmıştır.

Eser sade ve anlaşılır bir dille kaleme alınmıştır. Hem dil hem de edebiyat açısından özellikle “halk edebiyatı açısından önemli yanı, atasözleri ve deyimler gibi önemli dil malzemesini sunmasıdır. Mesnevide, ayrıca çok sayıda arkaik kelimenin varlığı da dilin Eski Anadolu Türkçesine yakınlığını göstermektedir (Türkdoğan, 2011, 64.).”

Eserin pek çok yazma nüshası vardır. Bunlar ; Raif Yelkenci, İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Bölümü No : 970, Dil Tarih Coğrafya

<sup>9</sup> P.Falev,Zapiski Kollegii vostovedov, Leningrat (1925), I, 160.

<sup>10</sup> İsmail Hikmet Ertaylan,Yusuf ile Züleyha, İstanbul Edebiyat Fakültesi Basımevi, 1960.

<sup>11</sup> K. Köktekin, Süle Fakih'in Yusuf u Züleyhası, Doktora Tezi, Erzurum 1994.



Fakültesi Kütüphanesi, M. Con. 590, Milli Kütüphane, F. Bilge No.155, T.D.K. Kütüphanesi A140 477, Süleymaniye Kütüphanesi 46/1, Topkapı Sarayı Kütüphanesi No : 813, Konya Büyük Şehir Belediyesi Koyunoğlu Müzesi No:11403, Ankara, Adnan Ötüken İl Halk Kütüphanesi 1965, Atatürk Üniversitesi Seyfettin Özege Kütüphanesi, Agah Sırrı Yzm. No:318.

#### 1.4. Şeyyād Hamza'nın Yūsuf u Zelihāsi

“Şeyyād Hamza'nın Yūsuf u Zelihā adlı mesnevisi, Anadolu sahasında yazılan ilk eserlerimizdendir. (Demirci-Korkmaz, 2008, 16).” Eser, aruzun “fāilātün fāilātün fāilat” vezni ile yazılmıştır.

Eserin asıl nüshası kayıptır ancak asıl nüshadan yapılan istinsah esere ait olarak bilinen tek nüshadır ve tarih olarak hicri 925/ 1545 tarihi verilmektedir. Eser Abdurrahim İbn Kasım İbn Hasan tarafından istinsah edilmiştir. Raif Yelkenci nüshası olarak bilinen bu nüsha Türk Dil Kurumu kütüphanesinde yer alır.

“Şeyyād Hamza'nın Yūsuf u Zelihā mesnevisi Eski Anadolu Türkçesinin kuruluş döneminin özelliklerini yansıtan eserlerin başında gelir (Demirci-Korkmaz, 2008, 19).” Eserin dili saf ve akıcı bir Türkçedir.

Eser, Dehri Dilçin<sup>12</sup> tarafından başında bir incelemeyle yayınlanmıştır. Eserin üzerine S. B. Thomas<sup>13</sup>, Osman Yıldız<sup>14</sup> ve Ümit Özgür Demirci-Şenol Korkmaz'ın<sup>15</sup> metin çalışmaları vardır.

## 2. TÜRKÇEDE ALINTI KELİME

<sup>12</sup> Dehri Dilçin, Şeyyad Hamza, Yusuf u Zeliha, Türk Dil Kurumu Yayınları, İstanbul, 1946.

<sup>13</sup> S.B. Thomas, The Story Of Josep in İslamic Literature with an Annotated Translation of the Pre-Ottaman Destan-ı Yusuf by Şeyyad Hamza, Departman of Middle East Language and Cultures, Colombia University, 1992.

<sup>14</sup> Osman Yıldız, Yusuf u Zeliha (Destan-ı Yusuf), Giriş-İnceleme-Metin-Dizin, Akçağ Yayınları, Ankara, 2008.

<sup>15</sup> Ümit Özgür Demirci – Şenol Korkmaz, Yusuf u Zeliha, Kaknüs Yayınları, İstanbul, 2008.

“Bir dile çeşitli etkiler, özellikle kültür etkileri dolayısıyla yabancı dillerden ek ve kelime alınmasına (Korkmaz, 2017,70)” alıntı ve “bir dile başka dilden girmiş ve o dilde benimsenmiş olan kelimeye (Korkmaz, 2017,70)” de alıntı kelime denir. Yani ‘alıntı kelime’ terimi ile bir dile başka bir dilden geçmiş ve yerleşmiş olan kelimeler ifade edilmektedir.

Türkler kurdukları siyasal, kültürel ve ekonomik ilişkiler sebebiyle çeşitli dillerden kelime alışverişinde bulunmuştur. Türkçede farklı dönemlerde çeşitli dillerden geçmiş ve yerleşmiş olan alıntı kelimeler vardır.

Eski Türkçe dönemi için metinlerin kelime hazinesine bakıldığında Çince, Moğolca, Tibetçe, Soğdca kelimeler ve İslamiyet öncesi Budizm ve Maniheizmden kaynaklanan kelimeler Türkçeye girmiştir.

Türklerin İslamiyeti kabul etmesi ve Anadolu’ya yerleşmesi ile birlikte buradaki yaşayış şekli, dilde de etkisini göstermiştir. Ancak Farsça ve Türkçe ilişkisi Türkler İslamiyeti kabul etmeden önce coğrafi yakınlık sebebiyle başlamıştır. Türklerin, İslamiyeti Farslar vasıtasıyla öğrenmesi Türk dilinde dini kaynaklı alıntıların daha çok Farsçadan olmasına yol açmıştır. Tarihsel süreç içerisinde Arapça ve Farsçanın bilim ve edebiyat dili olarak kullanılması da etkili olmuştur.

İncelenen dört eseri göz önüne alarak Arapça ve Farsça dışında İbraniceden, Ruscadan, Yunancadan ve İtalyancadan da eserlerde az sayıda örnekler vardır.

Türkçedeki İbranice kelimelerin genellikle Tevrat kökenli ve Musevilik dinine ait kelimelerden oluştuğunu ifade edebiliriz.

Zeynep Korkmaz, Batı dillerinden gelen yabancı kaynaklı kelimeleri dört gruba ayırır. İlk grup Türklerin Anadolu’ya yerleşmesinden itibaren 17. yy’a kadar olan dönemdir. Bu alıntılar Anadolu’daki ortak yaşayışın bir getirisidir. Fakat İtalyanca alıntılar ise “ İtalyan siteleri durumundaki Venedik ve Cenevizli tüccarların Karadeniz ve

Akdeniz’deki ticaret ve denizcilik faaliyetlerinin getirdiği alıntılardır (Kormaz, 1995, 845).”

### 3. İNCELENEN ESERLERDE ALINTI KELİMELERİN YAPISI

Yūsuf ve Zelihā kıssasında dört farklı müellif esas alınarak incelenmiş alıntı kelimelerin yalın, türemiş ve birleşik şekilleri gruplandırılmıştır. Kelimenin alınmış olduğu yabancı dil üzerine getirilen ekler, birleşik kelimelerin oluşumu vb. açıdan inceleme yapılmıştır. Bu doğrultuda, incelenen eserlerdeki kelimelerin durumu aşağıdaki şekildedir :

- Arapça Kelime + Türkçe Ek
- Farsça Kelime + Türkçe Ek
- Farsça Ön Ek + Farsça Kelime
- Farsça Ön Ek + Arapça Kelime
- Arapça Ön Ek + Arapça Kelime
- Arapça Ön Ek + Farsça Kelime
- Arapça Kelime + Arapça Son Ek
- Farsça Kelime + Arapça Son Ek
- Arapça Kelime + Farsça Son Ek
- Farsça Kelime + Farsça Son Ek
- Birden Fazla Ek Alan Kelimeler
- Alıntı Birleşik Kelimeler
- Farsça ve Arapça Tamlamalar

#### 3.1. Türkçe Ek Alan Alıntı Kelimeler

Alıntı kelimelerin Türkçe ek olarak genişlemesi durumu yapım ekleri bakımından incelemeye tabi tutulmuştur. Ali’ de 185, Haliloğlu Ali’ de 30, Süle Fakih’te 68, Şeyyād Hamza’da 36 adet Arapça ve Farsça kelime üzerine Türkçe ek getirilmiştir. Türkçe eklerin kullanımı eserden esere farklılık gösterir. Her ek her eserde bulunmamaktadır.

Kullanılan belli başlı yapım ekleri şunlardır :

### İsimden İsim Yapma Ekleri

“İsimden isim yapma ekleri isim kök ve gövdelerinden isim yapmak için kullanılan eklerdir. Bu ekler isim köklerine, isimden yapılmış isim gövdelerine ve fiilden yapılmış isim gövdelerine eklenirler (Ergin, 2013, 159).”

Eserlerde en çok kullanılan isimden isim yapma ekleri :

+ **IIIk**, soyut isimler, sıfatlar, topluluk, yer, mekan, alet- edevat isimleri yapan bir ektir. Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

+ **II**, en temel işlevi sahiplik ismi yapmak olan bu ek sıfat olarak kullanılan vasıf isimleri ve mensubiyet isimleri yapar. Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

+ **sIz** eki, +II ekinin zıttı bir anlam ifade eder ve yokluk bildidir. Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

+ **CI**, kullanım alanı geniş olan meslek ve taraftarlık ifade eden isimler yapar. Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

+ **CA**, dil, lehçe, şive gibi isimler yapan bir ektir. Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

+ **CIk**, acıma, sevgi, küçültme anlamlarında kelimeler yapan bir ektir. Sadece Süle Fakih'in eserinde tespit edilmiştir : cümlecük (Ar. + T) : 607, sâ' atcük (Ar. + T) : 2956.

+ **CIgAz**, zavallılık, sevgi ve küçültme ifade eden bir ektir. Sadece Süle Fakih'in eserinde tespit edilmiştir : cāncuğaz (F. + T) : 1466.

+ **CAk**, +**CAgIn**, sevgi, küçültme, zavallılık ifade eden eklerdir. Bu ekler sadece Süle Fakih'in eserinde tespit edilmiştir : t̄izcegin (F. + T) : 867, t̄izcek (F. + T) : 662.

+ **rAk**, üstünlük ve karşılaştırma ifade eden bir ektir. Süle Fakih ve Şeyyād Hamza'nın eserinde tespit edilmiştir : t̄izrek (F. + T) : 2798. (S. F), t̄izrek (F. + T) : 1515. (Ş. H).

### İsimden Fiil Yapma Ekleri

“İsimden fiil yapma ekleri isim kök ve gövdelerinden fiil yapmak için kullanılan eklerdir. Bu ekler isim köklerine, isimden yapılmış isim gövdelerine ve fiilden yapılmış isim gövdelerine eklenirler (Ergin, 2013, 179).”

Eserlerde tek örneği vardır :

+ **IA**, “yapma ve olma ifade eden (Ergin, 2013, 180)” fiiller yapan kullanım sahası geniş bir ektir. Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

Bu ekin üzerine fiilden fiil yapma ekleri: -ş-, -n-, -t- getirilerek **-IAn**, **-IAt**, **-IAş** isimden fiil yapma ekleri elde edilir. Haliloğlu Ali hariç diğer incelenen eserlerde örnekleri vardır.

### Fiilden Fiil Yapma Ekleri

“Fiilden fiil yapma ekleri fiil kök ve gövdelerinden fiil yapmak için kullanılan eklerdir (Timurtaş, 2013, 200).”

Ali'nin eserinde fiilden fiil yapma eki alan tek örnek vardır. Diğer incelenen eserlerde fiilden fiil yapma eki alan kelime yoktur.

**-t-**

**rencüt-** (F. + T) : İncitmek. K56v11.

Söz konusu kelime ile ilgili olarak Ali'nin kıssasının diğer nüshaları incelendiğinde “D57r2 yüncütdi... K56v11 rencütdi ... A50v1 yincütti... M77/18 incütdi... (Cin, 2011, 348)” ; ‘renc-ü-t’ kelimesi ‘incit-’ kelimesine benzetilerek kullanılmıştır.

### 3.2. Farsça Ön Ekler

“Farsçada Türkçeden farklı olarak yalnızca son ekler yoluyla değil, ön ekler yoluyla da kelimeler türetilir (Develi, 2013, 117).” Ön ekler ile Farsça isimlerden çok sayıda sıfatlar meydana getirilir.

İncelediğimiz eserlerin hepsinde Farsça ön ekler kullanılmıştır. Bu Farsça ön eklerin kullanımı her eserde aynı olmayıp eserden esere farklılık gösterir. Eserlerde kullanılan eklerin sayısı ; Ali ‘de 22, Haliloğlu Ali’de 2, Süle Fakih’ te 56, Şeyyād Hamza’da 8’dir.

Eserlerde kullanılan Farsça ön ekler şunlardır :

**bi-** , Türkçedeki + sIz ekinin muadili, yokluk ifade eden bir ektir. Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

**nā**<sup>-16</sup> , eki de bi- eki ile aynı işlevde olumsuzluk ifade eden bir ektir. Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza’da bu ekin kullanımıyla ilgili örnek bulunurken Haliloğlu Ali’de bu ekin kullanımıyla ilgili örnek yoktur.

**be-** ~ **bā-** , Türkçedeki + II eki ile aynı işlevde kullanılan bir ektir. Sadece Süle Fakih’te bu ekin kullanımıyla ilgili örnek vardır : bā-ğuş (F. + F.) : 97, be-nām (F. + F.) : 64.

**hem-** , “birlik, ortaklık ve yakınlık”(Timurtaş, 2017, 283)” ifade eden bir ektir. Ali ve Süle Fakih’te bu ekin kullanımıyla ilgili örnekler vardır : hemrāh (F. + F.) : B16v1. (A), hem-rāh (F. +F.) : 1. (S.F).

<sup>16</sup> “- bi ve - nā edatlarının kullanım ve anlamları biraz farklıdır, -bi eki, isimlere getirilir ve mutlak olarak -sız, -siz anlamını verir ; -nā eki ise, umumiyetle sıfatlara ve fiilden türemiş kelimelerin başına konur ve < olmayan> anlamını ifade eder, menfilik fiilinin vuku bulduğunu gösterir. (Timurtaş, 2017,282)”

**ber-** , ‘üzere, üzeri ‘ anlamını ifade eden, hem sıfat hem zarf işlevinde kelimeler türeten bir ektir. Süle Fakih ve Şeyyād Hamza’da bu ekin kullanımıyla ilgili örnekler yer alır : ber-güzīn (F. + F.) : 36. (S.F), ber-dār (F. + F.) : 640. (Ş.H).

**der-** , ‘içinde, içine’ anlamlarını ifade eden bir ektir. Ali ve Süle Fakih’te bu ekin kullanımıyla ilgili örnekler bulunur : derhāl (F. + Ar.) : B26r9. (A), der- güzēr (F. + F.) : 152. (S.F).

**ez-** , Türkçe +dAn anlamlarını ifade eden bir ektir. Sadece Süle Fakih’te bu ekin kullanımıyla ilgili örnek bulunmaktadır : ez-kitāb (F. + Ar.) : 5001.

**pür-** , Türkçe ‘de + II eki işlevinde daha çok ‘dolmuş’ anlamında kullanılır. ‘Farsça’da daha çok zarf gibi kullanılan bu kelime bir ön ek gibi bir çok kelimenin teşkilinde yer alabilmektedir (Develi, 2013, 124).’ Sadece Şeyyād Hamza’da bu ekin kullanımıyla ilgili örnekler yoktur.

### 3.3. Farsça Son Ekler

Farsça ön eklerde olduğu gibi son eklerle de türemiş isimler ve sıfatlar meydana getirilir. Farklı ekler kullanılarak isimlerden türemiş sıfatlar yapılır. Farsçada farklı ekler kullanılarak isimlerden türemiş sıfatlar yapıldığı gibi isimler de yapılır.

Farsça son ek kullanımı dört eserde de görülür. Ali ‘de 34, Haliloğlu Ali’de 5, Süle Fakih’ te 43, Şeyyād Hamza’da 8 Farsça son ek almış kelime vardır. Farsça son eklerin kullanımı eserden esere farklılık gösterir. Her ek her eserde yer almaz.

Eserlerde Kullanılan Farsça Son Ekler ;

**-mend , -nāk, -vār, -ver, -gin, -mān, -in,** Türkçedeki + II eki ile aynı işlevde kullanılan eklerdir. Sadece Ali ve Süle Fakih’te bu eklerin kullanımıyla ilgili örnekler vardır.

-ī , “daha çok memleket, aile, millet isimlerine gelerek onlara nisbeti bildirir (Timurtaş, 2017, 276).” Dört eserde de alıntı kelimelere eklenmek suretiyle kullanılmıştır.

-veş, - sar ekleriyle ‘gibi’ anlamı verilen sıfatlar yapılıdır. Sadece Ali ve Süle Fakih’te bu eklerin kullanımıyla ilgili örnekler vardır.

-āne, -vār ekleri uygunluk, layıklık belirten eklerdir. Sadece Ali ve Süle Fakih’te bu eklerin kullanımıyla ilgili örnekler yer alır.

-kār, - gār ekleri ile ‘yapan, eden’ anlamı taşıyan sıfatlar yapılıdır. Sadece Süle Fakih’te ve Haliloğlu Ali’de bu ekin kullanımıyla ilgili örnek yer alır.

-ter eki ise daha ve en anlamlarında üstünlük ve karşılaştırma ifade eden ektir. Sadece Haliloğlu Ali’de bu ekin kullanımıyla ilgili örnek bulunur.

-gūn renk ismi türeten bir ektir. Sadece Süle Fakih’te bu ekin kullanımıyla ilgili örnek vardır : gülgün (F.) : 839.

-gāh, - istān, - zār ekleri yer ve zaman ifade eden eklerdir. Sadece Şeyyād Hamza’da bu ekin kullanımıyla ilgili örneklere rastlanmamıştır.

-dān eki, alet edevat isimlerini ifade etmek için kullanılan bir ektir. Tek örneği mumluk anlamında ‘şemdān’ kelimesinde görülmektedir. Şeyyād Hamza’da ise bu kelime yoktur : şem‘ dān (Ar. + F.) : B60v5. (A), şem‘ dān (Ar. + F.) : 567. (H.A), şem‘ dān (Ar. + F.) : 1123. (S.F).

-bān, -vān, -gān ekleri sahiplik ve meslek isimlerini ifade etmek için kullanılan eklerdir. Ali, Haliloğlu Ali ve Süle Fakih’te bu ekle ilgili örnekler yer alırken Şeyyād Hamza’da bu ekin kullanımıyla ilgili örneklere rastlanmamıştır.



-**çe**, Türkçedeki +Cık eki anlamında küçültme ifade eden bir ektir. Ali ve Süle Fakih'in eserinde bu ekin örneği görülür : deriçe (F.) : Pencere, küçük kapı. B45r8. bağçe (F. bağçe) : 1680. (S.F)

-**ān**, Farsça çokluk ekidir. Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza'da örnekleri vardır. Bu örnekler sınırlı sayıdadır. Haliloğlu Ali de ise Farsça çokluk eki (-ān) nin örnekleri yoktur.

### 3.4. Arapça Ön Ekler

Eserlerde Farsça eklerin çok fazla kullanılmasına rağmen Arapça ek kullanımı fazla değildir. Bir kaç örnekte -zi ve -lā ekleri görülmektedir. Ali, Haliloğlu Ali ve Şeyyād Hamza'da Arapça ek kullanımıyla ilgili kelime bulunmazken Süle Fakih'te Arapça ön ekin kullanıldığı kelime örnekleri vardır.

**zī**<sup>17</sup>, önüne geldiği kelimeye '+II, sahip ' anlamını ifade eden bir ektir : zī-ḥarīf (Ar. + Ar.) : 4443, zu-fünūn (Ar. + Ar.) : 4368.

**lā**-, Türkçe'de yokluk ifade eden +sIz ekinin Arapça karşılığı olan bir ektir : lā-mekān (Ar. + Ar.) : 2705.

### 3.5. Arapça Son Ekler

Eserde kullanılan Arapça son ekler, Arapça -in ve -āt çokluk ekleridir. "Eklemeli çokluklar sālīm çokluk (cem-i sālīm) adını alır. +īn, + ūn ekleri müzekker (eril), +āt eki ise müennes (dişil) çokluklar yapar. Bunlar kurallı, düzenli çokluklar sayılır. (Develi, 2013, 28)."

Haliloğlu Ali'de Arapça son ek almış alıntı kelime örneği yoktur. Ali'de (6), Süle Fakih (7) ve Şeyyād Hamza'da (1) ise örnekler sınırlı sayıdadır.

<sup>17</sup> "zū nun cerrli halidir (Timurtaş,2017,239)."

### 3.6. Birden Fazla Ek Alan Kelimeler

Türkçe sondan eklemeli bir dil olarak üst üste ek alabilme özelliğine sahiptir. Türkçe kelimeler için bu özellik nasılsa alıntı kelimeler için de aynı durum söz konusudur.

Alıntı kelimelerin bir ya da birden fazla Türkçe, Farsça ve Arapça ekler aldığı durumlar vardır. Bir kelime üzerine birden fazla ek alan yapılar en çok Ali'nin eserinde görülmektedir.

Ali'de Arapça ve Farsça kelimeler üzerine birden fazla ek gelmesi diğer eserlere göre fazladır. Getirilen ekler Türkçe ve Farsçadır. Haliloğlu Ali'de Arapça kelime üzerine Türkçe ve Farsça ek almış 2 kelime vardır.

Süle Fakih'te Farsça ön ek üzerine Arapça kelime ve Türkçe ek alan, Farsça kelime üzerine Farsça ve Türkçe ek alan ve Arapça kelime üzerine Türkçe ek alan kelime örnekleri vardır.

Şeyyâd Hamza'da birden fazla ek almış alıntı kelime örneği bulunmamaktadır.

### 3.7. Alıntı Birleşik Kelimeler

Birleşik kelimelerle ifade edilen şey iki veya daha çok kelimedenden farklı yollarla yapılan birleşik isim ve birleşik sıfatlardır. “Bunların bir kısmı gerçek birleşik kelimelerdir, yani meydana gelen kelime yeni bir anlam taşımaktadır. Bir kısmında ise anlam değişikliği fazla değildir. Bazısında ise hemen hemen hiç bir anlam değişikliği yoktur (Timurtaş, 2017, 299).”

Alıntı birleşik kelimelerin sayısı eserden esere farklılık gösterir. Ali'de 52, Haliloğlu Ali'de 12, Süle Fakih'te 58, Şeyyâd Hamza'da 13 adet birleşik kelime yer alır.

Eserlerdeki birleşik kelimeler şu şekildedir ;

Yakın veya zıt anlamlı kelimeler bağlama edatıyla ‘u , ü’ bir araya gelerek birleşik kelimeler yapılır. Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih’te bağlama edatıyla yapılan birleşik kelimeler bulunurken, Şeyyād Hamza’da bağlama edatıyla yapılan birleşik kelime tespit edilmemiştir.

İki kelimenin bağlama edatı kullanılmadan bir araya gelmesiyle birleşik kelimeler yapılır. Dört eserde de iki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimeler vardır. Ali’de diğer eserlerden farklı olarak iki kelime bir araya gelirken ünlü kaynaşmasının ortaya çıktığı bir örnek vardır : aqrabāş (Ar. + T aqrībā+eş) : D70v10.

-bā- , -cā- ve -tā- ön ekleri kullanılarak birleşik kelimeler yapılır. Ali ve Haliloğlu Ali’de bu ön eklerle yapılan birleşik kelimeler yer almazken Süle Fakih ve Şeyyād Hamza’da örnekleri vardır: cā-be-cā (F.) : 3259. (S.F), ser-te-ser (F.) : 1237. (S.F), ser-tā-ser (F.) : 1496. (Ş.H), dem be dem (F.) : 1006. (Ş.H).

İzafet kesresi kaldırılarak yapılan veya kısaltma grubu yapısında olan birleşik kelimeler vardır. Sayıları sınırlıdır. Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih’te bu yolla yapılan birleşik kelimeler yer alırken Şeyyād Hamza’da bu yolla yapılan birleşik kelime örneği yoktur.

“İsimlerden sonra şimdiki zaman ve geçmiş zaman partisipleri, geçmiş zaman partisipi gibi kullanılan geniş zaman gövdesi, ism-i fāil manası taşıyan emir gövdesi getirilmek suretiyle de birleşik sıfatlar yapılır. Bunlardan hususiyile emir gövdeleriyle yapılanlar çok kullanılmaktadır (Timurtaş, 2017, 305).” Dört eserde de bu yolla yapılan birleşik kelimeler yer alır.

Eserlerde birleşik kelime yapımında kullanılan Farsça fiillerin geniş zaman biçimleri :

**-dār** : dāştēn ‘tutmak’ fiilinden sahip, mālīk anlamını ifade eder. Dört eserde de bu ekle yapılan birleşik kelimeler ve çeşitli meslek isimleri vardır.

**-perest** : perestīden ‘tapmak’ fiilinden tapan anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : put-perest (F.) : 2286.

**-gîr** : giriften ‘yakalamak’ fiilinden zapteden, tutan anlamlarını ifade eder. Sadece Ali ve Süle Fakih’te örnekleri bulunur : destgîr (F. + F.) : M50/12. (A), çāšnīgîr (F. + F.) : 3738. (S.F).

**-hār** : horden ‘yemek, içmek’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye yapan, eden anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : ğam-hār (Ar. + F.) : 1901.

**-sitān** : sitaden ‘almak’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye alan anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : dil-sitān (F.) : 3724.

**-efrūz** : efrūhten ‘yakmak, parlatmak’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye yakan anlamını ifade eder. Sadece Ali’de örneği vardır : dil-efrūz (F. + F.) : B37v12.

**-nüvāz** : nevāhten ‘okşamak’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye okşayan anlamını ifade eder. Sadece Ali’de örneği vardır : ğarīb-nüvāz (Ar. + F.) : B57r12.

**-gerdān** : ‘gerdiden’ dönmek fiilinden, sonuna geldiği kelimeye dönen anlamını ifade eder. Sadece Ali ve Süle Fakih’te örnekleri vardır : ser-gerdān (F.) : B53v16. (A), ser-gerdān (F.) : 10. (S.F)

**-ber** : burden ‘götürmek’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye alan, götüren anlamını ifade eder. Dört eserde de bu ekle yapılan birleşik kelimeler vardır.

**-rān** : rānden ‘sürmek’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye süren anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : kām-rān (F.) : 2470.

**-sāz** : sāhten ‘yapmak’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye yapan anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : kār-sāz (F.) : 1942.

**-bāz** : bāhten ‘oyunmak’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye oynayan anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : pāk-bāz (F.) : 1240, şāh-bāz (F.) : 2014.

-**firāz** : efrāhten ‘yüksetmek’ fiilinden, sonuna geldiği kelimeye yükselten anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : ser-firāz (F.) : 31.

-**nümā** : numūden ‘göstermek’ fiilinden , sonuna geldiği kelimeye gösteren anlamını ifade eder. Sadece Süle Fakih’te örneği vardır : reh-nimūn (F.) : 155.

### 3.8. Farsça ve Arapça Tamlamalar

Farsça tamlamalarda Türkçe tamlamaların aksine tamlanan unsur başta bulunur. Tamlamalarda unsurlar Arapça, Farsça ya da Türkçe olabilir. Unsurlardan biri Arapça olabildiği gibi her iki unsur da Arapça olabilir ve Farsça tamlamalar izafet kesresi ile yapılır.

Eserlerde görülen Farsça tamlamaların sayısı eserden esere farklılık gösterir. Ali’de 24, Haliloğlu Ali’ de 6, Süle Fakih’te 3, Şeyyād Hamza’da 2 adet Farsça tamlama vardır. Eserlerdeki bu tamlamalar içinde Ali’in eserinde tamlayan unsuru Türkçe kelime olan Farsça tamlama tespit edilmiştir. Ali dışında diğer üç eserde bu şekilde tamlama yoktur : vezīr-i baş (Ar. + T) : MK53r9, kıatre-i yaş (Ar. + T) : A63r16.

Arapça tamlamalarda, Farsça tamlamlarda olduğu gibi tamlanan unsur başta bulunur. Farsça izafet kesresinin yerine elif + lam ‘ال’ harflerinden oluşan harf-i tarif vardır.

Eserlerde görülen Arapça tamlamaların sayısı eserden esere farklılık gösterir. Ali’de 24, Haliloğlu Ali’ de 6, Süle Fakih’te 3, Şeyyād Hamza’da 3 adet Arapça tamlama yer alır.

## 4. İNCELENEN ESERLERDE ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ

Eserlerde alıntı kelimelerin sınıflandırılması kişi isimleri, eşya isimleri, bitki ve hayvan isimleri, organ isimleri, meslek isimleri, yer isimleri ve dini terimler olarak yapılmıştır. Genel olarak isimler; “canlı, cansız bütün varlıkları ve mefhumları tek tek

veya cins cins karşılayan, varlıkların ve mefhumların adları olan kelimelerdir (Ergin, 2013, 218).” Eserlerdeki varlıkların ve kavramların isimleri olan bu alıntı kelimeler sınıflandırılarak listelenmiştir ve bu isimlerin sayısı eserden esere farklılık gösterir. Bunun sebebi bazı isimlerin, incelenen dört eserin hepsinde yer almamasından kaynaklanmaktadır.

Dini terimlerde kendi içinde Allah ile ilgili olan, melekler ile ilgili olan, peygamberlik ile ilgili olan, ibadetle ilgili olan ve diğer alıntı dini terimler olmak üzere bir sınıflandırmaya tabi tutularak listelenmiştir.

#### **4.1. Eserlerdeki Alıntı Kişi İsimleri**

Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza'nın eserlerinde geçen alıntı kişi isimleri sayısı eserden esere farklılık gösterir. En fazla kişi ismi Süle Fakih'in eserinde bulunur. Kişi isimlerinde Arapça'dan geçmiş isimler daha fazladır. Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza'da birer Farsça isim bulunurken Haliloğlu Ali'de Farsça isim yer almaz. Çok az sayıda İbranice kökenli isimler dört eserde de bulunur.

En dikkat çeken husus Yūsuf'un ismidir. Yūsuf, Yakup peygamberin oğlu, kıssanın da baş kahramanıdır. Ali, Süle Fakih Haliloğlu Ali ve Şeyyād Hamza'da bu vasıfla yer alır. Haliloğlu Ali'de ise Yakup peygamberin torunlarından birinin isminin de Yūsuf olduğu bilgisi vardır : Yūsuf ( ibr. ) :1080.

#### **4.2. Eserlerdeki Alıntı Eşya İsimleri**

İncelenen eserlerde alıntı eşya isimleri, eserlerde farklı sayıda bulunur. En fazla eşya ismi Süle Fakih'in eserinde bulunur. Alıntı eşya isimleri daha çok Arapça kökenlidir. Farsçadan geçen eşya isimlerinin sayısı azdır. Eserlerde Arapça ve Farsça dışında diğer dillerden geçen eşya ismi yoktur.

### 4.3. Eserlerdeki Alıntı Bitki İsimleri

İncelenen dört eserde yer alan alıntı bitki isimlerinin sayısı çok fazla değildir ve bu bitki isimleri her eserde farklı sayıdadır. Arapça ve Farsça dışında başka bir dilden geçen bitki ismi yoktur. Söz konusu eserlerde Arapça ve Farsça bitki isimlerinin sayısı birbirine yakındır. Ancak Süle Fakih’de Farsça bitki isimleri daha fazladır.

### 4.4. Eserlerdeki Alıntı Hayvan İsimleri

Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza’da bulunan Arapça ve Farsça hayvan isimleri çok sınırlı sayıdadır. Şeyyād Hamza’nın eserinde ise hayvan ismi yer almamaktadır.

### 4.5. Eserlerdeki Alıntı Organ İsimleri

Eserlerde alıntı organ isimleri, alıntı hayvan isimleri gibi en az kelimeye sahip gruptur. Dört eserden Şeyyād Hamza’nın eseri organ isimleri bakımından zengin bir çeşitliliğe sahiptir ve bu organ isimlerinin çoğu Farsçadır. İncelenen diğer eserlerde de Farsça organ isimleri Arapça organ isimlerine göre fazladır. Bu durum temel kelimelerde Farsçanın Arapçadan daha etkili olduğunu göstermesi bakımından önemli bir husustur.

### 4.6. Eserlerdeki Alıntı Meslek İsimleri

Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza’da geçen alıntı meslek isimleri sayısı her eserde farklıdır. En fazla meslek ismi Ali ve Süle Fakih’in eserinde bulunur. Alıntı meslek isimlerinin çoğu Arapçadan geçmiş isimlerdir. Bunun yanı sıra Farsça son ek (-bān, -vān, -gān) ve Farsça fiillerin geniş zaman biçimlerini (-dār, -gīr) alan meslek isimleri de vardır. Türkçe ek (-CI, -lik) eklerini alarak meslek ismi olan kelimeler ise sınırlı sayıda sadece Ali ve Süle Fakih’in eserinde yer alır.

#### 4.7. Eserlerdeki Alıntı Yer İsimleri

İncelenen eserlerde alıntı yer isimleri, organ ve hayvan isimleri gibi az sayıda yer alır. Dört eserden Şeyyād Hamza'nın eseri yer isimleri bakımından diğer eserlere kıyasla daha fazladır. Bu alıntı yer isimlerinin çoğu Arapçadır. Birer örnekte Farsça olmak üzere, Arapça ve Farsça dışında birer örnekte İbranice yer isimleri de vardır.

#### 4.8. Eserlerdeki Alıntı Dini Terimler

Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza'nın eserlerindeki dini terimler, Allah ile ilgili olan yani Allah'ın sıfatlarını ifade eden dini terimler, meleklerle ilgili olan dini terimler, peygamberlik, ibadet ve diğer dini terimler olarak bir sınıflandırılmıştır. İncelenen eserlerde ortak pek çok dini terim olmakla birlikte her dini terim her eserde yer almamaktadır.

Dört eserdeki dini terimlerin çoğu Arapça terimlerdir. Farsça dini terimlerde vardır ancak bunun sayısı Arapça kadar çok fazla değildir. Ali, Haliloğlu Ali, Süle Fakih ve Şeyyād Hamza'da Arapça ve Farsça dışında Soğdcadan geçmiş ikişer örnekte dini terim vardır.

### 5. İNCELENEN ESERLERDE ALINTI KELİMELERİN DURUMU

#### 5.1. Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'u

Altı nüsha karşılaştırılarak hazırlanan Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'unda toplamda 1031 Arapça kelime, 233 adet de Farsça kelime tespit edilmiştir. Nüshalardan kaynaklanan yazılış farkları vardır. Bunlar nüsha kısaltmalarıyla gösterilmiştir. Ancak sayıları azdır. Diğer incelenen eserlerde böyle bir durum söz konusu değildir. Eserde Arapça ve Farsça dışında İbraniceden, Soğdcadan ve Rusçadan geçmiş sınırlı sayıda kelimeler de yer alır.



Rusçadan geçen kelime yaşlı kadın anlamında ‘**kemper (rus.)** : M35/20’ kelimesidir. Bu kelime sadece Ali’de yer alır.

Ali’nin Kıssa-i Yūsuf’unda diğer eserlerden farklı olarak dikkat çeken husus / w / ve / è / sesleridir. / e / ve / è / sesleri için “ bu ses değişiminin her ikisini metinde görmekle birlikte, yazmanın -e- > -è- değişmesinde è tarafında olduğunu söyleyebiliriz. (Cin , 2011, 71).” : emîn (Ar.) : B31v12. Ali Cin, / v / sesinin metinde ( ؤ ) ve ( و ) şeklinde yazıldığını ifade etmiştir : dewlet (Ar.) : B14r16.

## 5.2. Haliloğlu Ali’nin Yūsuf ve Zelihā Kıssası

351 adet Arapça, 108 adet de Farsça kelime tespit edilen eserde Arapça ve Farsça dışında az sayıda İbraniceden, Soğdçadan ve Yunancadan geçmiş kelime tespit edilmiştir.

Yunancadan geçmiş kelime ise sadece Haliloğlu Ali’de yer alır : **efendü (yun. ephendi)** : Sahip. 321.

Haliloğlu Ali’nin Yūsuf ve Zelihā kıssasında diğer eserlerden farklı olarak dikkat çeken husus ‘kāfile’ kelimesidir. / قافاه / şeklindeki yazılış yerine düzenli bir biçimde / قفاه / şeklinde bir yazılış söz konusudur. Bu da ‘kāfile’ kelimesinin ‘kafle’ şeklinde okunmasına sebep olmuştur. Bu yazım sadece bu kelime ile sınırlı kalmıştır. Alıntı kelimelerde ilk seste / a / okutan elif / ء / alan kelimeler incelendiğinde (cāriye gibi) mezkūr durumla karşılaşılmamıştır.

## 5.3. Süle Fakih’in Yūsuf ve Zelihā

957 adet Arapça kelime, 432 adet de Farsça kelime bulunan eserde Arapça ve Farsça dışında İbraniceden ve Soğdçadan geçmiş kelimeler de yer alır. Bunların sayısı azdır.

Ali, Haliloğlu Ali ve Şeyyād Hamza’nın aksine Arapça, Farsça, İbranice ve Soğdçadan başka herhangi bir dilden alınan kelime yoktur.

#### 5.4. Şeyyād Hamza'nın Yūsuf u Zelihāsı

420 adet Arapça kelime, 143 adet de Farsça kelime tespit edilen eserde Arapça ve Farsça dışında İbraniceden, Soğdiceden ve İtalyancadan geçmiş kelimeler vardır. Bunların sayısı Arapça ve Farsça kadar fazla değildir.

İtalyancadan geçen kelime : taraça, teras anlamında '**daraca (ital. terrazza) : 661.'** kelimesidir. Bu kelime sadece Şeyyād Hamza'da yer alır.



## I.BÖLÜM

### 1. ALİ'NİN KISSA-I YÛSUF'U

#### 1.1. ALİ'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI

##### 1.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek

Ali'nin Kıssa-i Yûsuf' unda Arapça kelime üzerine Türkçe ek almış 138 adet kelime bulunur. İsimden isim yapma eki (+Ilk, +II, +sIz, +CI, +CA, +CIk), isimden fiil yapma eki (+IA) ve bu ekin üzerine fiilden fiil yapma ekleri ( -ş-, -n-, -t-) getirilerek (-IAş, -IAn, -IAt) isimden fiil yapma eklerinin kullanımını vardır.

##### İsimden isim yapma eki alan Arapça kelimeler ;

###### +Ilk

‘ācizlik (Ar. + T) : Acizlik . M63/15.

cefālīk(ġ) (Ar. + T) : Cefalık. B75v10.

dinārīk (Ar. + T) : Altın paralık. M86/3.

edebsizlik (Ar. + T) : Edebsizlik. B43r15.

ġammāzlık (Ar. + T) : Gammazlık. B41v5.

ḥayrānlık (Ar. + T) : Hayranlık. M79/12.

ḥürmetlik (Ar. + T) : Hürmetlik. M31/3.

‘ışıklık (Ar. + T) : Aşıklık. B27r12.

ken‘ānilik (Ar. + T) : Kenanlı. K33v11.

ken‘ānlik (Ar. + T) : Kenanlı. A26r2.

meliklik(g) (Ar. + T) : Meliklik. B45r5.

**mu‘abbirlik (Ar. + T) :** Muabbirlik. M65/12.

**müselmānlık (Ar. + T) :** Müslümanlık. B26r10.

**rezzaqlık (ğ) (Ar. + T) :** Bütün mahlukatın rızkını vericilik. M29/9.

**risāletlik (Ar. + T) :** Peygamberlik. K10r6.

**şabırsızlık (Ar. + T) :** Sabırsızlık. D13r8.

**şabrılık (Ar. + T) :** Sabırlık. MK32r5.

**şabrsızlık (Ar. + T) :** Sabırsızlık. M18/7.

**şadıqlık (Ar. + T) :** Sadık olmak. K35v14.

**şafālık (Ar. + T) :** Gönül rahatlığı, huzurluluğu. A66v14.

**sākılık (Ar. + T) :** Sakilik. B44v3.

**seyyidlik (Ar. + T) :** Hz.Hasan’ın soyundan olan. B23r6.

**seyyitlik (Ar. + T) :** D22r3.

**şiddiklik (Ar. + T) :** Dostluk. K35v14.

**sultānlık (Ar. + T) :** Sultanlık. B43v9.

**tażarru‘lık (Ar. + T) :** Yalvarma. B36v4.

**tevāzu‘ hıg (Ar. + T) :** Alçak gönüllülük. B5r5.

**tevāzu‘ lık (Ar. + T) :** B59v3.

**zārılık (Ar. + T) :** Ağlayıp inleme. MK56v11.

Eserdeki, āhiretlik (Ar. + T) , dünyalık (Ar. + T) , dünyalık (Ar. + T) , maḥbūslik (Ar. + T), mezkūrlik (Ar. + T), rāḥatlik (Ar. + T), salṭanatlik (Ar. + T) gibi kelimelerdeki örneklere bakıldığında eklerin uyum dışı kullanıldığı görülmektedir.

+İlk ekinin yazılışında imlada tutarlılık yoktur. Ekin kalınlık incelik uyumuna aykırı kullanımları vardır :

**āhiretlik (Ar. + T) :** Ahiretlik. D46r12.

**āhıretlik (Ar. + T) :** Ahiretlik. B47v15.

**dünyālık (Ar. + T) :** Dünyalık. D45v5.

**dünyālik (Ar. + T) :** Dünyalık. K46r9.

**fırkatlık(ğ) (Ar. + T) :** Ayrılık. D11v1.

**helāllik (Ar. + T) :** Helāllik. A66v14.

**kāfirlik(ğ) (Ar. + T) :** Kafirlik. B77r3.

**ķāfirlik (Ar. + T) :** Kafirlik. K72r5.

**maħbūslik (Ar. + T) :** Hapislik. M66/16.

**rāhatlık(ğ) (Ar. + T) :** Rahatlık. D3v11.

**rāhatlik (Ar. + T) :** B48r12.

**sā'irlik (Ar. + T) :** Bir şeyden kalan başka şey. B34r6.

**salṭanatlik (Ar. + T) :** Saltanatlık. A49v4.

**ta'cillik (Ar. + T) :** Acelecilik. D49v7.

**za'iflik (Ar. + T) :** Güçsüzlük. B45r15.

**za'iflik (Ar. + T) :** Zayıflık. M60/17.

Düzlük yuvarlaklık uyumuna aykırı kullanımlar da vardır :

**‘āşıklık(ğ) (Ar. + T) :** Aşıklık. MK51v1.

**cühūdlıg (Ar. + T) :** Yahudilik. B78r13.

**mezķurlık (Ar. + T) :** Anlatılmışlık. M4/6.

**zulmlık (Ar. + T) :** İşkencecilik. M86/16.

+İlk eki, Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde genellikle düz ünlü olarak kullanılır.

Bu metinde ikili örnekler vardır :

**‘āşıklık (Ar. + T) :** Aşıklık. B34r7.

**‘āşıklık(ğ) (Ar. + T) :** Aşıklık. MK51v1.

**mağbūnlık (Ar. + T) :** Aldatılmışlık. B61v15.

**mağbūnluḡ(ḡ) (Ar. + T) :** Aldatılmışlık. B18r11.

**maḥrūmlık (Ar. + T) :** Yoksunluk. D59v4.

**maḥrūmluḡ(ḡ) (Ar. + T) :** M24/17.

**maḥzūnluḡ(ḡ) (Ar. + T) :** Mahzunluk. B72v9.

**maḥzūnluḡ(ḡ) (Ar. + T) :** MK16r15.

**kerāmetlük (Ar. + T) :** Kerametlik. MK20v10.

**ḡulluḡ(ḡ) (Ar. + T) :** Kulluk. B25v9.

+IU

**‘ārlu (Ar. + T) :** Utanmaklı. B23v12.

**‘ayblu (Ar. + T) :** Ayıplı, kusurlu. K9r16.

**biżā‘atlu (Ar. + T) :** Sermayeli. D57r12.

**emānetlü (Ar. + T) :** Emanetli. B30r16.

**fasāḡatlu (Ar. + T) :** Güzel ve açık konuşma. M79/20.

**ḡārlu (Ar. + T) :** Utanmaklı. D22v10.

**ḡāḡırlu (Ar. + T) :** Düşünceli. M59/1.

**ḡulḡlu (Ar. + T) :** Ahlaklı. M34/8.

**ḡadarlı (Ar. + T) :** Miktarlı. A43v15.

**ḡadarlu (Ar. + T) :** bkz. ḡadarlı. B65v14.

**ken‘ānlı (Ar. + T) :** Kenanlı. MK32r15.

**ḡuvvetlü (Ar. + T) :** Kuvvetli. B30r15.

**maḡlaḡatlu (Ar. + T) :** Önemli. B34v9.

**mürüvvetlü (Ar. + T) :** İyiliksever. B37r1.

**mürüwwetlü (Ar. + T) :** A22v11.

**nūrlu (Ar. + T) :** Nurlu. B38r6.

**revālu (Ar. + T) :** Uygun bir şekilde. D38v10.

**şabırlu (Ar. + T) :** Sabırlı. D27r4.

**şabrlu (Ar. + T) :** Sabırlı. M39/5.

**şıfatlu (Ar. + T) :** Suretli, şekilli. B25v14.

**siyāsetlü (Ar. + T) :** Siyasetli. B19r4.

**sūretlü (Ar. + T) :** Şekilli. MK28v8.

**şāhidlü (Ar. + T) :** Şahitli. M55/8.

**şefā'atlu (Ar. + T) :** Şefaati. B30r14.

**şefkatlü (Ar. + T) :** Şefkatli. M92/15.

**şerīflü (Ar. + T) :** Şeref sahibi. M10/15.

Ali'nin kıssasındaki edebli (Ar. + T) ,edeblü (Ar. + T) , emānetlü (Ar. + T) , hācetli (Ar. + T), heybetli (Ar. + T) , heybetlü (Ar. + T) gibi örneklerde +lı, +lu ekinin düzlük yuvarlaklık uyumumuna tam olarak uymadığı görülmektedir. Ekin yuvarlak ünlülü örnekleri daha çoktur.

Bu ekin ünlüsü Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde yuvarlaktır. Ali'nin eserinde ekin ikili kullanımları vardır :

**edebli (Ar. + T) :** Edepli. K55r14.

**edeblü (Ar. + T) :** bkz. edebli. D55v6.

**devletli (Ar. + T) :** Zengin. M33/8.

**diyānetlü (Ar. + T.) :** Diyanetli. B30r16.

**hācetli (Ar. + T) :** İhtiyaçlı. MK22r12.

**hācetlü (Ar. + T) :** bkz. hācetli. MK31r15.

**halāvetlü (Ar. + T) :** Tatlı. B37v9.

**ḥasretli (Ar. + T) :** Hasretli. MK44r15.

**heybetli (Ar. + T) :** Heybetli, gösterişli. MK18v5.

**heybetlü (Ar. + T) :** bkz. heybetli. B19r3.

**kerāmetli (Ar. + T) :** Kerametli. K23v15.

**kerāmetlü (Ar. + T) :** bkz. kerāmetli. D23v11.

**maḳāmlı (Ar. + T) :** Makamlı. D23r10.

**maḳāmlu (Ar. + T) :** bkz. maḳāmlı. MK21v17.

**muḥtāch (Ar. + T) :** İhtiyaçlı. M33/8.

**rāḥatlı (Ar. + T) :** A41v4.

**rāḥatlu (Ar. + T) :** B61v7.

#### +sIz

Ekin düz ünlülü örnekleri vardır ancak ‘**destürsuz (Ar. + T) :** İzinsiz. B47r4’ örneği düzlük yuvarlaklık uyumuna uydurulmuştur.

**bizā‘ atsız (Ar. + T) :** Sermayesiz, malsız, mülksüz. B59v2.

**ḥaṭāsız (Ar. + T) :** Hatasız. B20r14.

**şabırsız (Ar. + T) :** Sabırsız, aceleci. B13v14.

**şeksiz (Ar. + T) :** Şüphesiz. M84/19.

#### +CI

Ekin kullanımında uyum ve tutarlılık düzenli değildir.

**ḥelvacı (Ar. + T) :** Helvacı. MK23v17.

**ḥelvaçı (Ar. + T) :** bkz. ḥelvacı. M35/13.

**ḥelwaçı (Ar. + T) :** bkz ḥelvacı. B25r15.

**ḥıdmetçi (Ar. + T) :** Hizmetçi. A49r8.

**ḥıdmetçü (Ar. + T) :** bkz. ḥıdmetçi. B57v12.



**+CA**

‘ arabca (Ar. + T), ‘ arabça (Ar. + T) örneklerinde / c / ve / ç /’li kullanımlarla ekin kullanımında uyumsuzluk görülmektedir.

‘ arabca (Ar. + T) : Arapça. MK54r5.

‘ arabça (Ar. + T) : Arapça. B15v15.

‘ ibriçe (Ar. + T) : İbranice. M79/20.

sākīçe (Ar. + T) : Saki. A49r6.

zerreçe (Ar. + T) : En ufak parça. K31v15.

**+CUk**

zindāncuḡ(ḡ) : (Ar. + T) : Zindancık. MK47r12.

**İsimden fiil yapma eki alan Arapça kelimeler****+IA**

‘ aceble- (Ar. + T) : Şaşırmak, hayret etmek. B22v1.

‘ ārḡıla- (Ar. + T) : Utanmak. A10v6.

‘ ayıbla- (Ar. + T) : Ayıplamak. B42r8.

‘ azīzle- (Ar. + T) : Azizlemek. D6v8.

cehdle- (Ar. + T) : Çabalamak, gayret etmek. K14v14.

da‘ vāla- (Ar. + T) : Davalamak. B9r3.

da‘ vetle- (Ar. + T) : Davetlemek. B42r10.

du‘ āla- (Ar. + T) : Dua etmek. K73v2.

ḡürmetle- (Ar. + T) : Hürmet göstermek. B22r12.

zindānla- (Ar. + T) : Zindana atmak. B41r5.

**-IAş, -IAn, -IAt**

‘ acebleş- (Ar. + T) : Şaşırmak. B30r2.

‘ayblaş- (Ar. + T) : Ayıblaşmak. B72v15.

‘ayıplaş- (Ar. + T) : Ayıplaşmak. A33v3.

da‘vālaş- (Ar. + T) : Davalaşmak. B51r6.

da‘vileş- (Ar. + T) : Davalaşmak. D42r12.

haberleş- (Ar. + T) : Haberleşmek. B14r1.

nevbetleş- (Ar. + T) : Nöbetleşmek. B6r12.

‘ārlan- (Ar. + T) : Utanmak. B18v8.

niyyetlen- (Ar. + T) : Niyetlenmek. B23r11.

zārlan- (Ar. + T) : Ağlamak, inelemek. K63v6.

hāzırlat- (Ar. + T) : Hazırlatmak. MK48r9.

### 1.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Farsça kelime üzerine Türkçe ek almış 47 adet kelime vardır. İsimden isim yapma eki (+IIk, +II, +sIz, +CI) , İsimden fiil yapma eki (+IA) ve bu ekin üzerine fiilden fiil yapma ekleri (-n-, -t-) getirilerek (-lAn) isimden fiil yapma eklerinin kullanımı vardır.

#### İsimden isim yapma eki alan Farsça kelimeler ;

##### +IIk

behrebendlik (F. + T) : Pay, nasip. B79r4.

düşmānlık (F. + T) : Düşmanlık. A10r5.

erzanlık (F. + T) : Layıklık, uygunluk. M66/13.

ked-ḥudālīk (F. + T) : Kahyalık. D49v7.

mihrbānlık (F. + T) : Merhametlilik. B17r11.

**nā-çārlıq (F. + T) :** Çaresizlik. M88/19.

**pādişāhlıq (F. + T) :** Padişahlık. B51r13.

**pişmānlıq (F. + T) :** M15/9.

**serlik (g) (F. + T) :** Reislık, başkanlık. D23v5.

**şād-kāmlıq (F. + T) :** Sevinçli olma. K15r6.

**şādliq(ğ) (F. + T) :** Sevinçli, mutlu. B68v7.

**şermsārliq (F. + T) :** Utangaçlık. A3v9.

**şermşārliq (F. + T) :** bkz. şermsārliq. K10v16.

**ümīdlik (F. + T) :** Ümitlilik. A59v13.

**zārliq (F. + T) :** Ağlayıp, inlemeklik. MK5r17.

Eserdeki, dostlik (F. + T), pinhānlıq (F. + T), pinhānlıq (F. + T), serverlik (F. + T), serverliq (F.+T) gibi kelimelerdeki örneklere bakıldığında eklerin uyum dışı kullanıldığı görülmektedir.

+İlk ekinin yazılışında imlada tutarlılık yoktur. Ekin kalınlık incelik uyumuna aykırı kullanımları vardır :

**peğambarliq (F. + T) :** Peygamberlik. D10r4.

**peğamberlik (F. + T) :** Peygamberlik. K10r6.

**peygambarliq (F. + T) :** Peygamberlik. B10v6.

**pinhānlıq (F. + T) :** Gizlilik. M76/19.

**pinhānlık (F. + T) :** Gizlilik. M79/10.

Düzlük yuvarlaklık uyumuna aykırı kullanımlar da vardır :

**dostlik (F. + T) :** Dostluk. B51r7.

+İlk eki, Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde genellikle düz ünlü olarak kullanılır. Bu metinde ikili örnekler vardır :

**bendelik(g) (F. + T) :** Kölelik. B19r13.

**bendelük(g) (F. + T) :** bkz. bendelik. MK17r10.

**h orluğ (F. + T) :** Değersizlik, hakirlik, itibarsızlık. B33r9.

**hoşlığ (F. + T) :** Hoşluk, iyilik. K72v9.

**serverlik(g) (F. + T) :** Başkanlık, reislik. B54r4.

**serverl k(g) (F. + T) :** MK50v6

**+IU**

Ali'nin kıssasındaki Farsça  rneklerde +lı, +lu ekinin d zl k yuvarlaklık uyumu tamdır. '**perdeli (F. + T) : M81/2** ', '**şadlı (F. + T) : Mutlu. MK58r4**'  rnekleri d zl k yuvarlaklık uyumuna uydurulmuştur. Ekin yuvarlak  nl l   rnekleri daha  oktur.

**bağtlu (F. + T) :** Talihli. MK60r4.

**d d rlu (F. + T) :** Y zl . B38r5.

**d z rlu (F. + T) :** bkz. d d rlu. MK35v7.

**mihrb nlu (F. + T) :** Merhametli. M92/15.

**şadlığlu (F. + T) :** Sevinçli. MK47v3.

**+s z**

**bah s z (F. + T) :**  cretsiz, bedava. B59r14.

**g m ns z (F. + T) :** ş phesiz. B14r10.

**g n hs z (F. + T) :** G nahs z. B13r8.

**+CI**

**m jdecı (F. + T) :** M93/4.

**tem şacı (F. + T) :** Seyirci. MK24v2.

** simden fiil yapma eki alan Farsça kelimeler ;**

**+IA**

** r la- (F. + T) :** Arzulmak, istemek. B10r2.

**kīnle-** (F. + T) : Nefret etmek. MK3v17.

**müjdele-** (F. + T) : M20/17.

**zinharla-** (F. + T) : Yasaklamak. B16r7.

**-lan**

**şādlan-** (F. + T) : Sevinçlenmek. K62v12.

### **Fiilden fiil yapma eki alan Farsça kelimeler ;**

Ali'nin eserinde fiilden fiil yapma eki alan tek vardır. Diğer incelenen eserlerde fiilden fiil yapma eki alan kelime yoktur.

Söz konusu kelime ile ilgili olarak Ali'nin kıssasının diğer nüshaları incelendiğinde “D57r2 yüncütdi... K56v11 rencütdi ... A50v1 yincütti... M77/18 incütdi... (Cin, 2011, 348)” ; ‘renc-ü-t’ kelimesi ‘incit-’ kelimesine benzetilerek kullanılmıştır.

**-t-**

**rencüt-** (F. + T) : İncitmek. K56v11.

### **1.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime**

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Farsça ön ek (bī-, nā-, hem-) üzerine Farsça kelime alan 9 adet kelime vardır.

**bī-**

**bī-çāre** (F. + F.) : Çaresiz B53v9.

**bī-günāh** (F. + F.) : Günahsız. B45v14.

**bī-ḥod** (F. + F.) : Kendinden geçmiş. B35v8.

**bī-ḥöd** (F. + F.) : bkz. bī-ḥod B27v11.

**bī-huṣ** (F.) : Akılsız. B23r14.

**nā-**

**nā-çār (F. + F.)** : Çaresiz. B5r13.

**nā-hoş (F. + F.)** : Hoşa gitmeyen. M47/20.

**nā-hüb (F. + F.)** : Kötü, çirkin. B69r12.

**hem-**

**hemrāh (F. + F.)** : Yoldaş. B16v1.

#### 1.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Farsça ön ek (bī-, nā-, der-, ber-, pūr-) üzerine Arapça kelime alan 13 adet kelime yer alır.

**bī-**

**bī-ķarār (F. + Ar.)** : Kararsız. B33r12.

**bī-ķiyās (F. + Ar.)** : Sınırsız, ölçüsüz. D36v6.

**bī-kitāb (F. + Ar.)** : Kitapsız. MK46v5.

**bī-şek (F. + Ar.)** : Şüphesiz. M4/6.

**bī-şerīk (F. + Ar.)** : Ortaksız. B1v4.

**bī-tefekkūr (F. + Ar.)** : Düşünmeden. B40r16.

**bī-te'vīl (F. + Ar.)** : Yorumsuz. B49v11.

**bī-vefā (F. + Ar.)** : Vefasız. B41r8.

**bī-zevāl (F. + Ar.)** : Geçici olmayan, fani. B1v3.

**nā-**

**nā-ħaķ (F. + Ar.)** : Haksız. M10/17.

**der-**

**derħāl (F. + Ar.)** : O anda, Hemen. B26r9.

**ber-**

**ber- taḥkīk (F. + Ar.)** : Tahkik üzere. B2v13.

**pür-**

**pür-nūr (F. + Ar.)** : Nur dolu. B40r11.

### 1.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça ön ek almış kelime yoktur.

### 1.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça ön ek almış kelime bulunmamaktadır.

### 1.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça son ek (-in ve -āt) eklerini alan az sayıda kelime vardır.

**-in, āt**

**āḥirīn (Ar.)** : Son, son zamanlar. A46r14.

**tābi'īn (Ar.)** : Hz. Muhammed'i görüp ondan hadis dinlemiş olanlar. B2v5.

**firāqat (Ar.)** : Ayrılıklar. MK10v5.

**ḥaṣerāt (Ar.)** : Küçük böcekler. B9v14.

**irsālāt (Ar.)** : Gönderilen, yollanan. MK24r8.

**maḥlūqāt (Ar.)** : Mahluklar. M32/16.

**mu'cizāt (Ar.)** : Mucizeler. B3v11.

### 1.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Farsça kelime üzerine Arapça son ek alan kelime yoktur.

### 1.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça kelime üzerine Farsça son ek (-mend, -gin, -i, -āne, -var, -istān,-gāh, -dān) alan 19 adet kelime vardır.

#### -gin, -mend

**ġamgiñ (Ar. + F.)** : Gamlı, kederli. K10r8.

**hācetmend (Ar. + F.)** : Muhtaç. K32v10.

#### -i

**ādemī (Ar.)** : İnsan. B24V3.

**‘arabī (Ar.)** : Arap ırkından olan. B47r16.

**a‘rābī (Ar.)** : Çölde yaşayan arap. M60/9.

**‘arşī (Ar.)** : Kainatla ilgili. MK24v2.

**evlādī (Ar.)** : Benim evladım. D54r9.

**habeşī (Ar.)** : Habeşli. B19r3.

**hātemī (Ar.)** : Hatem ülkesinde. B28r9.

**ken‘ānī (Ar.)** : Kenan şehirli. K55v10.

**mısrī (Ar.)** : Mısırlı. MK22v13.

**miskī (Ar.)** : Misk gibi, güzel kokulu. MK58v3.

#### -āne, -var

**‘arusāne (Ar. + F.)** : Gelinlere layık. B36r2.

**‘āşıkāne (Ar. + F.)** : Aşıkça, aşıklığa yakışır bir şekilde. B36r15.



‘ışkkāne (Ar. + F.) : Aşıkça. D35v4.

şükrāne (Ar.) : İyilik, gönül borcu. D46r10.

mürüvvet-vār (Ar. + F.) : Mürüvvetli. B61r11.

**-gāh, -istān,**

dergāh (Ar.) : Dergah, saray. B37r12.

şehristān (Ar. + F.) : Büyük şehir. B76v12.

**-dān**

şem‘dān (Ar. + F.) : Mumluk. B60v5.

### 1.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Farsça kelime üzerine Farsça son ek (-mend, -vār, -mān, -ī, -sar, -ter, -istān, -bān, -çe) alan 12 adet kelime vardır. Farsça çoğul eki (-ān) eki alan 3 kelime de vardır.

**-mend, -vār, -mān**

ḥired-mend (F. + F.) : Akıllı, anlayışlı. D55v6.

sezā-var (F. + F.) : Münasip, uygun. M58/1.

ümīd-vār (F. + F.) : Ümitli. B4r12.

ferište-vār (F. + F.) : Meleğe benzer. K29v16.

şād-mān (F. + F.) : Sevinçli. B40v14.

**-ī**

ḥandānī (F.) : Sevinçli. D10v13.

**-sar**

şerm-sār (F. + F.) : Utangaç. B43r9.

**-ter**

**beter (F. bed + F. -ter) :** Kötü, fena. B7v11.

**-istān**

**bīmāristan (F. + F.) :** Hastahane. B27r13.

**gūristan (F. + F.) :** Mezarlık. B19r5.

**-bān**

**mihrbān (F. + F.) :** Şefkatli, merhametli. B12v15.

**-çe**

**deriçe (F.) :** Pencere, küçük kapı. B45r8.

**-ān**

**hezārān (F.) :** Binlerce, pek çok. B2v10.

**hezārīn (F.) :** bkz. hezārān. D2r6.

**hūbān (F.) :** Güzeller, iyiler. B36r3.

### 1.1.11. Birden Fazla Ek Alan Alıntı Kelimeler

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda, alıntı kelime üzerine birden fazla ek alan kelimelerin sayısı fazladır. Bu ekler genellikle Türkçe (-IIk, -II, -CU) ekleridir. -IIk eki en fazla kullanılan ektir. Bu kelimeler şöyledir :

Arapça kelime üzerine Farsça ve Türkçe ek alan kelimeler ;

**hıdmet-kārcı (Ar. + F. + T) :** Hizmet edici. MK54r6.

**hıdmet-kārcı (Ar. + F. + T) :** bkz. hıdmet-kārcı. D55v2.

**ken' ānilik (Ar. + F. + T) :** Kenanlı. K33v11.

Farsça ön ek Arapça kelime ve Türkçe ek alan kelimeler ;

**bī-vefālīk (F. + Ar. + T) :** Vefasızlık. A32v4.

Farsça kelime üzerine Farsça ve Türkçe ek alan kelimeler ;

**mihrbānlık (F. + T) :** Merhametlilik. B17r11.

**mihrbānlu (F. + T) :** Merhametli. M92/15.

**şermsārlik (F. + T) :** Utangaçlık. A3v9.

**şermşārlik (F. + T) :** bkz. şermsārlik. K10v16.

Arapça kelime üzerine Türkçe ek ve Farsça fillerin geniş zaman biçimi (-dār) alan kelimeler ;

**mürüvvetlü-dār (Ar. + T. + F.) :** İyilik sahibi. K58v9.

Arapça kelime üzerine birden fazla Türkçe ek alan kelimeler ;

**edebtsizlik (Ar. + T + T) :** Edebsizlik. B43r15.

**şabırsızlık (Ar. + T + T) :** Sabırsızlık. D13r8.

**şabrsızlık (Ar. + T + T) :** Sabırsızlık. M18/7.

### 1.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda çok sayıda alıntı birleşik kelimeler vardır. Bağlama edatı ve iki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimelerin yanı sıra çok sayıda Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler de vardır. Bu birleşik kelimelerin bir kısmı meslek ismidir. Bağlama edatıyla yapılan birleşik kelimelerin bağlama grubu yapısında olduğu görülmektedir. Eserde alıntı birleşik kelimeler şöyledir:

Bağlama edatı kullanılarak yapılan birleşik kelimeler ;

**dürr ü mercān (Ar.) :** İnci mercan. B3r13.

**fevz ü necāt (Ar.) :** Kurtulma, kurtuluş. M65/20.

**havf ü recā (Ar.) :** Korku ve ümit. B37r12.

**hamd ü şenā (Ar.) :** Hamd ve övgü. B50r1.

**ḥāş u ‘ām (Ar.)** : Seçkin insanlar. B50v11.

**‘ilm ü ḥikmet (Ar.)** : İlim ve hikmet. B51r6.

**kaşd ü töhmet (Ar.)** : Kasıt niyet ve suçlama. B45v1.

**medḥ ü şenā (Ar.)** : Övgü. B36v15.

**raḥmet ü ‘izzet (Ar.)** : Rahmet ve izzet. B19r2.

**şükr ü minnet (Ar.)** : Şükür ve minnet. B32r13.

**şükr ü şenā (Ar.)** : Şükür ve övgü. B11r12.

**şükr ü sipās (Ar.)** : Şükür ve övgü. B50v12.

**gül ü reyhan (F.)** : Gül ve fesleğen. B3r13.

**şād u ḥandān (F.)** : Mutlu, sevinçli. D23v15.

İki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimeler ;

Aşağıdaki örnekler içerisinde ‘akrabāş’ kelimesinde akraba ve eş kelimeleri bir araya gelirken ünlü kaynaşması yaşanmıştır. Bu kelime hem Ali hem de diğer incelenen eserler içinde tek örnektir.

**akrabāş (Ar. + T akribā+eş)** : D70v10.

**bed-nām (F.)** : Adı kötüye çıkmış. B41r8.

**fermān-berdār (F.)** : Fermana uyan. M57/11.

**bāzu-bend (F.)** : Kolbağı. B61r15.

**büt-ḥāne (F.)** : Puthane. K21v9.

**cevāb-nāme (Ar. + F.)** : Cevap olarak yazılan yazı. B28r11.

**gülāb (F.)** : Gülsuyu. B5r16.

**gümrah (F.)** : Yolunu şaşırılmış. M13/10.

**hemān-dem (F.)** : O anda. B3v13.

**pādişāh (F.)** : Hükümdar. B3r10.

**puṭhāne (F. būṭhāne) :** Puthane. B22v11.

**serencām (F. ser + Ar. encām ) :** Başına gelenler. B34r15.

**serhenk (F. ser + heng ) :** Çavuş; yasakçı. B67r3.

**şād-kām (F.) :** Çok sevinçli. B16r1.

İzafet kesresi kaldırılarak yapılan veya kısaltma grubu yapısında olan birleşik kelimeler ;

**dil-efzūn (F. + F.) :** Gönlü çok, aşırı. K36v12.

**ḳābe-ḳavseyn (Ar.) :** İki makam. B1v6.

**ḳubbe-terāk (Ar.) :** Yarık kubbe, yarık ev. B46r9.

Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler ;

**-dār**

**dīndār (Ar. + F.) :** Allah’a inanan kimse. D2r2.

**miḥnet-dār (Ar. + F.) :** Sıkıntılı, eziyet çeken. K39r11.

**mūnaḳḳaş-dār (Ar. + F.) :** Nakışçı. D12r4.

**mürüvvet-dār (Ar. + F.) :** İyilik sahibi. D59r1.

**naḳş-dār (Ar. + F.) :** Nakış ve süs yapan. M16/17.

**sebeb-dār (Ar. + F.) :** Vesile olan. D49v4.

**siyāset-dār (Ar. + F.) :** Siyaset sahibi. B2r5.

**şarāb-dār (Ar. + F.) :** Şarapçı. B44r14.

**dil-dār (F. + F.) :** Sevgili. M46/5.

**ḥazīne-dār (Ar. + F.) :** Malı muhafazaya memur olan. B32r3.

**ḥub-dār (F. + F.) :** Güzellik sahibi. MK34v12.

**taḥt-dār (F. + F.) :** Taht sahibi. B40r16.

**ümīd-dār (F. + F.)** : Ümit sahibi. B55r9.

**-gīr**

**hı̄şmgīrū (Ar. + F.)** : Hiddetli bir şekilde. D1v11.

**destgīr (F. + F.)** : Yardımcı, elinde tutan. M50/12.

**destgīri (F.+ F.)** : Yardımcı, elinde tutan. B10v11.

**-efrūz**

**dil-efrūz (F. + F.)** : Gönül ı̄ştan. B37v12.

**-nūvāz**

**ġarīb-nūvāz (Ar. + F.)** : Kimsesizleri koruyan. B57r12.

**-gerdān**

**ser-gerdān (F.)** : Başı dönen, sersem. B53v16.

**-ber**

**peġamber (F.)** : Peygamber. B13v7.

**peyġamber (F.)** : Peygamber. B9v15.

### **1.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar**

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Farsça ve Arapça toplamda 48 adet tamlama yer alır. Bu tamlamalara genellikle kişi isimlerini ya da dini terimleri ifade etmek için ihtiyaç duyulmuştur. Eserde iki kelimededen oluşan tamlamalar vardır. Üç ya da daha fazla kelimeyle kurulmuş tamlama yoktur. Ayrıca dini terimler ve özel isimler dışında çok fazla örnek yoktur. Bu da eserin dini içerikli bir metin olmasına rağmen sade bir dille yazıldığıının gösterir.

#### **1.1.13.1. Farsça Tamlamalar**

Eserde toplam 24 adet Farsça tamlama vardır. Bunlardan bazıları kişi ismi niteliğinde bazıları ise dini terim niteliğindedir. Farsça tamlamaların kuruluşunda Arapça ve Farsça kelimeler vardır ancak ‘baş’ ve ‘yaş’ kelimeleriyle kurulan tamlayan unsuru Türkçe kelime ile yapılmış 2 adet tamlama da bulunmaktadır. Arapça ve Farsça tamlamaların kullanım sıklığı birbirine yakın orandadır.

Dini terim niteliğinde olan Farsça tamlamalar ;

**ehl-i beyt (Ar.)** : Yakın akrabalar. B76r4.

**ehl-i cennet (Ar.)** : Cennet ehli. B2v2.

**hulefā-i rāşidīn (Ar.)** : İlk dört halife. B2v5.

**hūr-ı ‘īn (Ar.)** : Güzel gözlü huri. B26v1.

**kitāb-ı Yūsuf (Ar.)** : Yūsuf kitabı. B1v1.

**maḳām-ı ḫalvet (Ar.)** : Yalnızlık makamı. M86/19.

**rūkn-i islām (Ar.)** : İslamın temel şartları. B2v9.

**peyk-i cebrā‘īl ( F. + Ar. )** : Cebrail. A66r13.

**peyk-i ḫazret ( F. + Ar. )** : Cebrail. B3v13.

Kişi isimleri niteliğinde olan Farsça tamlamalar ;

**Nemrūd-ı cāḫil (Ar.)** : bkz. Nemrūd. B9r12.

Tamlayan unsuru Türkçe kelime ile yapılan Farsça tamlamalar ;

**vezīr-i baş (Ar. + T)** : Baş vezir. MK53r9.

**ḳatre-i yaş (Ar. + T)** : Yaş damlası. A63r16.

Diğer Farsça tamlamalar ;

**‘azīz-i mısır (Ar.)** : Mısır hükümdarı. B28v4.

**‘azīz-i mışrī (Ar.)** : Mısır hükümdarı. K66r6.

**ḫāl-i gurbet (Ar.)** : Gurbet hali. B45r11.

**ḳadd-i cevher-şerīf (Ar.)** : Her şeyin özü. B40r3.

**rūy-ı zemīn (Ar.)** : Yeryüzü. B40r11.

**re'y-i tedbīr (Ar.)** : Çıkış yolu, tedbir düşüncesi. D46v6.

**ray-ı tedbīr (Ar.)** : bkz. re'y-i tedbīr. Tedbir düşüncesi, çıkış yolu. B5r3.

**şadr-ı ma'ānī (Ar.)** : Manaların en ayrıntılısı. D75r2.

**şiddīk-ı şāhibgār (Ar.)** : Sadakat sahibi. B1v7.

**şāh-ı cihān (F.)** : Cihan şahı. B28v14.

**taht-ı zarīf (F.)** : Zarif taht. K49v1.

**‘ulemā-i şehīd (Ar.)** : Şehit olan alimler. B2v5.

### 1.1.13.2. Arapça Tamlamalar

Eserde toplam 24 adet Arapça tamlama tespit edilmiştir. Bunlardan bazıları kişi ismi niteliğinde bazıları ise dini terim niteliğinde olan tamlamalardır.

Dini terim niteliğinde olan Arapça tamlamalar ;

**‘aleyhi's-selām (Ar.)** : Üzerine selam olsun. B1v1.

**bi-ḥamdi'l-lāh (Ar.)** : Allah'a hamd olsun. B54v7.

**bi'l-lāhi (Ar.)** : Allah için. A62v12.

**bismillāh (Ar.)** : Bismillah. B69r11.

**ḥāşā-li'llāh (Ar.)** : Allah göstermesin. B13r6.

**kerīmu'llāh (Ar. özel isim)** : Kerem sahibi olan Allah. M98/13.

**ma'āza'llāh (Ar.)** : Allah korusun. B13v1.

**erḥame'r-rāḥimīn (Ar.)** : Allah'ın sıfatlarından; merhametlilerin merhametlisi.  
B40r7.

**rūḥu'l emīn (Ar.)** : Cebrail kastedilmiştir. B60v7.

**selāmu'llāh (Ar.)** : Allah'ın selamı. B69r12.



**vallāh (Ar.)** : bkz. vAllāhi. K12v8.

**vallāhi (Ar.)** : Allah'a yemin ederim. B66r3.

**zū'l-celāl (Ar.)** : Celal sahibi; Allah. B1v4.

Kişi isimleri niteliğinde olan Arapça tamlamalar ;

**isrā' il'ullāh (Ar. özel isim)** : Hz. Yakup peygamberin lakabı. B69r11.

**ḥalīlullāh (Ar. özel isim)** : Hz. İbrahim peygamberin lakabı. B39v14.

Diğer Arapça tamlamalar ;

‘ale'd-devām (Ar.) : Devamlı. B10r7.

‘ale'l-ḥāl (Ar.) : Durum üzerine. B33r9.

‘ale'ş-şabāḥ (Ar.) : Sabah ile birlikte, erkenden. B6v4.

**dārū'l-mahzūn (Ar.)** : Mahzunluk yeri. B64r16.

**fi'l-ḥāl (Ar.)** : Şuan, şimdi. M42/14.

**fi'l-ḥālī'z-zamān (Ar.)** : Şu anda. B48v12.

**ḥāsū'l-ḥās (Ar.)** : En seçkin, özel. B50r7.

**şehrū'l emīn (Ar.)** : En güvenilir kimse. K71v17.

## 1.2. ALİ'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ

### 1.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça, Farsça ve İbranice olmak üzere toplamda 24 adet kişi ismi bulunur. Eserde en fazla Arapça kişi ismi yer alır. Bu isimler kıssa ile ilgilidir.

Eserde alıntı kişi isimleri olarak Yakup peygamberin aile fertlerinin isimleri, Yūsuf'un yakın çevresinde bulunan kişilerin isimleri, kıssada adı geçen peygamberlerin isimleri, halife ve ehl-i beyt isimleri yer alır.

Arapça kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**Aḥmed (Ar.)** : Hz. Muhammed'in bir başka adı. B1v5.

**Muḥammed (Ar.)** : Hz. Muhammed. B3v9.

**Mūsa (Ar.)** : Hz. Musa peygamber. B77r4.

**Mūsī kelīm (Ar.)** : bkz. Mūsa. Hz. Musa peygamber. B77v13.

**Muṣṭafā (Ar.)** : Hz. Muhammed. A69r11.

**Ya'ḳūb (Ar.)** : Hz. Yakup peygamber. B13r9.

**Yūnus (Ar.)** : Yunus peygamber. K23v15.

Yakup peygamberin aile fertlerinin isimleri :

**Dīne (Ar.)** : Hz. Yakub'un kızı. B7r6.

**Ferīd (Ar.)** : İbni Yemen'in çocuklarından biri. B65r5.

**Ġarīb (Ar.)** : İbni Yemen'in çocuklarından biri. B65r5.

**Ḳul (Ar.)** : İbni Yemen'in çocuklarından biri. B65r6.

Halife ve ehl-i beyt isimleri :

**Ḥasan (Ar.)** : Hz. Ali'nin oğlu. B2v2.

**Ḥüseyn (Ar.)** : Hz. Ali'nin oğlu. B2v6.

**Ömer (Ar.)** : Hz. Ömer. K1v8.

Kıssadaki diğer önemli kişi isimleri :

**Beşir (Ar.)** : Yūsuf'u satın alan tacirin kölelerinden biri. B15v5.

**Büşrā (Ar.)** : Yūsuf' kova ile dışarı çıkarılan hizmetkar. B15v2.

**Fir‘avn (Ar.)** : Hz. Musa zamanında yaşamış Mısır hükümdarına verilen ad.  
B77r6.

**Nemrüd (Ar.)** : Hz. İbrahim’i ateşe atan hükümdar. B69r15.

**Züleyhā (Ar. Züleyhā)** : Züleyha. B42r12.

**Züleyhā (Ar.)** : bkz. Züleyhā. B26r16.

Farsça kişi isimleri ;

**Sāra (F.)** : Hz. İbrahim peygamberin karısı. B76r6.

İbranice kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**İbrahim (ibr.)** : Hz. İbrahim. B6v10.

**İshāk (ibr.)** : İshak peygamber. A11v5.

**İsma‘il (ibr.)** : İsmail peygamber. B69v2.

**Süleymān (ibr.)** : Süleyman peygamber. K23v16.

**Yūsuf (ibr.)** : Hz. Yūsuf peygamber. B30v7.

### 1.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri

Ali’nin Kıssa-i Yūsuf’ unda Arapça ve Farsça toplamda 55 adet eşya ismi tespit edilmiştir. Bu eşya isimlerinin çoğu Arapça’dan geçmiştir. Eserdeki eşya isimleri hem sayıca çok hem de mutfak eşyası veya kıyafet isimleri gibi farklı grupta eşya isimleri vardır.

Arapça eşya isimleri ;

Eserde geçen Arapça eşya isimleri, kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler; mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler; yazı ve müzik aletiyle ilgili olan isimler; savaş aletleri ile ilgili olan isimler şeklinde sınıflandırılmıştır.

Kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler :

‘**abā (Ar.)** : Yünden dövülerek yapılan, yakasız uzun üstlük. D58r17.

‘**akīk (Ar.)** : Kırmızı renkte, bir tür değerli taş. K34r14.

**aṭlas (Ar.)** : Üstü ipek altı pamuk kamuş. B30v14.

**donbal (Ar.)** : Bir çeşit kıyafet. B6v11.

**dürr (Ar.)** : İnci. B14r8.

**dürr ü mercān (Ar.)** : İnci mercan. B3r13.

**ḥalḥāl (Ar.)** : Ayak bileziği. B36r12.

**ḥarīr (Ar.)** : İpek. B28r7.

**ḥil’at (Ar.)** : Elbise. B50r3.

**ḥülle (Ar.)** : Cennet elbisesi. B11r8.

‘**imāme (Ar.)** : Sarık. B6v10.

**ḳamīş (Ar.)** : Gömlek. M55/20.

**kefen (Ar.)** : Kefen. B10v3.

**kemer (Ar.)** : Kemer, kuşak. B43r11.

**ḳumaç (Ar. kumāş)** : bkz. ḳumāş. K16r1.

**ḳumāş (Ar.)** : İpek ve yünden yapılan dokuma. B16v14.

**libās (Ar.)** : Elbise. B53v6.

**lü’lü’ (Ar.)** : İnci. B38r1.

**mercān (Ar.)** : Mercan. B14r8.

**niḳāb (Ar.)** : Peçe, yüz örtüsü. B42v2.

**zünnār (Ar.)** : Kemer. B22v6.

Mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler :

**āftāb (Ar.)** : Su kabı. B42r15.

**cihāz (Ar.)** : Çeyiz. B28r6.

**firāş (Ar.)** : Döşek, yatak. K34r12.

**ķadeh (Ar.)** : Kadeh, küçük bardak. B44r5.

**ķandil (Ar.)** : Kandil. B10r9.

**kürsī (Ar.)** : Oturulacak yüksekçe yer. B25r11.

**meşrebe (Ar.)** : Maşraba. B35v5.

**meşrebe (Ar.)** : bkz.meşrebe. A48v13.

**mil (Ar.)** : Altından ince metal. B79r9.

**şā<sup>c</sup> (Ar.)** : Bin dirhemlik hububat ölçeği. MK61v3.

**şāđ (Ar.)** : bkz. şā<sup>c</sup>. B68r6.

**şanduķ (Ar.)** : Sandık. B43v2.

**şem<sup>c</sup> dān (Ar. + F.)** : Mumluk. B60v5.

**tābūt (Ar.)** : Tabut. B78r2.

**taş (Ar.)** : Tas. B42r15.

**zenbil (Ar.)** : Ağzı geniş kap. M8/10.

Yazı ve müzik aletiyle ilgili olan isimler :

**devāt (Ar.)** : Divit. B96r9.

**divit (Ar. devāt)** : Divit. M88/20.

**ķalem (Ar.)** : Kalem. K66r3.

**ķitāb (Ar.)** : Kitap. B3r16.

**naķķāre (Ar.)** : Çalgı aleti. B74r2.

Savaş aletleri ile ilgili olan isimler :

**ķançer (Ar.)** : Hançer. B37v4.

**hançer (Ar. hançer) :** bkz. hançer. MK35r11.

**şür (Ar.) :** Boynuzdan yapılmış boru. B68v7.

**zülfekâr (Ar.) :** Hz. Muhammed'in Hz. Ali'ye hediye ettiği ucu çatallı kılıç.  
B2r6.

Farsça eşya isimleri ;

Eserde geçen Farsça eşya isimleri; kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler; ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler şeklinde sınıflandırılmıştır.

Kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler :

**bāzu-bend (F.) :** Kolbağı. B61r15.

**billür (F.) :** Parlak, değerli bir taş. D34r14.

**destār (F.) :** Sarık, tülbent. D69r6.

**kāle (F.) :** Kumaş. K16r1.

**palās (F.) :** Elbise. B19r1.

**sürme (F.) :** Göze sürülen siyah toz. B6v9.

**tāc (F.) :** Taç. B11v8.

**tāç (F.) :** bkz. tāc. B25v4.

Ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler :

**çādır (F.) :** Çadır. B39v10.

**çādūr (F.) :** bkz çadır. M53/18.

**neşter (F.) :** Bıçak. B33r8.

**nişter (F.) :** bkz. neşter. M46/11.

**perde (F.) :** Perde, örtü. B58v2.

**taht (F.) :** Taht. B11v8.

**zencir (F.) :** Zincir. B19r10.

**kāğaz (F.)** : Kağıt. B96r9.

### 1.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça ve Farsça toplamda 10 adet bitki ismi yer alır. Bitki isimlerinin çoğu Arapça kökenlidir. Arapça 'kerenç' yani turunç bitkisi hem Arapça hem Farsça olarak eserde geçmektedir. Ayrıca Arapça 'dahıl' ve 'zaḥl' kelimeleri bir arada kullanılmıştır.

Arapça bitki isimleri ;

Yiyecek ile ilgili olan isimler :

**kerenç (Ar.)** : Turunç. B42v16.

**dahıl (Ar.)** : Buğday. D55v17.

**nār (Ar.)** : Nar. B10r9.

**zaḥl (Ar. taḥıl)** : Buğday. D49v8.

Çiçek ve ağaç ile ilgili olan isimler :

**şandal (Ar.)** : Sandal ağacı. B35r12.

**sünbül (Ar.)** : Sünbül. B48v8.

Farsça bitki isimleri ;

Yiyecek ile ilgili olan isimler :

**şeker (F.)** : Şeker. B29r4.

**turunç (F.)** : Turunç. D41r10.

Çiçek ve ağaç ile ilgili olan isimler :

**gül (F.)** : Gül. B35r12.

**gül ü reyhan (F.)** : Gül ve fesleğen. B3r13.

#### 1.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri

Ali'nin eserinde Arapça hayvan ismi geçmemektedir. Farsça 'tazi' hayvan ismi vardır. Bu isim ise nüshalardan kaynaklı yazılış farkı ile yer alır.

Farsça hayvan isimleri ;

**tazı (F. tāzī)** : Saf kan arap atı. B74r2.

**tazi (F.)** : bkz. tazı. B52r15.

**tazu (F.)** : bkz. tazı. D21v16.

#### 1.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça ve Farsça toplamda 4 adet organ ismi yer alır. Farsça organ isimleri Arapça organ isimlerine göre daha fazladır. Eserde bu temel kelimelerin Farsçadan alınmış şekillerinin bulunması temel kelimelerde Farsçanın Arapçadan daha etkili olduğunu göstermesi bakımından önemlidir.

Arapça organ isimleri ;

**şadr (Ar.)** : Göğüs. B69v9.

Farsça organ isimleri ;

**dīdār (F.)** : Yüz, çehre. B40v1.

**dīzār (F. dīdār)** : bkz. dīdār. MK37v17.

**leb (F.)** : Dudak. M52/1.

**zülüf (F. zülḫ)** : Saç. D35r7.

#### 1.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri



Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Türkçe ek almış, Farsça fillerin geniş zaman biçimlerini (-dār) almış, Arapça ve Farsça toplamda 18 adet meslek ismi yer alır. Eserde daha çok Arapça meslek ismi geçmektedir.

Arapça meslek isimleri ;

**cemmāl (Ar.)** : Deve sürücüsü. B43v3.

**ḥabbāz (Ar.)** : Ekmekçi. B43v15.

**ḥaccām (Ar.)** : Hacamatçı. B33r8.

**imām (Ar.)** : İmam. D2r5.

**kaşşār (Ar.)** : Temizlikçi; halı vb. şeyler için çırpıcı, dövücü. MK23v17.

**ḳazzāz (Ar.)** : İpekçi, ipek işleyen satan. B25r15.

**münādī (Ar.)** : Tellāl, bağiran, ilan eden. B25r12.

**neccār (Ar.)** : Marangoz. B43v2.

**sākī (Ar.)** : Saki. B44r4.

**ṭabīb (Ar.)** : Hekim. B34r9.

**tācīr (Ar.)** : Ticaretle uğraşan. B30v8.

Farsça meslek isimleri ;

**ked-ḥudā (F.)** : Kahya. MK48r9.

Türkçe ek almış meslek isimleri ;

**ḥelvacı (Ar. + T)** : Helvacı. MK23v17.

**ḥelvaçı (Ar. + T)** : bkz. ḥelvacı. M35/13.

**ḥelwaçı (Ar. + T)** : bkz ḥelvacı. B25r15.

**ked-ḥudālīḳ (F. + T)** : Kahyalık. D49v7.

Farsça fillerin geniş zaman biçimleri (-dār) ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan meslek isimleri ;

**hazîne-dār (Ar. + F.)** : Malı muhafazaya memur olan. B32r3.

**münakkaş-dār (Ar. + F.)** : Nakışçı. D12r4.

**nakş-dār (Ar. +F.)** : Nakış ve süs yapan. M16/17.

**şarāb-dār (Ar. + F.)** : Şarapçı. B44r14.

### 1.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda 4 adet Arapça, bir adet İbranice yer ismi bulunur. Eserdeki yer isimleri genellikle kıssa ile ilgili bölgelerdir. Bu isimler ;

**Ken'ān (ibr. )** : Kenan şehri. B34v1.

**Ḳudūs (Ar.)** : Kudüs. K20v17.

**Mıṣır (Ar. )** : Mısır. B3r10.

**Nīl (Ar.)** : Nil nehri. B24r4.

**Yemen (Ar.)** : Yemen şehri. B43v14.

### 1.2.8. Eserde Geçen Alıntı Dini Terimler

Ali'nin Kıssa-i Yūsuf' unda Arapça, Farsça ve Soğd kökenli dini terimler vardır. Soğd kökenli dini terimler nüshalardan kaynaklı yazılış farkı ile yer alır. Dini terimler daha çok Arapçadan geçmiştir. Farsçadan geçen dini terimler de vardır. Fakat bunların sayısı Arapça kadar fazla değildir.

#### 1.2.8.1. Arapça Dini Terimler ;

Ali'nin kıssasındaki Arapça dini terimler ; Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler, melekler ile ilgili olan dini terimler , peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır.

### **Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler ;**

Bu grupta dini terimler daha çok esma'ül- hüsnā denilen Allah'ın 99 isimlerinden bazılarının yer aldığı kelimelerdir. Bunun yanı sıra Ey Allah'ım 'ilāhī, ilāhünā' gibi hitap kelimeleri de az sayıda bulunur.

Allah'ın doğrudan isimleri :

**Aḥad (Ar. özel isim) :** Bir, tek ; Allah için kullanılır. B3v14.

**Allāh (Ar. özel isim) :** Allah. B61v14.

**Cabbār (Ar. özel isim) :** Her şeye gücü yeten Allah. B2r3.

**Dayyān (Ar. özel isim) :** Allah'ın sıfatı. B48v2.

**Eḥad (Ar. özel isim) :** Bir ve tek olan Allah. B3v14.

**Erḥam (Ar. özel isim) :** Rahim, merhametli. B77r13.

**Ġaffar (Ar. özel isim) :** Kullarının günahlarını affeden Allah. B70v4.

**Ġafūr (Ar. özel isim) :** Mağfiret eden, suç bağışlayan. B19r14.

**Ḥaḳḳ (Ar. özel isim) :** Hak, Allah; doğru. B13v1.

**Ḥālīḳ (Ar. özel isim) :** Yaratan, yaratıcı Hz. Allah. B2v4.

**Ḥannān (Ar. özel isim) :** Acıyan, Allah'ın sıfatlarından. B10v7.

**Ḥazret (Ar. özel isim) :** Allah, tanrı;huzur, kat. B78r8.

**İlāh (Ar. özel isim) :** Allah. B20r5.

**Ḳādir (Ar. özel isim) :** Allah. B8v3.

**Kerīm (Ar. özel isim) :** Çok cömert olan Allah. B10v7.

**Kerīmu'llāh (Ar. özel isim) :** Kerem sahibi olan Allah. M98/13.

**Melīk (Ar. özel isim) :** Hükümdar; Allah. B15v2.

**Melīk Sübhān (Ar. özel isim ) :** Allah. B21r15.

**Mennān (Ar. özel isim) :** İhsan edici; Allah'ın sıfatlarından. B10v7.

**Mevlā (Ar. özel isim) :** Sahip, Allah. MK3v3.

**Mevlī (Ar. özel isim) :** Allah. B4r11.

**Mevlü (Ar. özel isim) :** bkz. Mevlā. A11r12.

**Mewlā (Ar. özel isim) :** bkz. Mevlā. A7r14.

**Mewlī (Ar. özel isim) :** bkz. Mevlā. K73v15.

**Rabb (Ar. özel isim) :** Allah. B20v7.

**Rahmān (Ar. özel isim) :** Acıyan, esirgeyen; Allah. B10v11.

**Rezzāḳ (Ar. özel isim) :** Her şeyin rızzkını veren Allah. B221v10.

**Sübḫan (Ar. özel isim) :** Allah. B74v13.

**Tevvāb (Ar. özel isim) :** Kulların tövbesini kabul eden Allah. B6v3.

Hitap unsuru olarak kullanılan dini terimler :

**İlāhī (Ar. özel isim) :** Ey Allahım. MK18r5.

**İlāhünā (Ar.) özel isim :** Ey Allahım. B10v7

#### **Melekler ile ilgili olan dini terimler ;**

Bu grup meleklerin genel isminin ve özel isminin yer aldığı gruptur. Arapça ‘melek’ genel isminin yanı sıra insanların canını almakla yükümlü olan melek ve peygamberler ve Allah arasında elçi vazifesiyle yükümlü melek isimleri de vardır. Ayrıca kötü vasıfla bilinen melek ismi ‘iblis’ ve ‘şeytan’ bu grup içerisinde.

**‘azrā’īl (Ar.) :** İnsanların canını almakla görevli melek. MK64r1.

**cebrā’īl (Ar.) :** Cebrail. B11r10.

**iblis (Ar.) :** Şeytan. B7v14.

**melā’ik (Ar.) :** Melekler. B10v13.

**melek (Ar.) :** Melek. D21r5.

**şeytān (Ar.) :** Şeytan. B4v5.

### **Peygamberlik ile ilgili olan dini terimler ;**

Bu gruptaki dini terimler az sayıdadır ve peygamberlik vazifesinin genel isimlerinin Arapça karşılığı şeklindedir.

**nebī (Ar.)** : Peygamber. B3r11.

**nübüvvet (Ar.)** : Peygamberlik. B3v12.

**resūl (Ar.)** : Resul. B3v11.

**risālet (Ar.)** : Peygamberlik. B10v16.

### **İbadetle ilgili olan dini terimler ;**

İbadetle ilgili olan Arapça dini terimler dua, tövbe, ibadet edilen yer anlamlarında kelimeleri içermektedir.

Dua, tövbe, yakarış isimleri :

**bismillāh (Ar.)** : Bismillah. B69r11.

**āmīn (Ar.)** : Öyle olsun. B73v15.

**du‘ā (Ar.)** : Dua. B50r1.

**tevbe (Ar.)** : Tövbe. B6v2.

Dini mekan isimleri :

**mescid (Ar.)** : Mescid. B2r2.

**şavmağ (Ar. şavma‘ a)** : İbadet yeri. B26r12.

İbadet esaslarıyla ilgili isimler :

**‘ābid (Ar.)** : İbadet eden, tapınan. M12/16.

**ma‘būd (Ar.)** : İbadet edilen. B39v9.

**secde (Ar.)** : Secde. B3v3.

**sücūd (Ar.)** : Secde. B13r6.

**tā‘at (Ar.)** : İbadet. B10r8.

### **Diğer dini terimler ;**

Eserdeki diğer dini terimler grubunda cennet, cehennem, ahiret, din, islam, helal, haram, ayet, gibi dini kavramlar yer alır. Aynı anlamda hem cennet hem firdevs kelimeleri, hem mümin hem de müslüman kelimeleri eserde geçmektedir.

**āhīr (Ar.)** : Ahiret. B8v7.

**āhīret (Ar.)** : Ahiret. B47v16.

**āyet (Ar.)** : Ayet. B39r15.

**cennet (Ar.)** : Cennet. B48r2.

**cihād (Ar.)** : Din uğruna yapılan savaş. MK13v16.

**dīn (Ar.)** : Din. B2v1.

**dīndār (Ar. + F.)** : Allah'a inanan kimse. D2r2.

**firdevs (Ar.)** : Cennet. B36r12.

**ḥarām (Ar.)** : Haram. B13v7.

**ḥūr (Ar.)** : Cennet kızları. B36v5.

**ḥūri (Ar.)** : Cennet kızı. MK24v17.

**īmān (Ar.)** : İman. B40v6.

**islām (Ar.)** : İslam. B2v7.

**kıyāmet (Ar.)** : Kıyamet. B4r15.

**ḳur'ān (Ar.)** : Kuran. B2r3.

**mü'min (Ar.)** : İman eden. B21v13.

**müselmān (Ar.)** : Müslüman. B3v16.

**şanem (Ar.)** : Put. B22v9.

**şerī'at (Ar.)** : Şeriat. B66v12.

**zāhid (Ar.)** : Zahid, sofu. B10r1.

### 1.2.8.2. Farsça Dini Terimler

Ali'nin kıssasındaki Farsça dini terimler ; Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler, melekler ile ilgili olan dini terimler , peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır. Farsça dini terimlerin sayısı Arapça dini terimler kadar fazla değildir.

#### Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler ;

Bu grupta Farsça 'Hudā' ve Hudā'ya sesleniş olarak yer alan hitap unsuru olan kelimeleri vardır.

Allah'ın doğrudan isimleri :

**Ḥudāvend (F. özel isim) :** Allah. B19v9.

**Ḥudāvendā (F. özel isim) :** Ey Allahım. B36r13.

**Ḥudāvenden (F. özel isim) :** Ey Allahım. MK19r8.

**Ḥudāvendigār (F. özel isim) :** Hükümdar (Allah için). B39r4.

Hitap unsuru olarak kullanılan dini terimler :

**Ḥudāyā (F.) :** Ey Allahım. M26/19.

#### Meleklerle ilgili olan dini terimler ;

Tek örnekte Arapça 'melek' kelimesinin Farsça karşılığı 'ferište' örneği vardır.

**ferište (F.) :** Melek. B39r11.

#### Peygamberlik ile ilgili olan dini terimler ;

Arapça 'nebi' kelimesinin Farsça karşılığı tek örnek olarak bu grup içerisinde yer alır.

**peğamber (F.) :** Peygamber. B13v7.

**peygamber (F.) :** Peygamber. B9v15.

#### İbadetle ilgili olan dini terimler ;

İbadetle ilgili Farsça dini terimler namaz ve islami inancın dışında yer alan ibadet yeri ve ‘put’ gibi kavramları içerir.

**buṭ (F.)** : Put. MK25r3.

**büt-ḥāne (F. + F.)** : Puthane. K21v9.

**namāz (F.)** : Namaz. B76r5.

**puṭhāne (F. bütḥāne)** : Puthane. B22v11.

**put (F. büt)** : Put. B22v6.

**Diğer dini terimler ;**

Farsça diğer dini terimler grubu az sayıda kelimeye sahiptir.

**günāh (F.)** : Günah. B20v14.

**ḥāc (F. < ḥāc < erm. ḥāç)** : Haç. B21v15.

**ḥaç (F. < ḥāc < erm. ḥāç)** : bkz ḥāc. A19r6.

### 1.2.8.3. Diğer Dillerden Geçen Dini Terimler

Arapça ve Farsça dışında başka bir dilden geçen dini terimler sınırlı sayıdadır. Bunlar cennet ve cehennem anlamındaki kelimelerdir. Bu kelimeler nüshalardan kaynaklanan farklı yazımlarla yer alır.

**tamu (soğd.)** : Cehennem. K17r9.

**ṭamu (soğd.)** : Cehennem. B9r9.

**tamuḡ (soğd.)** : Cehennem. B43r8.

**ṭamuḡ (soğd.)** : Cehennem. M24/11.

**uçmaḡ (ğ) (soğd. uṣtmaḡ)** : Cennet. B76r2.

**uçmaḡ (soğd. uṣtmaḡ)** : Cennet. B9r9.



## II.BÖLÜM

### 2. HALİLOĞLU ALİ'NİN YŪSUF VE ZELİHA KISSASI

#### 2.1. HALİLOĞLU ALİ'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI

##### 2.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça kelime üzerine Türkçe ek almış 21 adet kelime vardır. İsimden isim yapma eki (+IIk, +II, +CI, +CA,) İsimden fiil yapma eki (+IA) eklerinin kullanıldığı kelimeler bulunmaktadır.

Eski Anadolu Türkçesinde genellikle düz ünlü olarak kullanılan +IIk ve yuvarlak ünlü olarak kullanılan +II eklerinin Ali'nin eserinde uyum dışı örnekleri vardır. Haliloğlu Ali'nin eserinde ise +IIk ekinin yuvarlak ünlü şekilleri ve +II ekinin düz ünlü şekilleri yoktur.

#### İsimden isim yapma eki alan Arapça kelimeler ;

##### +IIk

Ekin kullanımında uyum dışı örnekler yoktur.

‘**ādillik** (Ar. + T) : Adaletlilik. 1127.

**cāhillik** (Ar. + T) : Bilgisizlik. 48.

**edebsizlik** (Ar. + T) : 432.

**fitnelik** (Ar. + T) : Fesatlık. 45.

**rişvetlik** (Ar. + T) : 606.

##### +IU

Ekin yuvarlak ünlülü örnekleri vardır.

‘**ayblu** (Ar. + T) : Ayıplı. 243.

**binālu (Ar. + T) : Bina gibi. 1315.**

**devletlü (Ar. + T) : Makam sahibi, bahtlı. 192.**

**emānetlü (Ar. + T) : 461.**

**ħallu (Ar. + T) : Durumda. 5.**

**ħürmetlü (Ar. +T) : 290.**

**‘ibretlü (Ar. + T) : 391.**

**ķiyetlü (Ar. + T) : Değerli. 1015.**

**ķuvvetlü (Ar. + T) : Güçlü. 461.**

**mürüvetlü (Ar. + T) : 461.**

**siyāsetlü (Ar. + T) : 867.**

**şöhretlü (Ar. + T) : 867.**

**+CI**

**ta‘birci (Ar. + T) : Yorumlayan. 195.**

**+CA**

**‘imrānice (Ar. + T) : 963.**

**‘imrānce (Ar. + T) : 1024.**

### **İsimden fiil yapma eki alan Arapça kelimeler ;**

**+IA**

**‘aceble- (Ar. + T) : Şaşırmak. 2.**

### **2.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek**

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā' sında Farsça kelime üzerine Türkçe ek almış 9 adet kelime vardır. İsimden isim yapma eki (+IIk, +II, +CI) tespit edilmiştir.

### İsimden isim yapma eki alan Farsça kelimeler ;

#### +Ik

Ekin kullanımında düzlük yuvarlaklık uyumu tamdır.

**düşmānlık (F. + T) :** Düşmanlık. 58.

**pādişāhlık (F. + T) :** Hükümdarlık. 205.

**şāhlık (F. + T) :** Şahlık. 103.

#### +IU

Ekin yuvarlak ünlülü kullanımları vardır.

**arzulu (F. + T) :** İstekli. 112.

**bahtlu (F. + T) :** Şanslı. 486.

**hulu (F. + T) :** Huylu. 193

**huylu (F. + T) :** Mizaçlı, tabiatlı. 73.

**nacāklı (F. nāçeh + T) :** Baltalı. 866.

#### +CI

**zindāncı (F. + T) :** 1130.

### 2.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime

Eserde Farsça ön ek kullanımı Ali'nin eseri ve diğer incelenen eserlere kıyasla sınırlı saydadır. Farsça ve Arapça kelime üzerine birer örnekte Farsça ön ek kullanımı vardır.

Farsça ön ek (bī-) üzerine Farsça kelime alan bir adet kelime tespit edilmiştir.

#### bī-

**bī- günāh (F.) :** Günahsız. 22b/1.

#### 2.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça ön ek (pür- ) üzerine Arapça kelime alan bir adet kelime tespit edilmiştir.

**pür-**

**pür-ḥasret (F. + Ar.)** : Hasretle dolu. 32.

#### 2.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ön ek alan kelime bulunmamaktadır.

#### 2.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ön ek alan kelime yoktur.

#### 2.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça kelime üzerine Arapça son ek alan kelime yoktur.

#### 2.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça kelime üzerine Arapça son ek alan kelime bulunmamaktadır.

#### 2.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek

Eserde Arapça kelime üzerine Farsça son ek (-kār, -ī, gāh, -gān, -dān) alan kelime Ali'nin ve Süle Fakih'in eserine göre azdır. Eklerin birer örneği vardır.

**-kār**

**hizmetkār (Ar. + F) :** Hizmet eden kimse. 1412.

**-ī**

**‘imrānī (Ar.) :** İmran dili. 370.

**-gāh**

**dergāh (F.) :** Allah'ın huzuru. 345.

**-gān**

**bāzīrgān (F.) :** Tüccar. 192.

**-dān**

**şem‘ dān (Ar. + F.) :** Muamluk. 567.

### 2.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça kelime üzerine Farsça son ek alan kelime tespit edilmemiştir.

### 2.1.11. Birden Fazla Ek Alan Kelimeler

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında birden fazla ek alan kelime sayısı sınırlıdır. Türkçe -sız, -lik eklerini alan bir kelime ve Arapça kelime üzerine Farsça ve Türkçe ek alan bir kelime vardır.

Arapça kelime üzerine birden fazla Türkçe ek alan kelimeler ;

**edepsizlik (Ar. + T + T) :** Edepsizlik. 432.

Arapça kelime üzerine Farsça ve Türkçe ek alan kelimeler ;

‘imrānice (Ar. + F. + T) : 963.

### 2.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zeliḥā'sında alıntı birleşik kelimelerin sayısı fazla değildir. Eserdeki alıntı birleşik kelimeler şöyledir :

Bağlama edatı kullanılarak yapılan birleşik kelimeler ;

**ḥaṣ u ‘ām (Ar.)** : Herkes, halk. 863.

**‘ud u ‘anber (Ar.)** : Koku. 568.

İki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimeler ;

**bednām (F.)** : Şöhreti kötü olan kimse. 654.

**gülāb (F.)** : Gülsuyu. 251.

**puṭhāne (F.)** : 312.

**ser-ağāz (F.)** : Başlangıç. 387.

**timārḥāne (F.)** : Akıl hastahanesi. 405.

İzafet kesresi kaldırılarak yapılan veya kısaltma grubu yapısında olan birleşik kelimeler ;

**rū-siyāh (F.)** : Yüzü kara, ayıplı. 22b/2.

Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler ;

**-dār**

**ḥaznedār (Ar. ḥazīne + F. dār)** : Hazineyi korumak ve yönetmekle görevli kimse. 468.

**silāhdār (Ar. + F.)** : Koruma, muhafız. 822.

**şarābdār (Ar. + F.)** : Şarap sunan kimse. 702.

**-ber**

**peygamber (F.)** : Peygamber. 4 .

### 2.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça ve Arapça toplamda 12 adet tamlama yer alır. Bu tamlamalardan bazıları dini terimleri bazıları da kişi isimlerini karşılar. Arapça ve Farsça tamlamaların sayısı eşittir.

#### 2.1.13.1. Farsça Tamlamalar

Eserde 6 adet Farsça tamlama tespit edilmiştir ;

**‘azm-i sefer (Ar.)** : Yola koyulmak. 298.

**bedr- i tamām (Ar.)** : Dolunay. 225.

**ehl-i zindan (Ar.)** : Zindan ehli. 691.

**seyyid-i sultān (Ar.)** : Sultanların efendisi. 320.

**şehr-i kıuds (Ar.)** : Kudus şehri. 298.

**ibn-i Yāmin (Ar.)** : Yamin, Hz. Yakub'un oğlu. 1061.

#### 2.1.13.2. Arapça Tamlamalar

Eserde 6 adet Arapça tamlama tespit edilmiştir. Bunlardan dini terim niteliğinde ve kişi ismi niteliğinde Arapça da tamlama yer alır.

Dini terim niteliğinde olan tamlamalar ;

**bismillah (Ar.)** : Bismillâhirrahmânirrahim sözünün kısaltılmış şekli. 1.

**selleme'llāh (Ar.)** : Allah'ın selameti. 1196.

Kişi ismi niteliğinde olan tamlamalar ;

**isrāilu'llah (Ar.)** : Hz. Yakup peygamberin lakabı. 1196.

Diğer tamlamalar ;

**cedd'l-enām (Ar.)** : Mahlukatların atası. 225.

**hāze'l-gulām (Ar.)** : Tam bir delikanlı. 225.

**müstecābü'd-da've (Ar.)** : Duası geri çevrilmeyen. 484.

## 2.2. HALİLOĞLU ALİ'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ

### 2.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ve İbranice olmak üzere toplamda 17 adet kişi ismi vardır. Arapça kişi isimlerinin sayısı çoğunluktadır. Farsça kişi ismi ise eserde tespit edilmemiştir.

Eserde alıntı kişi isimleri olarak Yūsuf'un yakın çevresinde bulunan kişilerin isimleri, Haliloğlu Ali'nin kıssasında adı geçen peygamberlerin isimleri vardır. Ayrıca eserin müellifi Kırımlı Mahmut'un ve eseri Anadolu Türkçesine aktaran Haliloğlu Ali'nin isimleri de yer alır : '**Ali (Ar.)** : Haliloğlu Ali. 1412 , **Ḥaliloğlu 'Ali (Ar.)** : Haliloğlu Ali. 1411 , **Maḥmūd (Ar.)** : Kırımlı Mahmud 1408.

Haliloğlu Ali'nin eserinde diğer eserlerden farklı olarak Yakup peygamberin oğlu Yūsuf'un ismi aynı zamanda torunlarından birinin de ismidir. **Yūsuf (ibr. )** : Hz. Yakub'un torunlarından birinin ismi. 1080.

Arapça kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**Ḥalīl (Ar.)** : Hz. İbrahim peygamber. 123.

**Muḥammed (Ar.)** : Hz Muhammed. 1407.

**Ya' kūb (Ar.)** : Hz. Yakup peygamber. 3.

**Yūnus (Ar.)** : Hz. Yunus peygamber. 346.



Kıssadaki diğer önemli kişi isimleri :

**Beşîr (Ar.) :** 1.Yûsuf'un satın aldığı köle. 1259.

2. Malik'in hizmetkarı. 216.

**Kâmil (Ar.) :** Malik'in hizmetkarı. 216.

**Nemrûd (Ar.) :** Hz. İbrâhim'i ateşe attıran ve Bâbil'in kurucusu olduğu söylenen hükümdarın ismi. 123.

**Reyyân (Ar.) :** Kutayfer'in kardeşi. 676.

**Zelihâ (Ar.) :** Zelihâ, Züleyha. 387.

İbranice kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**Süleyman (ibr.) :** Hz. Süleyman Peygamber. 346.

**İbrâhim (ibr.) :** Hz. İbrahim peygamber. 614.

**İşhâk (ibr.) :** İshak peygamber. 480.

**İsmâ' il (ibr.) :** Hz. İbrahim peygamberin oğlu. 124.

**Yûsuf (ibr.) :** Hz. Yûsuf peygamber. 3.

### 2.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri

Haliloğlu Ali'nin Yûsuf ve Zelihâ'sında Arapça ve Farsça toplam 29 adet eşya ismi tespit edilmiştir. Arapça eşya isimlerinin sayısı Farsça eşya isimlerine kıyasla daha fazladır.

Arapça eşya isimleri ;

Eserde geçen Arapça eşya isimleri, kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler; ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler; yazı aletiyle ilgili olan isimler şeklinde

sınıflandırılmıştır. Mutfak eşyası, savaş ve müzik aleti ile ilgili alıntı eşya ismi eserde yoktur.

Kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler :

**atlās (Ar.)** : Kumaş. 491.

**dür (Ar. durr)** : İnci. 203.

**ḥarīr (Ar.)** : İpek. 572.

**ḥil' āt (Ar.)** : Kıymetli kaftan. 687.

**ḥulle (Ar.)** : Cennette giyilecek elbise. 347.

**kefen (Ar.)** : Kefen. 1348.

**ḳumaş (Ar.)** : Kumaş. 241.

**mercān (Ar.<ibr.)** : Mercan. 203.

**niḳāb (Ar.)** : Örtü. 1067.

**şadef (Ar.)** : Sedef. 598.

**yaḳūt (Ar. yāḳūt <yun.)** : Değerli taş. 570.

**zeberced (Ar.)** : Süs taşı. 563.

Ev eşyaları ve evle ile ilgili olan isimler :

**ḳandil (Ar.<Lat. candela)** : 568.

**kürsi (Ar.)** : Taht. 573.

**mermer (Ar.<yun. marmaro.)** : Mermer. 1144.

**şanduk (Ar.<yun.)** : Sandık. 199.

**şā<sup>c</sup> (Ar.)** : Tahıl ölçęęi. 1097.

**şem<sup>c</sup> dān (Ar. + F.)** : Mumluk. 567.

**tābut (Ar.)** : 1398.

Yazı aletiyle ilgili olan isimler :

**divit (Ar. devāt) :** Eski tip kalemlik. 1195.

**ķalem (Ar. < yun. kalamos) :** Kalem. 1195.

Farsça eşya isimleri ;

Eserde geçen Farsça eşya isimleri, kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler; ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler olarak sınıflandırılmıştır.

Kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler :

**ķaftan (F.) :** Kaftan. 510.

**kemhā (F.< çin.) :** Bir kumaş türü. 687.

**tāc (F.) :** Taç. 415.

Ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler :

**çuval (F.) :** Çuval. 998.

**mıķ (F.) :** Çivi. 683.

**mil (F.) :** Metal çubuk. 1224.

**taht (F.) :** Taht. 412.

**zencir (F.) :** Zencir. 275.

### 2.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri

Halilođlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ve Farsça toplamda 6 adet bitki ismi yer alır. Arapça'dan geçen bitki isimleri Farsça'ya göre çođunluktur.

Arapça bitki isimleri ;

Yiyecek ile ilgili olan isimler :

**taķıl (Ar. daķıl) :** Tahıl. 800.

**zeytün (Ar.) :** Zeytin. 566.

Çiçek ve ağaç ile ilgili olan isimler :

**‘ud (Ar.)** : Öd ağacı. 568.

**şandāl (Ar. < Fars. sendel < Sans.)** : Bir ağaç türü. 569.

Farsça bitki isimleri ;

Yiyecek ile ilgili olan isimler :

**şeker (F. < hint.)** : Şeker. 421.

**turunç (F.)** : Turunç. 659.

#### 2.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça hayvan ismi yoktur. Farsça'dan geçen çok az sayıda hayvan ismi bulunur.

Farsça hayvan isimleri ;

**bülbül (F.)** : Bir kuş türü. 596.

**tavūs (F.tāus < Ar. ta'ūs < Yun.)** : Bir kuş türü. 570.

#### 2.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında bir adet Arapça organ ismi vardır. Farsça'dan geçen organ ismi ise yer almaz.

**ketf (Ar.)** : Omuz. 617.

#### 2.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça meslek ismi ve Farsça fiillerin geniş zaman biçimleri (-dār) ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler grubunda yer alan meslek isimleri de vardır.

Arapça meslek isimleri ;

**ḥabbāz (Ar.)** : Ekmekçi. 721.

**kātib (Ar.)** : Yazıcı. 1412.

**ṭābib (Ar.)** : Doktor. 541.

**dellal (Ar.)** : Tellal. 444.

Farsça fiillerin geniş zaman biçimleri yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan meslek isimleri ;

**ḥaznedār (Ar. ḥazīne + F. dār)** : Hazineyi korumak ve yönetmekle görevli kimse. 468.

**silāhdār (Ar. + F.)** : Koruma, muhafız. 822.

**şarābdār (Ar. + F.)** : Şarap sunan kimse. 702.

### 2.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında 3 adet Arapça, bir adet Farsça ve bir adet İbranice yer ismi vardır. Alıntı yer isimleri eserde geçen bölgelerin isimleri olup kıssa ile ilgili kelimelerdir. Bu isimler ;

**Mışır (Ar.)** : 192.

**Nil (Ar.)** : 1400.

**Rüm (Ar.)** : Anadolu. 703.

**Şām (F.)** : Şam şehri. 1063.

**Ken'ān (ibr.)** : Kenan ili. 184.

### 2.2.8. Dini Terimler

Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça, Farsça ve Soğd kökenli dini terimler vardır. Soğd kökenli dini terimler çok azdır. Dini terimler daha çok Arapça'dan

geçmiştir. Farsça'dan geçen dini terimler de yer alır. Ancak bunların sayısı Arapça dini terimler kadar fazla değildir.

### 2.2.8.1. Arapça Dini Terimler

Haliloğlu Ali'nin kıssasındaki Arapça dini terimler ; Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler, melekler ile ilgili olan dini terimler , peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır.

#### Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler ;

Bu grupta dini terimler daha çok esma'ül- hüsnâ denilen Allah'ın 99 isimlerinden den bazılarının yer aldığı kelimelerdir.

**Allah (Ar. özel isim) :** Allah. 1.

**Celîl (Ar. özel isim) :** Allah. 123.

**Cemîl (Ar. özel isim) :** Allah. 124.

**Ġani (Ar.özel isim) :** Cömert olan Allah. 29.

**Ġufrân (Ar.özel isim) :** Allah. 349.

**Ġudret (Ar.) :** Allah'ın gücü. 140.

**ĠaĠĠ (Ar. özel isim) :** Allah. 7.

**İlâh (Ar. özel isim) :** Allah. 22b/3.

**Mevlâ (Ar.özel isim) :** Allah. 1020.

**Rabb (Ar. özel isim) :** Allah. 669.

**Rabbena (Ar.) :** Ey Allahım. 669.

**RaĠmân (Ar.özel isim.) :** Allah. 630.

**Şamed (Ar. özel isim) :** Allah. 1298.

**Settâr (Ar. özel isim) :** Allah. 591.

**SubĠân (Ar.özel isim) :** Allah. 349.

**Sūbhān (Ar. özel isim) : Allah. 113.**

**Meleklerle ilgili olan dini terimler ;**

Haliloğlu Ali’de meleklerle ilgili Arapça dini terimlerde meleklerin genel ismi ve özel ismi yer alır.. Arapça ‘melek’ genel isminin yanı sıra insanların canını almakla yükümlü olan melek ve peygamberler ve Allah arasında elçi vazifesiyle yükümlü melek isimleri de vardır. Ayrıca aynı anlamda hem ‘iblis’ hem de ‘şeytan’ kelimeleri de vardır.

**‘azrā’īl (Ar. özel isim) : Azrail, ölüm meleği. 1173**

**cebrāīl (Ar. cebrā’īl. özel isim) : 141.**

**iblis (Ar.<ibr.) : Şeytan. 671.**

**şeytān (Ar. < İbr. şāṭān) : Şeytan. 784.**

**Peygamberlik ile ilgili olan dini terimler ;**

Farsça ‘peygamber’ kelimesinin Arapça karşılığı olarak tek örneği vardır.

**nebi (Ar.) : Peygamber. 480.**

**İbadetle ilgili olan dini terimler ;**

İbadetle ilgili olan Arapça dini terimler ibadet, secde, tövbe gibi kelimeleri içermektedir. Dua ve münacat kelimeleri de eş anlamlı kelimeler olarak bu grup içerisinde yer alır.

**du’a (Ar.) : Allah’a niyaz, yakarış. 8.**

**‘ibādet (Ar.) : İbadet. 736.**

**fātihā (Ar.) : Fatiha suresi. 1414.**

**münācāt (Ar.) : Yakarış, dua. 28.**

**şalavāt (Ar.) : Hz. Muhammed’e selam. 2.**

**secde (Ar.) : Secde. 52.**

**tevbe (Ar.) : Tövbe. 69.**

**Diğer dini terimler ;**

Eserdeki diğer dini terimler grubunda sevap, ahiret, din, iman, nur, kıyamet gibi dini terimler yer alır. Aynı anlamdaki mümin ve müslüman, kafir ve münkir kelimeleri de diğer dini terimler içerisinde bulunur.

**hiret (Ar.)** : 604.

**yet (Ar.)** : Ayet. 612.

**bismillah (Ar.)** : Bismillhirrahmnirrahim sözünün kısaltılmış Şekli. 1

**din (Ar.)** : Din. 461.

**fşık (Ar.)** : Günahkar. 930.

**all (Ar.)** : Helal. 5.

**ell (Ar.)** : bkz. all. Helal. 449.

**ri (Ar.)** : 594.

**imn (Ar.)** : İman. 317.

**fir (Ar.)** : İnkâr eden. 131.

**kıymet (Ar.)** : Kıyamet. 674.

**mnfık (Ar.)** : İki yüzlü. 1167.

**münkir (Ar.)** : Reddeden. 1265.

**mü'min (Ar.)** : İnanan. 1167.

**müslüman (Ar. Muslman)** : İslam dininden olan kimse. 28.

**nr (Ar.)** : Manevi ışık. 32.

**şanem (Ar.)** : Put. 517.

**şevb (Ar.)** : 1. İyi, doğru. 76.

2. Mükafat. 1414.

**tadir (Ar.)** : Alın yazısı. 50.

**tevrat (Ar.)** : Musevilerin dini kitabı. 133.



**vaḥy (Ar.) :** Vahiy. 124.

### **2.2.8.2. Farsça Dini Terimler**

Haliloğlu Ali'nin kıssasındaki Farsça dini terimler ; Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler, melekler ile ilgili olan dini terimler , peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır. Farsça dini terimlerin kelime hazinesi Arapça dini terimler kadar fazla değildir.

#### **Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler ;**

Farsça tek örnek olarak 'hūdā' kelimesi vardır.

**Hūdā (F.) :** Allah. 139.

#### **Meleklerle ilgili olan dini terimler ;**

Tek örnekte Arapça 'melek' kelimesinin Farsça karşılığı 'ferište'örneği vardır.

**ferište (F.) :** Melek. 218.

#### **Peygamberlik ile ilgili olan dini terimler ;**

Arapça 'nebi' kelimesinin Farsça karşılığı tek örnek olarak bu grup içerisinde yer alır.

**peygamber (F.) :** Peygamber. 4 .

#### **İbadetle ilgili olan dini terimler ;**

İbadetle ilgili Farsça dini terimler namaz ve islami inancın dışında yer alan ibadet yeri ve 'put' gibi kavramları içerir.

**nemāz (F.) :** Namaz. 170.

**put (F. but < Soğd. < Sans.) :** 311.

**puthāne (F.) :** 312.

#### **Diğer dini terimler ;**

Farsça diğer dini terimler grubu az sayıda kelimeye sahiptir.

**dergāh (F.)** : Allah'ın huzuru. 345.

**günāh (F.)** : Günah. 103.

**haç (F. < hāc < erm. hāç)** : 297.

### 2.2.8.3. Diğer Dillerden Geçen Dini Terimler

Arapça ve Farsça dışında başka bir dilden geçen dini terimler sınırlı sayıdadır. Bunlar cennet ve cehennem anlamındaki kelimelerdir.

**ṭamu (soğd.)** : Cehennem. 122.

**uçmaḳ (soğd. uṣtmaḳ)** : Cennet. 388

## III.BÖLÜM

### 3. SÜLE FAKİH'İN YÛSUF VE ZELİHASI

#### 3.1. SÜLE FAKİH'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI

##### 3.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zeliḥā'sında Arapça kelime üzerine Türkçe ek almış 39 adet kelime vardır. İsimden isim yapma eki (+IIk, +II, +sIz, +CI, +CA, +CIk) ,isimden fiil yapma eki (+IA) ve bu ekin üzerine fiilden fiil yapma ekleri (-n-) getirilerek (-IAn) isimden fiil yapma eklerinin kullanımı vardır.

##### İsimden isim yapma eki alan Arapça kelimeler ;

###### +IIk

Süle Fakih'te Arapça kelimelerde +IIk ekinin düz ünlü şekilleri vardır. Farsça kelimelerde ise düz ünlü örneklerin yanında yuvarlak ünlü örnekler de vardır.

‘āşıklık (Ar. + T) : Aşık olma hali. 1489.

dünyelik (Ar. + T) : Dünyalık. 138.

ferahlık (Ar. +T) : Gönül ferahlığı, iç huzuru. 2463.

ğammāzlık (Ar. + T) : Münafıklık, koğuculuk. 1330.

helāllik (Ar. + T) : Hakkımı helal etmesini dilemek. 661.

ḥıyanetlik (Ar. + T) : Hainlik. 327.

sākīlik (Ar. + T) : Sakilik. 2110.

sultānlık (Ar. + T) : Padişahlık. 564.

## +IU

Bu ek diğer eserlere göre daha düzenli kullanılmıştır. Süle Fakih'te daha çok yuvarlak ünlülü örnekleriyle yer alır. Düz nl şekli sadece bir örnekte vardır : **mışırlı** (Ar. + T) : Mışırlı. 4600.

**devletl** (Ar. + T) : Bahtlı, saadetli. 1238.

**feşahatlı** (Ar. + T) : Doğru sözlü. 1235.

**hll** (Ar. + T) : Yerli yerince. 1411.

**heybetlü** (Ar. + T) : Heybetli. 1232.

**hrmetl** (Ar. + T) : Saygılı. 3444.

**kermetl** (Ar. + T) : İyilik sahibi. 3156.

**kereml** (Ar. + T) : Merhametli, iyilik sever. 3266.

**kıymetl** (Ar. + T) : Değerli. 3444.

**kuvvetl** (Ar. + T) : Kuvvetli. 1238.

**mllu** (Ar. + T) : Varlıklı. 916.

**maşlahatlı** (Ar. + T) : İyi dşnen. 1055.

**melhatlı** (Ar. + T) : Gzel, şirin. 1235.

**nrl** (Ar. + T) : Nurlu. 4320.

**şabırlı** (Ar. + T) : Sabırlı. 2761.

**şretl** (Ar. + T) : Biimli, yzl. 3455.

**şrl** (Ar. + T) : şehirli. 4576.

## +sIz

Bu ekin Sle Fakih'in kıssasında daha ok yuvarlak nll rnekleri vardır.

‘**rsuz** (Ar. + T) : Utanmaz, arsız. 1877.

**mededsz** (Ar. + T) : Yardımsız. 1242.

**şabırsuz (Ar. + T) : Sabırsız. 2761.**

**+CI**

**du‘ācı (Ar. + T) : Dua eden. 151.**

**ta‘birci (Ar. + T) : Yorumcu. 2501.**

**+CA**

**‘imrānīce (Ar. + T) : İmran dili. 936.**

**zerrece (Ar. + T) : Küçücük. 3061.**

**+CUk**

Bu ek eserde hem sınırlı sayıdaadır hem de yuvarlak ünlülü örnekleri vardır.

**cümlecük (Ar. + T) : Hepsi, cümlesi. 607.**

**sā‘atcük (Ar. + T) : Kısa bir zaman. 2956.**

**İsimden fiil yapma eki alan Arapça kelimeler ;**

**+IA**

**‘izzetle- (Ar. + T) : Yüceltmek. 4584.**

**kefenle- (Ar. + T) : Kefenlemek. 4757.**

**-IAn-**

**ferāhlan- (Ar. + T) : Sevinmek. 4389.**

**nūrlan- (Ar. + T) : Nurlanmak. 4320.**

### **3.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek**

Süle Fakih’in Yūsuf ve Zelihā’sında Farsça kelime üzerine Türkçe ek almış 29 adet kelime yer alır. İsimden isim yapma eki (+Ilk, +II, +sIz, +CI, +C1gAz, +CAk, +CAgIn, +rAk), İsimden fiil yapma eki (+IA) eklerinin kullanıldığı kelimeler vardır.

### İsimden isim yapma eki alan Farsça kelimeler ;

#### +IIk

Bu ekin kullanımında genellikle düz ünlülü örnekleri vardır. ‘hüblik’ , ‘hoşluk’ örneklerinde düzlük yuvarlaklık uyumuna uydurulmuştur. Arapça kelimelerde +IIk eki düzenli olarak düz ünlü kullanılmıştır. Farsça kelimelerde ise ek, uyuma girmiştir.

**āsinālik (F. + T) :** Bildik, tanıyan. 3317.

**hastalık (F. + T) :** Hastalık. 1452.

**hoşluk (F. + T) :** İyi olma durumu. 4671.

**hüblük (F. + T) :** Güzellik. 975.

**hüblük (F. + T) :** bkz. hüblük. 2273.

**pādişāhlik (F. + T) :** Sultanlık. 163.

**şādīlik (F. + T) :** Sevinçlilik. 2310.

**şermsārlık (F. + T) :** Utanma duygusu. 1782.

**zārīlik (F. + T) :** Ağlayış, inleyiş. 4039.

#### +IU

Bu ek Süle Fakih’te düzenli olarak yuvarlak ünlülü örnekleriyle yer alır.

**dertlü (F. + T) :** Dertli. 1892.

**girdelü (F. + T) :** Açılmış yufkadan. 3110.

**hūlu (F. + T) :** bkz. hūylu. 986.

**hūylu (F. + T) :** 622.

**kebinlü (F. + T) :** Nikahlı. 65.

**renclü (F. + T) :** Sıkıntılı. 3395.

#### +sIz

Bu ekin Süle Fakih’in kıssasında daha çok yuvarlak ünlülü örnekleri vardır.

**cānsuz (F. + T) : Cansız. 1889.**

**çāresüz (F. + T) : Yardımsız. 3330.**

**fersüz (F. + T) : Kuvvetsiz, güçsüz. 4118.**

**+CI**

**zindāncı (F. + T) : Zindan bekçisi. 2153.**

**+CA**

**hoşça (F. + T) : Hoş bir biçimde. 968.**

**+CIgAz**

**cāncuğaz (F. + T) : Cancağız. 1466.**

**+CAk, +CAgIn**

**tizcegin (F. + T) : Çabucak. 867.**

**tizcek (F. + T) : Çabucak. 662.**

**+rAk**

**tizrek (F. + T) : Derhal. 2798.**

**İsimden fiil yapma eki alan Farsça kelimeler ;**

**+IA**

**azārla- (F. + T) : Azarlamak. 4535.**

**horla- (F. + T) : Aşağılamak. 2820.**

**sürmele- (F. + T) : Sürme çekmek. 277.**

**tīmārla- (F. + T) : Tımarlamak. 1436.**

**yağmāla- (F. + T) : 2615.**

### 3.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça ön ek (bī-, nā-, be- ~ bā-, hem-, ber-, der-, pür-) üzerine Farsça kelime alan 21 adet kelime vardır. Eserde en fazla kullanılan ön ek 'bī-' ekidir. 'hem-', 'ber-', 'der-', 'pür' eklerinin ise birer örnekleri vardır.

#### bī-

- bī-çāre (F. + F.)** : Çaresiz. 1448.
- bī-dermān (F. + F.)** : Gücsüz. 2851.
- bī-fāyide (F. + F.)** : Yararsız, faydasız. 4628.
- bī-gümān (F. + F.)** : Şüphesiz. 2111.
- bī-günāh (F. + F.)** : Günahsız. 1949
- bī-ḥod (F. + F.)** : Kendinden geçmiş. 740.
- bī-ḥūş (F. + F.)** : Akılsız, anlayışsız. 456.
- bī-hūde (F. + F.)** : Boş, faydasız. 3421.
- bī-niyāz (F. + F.)** : İhtiyacı olmayan. 126.
- bī-ser (F. + F.)** : Perişan, sefil. 834.
- bī-şümār (F. + F.)** : Sayısız, hesapsız. 2715.
- bī-ümīd (F. + F.)** : Ümitsiz. 2910.

#### nā-

- nā-bekār (F. + F.)** : İşsiz, işe yaramaz. 2067.
- nā-çār (F. + F.)** : Çaresiz. 3998.
- nā-tüvān (F. + F.)** : Zayıf, kuvvetsiz. 87.



**be- ~ bā-**

**bā-ğuş (F. + F.)** : Kulakla. 97.

**be-nām (F. + F.)** : Meşhur. 64.

**hem-**

**hem-rāh (F.)** : Yoldaş. 1.

**ber-**

**ber-güzīn (F. + F.)** : Seçilmişçesine. 36.

**der-**

**der- güzer (F. + F.)** : Geçişde, geçmede. 152.

**pür-**

**pür-hüner (F. + F.)** : Hünerli. 968.

### 3.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça ön ek (bī-,nā-, be- ~ bā-, ber-, der-, ez-, pür-) üzerine Arapça kelime alan 35 adet kelime vardır. 'pür-' ekinin Farsça kelimelerde bir örneği varken Arapça kelimelerde örneği çoktur.

**bī-**

**bī-‘aql (F. + Ar.)** : Akılsız. 834.

**bī- başar (F. + Ar.)** : Göremeyen. 4464.

**bī-dīn (F. + Ar.)** : Dinsiz. 1241.

**bī-edeb (F. + Ar.)** : Edepsiz, terbiyesiz. 1133.

**bī-ḥaber (F. +Ar.)** : Habersiz. 104.

**bī-ḥayā (F. + Ar.)** : Hayasız, utanmaz. 2609.

**bī-ḥisāb (F. + Ar.)** : Hesapsız, sayısız. 1822.

**bī-ḳarar (F. + Ar.)** : Kararsız. 93.

**bī-melāl (F. +Ar.)** : Usanmadan. 103.

**bī-naẓīr (F. +Ar.)** : Benzersiz. 3692.

**bī-riyā (F. +Ar.)** : Riyasız, iki yüzlü. 4204

**bī-şek (F. +Ar.)** : Şüphesiz. 4213.

**bī-şerīk (F. + Ar.)** : Ortağı olmayan. 2451.

**bī-vefā (F. +Ar.)** : Vefasız. 2173.

**bī-zevāl (F. + Ar.)** : Daim, baki. 2296.

**nā-**

**nā-ḥaḳ (F. + Ar.)** : Haksız olarak. 1754.

**be- ~ bā-**

**bā- ḥāber (F. + Ar.)** : Haberi olan, tedbirli. 28.

**bā-şafā (F.+ Ar.)** : Safa ile, safalı. 42.

**bā-vefā (F. + Ar.)** : Vefa ile, vefalı. 42.

**ber-**

**ber-ḥavaş (F. + Ar.)** : Saygınlıkla. 33.

**ber-kemāl (F. + Ar.)** : Mükemmel. 101.

**der-**

**der-niḳāb (F. +Ar.)** : Örtülü. 105.

**ez-**

**ez-kitāb (F. + Ar.)** : Kitaptan. 5001.

**pür-**

**pür-<sup>c</sup>acāyib (F. + Ar.)** : Tuhafliklarla dolu. 369.

**pür-<sup>c</sup>aṭā (F. + Ar.)** : Çok bağışlayıcı. 4554.

**pür-edeb (F. + Ar.)** : Çok edepli. 1325.

**pür-fiten (F. +Ar.)** : Fitneci. 1757.

**pür-ḥayāl (F. + Ar.)** : Hayalci. 103.

**pür-‘iber (F. + Ar.)** : İbretlerle dolu. 369.

**pür-kerem (F. +Ar.)** : Çok cömert.4862.

**pür-mezīd (F. + Ar.)** : Fazla. 46.

**pür-şafā (F. + Ar.)** : Çok eğlenceli. 1372.

**pür-selīm (F. + Ar.)** : Çok sağlam. 4397.

**pür-sitem (F. + Ar.)** : Sitem dolu. 1642.

**pür- uşul (F. + Ar.)** : Çok düzenli. 3536.

### 3.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ön ek ( lā-, zī-) üzerine Arapça kelime almış 5 adet kelime vardır.

Ali, Haliloğlu Ali ve Şeyyad Hamza'nın eserlerinde hem Arapça hem Farsça kelimelerde Arapça ön ek almış kelime örneği yoktur.

**lā-**

**lā-mekān (Ar. + Ar.)** : Mekansız. 2705.

**zī-**

**zī-ḥarīf (Ar. + Ar.)** : Adi, değersiz kimse. 4443.

**zī-hayif (Ar. + Ar.)** : Yazık, vah. 1143.

**zī-şafā (Ar. + Ar.)** : Safalı, şenlik. 3447.

**zu-fünūn (Ar. + Ar.)** : Alim, ilim sahibi. 4368.

### 3.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ön ek (zī-) üzerine Farsça kelime almış bir adet kelime bulunmaktadır.

**-zī**

**zī-hüner (Ar. + F.)** : Hüner sahibi. 1237.

### 3.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça kelime üzerine Arapça son ek (-īn, -āt) alan az sayıda kelime vardır.

**-īn, -āt**

**āhirīn (Ar.)** : Sonrakiler. 98.

**evvelīn (Ar.)** : Öncekiler. 38.

**mü'minīn (Ar.)** : Müminler. 2130.

**mu'cizāt (Ar.)** : Mucizeler. 4316.

**semāvāt (Ar.)** : Gökler. 1154.

**taḥiyyāt (Ar.)** : Selam, dua. 2569.

**zulümāt (Ar.)** : Karanlıklar. 2241.

### 3.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça kelime üzerine Arapça son ek alan kelime yoktur.

### 3.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek

Eserde Arapça kelime üzerine Farsça son ek (-vār, -gin, -mān, -ī, -dān) alan 13 adet kelime yer alır.

#### -vār, -gin, -mān

**ġam-gīn (Ar. + F.)** : Kederli, hüznü. 88.

**ra‘de-vār (Ar. + F.)** : Gök gürlemesi gibi. 4084.

#### -ī

**‘arabī (Ar.)** : Arap olan, arapla ilgili. 2388.

**cevherī (Ar.)** : Değerli taşa ait. 1380.

**cinnī (Ar.)** : Cine ait, cinne ilgili. 1893.

**dımışkī (Ar.)** : bkz. tımışk Şamla ilgili, Şam’a ait. 4183.

**halebī (Ar.)** : Halepli. 4971.

**hayvānī (Ar.)** : Hayvana ait. 2632.

**‘imrānī (Ar.)** : 1. İmran sülalesinden olan. 3335.

2. İmranice. 3334.

**haşekī (Ar.)** : Padişah gözdesi. 2785.

**ruhānī (Ar.)** : Ruhla ilgili. 4730.

**şeytānī (Ar.)** : Şeytanla ilgili. 2484.

#### -dān

**şem‘dān (Ar. + F.)** : Mumluk. 1123.

### 3.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zeliḥā'sında Farsça kelime üzerine Farsça son ek (nāk, -ver, -vār, -mān, -āne, -ī, -veş, -sār, -kār, -gār, -ter, -gün, -istān, -zār, -şen, -ān, -gāh, -bān, -vān, -gān, -çe) alan ve Farsça -ān çokluk eki alan toplam 32 adet kelime vardır.

**-nāk, -ver, -vār, -mān**

**cān-ver (F. + F.)** : Canlı, yaşayan. 871.

**merdāne-vār (F. + F.)** : Yiğit bir şekilde. 250.

**nem-nāk (F. + F.)** : Nemli. 3387.

**nevmiḍ-vār (F. + F.)** : Ümitsiz bir şekilde. 4761.

**şād-mān (F.)** : Sevinçli. 2013.

**-āne**

**pādişāhāne (F.)** : Padişaha yakışır bir şekilde. 3148.

**-ī**

**ḥānegī (F.)** : Eve ait. 766.

**-veş, -sār**

**māh-veş (F.)** : Ay gibi. 3732.

**şermsār (F.)** : Utangaç. 1724.

**-kār, -gār**

**günāhkār (F.)** : Günah işleyen. 2294.

**kird-gār (F. özel isim)** : Allah. 122.

**perverdigār (F. özel isim)** : Allah. 122.

**-ter**

**biter (F. bed + F. -ter)** : Daha kötü. 4004.

**-gün**

**gülgün (F.)** : Gül renkli. 839.

**-istān, -zār, -şen, -ān, -gāh**

**beyābān (F.)** : Çöl, sahra. 3324.

**dergāh (F.)** : Tekke, kapı yeri. 2392.

**Firengistān (F. yer ismi)** : Avrupa.

**gülistān (F.)** : Gül bahçesi. 22.

**gülşen (F.)** : Gül bahçesi. 49.

**gül-zār (F.)** : Gül bahçesi. 322.

**-bān, -vān, -gān**

**bağbān (F.)** : Bahçıvan. 1438.

**bağvān (F.)** : bkz. bağbān. 3025.

**bāzirgān (F.)** : Tacir. 4367.

**mihribān (F.)** : Şefkat sahibi. 78.

**sayvān (F. sāye-bān)** : Gölgecik.

**zindan- vān (F.)** : bkz. zindāncı. 2157.

**-çe**

**bağçe (F. bağçe)** : Bahçe. 168.

**-ān**

**dostān (F.)** : Dostlar, arkadaşlar. 124.

**hezārān (F.)** : Binlerce. 1249.

**hübān (F.)** : Güzeller. 1545.

**merdümān (F.)** : İnsanlar, adamlar. 241.

**yārān (F.)** : Dostlar.

### 3.1.11. Birden Fazla Ek Alan Kelimeler

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında iki örnekte birden fazla ek alan kelime vardır. Eserde birden fazla ek alan kelime örneklerinde sadece Türkçe +IIk ekinin kullanımı vardır. +IIk ekinden başka bir ek örneği yoktur. Bu kelimeler şöyledir :

Farsça ön ek üzerine Arapça kelime ve Türkçe ek alan kelimeler ;

**bī-edeblilik (F. + Ar. + T) :** Edebsizlik. 2654.

Farsça kelime üzerine Farsça ve Türkçe ek alan kelimeler ;

**şermsārılık (F. + F. + T) :** Utangaçlık 1782.

Arapça kelime üzerine Türkçe ek alan kelimeler ;

**‘ārsuzlık (Ar. + T) :** Arsızlık, utanmazlık. 1834.

### 3.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında çok sayıda alıntı birleşik kelimeler vardır. Bağlama edatı ve iki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimelerin yanı sıra çok sayıda Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler vardır. Bu birleşik kelimelerin bir kısmı meslek ismidir. Ayrıca az sayıda farsça ön eklerle yapılan birleşik kelimelerde yer alır. Eserde alıntı birleşik kelimeler şöyledir :

Bağlama edatı kullanılarak yapılan birleşik kelimeler ;

**hānumān (F.) :** Ev sahibi. 2733.

**ķīl u ķāl (Ar.) :** Dedikodu. 3439.

İki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimeler ;

**bed-nām (F.) :** Kötü ad. 2489.

**ciger-gūşe (F.) :** Evlat. 165.

**ķābūk-sūvār (F.) :** İyi at süren. 2152.



**dest-bus (F.)** : El öpme, 3251.

**dü-nīm (F.)** : İki parça. 35.

**ḥarmühre (F.)** : Katır boncuğu. 54.

**māverd (Ar.)** : Gül suyu. 1138.

**meyḥāne (F.)** : İçki içilen yer. 1493.

**nev-cüvān (F.)** : Taze, genç. 2196.

**nīk-merd (F.)** : İyi insan. 2709.

**pādišāh (F.)** : Sultan, melik. 934.

**put-ḥāne (F.)** : Tapınak. 776.

**seyl-āb (F.)** : Su taşkını, (mec.) gözyaşı. 3196.

**şād-kām (F.)** : Halinden memnun. 3161.

**ten-dürüst (F.)** : Kuvvetli, çok sağlam. 2456.

İzafet kesresi kaldırılarak yapılan veya kısaltma grubu yapısında olan birleşik kelimeler ;

**dil-şād (F.)** : Gönlü hoş. 3723.

**gül-ruḥ (F.)** . Gül yanaklı. 982.

**gül-‘izār (F. + Ar.)** : Al yanak. 2194.

**ḥüb-rūy (F.)** : Güzel yüz. 1522.

**māh-rū (F.)** : Ay yüzlü. 4149.

**māh-tāb (F.)** : Ay ışığı, mehtap. mec; çok güzel. 3044.

**pāk-dīn (F. + Ar.)** : Dini temiz. 3020.

**pāk-nūr (F. + Ar.)** : Temiz nurlu. 3905.

**pāk-zāt (F. + Ar.)** : Temiz asıllı. 3500.

**pāy-māl (F.)** : Ayak altında kalmış. 1381.

**pīṣ-vāh (F. pīṣ-vā) :** Önder, lider. 37.

**ṣāhib-dil (Ar. + F.) :** Gönül sahibi. 3644.

**ṣāhib-ġaraż (Ar.) :** Gizli düşmanlık. 3820.

**ṣāhib-ma‘rifet (Ar.) :** Hünerli. 164.

**ṣād-emīn (F. + Ar.) :** Mutlu ve korkusuz. 12.

**ṣād-kām (F.) :** Halinden memnun. 3161.

**ṣehinṣāh (F.) :** Hükümdarlar.

**teng-dil (F.) :** Yüreği dar. 102.

**ḥuri-sıfat (Ar.) :** Huri yüzlü. 1008.

-bā- ve -cā- ön ekleri kullanılarak yapılan birleşik kelimeler ;

**cā-be-cā (F.) :** Yer yer. 3259.

**ser-te-ser (F.) :** Baştan başa. 1237.

Farsça fiillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler ;

**-dār**

**dildār (F.) :** Gönül tutan. 1620.

**dīndār (Ar. + F.) :** Allah’a bağlanmış kimse. 47.

**ḥaznedār (Ar. + F.) :** Bir hazineyi bekleyen kimse. 1342.

**nām-dār (F. + F.) :** Ünlü. 2800.

**ṣarāb-dār (Ar. + F.) :** İçki sunan. 2050.

**-ḥār**

**ġam-ḥār (Ar. + F.) :** Kederlenen. 1901.

**-ber**

**peygāmbet (F.) :** Nebi. 3174.

**dilber (F.)** : Sevgili. 3465.

**-perest**

**put-perest (F.)** : Puta tapan. 2286.

**-gîr**

**çāšnīgîr (F. + F.)** : Yemeklerin tadına bakan kimse. 3738.

**dād-gîr (F. özel isim)** : Allah. 24.

**dest-gîr (F. + F.)** : Yardımcı. 4434.

**-sitân**

**dil-sitân (F.)** : Gönül alan. 3724.

**-gerdân**

**ser-gerdân (F.)** : Sersem. 10.

**-rân**

**kām-rân (F.)** : Mutlu. 2470.

**-sâz**

**kâr-sâz (F.)** : Becerikli. 1942.

**-bâz**

**pāk-bâz (F.)** : Vefalı. 1240.

**şâh-bâz (F.)** : Kahraman. 2014.

**-firâz**

**ser-firâz (F.)** : Başını yükselten, mümtaz. 31.

**-nimā**

**reh-nimūn (F.)** : Kılavuzlar. 155.

### 3.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça ve Arapça toplamda 32 adet tamlama yer alır. Arapça tamlamaların sayısı Farsça tamlamalara kıyasla daha fazladır. Bu tamlamaların bazıları kişi isimlerini, bazıları dini terimleri karşılar.

#### 3.1.13.1. Farsça Tamlamalar

Eserde kişi isimleri niteliğinde 3 adet Farsça tamlama yer alır.

**‘ibn-i ‘Abbās (Ar.)** : Hz. Muhammed'in en küçük amcasının oğlu. 97.

**mālik-i Reyṯān (Ar.)** : Mısır maliklerinden biri. 4939.

**melik-i Reyṯān (Ar.)** : bkz. Mālik Reyṯān, Mālik-i Reyṯān, Melik Reyṯān. 2688.

#### 3.1.13.2. Arapça Tamlamalar

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında toplam 20 adet Arapça tamlama tespit edilmiştir. Bunlardan bazıları kişi ismi niteliğinde bazıları ise dini terim niteliğinde Allah, peygamberler, melekler ve cenneti ifade etmektedir.

Dini terim niteliğinde olan Arapça tamlamalar;

**dārü's-selām (Ar.)** : Cennet. 1532.

**ḥabībullāh (Ar. özel isim)** : Allah'ın sevgilisi; Hz. Muhammed. 28.

**ḥalīlullāh (Ar. özel isim)** : Hz. İbrahim peygamberin lakabı. 2176.

**ilāhe'l-‘ālemīn (Ar.özel isim)** : Alemlerin Rabbi. 2219.

**inşāallāh (Ar.)** : Allah isterse. 3081.

**inşallāh (Ar.)** : bkz. 4872.

**kelāmullāh (Ar.)** : Allah'ın sözü; Kuran. 141.

**mālikü'l-mülk (Ar. özel isim) :** Allah. 2284.

**melekü'l-mevt (Ar. özel isim) :** Azrail, ölüm meleği. 4040.

**rabbe'l-verā (Ar. özel isim) :** Ötelerin ötesinin Rabbi. 4029.

**rabbü'l- 'alā (Ar. özel isim) :** Çok yüce olan. 4435.

**rabbü'l-celīl (Ar. özel isim) :** Yüce olan Allah. 121.

**rabbü'l- enām (Ar.özel isim) :** Beşerin Rabbi. 44.

**rabbü'l-vedüd (Ar. özel isim) :** Müşfik olan Allah. 423.

**raẓıyallāh (Ar.) :** Allah razı olsun. 47.

**resülullāh (Ar.) :** Allah resulü. 486.

**zū'l-celāl (Ar. özel isim) :** Yücelik sahibi olan Allah. 2449.

Kişi ismi niteliğinde olan Arapça tamlamalar ;

**'aliyyü'l-ḥaydar (Ar.) :** Hz. Ali. 3455.

**'aliyyü'l-murtezā (Ar.) :** Hz. Ali. 43.

**ebu'l ḳāri' a. (Ar.) :** bkz. ḳāri' a 925.

**'ibn-i 'Abbās (Ar.) :** Hz. Muhammed'in en küçük amcasının oğlu. 97.

**dīnū'l-beşer (Ar.) :** Hz. Muhammed. 28.

Diğer tamlamalar ;

**beytü'l- aḥzān (Ar.) :** Hüzünler evi. 4035.

**faḥrū'l-enām (Ar.) :** Halkın efendisi. 2521.

**imāmü'l-ḳavm (Ar.) :** Milletin imamı. 164.

**ma' deni'l-esrār (Ar.) :** Sırların kaynağı. 189.

**resülü'l-mürselīn (Ar.) :** Peygamberler peygamberi. 145.

**ve's-selām (Ar.) :** İşte o kadar, artı bitti. 190.

**zātü'l-îmād (Ar.)** : Direkler üzerine kurulmuş bina. 368.

### 3.2. SÜLE FAKİH'DE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ

#### 3.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça, Farsça ve İbranice olmak üzere toplamda 33 adet kişi ismi yer alır. Farsça bir adet kişi ismi bulunurken Arapça kişi isimlerinin sayısı fazladır.

Bu isimler kıssa ile ilgili olan peygamberlerin, Yakup peygamber ve Yūsuf'un aile mensuplarının, ehl-i beyt ve kıssada yer alan önemli kişilerin isimleridir. Ayrıca eserde müellifin ismi de yer alır : **Fakī (Ar. fakīh)** : Bu eserin şairi. bkz. Süle Faķī. 878.

Arapça kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**Ādem (Ar.)** : Hz. Adem. 3791.

**Aḥmed (Ar.)** : Hz. Muhammed'in diğer adı. 130.

**Dāvud (Ar.)** : Hz. Davut peygamber. 453.

**Ḥalīl (Ar.)** : Hz. İbrahim'in lakabı. 352.

**Muḥammed (Ar.)** : Hz. Muhammed. 129.

**Muḥammed Muṣṭafā (Ar.)** : bkz. Muḥammed. 148.

**Mūsā (Ar.)** : Hz. Musa.

**Mūsī (Ar.)** : bkz. Mūsā. 32.

**Muṣṭafā (Ar.)** : bkz. Muḥammed, Muḥammed Muṣṭafā. 45.

**Ya' kūb (Ar.)** : Hz. Yakup peygamber. 88.

**Yūnus (Ar.)** : Hz. Yunus peygamber. 869.

Yakup peygamberin aile fertlerinin isimleri :

**Dīne (Ar.)** : Hz. Yakub'un kızı. 3687.

**Dünyā (Ar.)** : bkz. dīne. 282. (Hz. Yakub'un kızı.)

Halife ve ehl-i beyt isimleri :

‘**Āyişe (Ar.)** : Hz. Ayşe. 143.

**Ebu Bekr (Ar.)** : Hz. Ebu Bekir. 40

‘**Oşmān (Ar.)** : Hz. Osman. 42.

‘**Ömer (Ar.)** : Hz. Ömer. 41.

Kıssadaki diğer önemli kişi isimleri :

**Beşîr (Ar.)** : Yūsuf Peygamberin kölesi. 70.

**Havva (Ar.)** : Hz. Adem'in eşi. 21.

**Hızr (Ar.)** : Halk inancına göre ölümsüzlüğe kavuşmuş yüce zat. 457.

**Ķāri‘a (Ar.)** : bkz. Ebu'l Ķāri‘a. 925.

**Ķārūn (Ar.)** : Zenginliği ile meşhur zat. 1334.

**Mālik Reyyān (Ar.)** : bkz. mālik-i Reyyān. 4827.

**Manşūr (Ar.)** : Hallac-ı Mansur. 186.

**Melik Reyyān (Ar.)** : bkz. Mālik Reyyān, Mālik-i Reyyān, Melik-i Reyyān. 49

**Nemrūd (Ar.)** : Babil hükümdarı Nemrut. 353.

**Zelhā (Ar.)** : bkz. Zelihā. 967.

**Zeliha (Ar.)** : Yūsuf ile Zelihā hikayesinin kadın kahramanı. 43b.

Farsça kişi isimleri ;

Yakup peygamberin aile fertlerinin isimleri :

**Levend (F.)** : Hz. Yakub'un oğullarından biri. 70.

İbranice kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**İbrāhīm (ibr.)** : Hz. İbrahim. 3804.

**İsā (ibr.)** : Hz. İsa peygamber. 34.

**İshāk (ibr.)** : Hz. İshak peygamber. 4765.

**İsmā' il (ibr.)** : Hz. İsmail peygamber. 62.

**Süleyman (ibr.)** : Hz. Süleyman peygamber. 33.

**Yūsuf (ibr.)** : Hz. Yūsuf peygamber. 155a.

### 3.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri

En fazla eşya ismine sahip olan Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ve Farsça toplamda 72 adet eşya ismi tespit edilmiştir. Bu eşya isimlerinin çoğunluğu Arapça'dan geçmiştir.

Arapça eşya isimleri ;

Eserde geçen Arapça eşya isimleri, kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler; mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler; yazı ve müzik aletiyle ilgili olan isimler; savaş aletleri ile ilgili olan isimler şeklinde sınıflandırılmıştır.

Kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler :

**aṭlas (Ar.)** : Üstü ipek, altı pamuk kumaş. 732.

**burka' (Ar.)** : Yaşmak, yüz örtüsü. 927.

**dürr (Ar.)** : İnci. 35.

**ḥarīr (Ar.)** : İpek. 4638.

**ḥil' at (Ar.)** : Padişahların ödüllendirmek için birine giydirdikleri kaftan. 1556.

**ḥulle (Ar.)** : Bir çeşit giyecek. 889.

**istebraḳ (Ar.)** : Kaba kumaş. 836.



**kefen (Ar.)** : Ölüye sarılan bez. 1970.

**la'1 (Ar.)** : Kırmızı ve değerli taş. 3425.

**lü 'lü (Ar.)** : İnci. 72.

**mercān (Ar.)** : Mercan. 177.

**niķāb (Ar.)** : Örtü. 2417.

**şadef (Ar.)** : Sadeş, inci kabuğu. 35.

**sündüs (Ar.)** : İpek kumaş. 836.

**şāl (Ar.)** : Şal. 1542.

**zebercet (Ar. zebeced)** : Zümrüt kadar değeri olmayan bir süs taşı. 1511.

**zümrüd (Ar.)** : Zümrüt. 1529.

Mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler :

**cihiz (Ar. cihāz. )** : Çeyiz, eşya. 1097.

**feriş (Ar. ferş)** : Döşeme; halı. 23.

**ķadeķ (Ar.)** : İçki bardağı. 2091.

**ķandīl (Ar.)** : Kandil. 390.

**kīle (Ar.)** : Ölçek. 3708.

**ķürsī (Ar.)** : Oturulacak yüksekçe yer. 2651.

**mermer ( Ar. < Yun. marmaron)** : Mermer. 1513.

**mīl (Ar.)** : İğne gibi uzun ve ince alet. 4185.

**sele (Ar. se'le)** : Yayvan sepet. 2101.

**şabūn (Ar.)** : Sabun. 4404.

**şandūķ (Ar.)** : İçin etürlü şeyler konulan ev eşyası. 1274.

**şūf (Ar.)** : Yün yapađı. 628.

**şem' dān (Ar. + F.)** : Mumluk. 1123.

**şem' (Ar.)** : Mum. 1385.

**tabağ (Ar.)** : Tabak. 4675.

**tābūt (Ar.)** : Tabut. 4912.

**tās (Ar.)** : Tas. 4207.

Yazı ve müzik aletiyle ilgili olan isimler :

**def (Ar.)** : Çalgı aleti. 2645.

**defter (Ar.)** : Defter. 2856.

**dīvid (Ar.)** : Yazı yazmaya yarayan kalem 4098.

**ķalem (Ar.)** : Kalem. 2606.

**ķānūn (Ar.)** : Çalgı aleti. 1090.

**ķitāb (Ar.)** : Kitap. 371.

**nefir (Ar.)** : Asker toplamak için ķalınan boru. 2804.

**ķabl (Ar.)** : Davul.

Savaş aletleri ile ilgili olan isimler :

**ķanķer (Ar. ķancer)** : Ucu sivri, iki yanı keskin bıķak. 1042.

**ķilāķ (Ar.)** : Silah. 3930.

Farsķa eşya isimleri ;

Eserde geķen Farsķa eşya isimleri, kıyafet, kumaş ve sūs eşyası ile ilgili olan isimler; mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler; müzik aletiyle ilgili olan isimler; şekilde sınıflandırılmıştır.

Kıyafet, kumaş ve sūs eşyası ile ilgili olan isimler :

**dibā (F.)** : İpekli kumaş. 628.

**dūlbend (F.)** : Tūlbent. 3347.

**ebrüşüm (F. ebrîşüm) :** İbrişim, bükülmüş ipek. 1518.

**kemhâ (F.) :** İpek kumaş. 628.

**külâh (F.) :** Başa giyilen başlık. 1815.

**pirûze (F.) :** Mavi renkli değerli taş. 1530.

**sîm (F.) :** Gümüş. 4060.

**sürme (F.) :** Sürme. 1640.

**tâc (F.) :** Tac. 565.

Mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler :

**bâliş (F.) :** Yastık. 3482.

**büngah (F.) :** İçine çeşitli eşya konulan çadır. 136.

**çağa (F. çağâne ) :** Bir çeşit çalgı. 1090.

**çardağ (F.) :** Dört köşe çadır. 2314.

**çetr (F.) :** Çadır. 1108.

**halı (F. kalî) :** Halı. 1518.

**harmühre (F.) :** Katır boncuğu. 54.

**mum (F.) :** Mum. 1123.

**pālân (F.) :** Semer.. 2441.

**palās (F.) :** Eski kilim, aba, çul. 3646.

**pül (F.) :** Akça, pul, para. 2617.

**sînî (F.) :** Büyük tepsi.

**zer (F.) :** Altın; para. 1264.

Müzik aletiyle ilgili olan isimler :

**çeng (F.) :** Kanuna benzeyen bir çeşit saz. 1090.

**dühül (F.)** : Davul. 1976.

**kūs (F.)** : Büyük davul. 4577.

**naķāre (F.)** : Davul. 1976.

**ney (F.)** : Kamış, ney. 2645.

**zūrnā (F.sūrnāy)** : Zurna. 4577.

### 3.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında hem Arapça hem Farsça toplamda 18 adet bitki ismi yer alır. Bu isimlerin çoğu Farsça'dır.

Arapça bitki isimleri ;

Çiçek ve ağaç ile ilgili olan isimler :

**‘ar‘ar (Ar.)** : Dağ selvisi. 3449.

**şandāl (Ar.)** : Kerestesi sert ve kokulu bir ağaç. 1527.

**za‘firān (Ar. za‘ferān)** : Safran. 992.

Farsça bitki isimleri ;

Yiyecek ile ilgili olan isimler :

**durunc (F. turunç)** : bkz. turunc. Portakala benzeyen meyve. 1844.

**nār (F.)** : Meyve. 387.

**pirinç (F.)** : Bitki. 4664.

**şeftalü (F.)** : Şeftali. 1692.

**şeker (F. < hint.)** : bkz. şeker. 1233.

**şekker (F. < hint.)** : Şeker. 977.

**turunc (F.)** : bkz. durunc. Portakala benzeyen meyve. 1857.

Çiçek ve ağaç ile ilgili olan isimler :

**benefşe (F.)** : Menekşe. 3026.

**çınar (F.)** : Çınar ağacı. 976.

**çimen (F.)** : Çimen, çayır. 2727.

**gül (F.)** : Çiçek. 2700.

**mīşe (F.)** : Meşe ağacı. 221.

**nergis (F.)** : Bir tür çiçek. mec; göz. 4773.

**şanevber (F.)** : Çam fıstığı ağacı. 976.

**sünbül (F.)** : Bir çeşit çiçek. 221.

**yāsemīn (F.)** : Yasemin. 4732.

### 3.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında toplamda 9 adet hayvan ismi bulunur. Hem Arapça hem Farsça hayvan isimlerinin sayısı birbirine yakındır.

Arapça hayvan isimleri ;

**‘ankebūt (Ar.)** : Örümcek. 19.

**būlbūl (Ar.)** : Güzel öten kuş. 340.

**fīl (Ar.)** : Çok iri hayvan. 254.

**ṭayr (Ar.)** : Kuş. 20.

**ṭuyūr (Ar.)** : Kuşlar. 709.

Farsça hayvan isimleri ;

**ejdehā (F.)** : Ejderha. 253.

**gergedān (F.)** : Saldırgan bir hayvan. 254.

**şīr (F.)** : Arslan. 2639.

**tavūs (F.tāus < Ar. ʔa'ūs < Yun.)** : Tavus kuşu. 1529.

### 3.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ve Farsça toplamda 10 adet organ ismi yer alır. Farsça'dan geçen organ isimleri daha fazladır. Bu tür temel kelime alıntılarında Farsçanın Arapçadan daha fazla etkili olduğu görülmektedir.

Arapça organ isimleri ;

**kaḫā (Ar.)** : Baş. 2260.

**şadr (Ar.)** : Kalp, göğüs. 19.

Farsça organ isimleri ;

**çeşm (F.)** : Göz. 1148.

**çişm (F.)** : bkz. çeşm. 2703.

**didār (F.)** : Yüz, çehre. 1366.

**gūş (F.)** : Kulak. 4694.

**leb (F.)** : Dudak. 972.

**rūḫ (F.)** : Yanak, yüz. 2703.

**zehre (F.)** : Öd, safra. 605.

**zülḫ (F.)** : Saç. 1637.

### 3.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri

Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ve Farsça , Türkçe / Farsça ek almış, Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yapılan meslek isimleri ile toplamda 19 adet meslek ismi vardır. Farsça bir adet meslek ismi yer alırken Arapça meslek isimleri sayısı çoğunluktadır.

Arapça meslek isimleri ;

**cellād (Ar.)** : İnsanı asan, kesen kimse. 4242.

**dellāl (Ar.)** : Tellal, Satılacak şeyi satan. 908.

**ferrāş (Ar.)** : Döşeyen, hizmetçi. 23.

**ḥabbāz (Ar.)** : Ekmekçi. 2099.

**ḥamāl (Ar.)** : Taşıyıcı. 1937.

**hātif (Ar.)** : Seslenici, bağırıcı. 1815.

**ḥekīm (Ar.)** : Doktor. 1454.

**imām (Ar.)** : İmam. 3862.

**kātīb (Ar.)** : Sekreter, yazıcı. 5000.

**ṭabīb (Ar.)** : Doktor. 1455.

Farsça meslek isimleri ;

**dürger (F. derüger)** : Kapı ve pencere dışındaki kısımları yapan sanatkar,  
dülger 1934.

Türkçe / Farsça ek almış meslek isimleri ;

-lık, -ci

**sākīlik (Ar. + T)** : Sakilik. 2110.

**zindāncı (F. + T)** : Zindan bekçisi. 2153.

-bān, -vān, -gān

**bağbān (F.)** : Bahçıvan. 1438.

**bağvān (F.)** : bkz. bağbān. 3025.

**bāzirgān (F.)** : Bezirgan, tacir. 4367.

**zindan- vān (F. + F.)** : bkz. zindāncı. 2157.

Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan meslek isimleri ;

**haznedār (Ar. + F.)** : Bir hazineyi bekleyen kimse. 1342.

**çāšnīgīr (F. + F.)** : Yemeklerin tadına bakan kimse. 3738.

### 3.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri

Süle Fakih’in Yūsuf ve Zelihā’sında 10 adet Arapça, bir adet Farsça yer ismi bulunur. Yer isimleri kıssa ile ilgili olan isimlerdir. Bu yer isimlerinin bir kısmı Mekke ve Medine gibi kutsal topraklar olarak bilinen yerlerdir. Arapça yer isimleri fazladır. Farsça yer ismi ise Avrupa anlamına gelen ‘Firengistān’ kelimesidir. Eserdeki yer isimleri şöyledir ;

**‘Arafat (Ar.)** : Mekke civarında bulunan mukaddes dağ. 3793.

**Ḥarameyn (Ar.)** : Mekke ve Medine. 4852.

**Ḳa‘be (Ar.)** : Kabe. 3790.

**Ḳāf (Ar.)** : Rivayet edilen dağ. 708.

**Medīne (Ar.)** : Medine şehri. 133.

**Mekke (Ar.)** : Mekke şehri. 134.

**Mıṣr (Ar.)** : Mısır şehri. 1233.

**Mīnā (Ar.)** : Arabistanda bir bölge. 3793.

**Nīl (Ar.)** : Mısırdan geçip Akdenize dökülen nehir. 4954.

**Rūm (Ar.)** : Anadolu; Osmanlı. 2038.

**Firengistān (F.)** : Avrupa.



### 3.2.8. Eserde Geçen Alıntı Dini Terimler

Süle Fakih'in Yüsuf ve Zelihâ'sında Arapça, Farsça ve Soğd kökenli dini terimler vardır. Dini terimler daha çok Arapçadan geçmiştir. Farsça'dan geçen dini terimler de vardır. Fakat bunların sayısı Arapça kadar fazla değildir.

Süle Fakih'in eseri dini terimler bakımından hem fazla hem de diğer eserlere kıyasla daha çeşitlidir.

#### 3.2.8.1. Arapça Dini Terimler

Süle Fakih'in kıssasındaki Arapça dini terimler ; Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler, melekler ile ilgili olan dini terimler , peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır.

#### **Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler ;**

Bu grupta dini terimler daha çok esma'ül- hüsnâ dedilen Allah'ın 99 isimlerinden bazılarının yer aldığı kelimelerdir. Bunun yanı sıra Ey Allah'ım 'ilâhî,' gibi hitap kelimeleri de az sayıda bulunur.

Allah'ın doğrudan isimleri :

'**Alîm (Ar.özel isim) :** Çok bilen; Allah. 3689.

**Allâh (Ar.özel isim) :** Allah. 279.

**Celîl (Ar. özel isim) :** Büyük; Allah. 232.

**Ġaffâr (Ar.özel isim) :** Günahları bağışlayan; Allah. 2290.

**Ġafûr (Ar. özel isim) :** Suç bağışlayan; Allah. 2290.

**ĤakĤ (Ar. ĤakĤĤ , özel isim) :** Allah. 91.

**Ĥakîm (Ar. özel isim) :** Her şeyi bilen, Allah. 4508.

**ĤâhĤ (Ar. özel isim) :** Yaratan; Allah. 2107.

**İlāh (Ar. özel isim) :** Allah. 2166.

**Ḳādir (Ar.özel isim) :** Kuvvet sahibi; Allah. 1410.

**Kerīm (Ar.özel isim) :** Allah. 2275.

**Ḳudret (Ar.özel isim) :** İktidar; Allah'ın ezeli gücü. 2686.

**Ma' būd (Ar. özel isim) :** Kendisine ibadet edilen; Allah. 2904.

**Mevlī (Ar. özel isim) :** Allah. 188.

**Mu' in (Ar. özel isim) :** Yardımcı; Allah. 4351.

**Nāzır (Ar. özel isim) :** Gözeten; Allah. 1767.

**Rabb (Ar. özel isim) :** Allah. 112.

**Rabbānī (Ar. özel isim) :** Allah, ilahi. 2172.

**Raḥīm (Ar. özel isim) :** Merhamet eden; Allah. 703.

**Raḥmān (Ar. özel isim) :** Herkese merhamet eden Allah. 4684.

**Ra' ūf (Ar. özel isim) :** Çok merhametli; Allah. 4798.

**Sübḥān (Ar. özel isim) :** Allah. 1588.

**Vedūd (Ar. özel isim) :** Muhabbetli ; Allah. 25.

Hitap unsuru olarak kullanılan dini terimler :

**İlāhī (Ar.özel isim) :** Allahım. 1808.

**Meleklerle ilgili olan dini terimler ;**

Bu grup meleklerin genel isminin ve özel isminin yer aldığı gruptur. Arapça 'melek' genel isminin yanı sıra insanların canını almakla yükümlü olan melek ve peygamberler ve Allah arasında elçi vazifesiyle yükümlü melek isimleri de vardır. Ayrıca 'şeytan' olarak kötü vasıfla bilinen melek ismi ve şeytan vasfını almadan önceki ismi de Süle Fakih'te yer alır.

**'azāzil (Ar. özel isim) :** Şeytanın melek bulunduğu sıradaki adı. 245.

Diğer eserlerden farklı olarak ; **'kirāmen kātibīn (Ar.)** : Kiramen katibin meleği. 5000', sadece Süle Fakih'te yer alır. Bu melekler islamiyete göre insanların iyi ve kötü davranışlarını yazmakla görevli meleklerdir.

**'azrā'il (Ar. özel isim)** : Ölüm meleği. 4042.

**cebre'il (Ar.özel isim)** : Cebrail. Peygamberlere emir ve vahye vasıta olan melek. 131.

**iblis (Ar.)** : Şeytan. 3239.

**melāyik (Ar.)** : Melekler. 58.

**melek (Ar.)** : Melek. 2200.

**şeytān (Ar.)** : Şeytan. 80.

#### **Peygamberlikle ilgili olan dini terimler ;**

Bu gruptaki dini terimler az sayıdadır ve peygamberlik vazifesinin genel isimlerinin Arapça karşılığı şeklindedir. Eserde **'mesīh (Ar. özel isim)** : Hz. İsa. 34' kelimesi Hz. İsa'nın lakabı olarak Süle Fakih'in kıssasında geçmektedir.

**enbiyā (Ar.)** : Peygamberler. 26.

**nebī (Ar.)** : Peygamber. 4585.

**nübüvvet (Ar.)** : Peygamberlik. 1230.

**resül (Ar.)** : Peygamber. 374.

**resülullāh (Ar.)** : Allah resulü. 486.

#### **İbadetle ilgili olan dini terimler ;**

İbadetle ilgili olan Arapça dini terimlerde dua, tesbih, tahiyat, zikir, Arapça namaz ve oruç gibi kavramlar yer alır. Süle Fakih'te ibadetle ilgili dini terimler diğer incelenen eserlere kıyasla daha çeşitlidir. Örneğin ; **'salāt (Ar.)** : Namaz. 325', **şavm (Ar.)** : Oruç. 325', **'hāc (Ar. hacc)** : Hacca giden, hacı. 2351', **'zıkr (Ar.)** : Anma, zikir. 2708', **'tesbīh (Ar.)** : Allah'ı takdis etme. 2631' gibi kelimeler diğer eserlerde yer almaz.

Dua, tövbe, yakarış isimleri :

**du‘ ā (Ar.)** : Dua. 867.

**münācāt (Ar.)** : Yalvarma, dua. 125.

**taḥiyyāt (Ar.)** : Selam, dua. 2569.

**tevbe (Ar.)** : Pişman olma. 1785.

**fātiḥa (Ar.)** : Kuran-ı Kerim’in birinci suresi. 5003.

**inşāillāh (Ar.)** : Allah isterse. 3081.

**inşallāh (Ar.)** : bkz. 4872.

**istiğfār (Ar.)** : Tövbe. 2835.

**rażiyallāh (Ar.)** : Allah razı olsun. 47.

**salavāt (Ar.)** : Hz. Muhammed’e edilen dualar. 4982.

**şāllah (Ar.)** : İnşallah. 4095.

Dini mekan isimleri :

**ma‘bed (Ar.)** : İbadet edilecek yer. 204.

**mescid (Ar.)** : Namaz kılınan yer. 4768.

İbadet esaslarıyla ilgili isimler :

**farz (Ar.)** : Emir, lüzumlu. 4687.

**kıble (Ar.)** : Namaza başlarken yönelinen taraf. 4763.

**secde (Ar.)** : Secde. 194.

**sünnet (Ar.)** : Hz. Muhammed’in müslümanlarca uyulması gerekli sayılan davranışları ve herhangi bir konuda söylemiş olduğu sözlerin tümü. 4994.

**sücüd (Ar.)** : Secde, yüzü yere sürme. 58.

**şehādet (Ar.)** : İslama girme. 2914.

**ṭā' at (Ar.)** : İtikat, ibadet. 963.

**vācib (Ar.)** : Vacip. 3804.

### **Diğer dini terimler ;**

Eserdeki diğer dini terimler grubunda cennet, cehennem, ahiret, din, islam, helal, haram, sünnet gibi dini terimler yer alır. Aynı anlama gelen 'cennet- firdevs' gibi kelimeler de vardır. İncelenen diğer eserlerden farklı olarak dört büyük kitaptan Hz. Musa'ya indirilen kitap '**tevrāt (Ar.)** : 122' kelimesi de Süle Fakih'in kıssasında yer alır.

**āḥiret (Ar.)** : Öbür dünya. 1909.

**āyet (Ar.)** : Ayet. 1697.

**cehennem (Ar.)** : Azap yeri, tamu. 1804.

**cennet (Ar.)** : Günahkar olmayan kulların gideceği mekan. 4996.

**cinān (Ar.)** : Cennetler. 4647.

**dīn (Ar.)** : Din. 38.

**fāsiḳ (Ar.)** : Günahkar. 1888.

**fisḳ (Ar.)** : Hak yoldan çıkma, dinsizlik. 327.

**firdevs (Ar.)** : Cennet. 1365.

**ḥadīṣ (Ar.)** : Hz. Muhammed'in kutsal sözü. 324.

**ḥarām (Ar.)** : Helal olmayan. 3495.

**ḥelāl (Ar.)** : Haram olmayan. 1833.

**ḥūr (Ar.)** : bkz. hūrī. 22.

**ḥūrī (Ar.)** : Huri. 1655.

**īmān (Ar.)** : İnanma, inanç. 2114.

**imām (Ar.)** : İmam. 3862.

**islām (Ar.)** : İslamiyet. 2915.

**ḳabẓ (Ar.)** : Alma; Azrail tarafından ruhun yeslim alınması. 4911.

**ḳadr (Ar.)** : Kadir gecesi. 3461.

**kāfir (Ar.)** : Allah'ın varlığını kabul etmeyen. 2252.

**kelāmullāh (Ar.)** : Allah'ın sözü; Kuran. 141.

**kevşer (Ar.)** : Cennette bulunan su. 3459.

**ḳur'ān (Ar.)** : Kuran- kerim. 147.

**küfr (Ar.)** : Allah'a ortak koşma. 2241.

**maḥşer (Ar.)** : Kıyamette ölülerin dirilip toplanacakları yer. 329.

**mübāh (Ar.)** : İşlenmesinde sevap veya günah olmayan şey. 1607.

**mü'min (Ar.)** : Müslüman, iman etmiş. 2254.

**mü'minīn (Ar.)** : Müminler. 2130.

**mümkir (Ar.)** : İnkâr eden, dinsiz. 3448.

**müslimān (Ar.)** : Müslüman. 4935.

**müsülmān (Ar.)** : bkz. müslimān. 4806.

**şalā (Ar.)** : Davet etme, çağırma. 3739.

**şanem (Ar.)** : Put; (mec) sevgili. 1395.

**şevāb (Ar.)** : Sevap, mükafat. 1822.

**süre (Ar.)** : Kuran-ı Kerim'in bölümleri. 145.

**şefā'at (Ar.)** : Şefaât. 1713.

**terse (F.)** : bkz. tersā. 770.

**taḳdīr (Ar.)** : Beğenme; Allah'ın uygun görmesi. 4378.

**tevekkül (Ar.)** : Allah'a bırakma. 506.

**zāhid (Ar.)** : Dindar, sofu. 1888.

### 3.2.8.2. Farsça Dini Terimler

Süle Fakih'in kıssasındaki Farsça dini terimler ; Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler, melekler ile ilgili olan dini terimler , peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır. Farsça dini terimlerin kelime hazinesi Arapça dini terimler kadar geniş değildir.

#### Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler ;

Bu grupta Farsça 'Hudā' ve Hudā'ya sesleniş olarak yer alan hitap unsuru kelimeler vardır. Ayrıca Farsça fiillerin geniş zaman biçimi (-gīr) ve Farsça son ek (-gār) eki ile de Arapça Allah kelimesinin Farsça karşılıkları vardır.

Allah'ın doğrudan isimleri :

**dād-gīr (F. özel isim) :** Allah. 24.

**Ḥudā (F.) :** Allah. 2451.

**Ḥudāvend (F.) :** Allah. 96.

**kird-gār (F. özel isim) :** Allah. 122.

**perverdigār (F. özel isim) :** Allah. 122.

Hitap unsuru olarak kullanılan dini terimler :

**Ḥudāyā (F.) :** Ey Allahım. 3692.

#### Meleklerle ilgili olan dini terimler ;

Tek örnekte Arapça 'melek' kelimesinin Farsça karşılığı 'ferište'örneği vardır. Ayrıca Farsça haber getirip götürme anlamında kullanılan 'peyk' kelimesi ile Cebrail ifade edilmiştir.

**ferište (F.) :** Melek. 935.

**peyk (F. özel isim) :** Haber getirip götürme ,Cebrail. 2271.

### **Peygamberlikle ilgili olan dini terimler ;**

Arapça ‘nebi’ kelimesinin Farsça karşılığı tek örnek olarak bu grup içerisinde yer alır.

**peygāber (F.)** : Nebi. 3174.

### **İbadetle ilgili olan dini terimler ;**

İbadetle ilgili Farsça dini terimler namaz ve islami inancın dışında yer alan ibadet yeri ‘**kilise (F.)** : Hıristiyanların ibadet yeri. 4806’ ve ‘put’ gibi kavramları içerir. ‘Kilise’ kelimesi gibi ‘**oruç (F.)** : Oruç. 845’ kelimesi de sadece Süle Fakih’de yer almaktadır.

**dürūd (F.)** : Dua. 1074.

**namāz (F.)** : Namaz. 245.

**put (F.)** : Put, sanem. 1408.

**put-hāne (F.)** : Tapınak. 776.

### **Diğer dini terimler ;**

Farsça diğer dini terimler grubu az sayıda kelimeye sahiptir. İncelenen diğer eserlerden farklı olarak ‘**tersā (F.)** : Hristiyan. 949’ kelimesi Süle Fakih’in kıssasında görülmektedir.

**dūzaḥ (F.)** : Cehennem. 1592.

**duzaḥ (F. dūzaḥ)** : 1542.

**günāh (F.)** : Günah, dini suç. 1949.

**ḥaç (F. < ḥāc< erm. ḥāç)** : Haç, salip. 4815.

**put-perest (F.)** : Puta tapan. 2286.

**terse (F.)** : bkz. tersā. 770.

**tuzaḥ / dūzaḥ (F.)** : Cehennem. 1504.



### 3.2.8.3. Diğer Dillerden Geçen Dini Terimler

Arapça ve Farsça dışında başka bir dilden geçen dini terimler sınırlı sayıda  
Bunlar cennet ve cehennem anlamındaki kelimelerdir.

**ṭamu** (soğd. tmw) : Cehennem. 1895.

**uçmaḫ** (soğd. uṣtmaḫ) : Cennet. 964.



## IV.BÖLÜM

### 4. ŞEYYĀD HAMZA'NIN YŪSUF u ZELĪHASI

#### 4.1. ESERDE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN YAPISI

##### 4.1.1. Arapça Kelime + Türkçe Ek

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça kelime üzerine Türkçe ek almış 19 adet kelime vardır. İsimden isim yapma eki (+IIk, +II, +sIz, +CI, +CA,) İsimden fiil yapma eki (+IA) ve bu ekin üzerine fiilden fiil yapma ekleri (-n-, -ş-) getirilerek (-IAN, -IAş) isimden fiil yapma eklerinin kullanımı vardır.

#### İsimden isim yapma eki alan Arapça kelimeler ;

##### +IIk

Eski Anadolu Türkçesinde genellikle düz ünlü olarak kullanılan ek eserde düzenli olarak düz ünlülü kullanılmıştır. Ali'nin eserindeki uyumsuzluklar Şeyyad Hamza'nın eserinde yoktur.

**ğammāzlık (Ar. + T) :** Laf taşıma. 398.

**ħalāşlık (Ar. + T) :** Kurtulma. 699.

**sulṭānlık (Ar. + T) :** Sultanlık. 610.

##### +II

Eski Anadolu Türkçesinde yuvarlak ünlü olarak kullanılan ek eserde yuvarlak ünlülü örnekleriyle yer alır.

**devletlü (Ar. + T) :** Talihli. 1469.

**dīnlü (Ar. + T) :** İnançlı. 948.

**īmānlu (Ar. + T) :** İnanan.

**mıŝırlu (Ar. + T) :** Mısır halkı. 858.

**şıfatlu (Ar. + T) :** Özellikli. 675.

**+sİz**

Eski Anadolu Türkçesinde daima yuvarlak olarak kullanılan bu ekin eserde hem düz hem yuvarlak ünlü örneği vardır.

**kıymetsüz (Ar. + T) :** Değersiz. 215.

**ŝübhesiz (Ar. + T) :** Şüphesiz. 845.

**+CI**

**ŝefā' atçi (Ar. + T) :** Ŝefaatheden kimse. 818.

**+CA**

**‘imrānıce (Ar. + T) :** İbrance. 1053.

**İsimden fiil yapma eki alan Arapça kelimeler ;**

**+IA**

**‘aceble- (Ar. + T) :** Şaşırmak. 378.

**ķavla- (Ar. + T) :** Arkadan konuşmak. 576.

**taŝdīkle- (Ar. + T) :** Onaylamak. 1252.

**-IAş**

**‘acebleş- (Ar. + T) :** Şaşırmak. 32.

**ittifāklaŝ- (Ar. + T) :** Anlaşmak. 620.

**ķavlaŝ- (Ar. + T) :** 1. Arkadan konuşmak. 569.

**-IAn**

**‘arlan- (Ar. + T) :** Utanmak. 807.

#### 4.1.2. Farsça Kelime + Türkçe Ek

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça kelime üzerine Türkçe ek almış 17 adet kelime bulunmaktadır. İsimden isim yapma eki (+IIk, +II, +rAk) İsimden fiil yapma eki (+IA) ve bu ekin üzerine fiilden fiil yapma ekleri (-n-) getirilerek (-IAn) isimden fiil yapma eklerinin kullanımı vardır.

#### İsimden isim yapma eki alan Farsça kelimeler ;

##### +IIk

Ekin düz ünlülü örnekleri vardır.

**cömerdlik (F. + T) : 1419.**

**hoşlık (F. + T) : Hoş olma durumu. 636.**

**körlik (F. + T) : Körlük. 995.**

**pādişāhlik (F. + T) : Padişahlık. 126.**

**peygāMBERlik (F. + T) : Peygamberlik. 1476.**

**zārīlik (F. + T) : Ağlamak. 1114.**

##### +II

Ekin yuvarlak ünlülü örnekleri vardır.

**bahtlu (F. + T) : Talihli. 77.**

**dertlü (F. + T) : Sıkıntılı. 624.**

**günāhlu (F. + T) : Günahkār. 768.**

**hūlu (F. + T) : Huylu, yaratılışlı. 1372.**

**şehrlü (F. + T) : Şehirli. 369.**

##### +rAk

**tüzrek (F. + T) : Çabucak. 1515.**

### İsimden fiil yapma eki alan Farsça kelimeler ;

**+IA**

**ārzūla-** (F. + T) : İstemek. 111.

**fermānla-** (F. + T) : İzin almak. 616.

**tīmārla-** (F. + T) : Yetiştirmek. 1154.

**-IAn**

**çüftlen-** (F. cüft + T) : Evlenmek. 904.

**zārlan-** (F. + T) : Ağlamak. 807.

#### 4.1.3. Farsça Ön Ek + Farsça Kelime

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça ön ek (bī-, nā-, ber-) üzerine Farsça kelime alan 6 adet kelime yer alır.

**bī-**

**bī-çāre** (F. + F.) : Çaresiz. 460.

**bī-gümān** (F. + F.) : Şüphesiz. 1495.

**bī-nevā** (F. + F.) : Zavallı. 870.

**nā-**

**nā-çare** (F. + F.) : Çaresiz. 1025.

**nā-hod** (F. + F.) : Kendisi de bilmez. 1027.

**ber-**

**ber-dār** (F. + F.) : Asmak. 640.

#### 4.1.4. Farsça Ön Ek + Arapça Kelime

Eserde Farsça ön ek (bī-) üzerine Arapça kelime alan 2 adet kelime vardır.

**bī-**

**bī-naẓīr (F. + Ar.)** : Benzersiz. 843.

**bī-riyā (F. + Ar.)** : Yalansız. 263.

#### **4.1.5. Arapça Ön Ek + Arapça Kelime**

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ön ek alan kelime bulunmamaktadır.

#### **4.1.6. Arapça Ön Ek + Farsça Kelime**

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ön ek alan kelime yoktur.

#### **4.1.7. Arapça Kelime + Arapça Son Ek**

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında sadece bir örnekte Arapça kelime üzerine Arapça son ek alan kelime vardır. Haliloğlu Ali'nin eserinde Arapça ön ek kullanımı yoktur. Ali ve Süle Fakih'te ise az sayıda örnekler vardır.

**-āt**

**mu'cizāt (Ar.)** : Mucizeler. 414.

#### **4.1.8. Farsça Kelime + Arapça Son Ek**

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça kelime üzerine Arapça son ek alan kelime yoktur.

#### 4.1.9. Arapça Kelime + Farsça Son Ek

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça kelime üzerine Farsça son ek Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında (-ī) alan 4 adet kelime vardır.

**-ī**

‘**arabī** (Ar.) : Araba ait. 681.

‘**habeşī** (Ar.) : Habeşli. 240.

‘**imranī** (Ar.) : İmran soyundan olan. 227.

‘**mısrī** (Ar.) : Mısır'a ait. 670.

#### 4.1.10. Farsça Kelime + Farsça Son Ek

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça kelime üzerine Farsça son ek (-ī, -ter) alan ve Farsça -ān çokluk eki alan az sayıda kelime vardır.

**-ī**

‘**şadī** (F.) : Sevinçli.

**-ter**

**beter** (F. bed + F. ter) : Çok kötü. 1152.

**kemter** (F. kem + F. ter) : Zavallı. 483.

**-ān**

**yārān** (F.) : Dostlar. 12.

#### 4.1.11. Birden Fazla Ek Alan Kelimeler

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında birden fazla ek almış kelime yoktur. Haliloğlu Ali ve Süle Fakih'in eserinde az sayıda örnekler varken Ali'nin eserinde birden fazla ek alan kelime örneği diğerlerine göre fazladır.

#### 4.1.12. Alıntı Birleşik Kelimeler

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında alıntı birleşik kelimelerin sayısı çok fazla değildir Bağlama edatı ve iki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimelerin yanı sıra az sayıda Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler vardır. Bu birleşik kelimelerin bir kısmı meslek ismidir. Ayrıca az sayıda iki örnekte Farsça ön eklerle yapılan birleşik kelimelerde yer alır.

Diğer eserlerden farklı olarak ‘padişah’ kelimesi temel anlamının yanında ‘Allah’ ismini karşılamak için de kullanılmıştır : **pādişāh (F.)** : Allah. 1526.

Eserde alıntı birleşik kelimeler şöyledir :

İki kelimenin bir araya gelmesiyle oluşan birleşik kelimeler ;

**büt-hāne (F.)** : Puthane. 284.

**ḥalvet-hāne (Ar. + F.)** : Dinlenme yeri. 1108.

**ḥon-salār (F.)** : Sofracıbaşı. 620.

**mā-cerā (Ar.)** : Yaşanan olaylar. 902.

**mā-verd (F.)** : Gül suyu. 53.

**pādişāh (F.)** : 1. Padişah. 357.

**pādşāh (F.)** : bkz. pādişāh. 1266.

-bā- ve -tā- ön ekleri kullanılarak yapılan birleşik kelimeler ;

**ser-tā-ser (F.)** : Baştan başa. 1496.

**dem be dem (F.)** : Sık sık. 1006.

Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan birleşik kelimeler ;



**-dār**

**ḥaznedār (Ar. + F.)** : Hazine memuru. 405.

**şarabdār (Ar. + F.)** : Şarap sunan. 712.

**dildār (F. + F.)** : Sevgili. 698.

**-ber**

**peygāmbēr (F.)** : Peygamber. 18.

#### **4.1.13. Farsça ve Arapça Tamlamalar**

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Farsça ve Arapça toplamda 6 adet tamlama yer alır. Arapça tamlamalar daha fazladır. Arapça ve Farsça bu tamlamaların bazıları dini terimleri karşılar.

##### **4.1.13.1. Farsça Tamlamalar**

Eserde 2 adet Farsça tamlama bulunmaktadır. Bu tamlamalardan biri dini terim niteliğinde melekleri ifade etmektedir.

Dini terim niteliğinde olan Farsça tamlama ;

**mālik-i dārī<sup>c</sup> (Ar.)** : Cehennem hakimi ve kapıcısı olan melek. 783.

Diğer Farsça tamlamalar ;

**bedr-i tamām (Ar.)** : Dolunay. 199.

##### **4.1.13.2. Arapça Tamlamalar**

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında 4 adet Arapça tamlama yer alır. Bunlardan 3'ü dini terim niteliğindedir.

Dini terim niteliğinde olan Arapça tamlamalar ;

**bismillāh (Ar.)** : Allah'ın adı ile. 2.

**rūḥül-emīn (Ar. özel isim)** : Cebrail. 1473.

**resūl-ullah (Ar.)** : Hz. Muhammed. 790.

Diğer Arapça tamlamalar ;

‘**aleyhi’s-selām (Ar.)** : Ona selam olsun. 117.

## 4.2. ESERDE GEÇEN ALINTI KELİMELERİN TASNİFİ

### 4.2.1. Eserde Geçen Alıntı Kişi İsimleri

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça, Farsça ve İbranice olmak üzere toplamda 18 adet kişi ismi yer alır. Eserde Farsça bir adet kişi ismi vardır. Eserdeki kişi isimleri daha çok Arapça'dan geçmiştir.

Eserdeki kişi isimleri kıssa ile ilgili olan isimlerdir. Kıssada geçen peygamberlerin isimleri, Yakup peygamberin aile fertlerinin isimleri ayrıca eserin müellifinin ismi de eserde yer alır : **Şeyyādi Ḥamza (Ar.)** : Şeyyād Hamza. 1527.

Arapça kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**Aḥmed (Ar.)** : Hz. Muhammed. 10.

**Muḥammed (Ar.)** : Hz. Muhammed. 792.

**Mūsā (Ar.)** : Musa peygamber. 1513.

**Muṣṭafā (Ar.)** : Hz. Muhammed. 810.

**Ya'ḳūb (Ar.)** : Hz. Yakup peygamber. 18.

**Yūnus (Ar.)** : Yunus peygamber. 322.

Yakup peygamberin aile fertlerinin isimleri :

**Dünyā ḥatun (Ar.)** : Yakup peygamberin üvey kızı.1117.

**Dünye (Ar.)** : bkz. dünya hatun. 65.

**Dünye hatun (Ar.)** : bkz. dünyā hatun. 61.

Kıssadaki diğer önemli kişi isimleri :

**Beşir (Ar.)** : Beşir . 187.

**Mālik Reyyān (Ar.)** : bkz. Melik Reyyān. 750.

**Melik Reyyān (Ar.)** : Mısır hükümdarı Malik Reyyan. 622.

**Reyyān (Ar.)** : bkz. Melik Reyyān. 606.

**Zelīhā (Ar.)** : Yūsuf peygambere aşık, Taymus'un kızı züleyha. 326.

Farsça kişi isimleri ;

**Sārā (F.)** : Hz. İbrahim'in eşi. 1469.

İbranice kişi isimleri ;

Peygamber isimleri :

**Yūsuf (ibr.)** : Yūsuf peygamber. 1107.

**Süleymān (ibr.)** : Süleyman peygamber. 322.

**İbrāhīm (ibr.)** : Hz. İbrahim. 394.

**İshāk (ibr.)** : İshak peygamber. 394.

Yakup peygamberin aile fertlerinin isimleri :

**Bünyāmīn (ibr.)** : Yakup peygamberin en küçük oğlu. 1025.

#### 4.2.2. Eserde Geçen Alıntı Eşya İsimleri

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ve Farsça toplamda 34 adet eşya ismi tespit edilmiştir. Arapça'dan geçmiş eşya isimlerinin sayısı Farsça'ya göre çoğunluktadır.

Arapça eşya isimleri ;

Eserde geçen Arapça eşya isimleri, kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler; mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler; yazı aletiyle ilgili olan isimler şeklinde sınıflandırılmıştır.

Kıyafet, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler :

‘**abā** (Ar. ‘**abā**’) : Kumaş ve giysi. 1029.

‘**akīk** (Ar.) : Kırmızı renkli değerli taş. 467.

‘**amāim** (Ar. ‘**amāi**’m) : Sarık. 1029.

**aṭlas** (Ar. **atles**) : İpekli kumaş. 472.

**burqa**‘ (Ar.) : Örtü, peçe. 359.

**demlūc** (Ar.) : Bilezik. 679.

**destār** (F.) : Sarık. 1328.

**dürr** (Ar.) : İnci. 168.

**ḥil’at** (Ar.) : Kıymetli elbise, kaftan. 635.

**ḥulle** (Ar.) : Cennet elbisesi. 103.

**kefen** (Ar.) : Kefen. 97.

**ḳumāṣ** (Ar.) : Kumaş. 185.

**niḳāb** (Ar.) : Örtü, peçe. 1130.

**yākūt** (Ar.) : Değerli taş. 470.

**zeberced** (Ar.) : Süs taşı. 465.

Mutfak, ev eşyaları ve evle ilgili olan isimler :

**ḳadeḥ** (Ar.) : İçki bardağı. 1462.

**ḳandīl** (Ar. < lat. **candela**) : Kandil. 116.

**kitāb** (Ar.) : 1. Kitap, eser. 120.

**kürsî (Ar.)** : Taht. 751.

**mermer (Ar.)** : Mermer. 462.

**mîl (Ar.)** : Metal çubuk. 1286.

**şac (Ar.)** : Tahıl ölççeği. 1140.

**şanduk (Ar.)** : Sandık. 1268.

**tâbüt (Ar.)** : Tabut. 1502.

**zücâc (Ar.)** : Sırça, cam. 466.

Yazı aletiyle ilgili olan isimler :

**düvîd (Ar. devât)** : Divit, yazı takımı. 1237.

**ķalem (Ar. < yun. kalamos)** : Kalem. 1237.

Farsça eşya isimleri ;

Eserde geçen Farsça eşya isimleri, kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler ; ev eşyası ile ilgili olan isimler şeklinde sınıflandırılmıştır.

Kumaş ve süs eşyası ile ilgili olan isimler :

**kalâ (F.)** : Kumaş. 216.

**pîrûze (F.)** : Açık mavi renkli taş. 466.

Ev eşyası ile ilgili olan isimler :

**kilim (F. gîlîm)** : Kilim. 870.

**perde (F.)** : Perde. 315.

**taht (F.)** : Taht. 469.

**zincîr (F.)** : Zincir. 788.

**kâğıd (F. kâğad)** : Kağıt. 225.

### 4.2.3. Eserde Geçen Alıntı Bitki İsimleri

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça ve Farsça toplamda 6 adet bitki ismi yer alır. Bitki isimlerinin çoğu Farsça'dan geçmiştir.

Arapça bitki isimleri ;

Yiyecek ile ilgili olan isimler :

**taḥīl (Ar. daḥl)** : Tahıl. 828.

Çiçek ve ağaçla ilgili olan isimler :

**zakḳūm (Ar.)** : Zakkum ağacı. 782.

Farsça bitki isimleri ;

Yiyecek ile ilgili olan isimler :

**nār (F. enār)** : Nar meyvesi. 116.

**şekker (F.)** : Şeker. 17.

**turunç (F. turunc)** : Turunç. 581.

Çiçek ve ağaçla ilgili olan isimler :

**sūnbūl (F.)** : Sūnbūl çiçeği. 708.

### 4.2.4. Eserde Geçen Alıntı Hayvan İsimleri

Şeyyād Hamza'nın eserinde hayvan ismi yer almamaktadır.

### 4.2.5. Eserde Geçen Alıntı Organ İsimleri

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında bir adet Farsça bir adet Arapça organ ismi yer alır.

**dīdār (F.)** : Yüz. 815.

**sem'** (Ar.) : Kulak. 1293.

#### 4.2.6. Eserde Geçen Alıntı Meslek İsimleri

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça meslek isimleri çoğunluktadır. Farsça ek almış ve Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yapılan meslek isimleri ise az sayıdadır. Toplamda 11 adet meslek ismi vardır.

Arapça meslek isimleri ;

**ḥekīm** (Ar.) : Doktor. 449.

**imām** (Ar.) : İmam. 12.

**münādī** (Ar.) : Tellal. 369.

**nāḳḳaş** (Ar.) : Nakkaş. 473.

**sākī** (Ar.) : İçki sunan kişi. 625.

**ṭabīb** (Ar.) : Doktor. 449.

**tenūr** (Ar.) : Fırıncı. 628.

Farsça ek almış meslek isimleri ;

**bāzergān** (F.) : Tüccar, bezirgan. 165.

**ḥon-salār** (F.) : Sofracıbaşı. 620.

Farsça fillerin geniş zaman biçimleri ile yani “partisipler (Timurtaş, 2017, 305)” ile yapılan meslek isimleri ;

**ḥaznedār** (Ar. + F.) : Hazine memuru. 405.

**şarabdār** (Ar. + F.) : Şarap sunan. 712.

#### 4.2.7. Eserde Geçen Alıntı Yer İsimleri

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında 4 adet Arapça bir adet İbranice yer ismi bulunur. Eserdeki yer isimleri kıssa ile ilgili olan bölgelerdir. Bunlar ;

**Ken'ān (ibr.)** : Filistin'in tarihi adı. 167.

**Mağrib (Ar.)** : Metinde Zelihā'nın babası Taymus'un meliki olduğu ülke. 326.

**Mışır (Ar.)** : Mısır ülkesi. 302.

**Mışr (Ar.)** : bkz. Mışır. 568.

**Nīl (Ar.)** : Nīl nehri. 313.

**Rūm (Ar.)** : Anadolu. 618.

#### 4.2.8. Eserde Geçen Alıntı Dini Terimler

Şeyyād Hamza'nın Yūsuf ve Zelihā'sında Arapça, Farsça ve Soğd kökenli dini terimler vardır. Arapça dini terimlerin sayısı daha fazladır. Fakat Şeyyād Hamza'daki dini terimler diğer eserlerdeki kadar fazla değildir.

##### 4.2.8.1. Arapça Dini Terimler

Şeyyād Hamza'nın kıssasındaki Arapça dini terimler ; Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler, melekler ile ilgili olan dini terimler , peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır.

##### **Allah'ın sıfatları ile ilgili olan dini terimler ;**

Bu grupta dini terimler daha çok esma'ül- hüsnā dedilen Allah'ın 99 isimlerinden bazılarının yer aldığı kelimelerdir.

**Allah (Ar.özel isim)** : Allah. 445.

**Celīl (Ar. özel isim)** : Yüce Allah. 413.

**Ġanī (Ar.özel isim)** : Mutlak zengin olan Allah. 699.

**Ġufrān (Ar.özel isim)** : Bağışlayan Allah. 3.



**Ḥaḳ** (Ar. Ḥaḳḳ, özel isim) : Allah. 657.

**Ḥālik** (Ar.özel isim) : Allah.

**Ḳadir** (Ar.özel isim) : Kudret sahibi Allah. 232.

**Kerīm** (Ar.özel isim) : Cömertlik sahibi Allah. 847.

**Rab** (Ar. Rabb , özel isim) : Allah. 112.

**Rabbenā** (Ar. özel isim) : Ey Allahım. 1341.

**Raḥīm** (Ar. özel isim) : Merhamet eden Allah. 6.

**Raḥmān** (Ar. özel isim) : Merhamet eden Allah. 1.

**Sūbhān** (Ar. özel isim) : Her türlü kusurdan uzak olan Allah. 190.

**Meleklerle ilgili olan dini terimler ;**

Eserde insanların canını almakla yükümlü olan melek ve peygamberler ve Allah arasında elçi vazifesiyle yükümlü melek isimleri vardır. Ayrıca kötü vasıfla bilinen melek ismi ‘şeytan’ ve aynı anlama gelen ‘iblis’ kelimeleri de eserde yer alır.

**‘azrā’il** (Ar.özel isim) : Azrail. 1212.

**cebrā’il** (Ar.özel isim) : Cebrail. 102.

**iblis** (Ar.) : Şeytan. 506.

**şeytān** (Ar.) : Şeytan. 1387.

**Peygamberlik ile ilgili olan dini terimler ;**

Bu gruptaki dini terimler az sayıdadır ve peygamberlik vazifesinin genel isimlerinin Arapça karşılığı şeklindedir.

**resūl** (Ar.) : Peygamber. 162.

**resūl-ullah** (Ar.) : Hz. Muhammed. 790.

**İbadetle ilgili olan dini terimler ;**

Eserde badetle ilgili olan Arapça dini terimler az sayıdadır.

**du‘ā (Ar.)** : Dua. 1258.

**şalavāt (Ar.)** : Hz. Muhammed ve onun soyundan gelenlere saygı için okunan dua. 1529.

**secde (Ar.)** : Secde. 24.

**tesbīh (Ar.)** : Allah’ı anma. 190.

#### **Diğer dini terimler ;**

Eserdeki diğer dini terimler grubunda cennet, din, kıyamet, haram, gibi dini kavramlar yer alır.

**bismillāh (Ar.)** : Allah’ın adı ile. 2.

**cennet (Ar.)** : Cennet. 845.

**dīn (Ar.)** : Din, inanç. 988.

**ḥarām (Ar.)** : Haram. 1168.

**ḥūrī (Ar.)** : Huri. 8.

**imām (Ar.)** : İmam. 12.

**īmān (Ar.)** : İnanma. 264.

**islām (Ar.)** : İslam dini. 1006.

**kıyāmet (Ar.)** : Kıyamet. 1420.

**ḳur‘ān (Ar.)** : Hz. Muhammd’e gönderilen kitap. 16.

**müsülmān (Ar.)** : Müslüman. 1493.

**şanem (Ar.)** : Put. 433.

#### **4.2.8.2. Farsça Dini Terimler**

Şeyyād Hamza’nın kıssasındaki Farsça dini terimler ; melekler ile ilgili olan dini terimler, peygamberlik ile ilgili olan dini terimler, ibadetle ilgili olan dini terimler ve diğer dini terimler olarak sınıflandırılmıştır. Farsça dini terimlerin kelime hazinesi Arapça

dini terimler kadar geniş değildir. Farsça Allah'ın sıfatları niteliğinde kelime eserde yoktur.

**Meleklerle ilgili olan dini terimler ;**

**ferište (F.)** : Melek. 544.

**Peygamberlik ile ilgili olan dini terimler ;**

**peygâmbër (F.)** : Peygamber. 18.

**İbadetle ilgili olan dini terimler ;**

**namâz (F.)** : Namaz. 1504.

**Diğer dini terimler ;**

**behişt (F.)** : Cennet. 804.

**dūzaḥ (F.)** : Cehennem. 781.

**günāh (F.)** : Günah. 1526.

**ḥāç (F.< ḥāc < Erm. ḥāç.)** : Haç. 1477.

**müzd (F.)** : Sevap. 577.

**4.2.8.3. Diğer Dillerden Geçen Dini Terimler**

Arapça ve Farsça dışında başka bir dilden geçen dini dini terimler sınırlı sayıdadır. Bunlar cennet ve cehennem anlamındaki kelimelerdir.

**ṭamu (soğd.tmw)** : Cehennem. 89.

**uçmaḥ (soğd. uṣtmaḥ)** : Cennet. 804.

## V. BÖLÜM

### 5. SONUÇ

13. yy'da yazılmış olan Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'u, Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā kıssası, Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihā'sı ve Şeyyād Hamza'nın Yūsuf u Zelihāsındaki alıntı kelimeler tespit edilmiştir. Tespit edilen bu alıntı kelimeler hem çeşitli açılardan sınıflandırılmış hem de Türkçe ek kullanımı, Arapça ve Farsça ek kullanımı, birden fazla ek kullanımı, birleşik kelimeler ve tamlamalar olarak incelenmiştir.

1. İncelenen eserlerde alıntı kelime sayıları aşağıdaki şekildedir :

	Ali :	Haliloğlu Ali :	Süle Fakih :	Şeyyād Hamza :
Ar.	1031	351	957	420
F.	233	108	432	143
ibr.	5	6	6	6
soğd.	2	2	2	2
rus.	1	-	-	-
yun.	-	1	-	-
ital.	-	-	-	1

Eserlerde Arapça kelimelerin sayısı Farsça kelimelerden daha çoktur. En fazla alıntı kelimeye sahip olan eser Ali'nin eseridir. İkinci sırada ise Süle Fakih'in eseri vardır. Arapça ve Farsça dışında çok sınırlı sayıda diğer dillerden alıntılar vardır.

Ali'de Rusça : kemper (rus.) : M35/20 , Haliloğlu Ali'de Yunanca : efendü (yun. ephendi) : 321 , Şeyyād Hamza'da İtalyanca : daraca (ital. terrazza) : 661 kelimeleri yer alır. Süle Fakih'in kıssasında batı dillerinden alıntı bir kelime yoktur.

2. Yapı bakımından eserlerdeki alıntı kelimelerin durumu aşağıdaki gibidir :

	ALİ	HALİLOĞLU ALİ	SÜLE FAKİH	ŞEYYĀD HAMZA
Türkçe ek kullanımı	185	30	68	36
Farsça ön ek kullanımı	22	2	56	7
Arapça ön ek kullanımı	-	-	6	-
Arapça son ek kullanımı	7	-	7	1
Farsça son ek kullanımı	34	5	45	8
Birden fazla ek alma durumu	12	2	3	-
Alıntı birleşik kelimeler	52	12	58	13
Farsça tamlamalar	24	6	3	2
Arapça tamlamalar	26	6	29	4

**TABLO 1.** Yapı bakımından eserlerdeki durum

Eserlerde en fazla Türkçe ek kullanımı Ali'nin eserindedir. Süle Fakih'in eseri ikinci sıradadır. Farsça ön ekler Süle Fakih'te en fazladır. Ali'nin eseri Farsça ön ek kullanımında ikinci sıradadır. Arapça ön ekler sınırlı sayıda sadece Süle Fakih'in eserinde yer alır. Arapça son ekler Haliloğlu Ali'de bulunmazken diğerlerinde az sayıda yer alır. Farsça son ekler Süle Fakih ve Ali'de Haliloğlu Ali ve Şeyyâd Hamza'ya göre daha fazla kullanılmıştır.

Eserlerde isimden isim yapan ekler ve isimden fiil yapan eklerin kullanımı vardır. Fiilden fiil yapma ekinin yer aldığı tek eser Ali'nin eseridir. Diğer incelenen eserlerde fiilden fiil yapma eki alan kelime yoktur. Söz konusu kelime ile ilgili olarak Ali'nin kıssasının diğer nüshaları incelendiğinde “D57r2 yücütdi... K56v11 rencütdi ... A50v1 yincütti... M77/18 incütdi... (Cin, 2011, 348)” ; ‘renc-ü-t’ kelimesi ‘incit-’ kelimesine benzetilerek kullanılmıştır : rencüt- (F. + T) : İncitmek. K56v11.

Birden fazla ek alan kelimelerin sayısı Ali'de daha fazladır. Haliloğlu Ali ve Süle Fakih'te çok az sayıda bulunurken Şeyyâd Hamza'da birden fazla ek alan kelime yoktur.

Alıntı birleşik kelimeler, Ali ve Süle Fakih'in eserinde Haliloğlu Ali ve Şeyyâd Hamza'ya kıyasla fazladır.

Ali'nin kıssasında en fazla Farsça tamlamalar yer alırken Ali ve Süle Fakih'in kıssasında Arapça tamlamalar fazladır. Eserlerdeki tamlamalar içinde Ali'in eserinde tamlayan unsuru Türkçe kelime olan Farsça tamlama tespit edilmiştir. Ali dışında diğer üç eserde bu şekilde tamlama yoktur : vezîr-i baş (Ar. + T) : MK53r9, kıatre-i yaş (Ar. + T) : A63r16.

3. İncelenen eserlerdeki alıntı kelimelerde tasniflerin durumu şöyledir :

	ALİ	HALİLOĞLU ALİ	SÜLE FAKİH	ŞEYYÂD HAMZA
Kişi İsimleri	Ar. 18 F. 1 ibr. 5	Ar. 12 F. - ibr. 5	Ar. 26 F. 1 ibr. 6	Ar. 12 F. 1 ibr. 5
Eşya İsimleri	Ar. 52 F. 13	Ar. 21 F. 8	Ar. 44 F. 28	Ar. 27 F. 7
Bitki İsimleri	Ar. 6 F. 4	Ar. 4 F. 2	Ar. 3 F. 15	Ar. 2 F. 4
Hayvan İsimleri	Ar. - F. 1	Ar. - F. 2	Ar. 5 F. 4	Ar. - F. -
Organ İsimleri	Ar. 1 F. 3	Ar. 1 F. -	Ar. 2 F. 7	Ar. 1 F. 1
Meslek İsimleri	Ar. 11 F. 1 e.b 6	Ar. 4 F. - e.b 3	Ar. 10 F. 1 e.b 6	Ar. 7 F. - e.b -
Yer İsimleri	Ar. 4 F. - ibr. 1	Ar. 3 F. 1 ibr. 1	Ar. 10 F. 1 ibr. -	Ar. 4 F. - ibr. 1
Dini Terimler	Ar. 67 F. 11 soğd. 2	Ar. 49 F. 9 soğd. 2	Ar. 103 F. 22 soğd. 2	Ar. 35 F. 8 soğd. 2

**TABLO 2.** Eserlerdeki tasniflerde durum

İncelenen eserlerde Arapça kişi isimleri Farsça ve İbranice isimlerinden fazladır. En fazla kişi ismi Süle Fakih'in kıssasında yer alır.

Eserlerdeki Arapça eşya isimleri Farsça eşya isimlerinden fazladır. Arapça ve Farsça dışında başka bir dilden geçen eşya ismi yoktur. En fazla eşya ismi Ali ve Süle Fakih'in kıssalarında görülmektedir.

Bitki isimleri, eserlerde az sayıda yer alır. Arapçadan ve Farsçadan geçen bitki isimleri vardır. Süle Fakih'in kıssasında Farsça bitki isimleri çoğunluktadır ve diğer kıssalara kıyasla daha çeşitlidir.

Eserlerde hayvan isimleri diğer kelimelere oranla azdır. Şeyyād Hamza'da hayvan ismi yer almaz. Diğer incelenen kıssalarda ise Arapça ve Farsça sınırlı sayıda hayvan adı geçmektedir.

İncelenen kıssalarda organ isimleri, hayvan isimleri gibi az sayıdadır. Süle Fakih'in kıssasında organ isimleri diğerlerine kıyasla fazladır ve bu organ isimlerinin çoğu Farsçadır.

Kıssalarda Arapça ve Farsça geçen meslek isimleri vardır. Arapça meslek isimlerinin sayısı Farsça meslek isimlerine göre daha fazladır. Bunun yanı sıra Farsça son ek (-bān, -vān, -gān) ve Farsça fiillerin geniş zaman biçimlerini (-dār, -gīr) alan meslek isimleri dört eserde de vardır. Türkçe ek (-CI, IIk) eklerini alarak meslek ismi olan kelimeler ise sınırlı sayıda sadece Ali ve Süle Fakih'in eserinde yer alır : helvacı (Ar. + T) : Helvacı. MK23v17. (A), sākīlik (Ar. + T) : Sakilik. 2110. (S.F) , zindāncı (F. + T) : Zindan bekçisi. 2153. (S.F).

Yer isimleri de bitki, hayvan ve organ isimleri gibi azdır. Arapça'dan geçen yer isimleri eserlerde çoğunluktadır. Haliloğlu Ali ve Süle Fakih'in kıssalarında birer örnekte Farsça yer ismi vardır. Diğer kıssalarda ise yoktur.



İncelenen kıssalarda dini terimler kişi, eşya, bitki, hayvan, organ, meslek ve yer isimlerine göre fazladır. Dini terimlerin çoğu Arapça kökenlidir. Farsça dini terimler az sayıdadır. En fazla dini terim Süle Fakih'in eserinde geçmektedir. Farsça Allah'ın isimleriyle ilgili dini terim diğer eserlerde bulunurken Şeyyad Hamza'da yoktur.

İncelenen eserlerde Arapça kelimelerin sayısının Farsça kelimelerden fazla olduğu görülmüştür. Alıntı kelimelerin önemli bir kısmı dini terimlerden oluşur. Bu yüzden eserlerde alıntıların pek çoğu dini kaynaklı ve Arapça'dan geçmiş kelimelerdir. Dini kelime ve terimlerin fazla oluşu eserlerde işlenen konunun kutsal kitaplarda geçen bir kısza olmasından kaynaklanmaktadır.

Bu alıntı kelimeler ve alıntı kelimelerin yapı bakımından durumlarına bakıldığında Haliloğlu Ali ve Őeyyād Hamza'nın kıssaları diğerlerine göre daha sade bir dil yapısına sahiptir. Bu konuda bir sıralama yapılacak olursa sadelik bakımından ilk sırada Haliloğlu Ali'nin eseri ikinci sırada Şeyyad Hamza'nın eseri üçüncü sırada Süle Fakih dördüncü sırada Ali'nin eserinin geldiği söylenebilir. Ali'nin eserinin diğerlerine göre daha zengin bir kelime hazinesine sahip oluşu bu eserin Doğu Türkçesinin izlerini taşımasına ve yerleşik bir muhitte yazılmasına bağlanabilir.

## KAYNAKLAR

Argunşah, Mustafa (2013), “*Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihāsi ve Dili Üzerine Yeni Görüşler*” , Uluslararası Eski Anadolu Türkçesi Araştırmaları Çalıştayı Bildirileri. İstanbul Üniversitesi yay. s. 24-38.

Caferoğlu, Ahmet (2011), *Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü*. Ankara : TDK yay.

Cin, Ali (2011), *Türk Edebiyatının İlk Yūsuf ve Zelihā Hikayesi, Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'u*. Ankara : TDK yay.

Demirci, Ümit Özgür – Korkmaz Şenol (2008), *Şeyyād Hamza, Yūsuf u Zelihā*. İstanbul : Kaknüs yay.

Deniz, Rasim (1998) , *Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā Kıssası*, Doktora Tezi. Elazığ : Fırat Üniversitesi.

Develi, Hayati (2013) , *Osmanlı Türkçesi Klavuzu*. İstanbul : Kesit Yay.

Devellioğlu, Ferit (2013) , *Osmanlıca Türkçe Ansiklopedik Lügat*. Ankara : Aydın Kitabevi Yayınları.

Dilçin, Cem (2013), *Yeni Tarama Sözlüğü*. Ankara : TDK yay.

Durmuş, Oğuzhan (2004), “*Alıntı Kelimeler Bakımından Türkçe Sözlük*” Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi Sayı : 26. Erzurum. s. 1-21.

Eren, Hasan (1999), *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. Ankara : Bizim Büro Basım Evi.

Ergene Oğuz (2011) , “*Türkiye Türkçesinde Çok Dilli Sözcükler ve Türkçe Sözcüklerin Alıntı Ögeleriyle Birleşim Yolları*” Dokuz Eylül Üniversitesi Dil Eğitimi Araştırma ve Uygulama Merkezi, Türkçe Öğretimi Üzerine Çalışmalar. İzmir : s. 302-316.

Ertaylan, İsmail Hikmet (1960) , *Yūsuf ile Züleyha*. İstanbul : İstanbul Edebiyat Fakültesi Basımevi.

Gülensoy, Tuncer (2007), *Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü*, Ankara : TDK yay.

Gülsevin, Gürer (2007) , *Eski Anadolu Türkçesinde Ekler*. Ankara : TDK yay.

Kanar, Mehmet (2015) , *Farsça Türkçe Sözlük*. İstanbul : Say Yayınları.

Karaağaç, Günay (2015) , *Türkçenin Alıntılar Sözlüğü*. Ankara : Akçağ Yayınları.

Karaağaç, Günay (2017) , *Dil Tarih ve İnsan*. İstanbul : Kesit yay.

Korkmaz, Zeynep (1995), “*Batı Kaynaklı Yabancı Kelimeler ve Dilimiz Üzerindeki Etkileri*” Türk Dili , Ankara : TDK yay. s. 843-858.

Korkmaz, Zeynep (2017) , *Dil Bilgisi Terimleri Sözlüğü*. Ankara : TDK yay.

Köktekin, Kazım (1994) , *Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihāsi (İnceleme-Metin-Dizin)*, Doktora Tezi. Erzurum : Atatürk Üniversitesi.

Mazıoğlu, Hasibe (2003), “*Yūsuf u Züleyha Yazarı Sülü Fakih'in Adı Sorunu*”. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı-Belleten, 47(1999), 168/176.

Mutçalı, Serdar (2004), *Arapça-Türkçe Sözlük*. İstanbul : Dağarcık yay.

Parlatır, İsmail (2012) , *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. Ankara : Yargı Yayınevi.

Redhouse, Sır James W. (2011) , *Turkish and English Lexicon* : İstanbul : Çağrı Yayınları.

Sami, Şemsettin (2015), *Kamus-ı Türkî*. Ankara : TDK yay.

Seçkin Pelin-Çoşar Mevhibe (2017), “*Türkçede Alıntılardan Kelime Türetmede Kullanılan Ekler*” Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi. Sayı : 6. s. 1399-1407.

TDK (2009), *Derleme Sözlüğü*. Ankara : TDK yay.

TDK (2015), *Türkçede Batı Kökenli Kelimeler Sözlüğü*. Ankara : TDK yay.

TDK (2011), *Türkçe Sözlük*. Ankara : TDK yay.

Tekin, Talat (1983) “*Türkçedeki En Eski Ödünç Sözler*” Türk Dili, Ankara : TDK yay. s. 526-529.

Tezcan, Semih (1994) , “*Anadolu Türk Yazınının Başlangıç Döneminde Bir Yazar ve Çarh-name'nin Tarihlendirilmesi Üzerine*” . Türk Dilleri Araştırmaları, 75-88.

Timurtaş, Faruk Kadri ( 2017) , *Osmanlı Türkçesi Grameri III*. İstanbul : Alfa yay.

Tulum, Mertol (2014) , *Osmanlı Türkçesine Giriş I-II*. Eskişehir : Anadolu Üniversitesi Yayınları.

Türkdoğan, Melike Gökcan (2011), *Klasik Türk Edebiyatında Yūsuf u Züleyha Mesnevileri Üzerine Mukayeseli Bir Çalışma*, T.C Kültür ve Turizm Bakanlığı, e-kitap, pdf.

Yaman, Hakan (2007), “*Ali'nin Kıssa-ı Yusuf'unda Söz Varlığı Üzerine*”, Türk Bilig, Sayı : 14, s. 184-199.

[www.lugatim.com](http://www.lugatim.com) ( 7-10-11-14-16-19-20-20-24-25-27 Şubat 2019 ve 3-4-8-10-13-15-17-1-20-23-26 Mart 2019 tarihlerinde erişildi.)

[www.tdk.gov.tr](http://www.tdk.gov.tr) ( 25 Ocak 2019, 7-9-10-11-12-13-15-24-27 Şubat 2019, 3-9-14-17 Mart 2019, 13 Nisan 2019 tarihlerinde erişildi.)



## **EKLER**

### **Ek 1. ESERLERDEKİ ALINTI KELİMELERİN LİSTESİ**



## 1. Ali'nin Kıssa-i Yūsuf'unda Geçen Alıntı Kelimeler

### 1.1. Arapça Kelimeler

#### A

‘**abā (Ar.)** : Yünden dövülerek yapılan, yakasız uzun üstlük. D58r17.

‘**ābid (Ar.)** : İbadet eden, tapınan. M12/16.

‘**acāyib (Ar.)** : Tuhaf, garip. B3v2.

‘**acāyibe (Ar.)** : Şaşırılacak durum. B35v7.

‘**acāyiben (Ar.)** : Şaşkınlık hali. B71v16.

‘**aceb (Ar.)** : Hayret, şaşkınlık. B10v4.

‘**acem (Ar.)** : Acem. B78v6.

‘**ācil (Ar.)** : Acil. D33r10.

‘**āciz (Ar.)** : Aciz, güçsüz, kuvvetsiz. B30v15.

‘**ād (Ar.)** : Eski Arap kavimlerinden biri. B9v11.

**ādem (Ar.)** : İnsan, kişi. B22r7

**ādemī (Ar.)** : İnsan. B24V3.

‘**ādet (Ar.)** Huy. B52r15.

‘**ādil (Ar.)** : Adil. B51v2.

‘**adl (Ar.)** : Adalet. B2r1.

**āferīn (Ar.)** : Beğenme, alkış. B2v10.

**āfet (Ar.)** : Büyük felaket, bela. B13r6.

**āftāb (Ar.)** : Su kabı. B42r15.

‘**afv (Ar.)** : Bağışlama. B73v9.

**Aḥad (Ar. özel isim)** : Bir, tek ; Allah için kullanılır. B3v14.

**aḥbār (Ar.)** : Haberler. M84/8.

‘**ahd (Ar.)** : Ant, yemin. B9r4.

**aḥī/āḥī (Ar.)** : Kardeş. B71v14.

**āḥir (Ar.)** : Ahiret. B8v7.

**āḥiret (Ar.)** : Ahiret. B47v16.

**āḥirīn (Ar.)** : Son, son zamanlar. A46r14.

**aḥmak (Ar.)** : Akılsız, sersem, şaşkın. B78v2.

**Aḥmed (Ar. kişi ismi)** : Hz.

Muhammed'in bir başka adı. B1v5.

‘**amud (Ar.)** : Bir yıldız adı. B4r6.

**aḥvāl (Ar.)** : Haller, durumlar. B3r9.

‘**aḥab (Ar.)** : Arka, sırt. D17r16.

‘**aḥār (Ar.)** : Para getiren mülk. K49v15.

‘**aḥd (Ar.)** : Anlaşma, sözleşme. B40v7.

- ‘**āḳıbet** (Ar.) : Nihayet, son. B3v5.
- ‘**āḳıķ** (Ar.) : Kırmızı renkte, bir tür değerli taş. K34r14.
- ‘**āḳķ** (Ar.) : İnatçı, isyan etmiş, lanetlenmiş. B63r1.
- ‘**akl** (Ar.) : Akıl, us. B78v8.
- akrabā** (Ar. **akribā**) : Akraba. M94/15.
- ‘**aks** (Ar.) : Aks, ters yansıma. K49r10.
- ‘**alāmet** (Ar.) : Alamet, iz, nişan. B20r14.
- a‘lem** (Ar.) : Bilmek. B15v2.
- ‘**alem** (Ar.) : Alem, bayrak. B52v7.
- ‘**ālem** (Ar.) : Dünya. B2r1.
- ‘**ali** (Ar.) : Ali, yüce B79r16.
- ‘**alim** (Ar.) : Çok bilen. B20r8.
- Allāh** (Ar. özel isim) : Allah. B61v14.
- ālūde** (Ar.) : Bitişik, yapışık, birlikte. K39r9.
- ‘**am** (Ar.) : Amca. D55r15.
- ‘**ām** (Ar.) : Herkes, halk. MK47v8.
- ama** (Ar.) : bkz. ammā. Ama, ancak. K15v14.
- a‘mām** (Ar.) : Amcalar. D74r13.
- ‘**amel** (Ar.) : İş, hareket, çalışma. B9r8.
- āmīn** (Ar.) : Öyle olsun. B73v15.
- ammā** (Ar.) : Ama, yalnız, sadece. A37v10.
- ‘**amme** (Ar.) : Hala. B66v4.
- ‘**amud** (Ar.) : Bir yıldız adı. B4r6.
- ‘**amü** (Ar.) : Amca. B66r13.
- ‘**anber** (Ar.) : Anber, koku, güzel koku. B30v14.
- ‘**ār** (Ar.) : Haya, utanma. B5r1.
- ‘**arab** (Ar.) : Arap. B45r9.
- ‘**arabī** (Ar.) : Arap ırkıdan olan. B47r16.
- a‘rab** (Ar.) : Çöl arapları. K44r9.
- a‘rābī** (Ar.) : Çölde yaşayan arap. M60/9.
- ‘**arş** (Ar.) : Arş, kainat. B20v12.
- ‘**arşī** (Ar.) : Kinatla ilgili. MK24v2.
- ‘**arż** (Ar.) : Sunma; önüne B27r14.
- aşı** (Ar.) : Altın ve değer ölçüsü. D44v8.
- ‘**āşī** (Ar.) : Asi, günahkar. B78v13.
- ‘**asker** (Ar.) : Asker. B2r5.
- aşl** (Ar.) : Asıl, esas. B51v7.
- aşlā** (Ar.) : Hiçbir zaman. M12/5.
- aşlī** (Ar.) : Asli olarak. K49v11.
- āsmān** (Ar.) : Gökyüzü. MK59v9.



**āsūde (Ar.)** : Rahat. A64r1.

‘**āşık (Ar.)** : Aşık. B34v8.

‘**aṭā (Ar.)** : İhsan, bağış. B40v6.

**aṭlas (Ar.)** : Üstü ipek altı pamuk kamuş. B30v14.

‘**aṭṭār (Ar.)** : Aktar. B25r15.

**ayā (Ar.)** : Ey. B28v14.

‘**ayān (Ar.)** : Açık, belli. B57r9.

‘**ayb (Ar.)** : Ayıp, günah, suç. B16v5.

‘**ayıb (Ar.)** : bkz. ‘ayb. B42r5.

**āyet (Ar.)** : Ayet. B39r15.

‘**ayıb (Ar.)** : bkz. ‘ayb. B42r5.

**a‘zā (Ar.)** : Vücut uzuvları, organlar. B12r7.

‘**azāb (Ar.)** : Azap, eziyet, işkence. B37r11.

‘**azīm (Ar.)** : Büyük, çok kötü. B49v13.

‘**aziz (Ar.)** : Ulu, yüce ; hükümdar. B8r5.

‘**azm (Ar.)** : Kararlılık, gayret. B56r12.

**āzmāyiş (Ar.)** : Tecrübe, sınaama. B54v9.

‘**azrā’ıl (Ar.)** : İnsanların canını almakla görevli melek. MK64r1.

## B

**ba‘d-ez-în (Ar.)** : Bundan sonra. M96/20.

**ba‘d-ez-ān (Ar.)** : Ondan sonra. B11v6.

**baḥr (Ar.)** : Deniz. B24r4.

**bāḳī (Ar.)** : Kalan, geride kalan; edebi. B1v4.

**bānī (Ar.)** : Bina yapan. A53v10.

**bāṭıl (Ar.)** : Boş, beyhude. B4v15.

**bāṭın (Ar.)** : İç, iç yüz. B24r2.

**ba‘zı (Ar.)** : Bazı. B40r15.

**bedel (Ar.)** : Bedel, karşılık. B7v5.

**beḡāyet (Ar.)** : Aşırı, çok fazla. B7r13.

**belā (Ar.)** : Kötülük. B34v5.

**belī (Ar.)** : Evet. B15r11.

**belki (Ar.)** : Belki. A19r11.

**benī (Ar.)** : Oğullar. D45r8.

**bereket (Ar.)** : Bolluk, bereket. B32r7.

**beşāret (Ar.)** : Uzak düşünce, derin düşünce. B6r8.

**besī (Ar.)** : Çok, fazlalık. K9r12.

**beşāret (Ar.)** : Müjde. B4v1.

**beşer (Ar.)** : İnsan. B23v3.

**Beşir (Ar. kişi ismi)** : Yūsuf’u satın alan tacirin kölelerinden biri. B15v5.

**bey** (Ar.) : Satış yapmak. B17r14.

**beyān** (Ar.) : Anlatma, söyletme, bildirme. B7r16.

**bezaḥ** (Ar.) : Fiyat veya bir ölçek. B58r4.

**bid' ad** (Ar. **bid' at**) : Sapıklık, sonradan ortaya çıkan. B8r1.

**bid' at** (Ar.) : bkz. bid' ad. B76v1.

**bid' gat** (Ar. **bid' at**) : bkz. bid' ad. M96/12.

**bikr** (Ar.) : Bakire. K53r16.

**bilā** (Ar.) : Arapça olumsuzluk edatı, aız,sızın. M2/4.

**binā** (Ar.) : Bina. B35r1.

**bismillāh** (Ar.) : Bismillah B69r11.

**bizā' at** (Ar.) : Sermaye, mal, mülk. B59r9.

**būhtān** (Ar.) : İftira etmek. B41v5.

**būrhān** (Ar.) : Delil, ispat. B40r15.

**Büşrā** (Ar. **kişi ismi**) : Yūsuf' kova ile dışarı çıkararak hizmetkar. B15v2.

## C

**Cabbār** (Ar. **özel isim**) : Her şeye gücü yeten Allah. B2r3.

**cāfi** (Ar.) : Eziyet eden. M82/6.

**cāh** (Ar.) : Makam, mevki. M73/1.

**cāhil** (Ar.) : Cahil, bilgisiz. B69r15.

**cāsus** (Ar.) : Casus. K42v12.

**cāyiz** (Ar. **cā'iz**) : Caiz, olabilen, olur. B70r11.

**cebrā' il** (Ar.) : Cebrail. B11r10.

**cefā** (Ar.) : Eziyet, cefa. B63r2.

**cehd** (Ar.) : Gayret, çabalama. B19v3.

**cem'** (Ar.) : Toplama. M67/11.

**cemā' at** (Ar.) : Topluluk, cemaat. A7v10.

**cemāl** (Ar.) : Yüz güzelliği. B21v8.

**cemi'** (Ar.) : Hep, cümle, bütün. B2r4.

**cemil** (Ar.) : Güzел; iyilikle anma. B36r14.

**cemmāl** (Ar.) : Deve sürücüsü. B43v3.

**cennet** (Ar.) : Cennet. B48r2.

**cerāḥat** (Ar.) : İrin. B61v16.

**cevāb** (Ar.) : Cevap, yanıt. B3v8.

**cevelān** (Ar.) : Dolaşma. B23v2.

**cevr** (Ar.) : Cefa, eziyet. B19v3.

**cezā** (Ar.) : Ceza. B8r1.

**cihād** (Ar.) : Din uğruna yapılan savaş. MK13v16.

**cihāz** (Ar.) : Çeyiz. B28r6.

**cilve** (Ar.) : Cilve, naz. D41r9.

**cin (Ar.)** : Cin. B29v3.

**cins (Ar.)** : Tür. A22r12.

**cühūdi (Ar.)** : Yahudi. K3r5.

**cümle (Ar.)** : Bütün, hep. B10r16.

**cürm (Ar.)** : Suç, günah. K37v7.

**cürüm (Ar.)** : Suç, günah. K7v11

## D

**dād (Ar.)** : Adalet, doğruluk. B51v2.

**dara (Ar. dā'ire)** : Çevre. A6v5.

**da' vā (Ar.)** : Dava, iddia. bkz. da' vi.  
B55r1.

**da' vet (Ar.)** : Davet. B55v6.

**da' vi (Ar.)** : Dava. B3v11.

**dāye (Ar.)** : Süt annesi. B66v1.

**dāyim (Ar. da'im)** : Daima, devamlı.  
B22r6.

**dāyire (Ar. dā'ire)** : Çevre. K13v10.

**Dayyān (Ar. özel isim)** : Allah'ın sıfatı.  
B48v2.

**defn (Ar.)** : Gömme, mezara koyma.  
B77v9.

**delil (Ar.)** : Kanıt, nişan. B2v15.

**dere (Ar.)** : Kapı veya kapının yanında  
oturulacak bir yer. B42r11.

**dergāh (Ar.)** : Dergah, saray. B37r12.

**destān (Ar.)** : Söz. M9/20.

**destūr (Ar.)** : İzin. B68v5.

**devā (Ar.)** : Deva, ilaç. D27r6.

**devām (Ar.)** : Devam. M20/15.

**devāt (Ar.)** : Divit. B96r9.

**devlet (Ar.)** : Zenginlik. MK22r10.

**devr (Ar.)** : Zaman. B9v13.

**dewlet (Ar.)** : B14r16.

**dikkat (Ar.)** : Dikkat. M2/12.

**dīn (Ar.)** : Din. B2v1.

**dīnār (Ar.)** : Dinar, altın para. B24v14.

**dīndār (Ar.)** : Allah'a inanan kimse.  
D2r2.

**Dīne (Ar. kişi ismi)** : Hz. Yakub'un  
kızı. B7r6.

**divit (Ar. devāt)** : Divit. M88/20.

**donbal (Ar.)** : Bir çeşit kıyafet. B6v11.

**du' ā (Ar.)** : Dua. B50r1.

**dūfān (Ar. tūfān)** : Tufan. MK18v6.

**dünya (Ar.)** : Dünya. B14v2.

**dürbe (Ar. türbe)** : Türbe. K62r8.

**dürr (Ar.)** : İnci. B14r8.

**dürr ü mercān (Ar.)** : İnci mercan.  
B3r13.

## E

**ebeti (Ar.)** : Babacığım. B3v4.

**ecel (Ar.)** : Ecel. B11v2.

**eczā (Ar.)** : Kısımlar, parçalar. M72/5.

**edeb (Ar.)** : Edep. B22r14.

**ef'āl (Ar.)** : Fiil, yapılanlar, ameller.

MK34v16.

**efgān (Ar.)** : Acı çekerek, bağırıp

çağırarak. M59/3.

**Eḥad (Ar. özel isim)** : Bir ve tek olan

Allah. B3v14.

**ehl (Ar.)** : Sahip, malik. B77v7.

**elvān (Ar.)** : Çeşitli. B35v3.

**elvān alvān (Ar.)** : Çeşit çeşit. B49v12.

**emānet (Ar.)** : Emanet. B6v14.

**emīn (Ar.)** : Emin B76r14.

**ēmīn (Ar.)** : bkz. Emin. B31v12.

**emir (Ar.)** : Emir. B24r7.

**emr (Ar.)** : Emir, buyruk. B55v2.

**emvāl (Ar.)** : Mallar, mülkler. M58/10.

**ene (Ar.)** : Ben. B71v14.

**Erḥam (Ar. özel isim)** : Rahim,

merhametli. B77r13.

**erkān (Ar.)** : Esaslar. MK2r5.

**eşer (Ar.)** : Etki, belirti, alamet.

B34r2.

**esir (Ar.)** : Esir. B54v13.

**esrār (Ar.)** : Gizlenen veya

bilinmeyen şeyler. M46/20.

**eṭbbā<sup>c</sup> (Ar.)** : Hekimler. M38/20.

**eṭkīyā (Ar.)** : Günah işlemekten uzzak

duran. B2v6.

**eṭrāf (Ar.)** : Etraf. M48/14.

**evlād (Ar.)** : Çocuklar. B56r9.

**evlādī (Ar.)** : Benim evladım. D54r9.

**evvel (Ar.)** : Evvel, önce, ilk. B4v10.

**ewlād (Ar.)** : bkz evlād. B77r14.

**ewliyā (Ar.)** : Keramet sahibi olanlar,

erenler. B2v6.

**ezgi (Ar.)** : Makam. B2r3.

## F

**faḥr (Ar.)** : Övme, övünme. B78r7.

**faḫat (Ar.)** : Yalnız, ancak, lakin

K38v10.

**faḫīr (Ar.)** : Fakir. B25r14.

**fāl (Ar.)** : Fal, uğur, talih. B28v16.

**fāni (Ar.)** : Fani, geçici, yok olucu.

B47v16.

**fāriğ (Ar.)** : Bitmiş, tamamlanmış.

M37/3.

**faşih (Ar.)** : Güzel, açık ve düzgün söz söyleyen. B4r2.

**fāzıl (Ar.)** : Erdemli. B50r4.

**fazl (Ar.)** : İhsan, iyilik. B39v5.

**fedā (Ar.)** : Uğruna verme. MK51r3.

**fehm (Ar.)** : Anlama, anlayış B2v14.

**ferah (Ar.)** : Ferahlık, esenlik. B19v8.

**fer' i (Ar.)** : İkinci derecede olan, asılla ilgili olmayan. B39r14.

**Ferīd (Ar. kişi ismi)** : İbni Yemen'in çocuklarından biri. B65r5.

**ferih (Ar.)** : bkz. ferruh. Bir yıldız adı. MK3r17.

**ferruh (Ar.)** : Bir yıldız adı. B4r8.

**Fir'avn (Ar. kişi ismi)** : Hz. Musa zamanında yaşamış Mısır hükümdarına verilen ad. B77r6.

**fersah (Ar.)** : Ölçü, değişik mesafelere karşılık gelen uzunluk ölçüsü. MK47r11.

**ferseñ (Ar.)** : Fersah B50v2.

**ferş (Ar.)** : Halı, taş vb. döşetme. B35r3.

**feryād (Ar.)** : Bağırıp çağırma. B20v4.

**fesād (Ar.)** : Fesat. B38v8.

**fevz ü necāt (Ar.)** : Kurtulma, kurtuluş. M65/20.

**fevzi (Ar.)** : Selamet, kurtuluş. B46v15.

**fısq (Ar.)** : Doğru yoldan sapma. B53r1.

**fidā (Ar.)** : bkz. fedā. K28r8.

**fiğan (Ar.)** : Acıyla bağırıp çağırma. B44r12.

**fikr (Ar.)** : Düşünme. B52r1.

**fi' l (Ar.)** : İş, davranış, hareket. B37r8.

**firāk (Ar.)** : Ayrılık. B18v16.

**firākāt (Ar.)** : Ayrılıklar. MK10v5.

**firāş (Ar.)** : Döşek, yatak. K34r12.

**firāvān (Ar.)** : Çok, bol, fazla. B76v13.

**firdevs (Ar.)** : Cennet. B36r12.

**firqāt (Ar.)** : Ayrılık. B12r4.

**fitne (Ar.)** : Fitne, fesat, bela. B36r14.

**furqān (Ar.)** : İyi ile kötüyü ayırt edebilen. MK37r3.

## G

**Ġaffar (Ar. özel isim)** : Kullarının günahlarını affeden Allah. B70v4.

**ġāfil (Ar.)** : Gaflette bulunan, ihmal eden. B19v6.

**Ġafūr (Ar. özel isim)** : Mağfiret eden, suç bağışlayan. B19r14.

**ġalat (Ar. ġalaṭ)** : Yanlış, yanılma. B28v16.

**ġalaṭ (Ar.)** : Yanlış. B16v4.

**ġālib (Ar.)** : Kazanan, üstün gelen. B33v16.

**ġam (Ar.)** : Keder, üzüntü. B3r3.

**ġammāz (Ar.)** : Birine iftira ederek zarar veren. B31v11.

**ġamze (Ar.)** : Süzgün bakış. B37v12.

**ġanī (Ar.)** : Zengin, varlıklı. M74/13.

**ġār (Ar.)** : Mağara. B1v7.

**ġāret (Ar.)** : Yağma, çapul. B27r1.

**Ġarīb (Ar.)** : 1. Kimsesiz, zavallı. B54r2. 2. **(kişi ismi)**. İbni Yemen'in çocuklarından biri. B65r5.

**ġarb (Ar.)** : Batı. MK3v5.

**ġāsī (Ar.)** : Asi. M27/10.

**ġayb (Ar.)** : Belirsiz, bilinmeyen. MK62r11.

**ġāyet (Ar.)** : Çok fazla. B59r6.

**ġāyib (Ar.)** : Yok olan, kayıp. B46r16.

**ġayrı (Ar.)** : Diğer. M9/19.

**ġazāb (Ar.)** : Azap. M88/1.

**ġazīz (Ar.)** : Aziz, yüce. M18/7.

**ġillet (Ar.)** : İlet. D4v9.

**ġına (Ar.)** : Bıkkınlık. B69r14.

**ġıyāş (Ar.)** : Yardım. B40v12.

**ġufrān (Ar.)** : Merhamet etme. B40r5.

**ġurbet (Ar.)** : Gurbet, yad el. B16r13.

**ġusl (Ar.)** : Gusül. B24r10.

**ġuşşa (Ar.)** : Kaygı, keder. B53r9.

## G

**ġulām (Ar.)** : Köle. M20/14.

## H

**ġabbāz (Ar.)** : Ekmekçi. B43v15.

**ġaber (Ar.)** : Haber. B77v5.

**ġabeş (Ar.)** : Habeş. MK17r5.

**ġabeşī (Ar.)** : Habeşli. B19r3.

**ġabīb (Ar.)** : Arkadaş, dost. B2v3.

**ġabs (Ar.)** : Hapis, alıkoyma. K42r6.

**ġacālet (Ar.)** : Utanma. M57/13.

**ġaccām (Ar.)** : Hacamatçı. B33r8.

**ġācet (Ar.)** : İhtiyaç. B29r11.

**ġācib (Ar.)** : Vezir. B75v6.

**ġacil (Ar.)** : Utanmış, utancından yüzü kızarmış. B42r6.

**ḥadd (Ar.)** : Sınır, derece. D52v13.

**ḥādīm (Ar.)** : Hizmet eden. B43v7.

**ḥafīyye (Ar.)** : Gizli. B16r1.

**ḥavf ü recā (Ar.)** : Korku ve ümit.  
B37r12.

**ḥā'if (Ar.)** : Korkan, korkak. M51/6.

**ḥā'in (Ar.)** : Hain. B67v5.

**Ḥaḳḳ (Ar. özel isim)** : Hak, Allah;  
doğru. B13v1.

**ḥaḳīkat (Ar.)** : Gerçek, doğru. B5r15.

**ḥaḳīr (Ar.)** : İtibarsız, değersiz. B54r9.

**Ḥaḳḳ (Ar.)** : Kişinin hakkı, payı. B10v2.

**ḥāl (Ar.)** : Durum. B8r3.

**ḥāl ü ahvālin (Ar.)** : Hal, durum. B14r1.

**ḥālā (Ar.)** : Şimdi. M10/14.

**ḥalāş (Ar.)** : Kurtulmak. B44v11.

**ḥalāvet (Ar.)** : Tatlılık, şirinlik.  
MK35r16.

**ḥalāyīḳ (Ar. ḥalā'ik)** : Kullar, insanlar.  
B51v2.

**ḥalḫāl (Ar.)** : Ayak bileziği. B36r12.

**Ḥālīḳ (Ar. özel isim)** : Yaratıcı, yaratıcı  
Hz. Allah. B2v4.

**ḥāli (Ar.)** : Boş. B32r7.

**ḥalīl (Ar.)** : Dost. B9r14.

**Ḥalīl zebīḫ dewleti (Ar.)** : Hz. İbrahim  
peygamber zamanı. B4r15.

**ḥalḳ (Ar.)** : Halk, insanlar. B41r8.

**ḥalḳa (Ar.)** : Halka. M20/21.

**ḥalvet (Ar.)** : Tenha, yalnız ortam.  
B56v16.

**ḥamd (Ar.)** : Hamd, şükür. B4v3.

**ḥamd ü şenā (Ar.)** : Hamd ve övgü.  
B50r1.

**ḥamle (Ar.)** : Saldırma. B8r15.

**ḥançer (Ar.)** : Hançer. B37v4.

**Ḥannān (Ar. özel isim)** : Acıyan,  
Allah'ın sıfatlarından. B10v7.

**ḥarāc (Ar.)** : Haraç. B34v13.

**ḥarām (Ar.)** : Haram. B13v7.

**ḥarb (Ar.)** : Harp. B77v6.

**ḥarc (Ar.)** : Harcama, gider. MK40v10.

**ḥarīr (Ar.)** : İpek. B28r7.

**ḥarīs (Ar.)** : Hırslı, tamahkār. D10v3.

**Ḥasan (Ar. kişi ismi)** : Hz. Ali'nin  
oğlu. B2v2.

**ḥāş (Ar. ḥāşş)** : Has, seçkin. K25v17.

**ḥāş u 'ām (Ar.)** : Seçkin insanlar.  
B50v11.

**ḥased (Ar.)** : Haset. B11v9.

- ḥaşıl (Ar.)** : Elde edilen, kazanç. B36v2.
- ḥaşım (Ar.)** : Düşman. D71r11.
- ḥasīs (Ar.)** : Kötü huylu, alçak. B7v15.
- ḥasret (Ar.)** : İç sıkıntısı, keder. B15r3.
- ḥasūd (Ar.)** : Kıskanç. M15/8.
- ḥaşem (Ar.)** : Maiyet, yanında bulunanlar;aile. B74r5.
- ḥaşerāt (Ar.)** : Küçük böcekler. B9v14.
- ḥaṭ (Ar.)** :Yazı. M35/10.
- ḥaṭā (Ar.)** : Hata, yanlış, günah. B8v7.
- ḥaṭemī (Ar.)** : Hatem ülkesinde. B28r9.
- ḥaṭır (Ar.)** : Hatır, gönül, düşünce, fikir, his. B27r9.
- ḥaṭṭ (Ar.)** : Yazı, ferman. B71r3.
- hava (Ar.)** : Hava. B12r1.
- ḥavf (Ar.)** : Korku. D38r12.
- ḥayā (Ar.)** : Utanma, af. D38v8.
- ḥayf (Ar.)** : Haksızlık;heyhāt, vay. K22r11.
- ḥayr (Ar.)** : Hayır. K53v1.
- ḥayrān (Ar.)** : Şaşırıp kalmak. B25r1.
- hāzā (Ar.)** : Bu. B1v1.
- ḥazar (Ar.)** : Kır, bahçe. K5r11.
- ḥāzır (Ar.)** : Hazır. B8v5.
- ḥazīne (Ar.)** : Hazine. B25v16.
- Ḥazret (Ar. özel isim)** : Allah, tanrı;huzur, kat. B78r8.
- hedāye (Ar.)** : Hediye. B51r9.
- hediye (Ar.)** : Hediye. K49r14.
- helāk (Ar.)** : Mahvolma, Çok acı çekme. B13r3.
- hemīşe (Ar.)** : Daima, her vakit. B44v13.
- ḥesāb (Ar.)** : Hesap. B38v7.
- heybet (Ar.)** : Heybet, ihtişam, gösteriş. B20v2.
- ḥıdmet (Ar.)** : Hizmet. B5v4.
- ḥıyānet (Ar.)** : Hiyanet. B30r16.
- hidāyet (Ar.)** : Hak yolu. MK47v17.
- ḥikmet (Ar.)** : Hikmet, sebep. B3r1.
- hilāl (Ar.)** : Hilal. B37v7.
- ḥil‘at (Ar.)** : Elbise. B50r3.
- ḥile (Ar.)** : Hile. B25r17.
- himmet (Ar.)** : Gayret, emek. D8r11.
- ḥisār (Ar.)** : Kale. B69r4.
- ḥulḳ (Ar.)** : Huy, tabiat. B30v1.
- ḥūr (Ar.)** : Cennet kızları. B36v5.
- ḥurār (Ar.)** : Ahu gözlüler. MK34r5.
- ḥūri (Ar.)** : Cennet kızı. MK24v17.



**huy (Ar.)** : Ahlak, mizaç. B37r9.

**huzūr (Ar.)** : Yan, kat. K47k7.

**hüküm (Ar.)** : Hüküm, emir. B25r10.

**hülle (Ar.)** : Cennet elbisesi. B11r8.

**hümām (Ar.)** : Hikmet sahibi. B2v9.

**hüner (Ar.)** : Mağrifet, ustalık.  
MK28v3.

**hürāmet (Ar.)** : B32v11.

**hürmet (Ar.)** : Hürmet, saygı. B32v12..

**Hüseyn (Ar. kişi ismi)** : Hz. Ali'nin  
oğlu. B2v6.

**hüsn (Ar.)** : Güzellik. K66r15.

**hüzn (Ar.)** : Hüzün. B96v5.

## I

**ıışk (Ar.)** : Aşk. B54v5.

**ıyāl (Ar.)** : Çoluk çocuk. MK22r13.

## İ

**iblis (Ar.)** : Şeytan. B7v14.

**ibn (Ar.)** : Oğul. B4v2.

**ıibret (Ar.)** : İbret. B17v10.

**ıibrı (Ar.)** : İbrani, yahudi. M63/14.

**ıibtidā (Ar.)** : Başlangıç, ilk. B4v7.

**ıibtidāen (Ar.)** : Başlangıç olarak. D4r1.

**ıicāb (Ar.)** : Lazım gelme, gerek. B16v8.

**ıicābet (Ar.)** : Kabul etme, kabul edilme.  
B33v16.

**ıicāzet (Ar.)** : İzin, ruhsat. K46r17.

**ıifnā (Ar.)** : Yok olma, tükenme.  
A18v16.

**ııglām (Ar. ıı' lām)** : Bildirme. M44/9.

**ııhşān (Ar.)** : Bağış yapmak, ihşanda  
bulunmak. B96v13.

**ııhtirām (Ar.)** : Saygı, hürmet. B50r5.

**ııhtiyār (Ar.)** : Kendi arzusuyla hareket  
etme, akıl sahibi. B2v3.

**ııhtiyāt (Ar.)** : Sakınma, tedbirli  
davranma. B15v13.

**ııhvān (Ar.)** : Kardeş, samimi dostlar.  
B77r14.

**ııkrām (Ar.)** : İkrām. B49v2.

**ııkrār (Ar.)** : Açıktan söylemek, kabul ve  
tasdik etmek. B6r10.

**ıılāh (Ar. özel isim)** : Allah. B20r5.

**ıılāhı (Ar. özel isim)** : Ey Allahım.  
MK18r5.

**ıılāhünā (Ar.) özel isim** : Ey Allahım.  
B10v7.

**ıı' lām (Ar.)** : Bildirme, bildirilme.  
MK58v14.

**ıılhām (Ar.)** : İlham, telkin. B3r4.

**illā (Ar.)** : Ancak. K16r3.

‘**illet (Ar.)** : İlet, hastalıklı, yalan. B5r15.

‘**ilm ü hikmet (Ar.)** : İlim ve hikmet. B51r6.

**imām (Ar.)** : İmam. D2r5.

‘**imāme (Ar.)** : Sarık. B6v10.

**īmān (Ar.)** : İman. B40v6.

**imtiḥān (Ar.)** : İmtihan. M72/21.

‘**inān (Ar.)** : Dizgin, idare etme, yürütme. B55r5.

‘**inayet (Ar.)** : İnayet, lütuf, ihsan. B11r5.

**ins ü cin (Ar.)** : İnsan ve cin. B23v7.

**insan (Ar.)** : İnsan. M55/10.

**inşā’āllāh (Ar.)** : Allah izin verirse. B46v16.

**intikāl (Ar.)** : İntikal. B59r6.

**irsāl (Ar.)** : Gönderme, yollama. B28r11.

**irsālāt (Ar.)** : Gönderilen, yollanan. MK24r8.

**isim (Ar.)** : Ad. M97/2.

**islām (Ar.)** : İslam. B2v7.

‘**ismet (Ar.)** : Günahtan arınma. B36v8.

**isrāf (Ar.)** : Sarf, harcama. M48/10.

**isrā’īl (Ar. özel isim)** : Hz. yakup peygamberin lakabı. A58v7.

**isti’ānet (Ar.)** : Yardım isteme. M50/12.

**istiğfār (Ar.)** : Af dileme. B9v2.

**istirāḥat (Ar.)** : Dinlenme, rahat etme. M63/5.

‘**isyān (Ar.)** : İsyen etme. B43r1.

**işāret (Ar.)** : İşaret. B40v9.

‘**işret (Ar.)** : İçme. B64r14.

**i’ tibār (Ar.)** : Değer. D49v16.

**i’ zāz (Ar.)** : Aziz kılma, saygı gösterme. M30/4.

**iẓhār (Ar.)** : Gösterme, meydana çıkarma. M46/15.

**izin (Ar.)** : İzin. K6r5.

‘**izzet (Ar.)** : İtibar, şeref. B4r11.

## K

**ķabāla (Ar.)** : Toptan götürü olarak yapılan iş. B17r16.

**ķabr (Ar.)** : Kabir. mezar. K39r16.

**ķabūl (Ar.)** : Kabul. B31v5.

**ķābus (Ar.)** : Bir yıldız adı. B4r5.

**ķadar (Ar.)** : Kadar. B65v14.

**ķadd (Ar.)** : Boy. B30r12.

**kağim (Ar.)** : Eskiden. MK23v12.

**kağir (Ar. özel isim)** : Allah. B8v3.

**kağr (Ar.)** : Kıymet,değer. B32v8.

**kağile (Ar.)** : Kafiye. B19v16.

**kağir (Ar.)** : İman etmeyen. B9v11.

**kaç kaç (Ar.)** : Yüksek sesle gülme.  
B8r15.

**kağr (Ar.)** : Zorla bir iş gördürme;  
helāk. M28/2.

**kaç il (Ar.)** : Söyleyen. B78v11.

**kağem (Ar.)** : Kalem. K66r3.

**kağmet (Ar.)** : Boy, pos; kıymet, değer.  
B65v14.

**kağmil (Ar.)** : Kemal, olgunluk. B51r6.

**kağmiş (Ar.)** : Gömlek. M55/20.

**kağnçer (Ar. hañçer)** : bkz. hañçer.  
MK35r11.

**kağnil (Ar.)** : Kandil. B10r9.

**kađrār (Ar.)** : Karar, sabit olma. B38r3.

**kağığ (Ar.)** : Bile bile yapma. B40r2.

**kağığ ü töhmet (Ar.)** : Kasıt niyet ve  
suçlama. B45v1.

**kađıđār (Ar.)** : Temizlikçi; halı vb.  
şeyler için çırpıcı, dövücü. MK23v17.

**kağat (Ar.)** : Durma, durduran. D36v2.

**kađfir (Ar.)** : Yūsuf'un vezirlik yaptığı  
hükümdar. M40/20.

**kağtre (Ar.)** : Damla. D69r14.

**kađvī (Ar.)** : Güçlü. B41r13.

**kağv(i)l (Ar.)** : Söz. B4r1.

**kağvm (Ar.)** : Kavim. B20r14.

**kađzzāz (Ar.)** : İpekçi, ipek işleyen  
satan. B25r15.

**kađzā (Ar.)** : Kaza, Allah'ın yazgısı.  
B49r15.

**kađbīr (Ar.)** : Büyük. D55v9.

**kağfen (Ar.)** : Kefen. B10v3.

**kađlām (Ar.)** : Kelam. B37v13.

**kađlīm (Ar. özel isim)** : Hz.Musa.  
D74v2.

**kağlime (Ar.)** : Kelime. K27r12.

**kađmāl (Ar.)** : Olgunluk. B57v8.

**kağmer (Ar.)** : Kemer, kuşak. B43r11.

**kağen'ān (Ar. yer ismi)** : Kenan şehri.  
B34v1.

**kağen'ānī (Ar.)** : Kenan şehirli. K55v10.

**kađerāmet (Ar.)** : Keramet. B32r7.

**kağere (Ar.)** : Defa. MK48v9.

**kağerem (Ar.)** : Cömertlik. B59r10.

**kađereñç (Ar.)** : Turunç. B42v16.

**Kerīm (Ar. özel isim) :** Çok cömert olan Allah. B10v7.

**Kerīmu'llāh (Ar. özel isim) :** Kerem sahibi olan Allah. M98/13.

**kerrār (Ar.) :** Savaşta döne döne saldıran. K1v14.

**kervān (Ar.) :** Kervan. B15v7.

**kerwān (Ar.) :** bkz. kervān. B19v15.

**keyd (Ar.) :** Hile. B43r12.

**kezālik (Ar.) :** Bu, bu da öyle. D8r9.

**ķışsa (Ar.) :** Kıssa. B3r16.

**ķiyāmet (Ar.) :** Kıyamet. B4r15.

**ķiyās (Ar.) :** Kıyas, mukayese. B8v2.

**ķiymet (Ar.) :** Değer. B32v6.

**ķitāb (Ar.) :** Kitap. B3r16.

**ķubbe (Ar.) :** Kubbe. B24r9.

**ķudret (Ar.) :** Güç. B40v11.

**ķudūs (Ar. yer ismi) :** Kudūs. K20v17.

**ķul (Ar.) :** 1. Kul. B2v15. 2.( **ķiři ismi** ) İbni Yemen'in çocuklarından biri. B65r6.

**ķumaç (Ar. kumāş) :** bkz. ķumāş. K16r1.

**ķumāş (Ar.) :** İpek ve yünden yapılan dokuma. B16v14.

**ķur'an (Ar.) :** Kuran. B2r3.

**ķurbān (Ar.) :** Kurban. K8v3.

**ķuvvet (Ar.) :** Kuvvet. B79r11.

**ķüf(ü)r (Ar.) :** bkz. ķüfür. B14v1.

**ķürsī (Ar.) :** Oturulacak yüksekçe yer. B25r11.

## L

**lābūd (Ar.) :** Olmalı. M7/13.

**lābūdde (Ar.) :** Olmalı. B6r9.

**lā-cerem (Ar.) :** Şüphesiz. B75r3.

**lafz (Ar.) :** Söz, kelime. B49r5.

**lahze (Ar.) :** Göz ucuyla bakıncaya kadark, zaman. B37v5.

**la'ın (Ar.) :** Lanetlenmiş. B77r6.

**lākin (Ar.) :** Fakat. A22v14.

**lañif (Ar.) :** Güzel, hoş. B2v14.

**lāyık (Ar.) :** Uygun, münasip. B5r3.

**lāzım (Ar.) :** Gerekli. M66/19.

**levn (Ar.) :** Renk. A34r7.

**lezzet (Ar.) :** Lezzet. B24v6.

**libās (Ar.) :** Elbise. B53v6.**lisān (Ar.) :** Dil, konuşma. B41r12.

**loķma (Ar.) :** Yiyecek. B23r1.

**luñf (Ar.) :** İyilik, sevgi. B40v10.

**luṭuf (Ar.)** : bkz. luṭf. B37v15.

**lügat (Ar.)** : Dil. B50v13.

**lü'lü'** (Ar.) : İnci. B38r1.

## M

**ma' būd (Ar.)** : İbadet edilen. B39v9.

**mağara (Ar.)** : Mağara. B65r4.

**mağbūn (Ar.)** : Kandırılmış,  
aldatılmış. B53v14.

**mağfiret (Ar.)** : Bağışlama. B26r13.

**mağlūl (Ar.)** : Bağlanmış. MK40v15.

**mağmūm (Ar.)** : Gamlı, kederli.  
B8r10.

**mağrib (Ar.)** : Batı. B27v10.

**mağrup (Ar.)** : bkz. mağrib. D50v9.

**māh (Ar.)** : Ay. B51v1.

**maḥbūb (Ar.)** : Sevilen, dost. B45v13.

**maḥbūs (Ar.)** : Hapsedilmiş. B47v4.

**maḥlūḳ (Ar.)** : Yaratılmış. B39v11.

**maḥlūḳāt (Ar.)** : Mahluklar. M32/16.

**maḥrūm (Ar.)** : Yoksun. B8r8.

**maḥzūn (Ar.)** : Kaygılı, tasalı. B51v7.

**maḳam (Ar.)** : Makam. B9v13.

**muḳırr (Ar.)** : İnanılan, doğru  
söylenen. B78v2.

**maḳbūl (Ar.)** : Makbul. M44/20.

**maḳhūr (Ar.)** : Allah'ın gazabına  
uğramış. B74r7.

**maḳşūd (Ar.)** : Amaç, gaye. A51r5.

**māl (Ar.)** : Mal, mülk. B25v16.

**mālik(g)** : Malik. M18/13.

**ma' lūl (Ar.)** : Hastalıklı, sakat. K42r8.

**ma' lūm (Ar.)** : Bilinen. B18v13.

**ma' nā (Ar.)** : Anlam;sebepe, neden.  
A61r13.

**ma' nī (Ar.)** : bkz. ma' nā. B32r6.

**māni ' (Ar.)** : Engel. M12/5.

**manşıb (Ar.)** : Makam, mevki.  
M28/19.

**ma' rūf (Ar.)** : Bilinen. B96r15.

**ma' şiyet (Ar.)** : Günah, suç. B39r1.

**maşlahat (Ar.)** : İş; önemli. B15v14.

**maşrık (Ar.)** : Doğu. B4r14.

**ma' şūḳ (Ar.)** : Sevgili. B34v5.

**ma' yūb (Ar.)** : Ayıplanmış. D40v17.

**mağyūb (Ar.)** : bkz. ma' yūb. B32v15.

**maẓlūm (Ar.)** : Zulüm görmüş. B8r10.

**mecāz (Ar.)** : Gerçek olmayan. B37r7.

**meclis (Ar.)** : Meclis. D22r7.

**mecmūʿ (Ar.)** : Bütün, hep, tamamı.  
M34/19.

**mecūbe (Ar.)** : Cevap. D47r14.

**mecrūḥ (Ar.)** : Yaralı, yaralanmış.  
B20v3.

**meded (Ar.)** : Yardım. B10v8.

**medet (Ar.)** : bkz. meded. K2r9.

**medfen (Ar.)** : Defnedilecek yer.  
A68v2.

**medfūn (Ar.)** : Defnedilmiş. K72r16.

**medḥ (Ar.)** : Övgü, övme. B50v14.

**medḥ ü ſenā (Ar.)** : Övgü. B36v15.

**medḥāl (Ar.)** : Dahil olacak yer.  
K72v15.

**meflūl (Ar.)** : Kilitli, kapalı. A34v13.

**mehcūr (Ar.)** : Uzaklaşmış, ayrılmış.  
B47v4.

**mekīn (Ar.)** : Oturan, yerleşen.  
B51r13.

**mekr (Ar.)** : Hile, aldatma. B7v9.

**mektūb (Ar.)** : Yazılmış. B69r13.

**melāʾik (Ar.)** : Melekler. B10v13.

**melāl (Ar.)** : Üzüntü. M81/4.

**melek (Ar.)** : Melek. D21r5.

**melḥūḻ (Ar.)** : Hatırdan geçen,  
düşünülen. B11r10.

**melīḥ (Ar.)** : Güzel, şirin. B27v9.

**Melīk (Ar. özel isim)** : Hükümdar;  
Allah. B15v2.

**Melīk Sübhān (Ar. özel isim)** : Allah.  
B21r15.

**melʿūn (Ar.)** : Lanetlenmiş. M9/20.

**memleket (Ar.)** : Memleket. B11v8.

**memlūk (Ar.)** : Köle. B21r10.

**memnūʿ (Ar.)** : Yasak. M53/10.

**menʿ (Ar.)** : Yasaklama. B39r8.

**menfeʿ āt (Ar.)** : Menfaat, fayda. D523.

**Mennān (Ar. özel isim)** : İhsan edici;  
Allah'ın sıfatlarından. B10v7.

**menşūr (Ar.)** : Duyulmak üzere  
yazılan ferman. D9v16.

**menzil (Ar.)** : Konaklama yeri.  
B65v15.

**menzūl (Ar.)** : bkz. menzil. K57r8.

**mercān (Ar.)** : Mercan. B14r8.

**merḥāle (Ar.)** : Menzil, konak.  
A27v13.

**merhem (Ar.)** : Merhem. B61v16.

**mertebe (Ar.)** : Mertebe. B50r6.

**mescid (Ar.)** : Mescid. B2r2.

**mes'ele (Ar.)** : Mesele. B78r10.

**meşakkat (Ar.)** : Sıkıntı. MK49v13.

**meşhūr (Ar.)** : Meşhur olmak. B59r10.

**meşrebe (Ar.)** : Maşraba. B35v5.

**meşrebe (Ar.)** : bkz.meşrebe. A48v13.

**meşveret (Ar.)** : Danışma. K64r7.

**metā' (Ar.)** : Satılacak mal, eşya.  
MK48v1.

**Mevlā (Ar. özel isim)** : Sahip, Allah.  
MK3v3.

**Mevlī (Ar. özel isim)** : Allah. B4r11.

**Mevlū (Ar. özel isim)** : bkz. Mevlā.  
A11r12.

**Mewlā (Ar. özel isim)** : bkz. Mevlā.  
A7r14.

**Mewlī (Ar. özel isim)** : bkz. Mevlā.  
K73v15.

**meydān (Ar.)** : Meydan, alan. B29v15.

**meyyān (Ar.)** : Bir yıldız adı. A56r9.

**mezkūr (Ar.)** : Zikredilen. K47r15.

**Mışır (Ar. yer ismi)** : Mısır. B3r10.

**Mışr (Ar. yer ismi)** : Mısır. B24v8.

**mışrī (Ar.)** : Mısır. MK22v13.

**miḥnet (Ar.)** : Sıkıntı. B21r6.

**miḥrāb (Ar.)** : Namaz kılınan özel bölme. B69r2.

**mil (Ar.)** : Altından ince metal. B79r9.

**millet (Ar.)** : Millet. B60r3.

**minnet (Ar.)** : Gönül borcu. B56r2.

**mişāl (Ar.)** : Benzer (Ar.) : B41v1.

**miskī (Ar.)** : Misk ggibi, güzel kokulu.  
MK58v3.

**mişl (Ar.)** : Benzer. D40r10.

**mu'abbir (Ar.)** : Tabir eden,  
yorumlayan. B14r10.

**mu'āf (Ar.)** : Ayrı tutulmuş,  
affolunmuş. B72r14.

**mu'allak (Ar.)** : Asılı, asılmış. B11r4.

**mu'aṭṭar (Ar.)** : Güzel kokulu.  
B35r16.

**mu'ayyen (Ar.)** : Belirli, ortada.  
B14r7.

**mūcib (Ar. mu'cib)** : İcap eden.  
B50v7.

**mu'cizāt (Ar.)** : Mucizeler. B3v11.

**muğāf (Ar. mu'āf)** : Muaf. M66/3.

**Muḥammed (Ar. kişi ismi)** : Hz.  
Muhammed. B3v9.

**muḥiṣ (Ar.)** : Bir yıldız adı. B4r6.

**muḥkem (Ar.)** : Sağlam. B6r11.

**muḥliş (Ar.)** : Samimi, içten. B21v13.

**muḥtāc (Ar.)** : İhtiyacı olan. B59r9.

**muḥtāc (Ar.)** : Muhtaç. MK37v12.

**muḥterem (Ar.)** : Saygın. B59r8.

**mu'īd (Ar.)** : Yardımcı. B68v15.

**muḫarreb (Ar.)** : Yakın. B24v4.

**muḫırr (Ar.)** : İkrar eden. B57r8.

**muḫīm (Ar.)** : İkamet eden. B75v7.

**muḫtedā (Ar.)** : Kendisi örnek alınan.  
A59v16.

**muḫtedir (Ar.)** : Gücü yeten. D66r6.

**murād (Ar.)** : İstek, dilek. B2v12.

**muraşşā' (Ar.)** : Kıymetli taşlarla  
süslenmiş. B36r1.

**murāt (Ar.)** : bkz. murād. B36v8.

**Mūsa (Ar. kişi ismi)** : Hz. Musa  
peygamber. B77r4.

**Mūsī kelīm (Ar. kişi ismi)** : bkz.  
Mūsa. Hz. Musa peygamber. B77v13.

**Muḫtafā (Ar. kişi ismi)** : Hz.  
Muhammed. A69r11.

**mutāva'at (Ar.)** : İtaat etme. D55v2.

**mu' teber (Ar.)** : Hatırı sayılır.  
B14r11.

**muṭī' (Ar.)** : İtaat. B43r6.

**muṭlaḫ (Ar.)** : Kesin, bütün. B30v13.

**mübārek (Ar.)** : Kutlu. B4r10.

**mübtelā (Ar.)** : Belaya uğramış.  
B40r14.

**müdām (Ar.)** : Devamlı. B6v3.

**müdde'ī (Ar.)** : Rakip. B51r6.

**müddet (Ar.)** : Zaman. B29r14.

**müferraḫ (Ar.)** : Ferahlanmış. B79r6.

**müferriḫ (Ar.)** : Ferahlanıcı. B65v1.

**müfessir (Ar.)** : Dini konularda yorum  
getiren. B40r15.

**müflis (Ar.)** : Zarara uğramış. M45/9.

**müfsid (Ar.)** : Bozguna. B40r10.

**mühr (Ar.)** : Mühür. B17v1.

**mükellel (Ar.)** : Süslü, parlak. B35v4.

**mükerrem (Ar.)** : Saygıdeğer.  
B63v12.

**mükerrer (Ar.)** : Tekrar. M51/8.

**mülevven (Ar.)** : Renkli. B36r3.

**mülk (Ar.)** : Mülk. B1v3.

**mülket (Ar.)** : Mülkler. B1v4.

**mü'min (Ar.)** : İman eden. B21v13.

**mü'mināt (Ar.)** : İnananlar, müminler.  
B75v4.



**münācāt (Ar.)** : Yalvarma, dua etme.  
B79r7.

**münādī (Ar.)** : Tellāl, bağırان, ilan eden. B25r12.

**münakkaş (Ar.)** : Nakşedilmiş. B36r3.

**münevver (Ar.)** : Aydınlanmış.  
B23v11.

**münkād (Ar.)** : Boyun eğme. M32/13.

**münker (Ar.)** : Kötü şey. M90/13.

**mürsel (Ar.)** : Gönderilmiş;  
peygamber. B33v3.

**mürüvvet (Ar.)** : İyilik, cömertlik.  
B2v1.

**müselmān (Ar.)** : Müslüman. B3v16.

**müstaḥliş (Ar.)** : Kurtarıcı. B69v14.

**müstecāb (Ar.)** : Kabul olan, kabul edilen. B13r7.

**müstegāş (Ar.)** : Yardım dileyen.  
B40v12.

**müşābiğ (Ar. müşābih)** : Benzeyen.  
D34v5.

**müşabih (Ar.)** : Benzeyen. B35r14.

**müşebbehe (Ar.)** : Benzetilen.  
MK33r10.

**müşfik (Ar.)** : Şefkatli. B57v7.

**müşg (Ar.)** : Misk. B30v14.

**müşkil (Ar.)** : Zor, güç. M46/9.

**müşṭāk (Ar.)** : Can atan, özleyen.  
B47v5.

**müşṭerī (Ar.)** : Alıcı. B15r14.

**mütāba‘at (Ar.)** : Uygunluk gösterme.  
B57v5.

**müteḥayyir (Ar.)** : Şaşmış. B61r6.

**müvaḥḥid (Ar.)** : Allah'ın birliğine inanan. D52v10.

**müyesser (Ar.)** : Kolay olan. D33v13.

**müzeyyen (Ar.)** : Süslenmiş. B2v7.

**müzṇib (Ar.)** : Günah işleyen.  
B78v11.

## N

**nāfi‘ (Ar.)** : Yararlı. B3r14.

**naḥif (Ar.)** : Zayıf. M3/8.

**naḫış (Ar.)** : Süs. M32/13.

**naḫḫār (Ar.)** : Çalgı, müzik. B53v13.

**naḫḫāre (Ar.)** : Çalgı aleti. B74r2.

**naḫḫāş (Ar.)** : Süsleme ustası. B35v15.

**naḫl (Ar.)** : Nakl etme. B75v5.

**naḫş (Ar.)** : Süs. B37r3.

**nār (Ar.)** : Nar. B10r9.

**na‘ra (Ar.)** : Bağırmak, çağırarak.  
B15v11.

- narḥ (Ar.)** : Fiyat. K55v8.
- nārin (Ar.)** : İnce, nazik. A51v6.
- naşīb (Ar.)** : Kısmet. B55r8.
- naşihat (Ar.)** : Nasihat. D53r10.
- nażar (Ar.)** : Bakma, bakış. B12v4.
- nażım (Ar.)** : Şiir, nazım. B3r10.
- nāzır (Ar.)** : Gözeten, gözetleyen. D33r4.
- nāzık (Ar.)** : Nazik. A46r3.
- nażm (Ar.)** : Şiir. B78v4.
- nebāt (Ar.)** : Bitki. B51v6.
- nebī (Ar.)** : Peygamber. B3r11.
- necāt (Ar.)** : Kurtuluş, kurtulma. B36v8.
- neccār (Ar.)** : Marangoz. B43v2.
- nedāmet (Ar.)** : Pişmanlık. B11v10.
- nedīm (Ar.)** : Sohbet arkadaşı. D50v8.
- nef<sup>c</sup> (Ar.)** : Fayda. M61/20.
- nefes (Ar.)** : Soluk. B79r6.
- nefis (Ar.)** : Güzel, hoş. B40r14.
- nefs (Ar.)** : Can, ruh. B6r13.
- nehās (Ar.)** : Esir pazarı. B25r11
- Nemrūd (Ar. kişi ismi)** : Hz. İbrahim'i ateşe atan hükümdar. B69r15.
- nehy (Ar.)** : Yasak. B53r15.
- nesl (Ar.)** : Soy, sop. B56r14.
- neşv (Ar.)** : Canlının büyümesi. MK38r1.
- nev<sup>c</sup> (Ar.)** : Çeşit, sınıf, cins. B67v14.
- nevbet (Ar.)** : Nöbet, sıra. B40v3.
- nevḥa (Ar.)** : Yüksek sesle ağlama. B8v1.
- neẓr (Ar.)** : Adak. B53v8.
- nidā (Ar.)** : Ses, çağırma. D38r12.
- niḳāb (Ar.)** : Peçe, yüz örtüsü. B42v2.
- nikāḥ (Ar.)** : Evlenme. B40v7.
- Nīl (Ar. yer ismi)** : Nil nehri. B24r4.
- ni<sup>c</sup>met (Ar.)** : Nimet. B4r12.
- nişār (Ar.)** : Serpme, dapıtma. B50v1.
- nişān (Ar.)** : İz, belirti. B3v15.
- niyyet (Ar.)** : Niyet etmek. B74r6.
- noḳşān (Ar.)** : Eksik. B69v3.
- nūr (Ar.)** : Aydınlık, ışık. B11r6.
- nūrānī (Ar.)** : Nurlu. B74v14.
- nuşret (Ar.)** : Yardım. B79r9.
- nübüvvet (Ar.)** : Peygamberlik. B3v12.

‘**Ösmān (Ar. kişi ismi)** : Hz. Osman.  
B2r3.

## Ö

‘**Ömer (Ar. kişi ismi)** : Hz. Ömer.  
K1v8.

‘**ömr (Ar.)** : Ömür. B56r3.

‘**özr (Ar.)** : Özür. B20v15.

## P

**peveste (Ar.)** : Devamlı. K69v7.

## R

**Rabb (Ar. özel isim)** : Allah. B20v7.

**rācī (Ar.)** : Rica eden, yalvaran.  
M51/6.

**rāḥat (Ar.)** : Rahat. B44v9.

**raḥim (Ar.)** : Merhamet. B10v7.

**Raḥmān (Ar. özel isim)** : Acıyan,  
esirgeyen; Allah. B10v11.

**raḥmet (Ar.)** : Acıma, esirgeme.  
B3r5.

**raḥmet ü ‘izzet (Ar.)** : Rahmet ve  
izzet. B19r2.

**raḫam (Ar.)** : Rakam. B79r3.

**raḫım (Ar.)** : bkz. raḫam. K73v13.

**raḫīk (Ar.)** : İnce. B38r8.

**rāşid (Ar.)** : Hak yolunu kabul etmiş.  
MKv14.

**rāvī (Ar.)** : Rivayet eden, söyleyen.  
B62r15.

**ravza (Ar.)** : Bahçe. MK4v9.

**rawza (Ar.)** : bkz. ravza. B5v8.

**rāwi (Ar.)** : bkz. rāvī. A18r3.

**rāy (Ar.)** : Tedbir, fikir. D8v9.

**rāzī (Ar.)** : Razi olmak. B30v10.

**recā (Ar.)** : Umma, umut etme; dilek  
istek. K38v7.

**recep (Ar.)** : Recep ayı. B79r9.

**recīm (Ar.)** : Taşlanmış, lanetlenmiş.  
B36v6.

**recm (Ar.)** : Taşlama. K41v11.

**refik (Ar.)** : Arkadaş, yoldaş. D37v8.

**remz (Ar.)** : İşaret. B34r9.

**resül (Ar.)** : Resul. B3v11.

**reşid (Ar.)** : Doğru yolu tutan. B2v1.

**revā (Ar.)** : Uygun, yerinde. B5v4.

**revān (Ar.)** : Yürüyen, giden. B53v4.

**Reyyān (Ar.)** : 1. Mısır hükümdarı.  
B44r9. 2. Bir yıldız adı. B4r4.

**Rezzāk (Ar. özel isim)** : Her şeyin  
rızzkını veren Allah. B221v10.

**rızā (Ar.)** : Rız olma. B70r12.

**rızķ (Ar.)** : Allah'ın bahşettiği nimet. B21v11.

**ricāl (Ar.)** : Mevki sahibi. MK35r3.

**rif' at (Ar.)** : Yücelik. B2r4.

**riķķat (Ar.)** : Merhamet. D7r2.

**risālet (Ar.)** : Peygamberlik. B10v16.

**rivāyet (Ar.)** : Rivayet. B25v1.

**rubāđı (Ar.)** : bkz. rubā'ī. B79r2.

**rubā' ī (Ar.)** : Rubai, dörtlü. D75v3.

**rūh (Ar.)** : Canlılık, his. M67/2.

**ruhsat (Ar.)** : İzin. B73v4.

**ruzķ (Ar.)** : bkz. rızķ. D9r13.

**rücū' (Ar.)** : Geri dönme. D8r15.

**rücūđ (Ar.)** : bkz. rücū'. B38v9.

**rüşvet (Ar.)** : Rüşvet. B43v14.

## S

**şā' (Ar.)** : Bin dirhemlik hububat ölçeği. MK61v3.

**sā' at (Ar.)** : Vakit, an. B76r3.

**şabāh (Ar.)** : Sabah. B72v11.

**şabır (Ar.)** : bk. Sabr. B27v4.

**şābit (Ar.)** : 1. Sabit. D23r13.

2. Bir yıldız adı. B4r5.

**şabr (Ar.)** : Sabır. B18v2.

**sādıķ (Ar.)** : Sadakat sahibi. B36v9.

**şadr (Ar.)** : Göğüs. B69v9.

**sāf (Ar.)** : Saf. B35r9.

**şafā (Ar.)** : Gönül rahatlığı. B31v12..

**sāfi (Ar.)** : Saflık, temizlik. B61r16.

**şāđ (Ar.)** : bkz. şā'. B68r6.

**şahīh (Ar.)** : Gerçek, doğru. B3r6.

**şahra (Ar.)** : Çöl. B5v8.

**şaht (Ar.)** : Katı, sert. B51r3.

**şahv (Ar.)** : Ayrılma. D22r8.

**şaķf (Ar.)** : Tavan. B35v6.

**sāķıķ (Ar.)** : Düşmüş, hükümsüz. B9r4.

**sāķī (Ar.)** : Saki. B44r4.

**sākin (Ar.)** : Sakin. B39r12.

**şaliķ (Ar.)** : Doğru, iyi. B70r5.

**sālik (Ar.)** : Bir yola giren. B22v5.

**salţanat (Ar.)** : Sultanlık. B4v2.

**sāmi' (Ar.)** : İşiten, dinleyen. B78v11.

**şandal (Ar.)** : Sandal ağacı. B35r12.

**şanduk (Ar.)** : Sandık. B43v2.

**şanem (Ar.)** : Put. B22v9.

**şanī<sup>c</sup> (Ar.)** : Yapan, işleyen. B35v13.

**sarāy (Ar.)** : Saray. B35r1.

**şāriḥ (Ar.)** : Bir yıldız adı. B4r7.

**şavāb (Ar.)** : Doğru, iyi. B23r9.

**şavmağ (Ar. şavma<sup>c</sup> a)** : İbadet yeri.  
B26r12.

**sāz (Ar.)** : Sıra, düzen. B58r5.

**sebeb (Ar.)** : Neden, vesile. B29r10.

**seb<sup>c</sup> in (Ar.)** : Yetmiş. B12r1.

**secde (Ar.)** : Secde. B3v3.

**sefer (Ar.)** : Sefer. B11r7.

**sehv (Ar.)** : Yanlışlık. B3r5.

**selām (Ar.)** : Selam. B11v4.

**selāmet (Ar.)** : Kurtulma, huzura erme.  
B40v14.

**selāmu'llāh (Ar.)** : Allah'ın selamı.  
B69r12.

**selīm (Ar.)** : Selamet. B21r7.

**şenā (Ar.)** : Övme, medih. B3r5.

**sevdā (Ar.)** : Sevda. M22/9.

**seyr (Ar.)** : Yolculuk. M78/12.

**seyrān (Ar.)** : Gezinme. B52v8.

**seyyid (Ar.)** : Efendi, bey. B23r4.

**şiddik (Ar.)** : Dost. B1v8.

**şıfat (Ar.)** : Hal, keyfiyet, suret.  
K25v5.

**şıḥḥat (Ar.)** : Sağlık, geçerlilik.  
B15v12.

**sırr (Ar.)** : Sır. B4v9.

**siret (Ar.)** : Ahlak, ruh. B25r6.

**sitem (Ar.)** : Zulüm, haksızlık. K49r12.

**siyāset (Ar.)** : Siyaset. M91/4.

**su 'āl (Ar.)** : Soru. B3v8.

**şubḥ (Ar.)** : Sabah, şafak. B72v7.

**şudā<sup>c</sup> (Ar.)** : Baş ağrısı. K64v12.

**şulḥ (Ar.)** : Barış. B77v7.

**sulṭān (Ar.)** : Sultan. B74r8.

**şun<sup>c</sup> (Ar.)** : Yapma, meydana getirme.  
B26r5.

**şūr (Ar.)** : Boynuzdan yapılmış boru.  
B68v7.

**şūret (Ar.)** : Şekil, tarz, görünüş.  
B38r14.

**Sübḥan (Ar. özel isim)** : Allah.  
B74v13.

**sücūd (Ar.)** : Secde. B13r6.

**sünbül (Ar.)** : Sünbül. B48v8.

## Ş

**şāhid (Ar.)** : Tanık, şahid. M55/8.

**şākir (Ar.)** : Şükreden. B70r12.

**şarāb (Ar.)** : Şarap. B24v6.

**şark (Ar.)** : Doğu. MK3v5.

**şart (Ar.)** : Şart, elzem. B30v16.

**şavķ (Ar.)** : Şiddetli arzu. B10v4.

**şebāb (Ar.)** : Gençlik, civanlık. B2v2.

**şefā' at (Ar.)** : Şefaaf. B53r12.

**şefķat (Ar.)** : Acıma, merhamet. B10v6.

**şehīd (Ar.)** : Şehit. B2v2.

**şem' i (Ar.)** : Mum. B3r2.

**şerbet (Ar.)** : Şerbet. D72v11.

**şerī' at (Ar.)** : Şeriat. B66v12.

**şerīf (Ar.)** : Şerefli, yüce. B51r1.

**şerīk (Ar.)** : Ortak. MK12v12.

**şevķ (Ar.)** : İstek, arzu. B38v10.

**şevket (Ar.)** : Büyüklük, heybet.

M76/11.

**şeydā (Ar.)** : Deli, divane. D40v17.

**şeytān (Ar.)** : Şeytan. B4v5.

**şiddet (Ar. şidded)** : Sertlik, katılık.

B70r13.

**şirket (Ar.)** : Ortaklık. B14v1.

**şükr (Ar.)** : Şükür. B56r2.

**şükr Allāh (Ar.)** : Allah'a şükür.

B11r16.

**şükr ü minnet (Ar.)** : Şükür ve minnet.

B32r13.

**şükr ü şenā (Ar.)** : Şükür ve övgü.

B11r12.

**şükr ü sipās (Ar.)** : Şükür ve övgü.

B50v12.

**şükrāne (Ar.)** : İyilik, gönül borcu.

D46r10.

**şüküh (Ar.)** : Ululuk. M57/17.

**şükür (Ar.)** : bkz. şükr. MK37v5.

## T

**ta' accül (Ar.)** : Acele. B40r9.

**ta' ām (Ar.)** : Yemek, yiyecek. B13v9.

**ta' at (Ar.)** : İbadet. B10r8.

**taḃīb (Ar.)** : Hekim. B34r9.

**tāḃī' in (Ar.)** : Hz. Muhammed'i görüp

ondan hadis dinlemiş olanlar. B2v5.

**ta' bīr (Ar.)** : Tabir, yorum. B44r2.

**tāḃūt (Ar.)** : Tabut. B78r2.

**ta' cīl (Ar.)** : Acele. B70v3.

**tācīr (Ar.)** : Ticaretle uğraşan. B30v8.

**tafşīl (Ar.)** : Ayrıntılı bildirme. M37/3.

**taḃam (Ar. ta' ām)** : Yemek. B59v3.

**taḥṣus (Ar.)** : Hususi, mahsus olma.  
K7r4.

**taḥkīk (Ar.)** : Doğru ve gerçeği  
araştırma. B31r13.

**taḥsīn (Ar.)** : Güzel bulma. B70v2.

**tā'ife (Ar.)** : Bölük, grup, takım. B25r7.

**tākat (Ar.)** : Güç, kuvvet. B34v6.

**taḫdīr (Ar.)** : Ezelden Allah'ın  
olmasını istediği. B25r10.

**ṭaleb (Ar.)** : Talep. B77v14.

**ṭalīb (Ar.)** : İsteyen, istekli. B46v10.

**ṭama' (Ar.)** : Açgözlülük. B25r15.

**ṭa'n (Ar.)** : Sövme, yerme, ayıplama.  
M11/9.

**ṭaraf (Ar.)** : Yan, taraf. A51v13.

**ṭaraf (Ar.)** : Taraf. B68v2.

**tārīḥ (Ar.)** : Tarih. B79r10.

**ṭarīḫ (Ar.)** : 1. Yol. B38v16.

2. Bir yıldız adı. B4r3.

**ṭas (Ar.)** : Tas. B42r15.

**ṭaşarruf (Ar.)** : Sarf. MK32v11.

**ṭaşdīk (Ar.)** : Doğrulama, gerçek.  
B59r7.

**ṭazarru' (Ar.)** : Yalvarma. B55r11.

**ta' zīm (Ar.)** : Saygı gösterme,  
yüceltme. M67/1.

**tebessüm (Ar.)** : Gülümseme. B39r5.

**techīz (Ar.)** : Donatma, gerekli şeyleri  
tamamlama. B77r14.

**tecribe (Ar.)** : Tecrübe. MK45v14.

**tedbīr (Ar.)** : Tedbir. B51v1.

**tefekür (Ar.)** : Düşünme. B3v13.

**teferrüc (Ar.)** : Gezinti. B6r5.

**tehdīd (Ar.)** : Tehdit. B66r2.

**tekellūf (Ar.)** : Külfetli, zahmetli.  
B57r10.

**teklīf (Ar.)** : Birinden külfetli fakat,  
faydalı bir şey isteme. MK35v5.

**telḥ (Ar.)** : Acı söz. D62r8.

**temām (Ar.)** : Tamam. B3v1.

**temāmen (Ar.)** : Tamam olarak.  
A49r15.

**temelluḫ (Ar.)** : Yaltaklanma,  
dalkavukluk. MK55v10.

**temliḫ (Ar.)** : Mülk olarak verme.  
MK4r7.

**terāzū (Ar.)** : Pencere. MK42r14.

**terāzū (Ar.)** : Terazi, ölçü. B30v11.

**tercümān (Ar.)** : Tercüman. B63r8.

**teslīm (Ar.)** : Teslim. B32v9.

**teşrīf (Ar.)** : Şereflendirme. B57r4.

**tevāzu‘ (Ar.)** : Alçak gönüllülük.  
B37r16.

**tevbe (Ar.)** : Tövbe. B6v2.

**tevfīk (Ar.)** : Yardım. B2v13.

**te’vīl (Ar.)** : Sözü çevirme. B49v6.

**Tevvāb (Ar. özel isim)** : Kulların  
tövbelerini kabul eden Allah. B6v3.

**ṭif(i)l (Ar.)** : Çocuk. B66r13.

**toḥm (Ar.)** : Tohum. M3/16.

**töhmet (Ar.)** : Birine isnad edilen suç.  
B69v12.

**ṭufān (Ar.)** : Tufan. B20v7.

**ṭurab (Ar. tūrāb)** : Cennet toprağı.  
D46r15.

**ṭurfe (Ar.)** : Taze, yeni. B37v9.

**tūrāb (Ar.)** : bkz. ṭurab. B48r2.

**türbet (Ar.)** : Türbe, mezar. B19v4.

## U

**‘ubūdiyyet (Ar.)** : Kulluk, kölelik.  
B54r6.

**‘ucb (Ar.)** : Kibirleşme, kendini  
beğenmişlik. B23v15.

**‘ūd (Ar.)** : Öd ağacı. B35r16.

**‘uryān (Ar.)** : Çıplak. D9v6.

**‘uzlet (Ar.)** : İnziva, yalnızlık. B76v10.

## Ü

**ümm (Ar.)** : Anne. B68v8.

**üstād (Ar.)** : Mahir, usta. B35v15.

## V

**va‘d (Ar.)** : Verilen söz. B72v2.

**va‘de (Ar.)** : Vaat edilen süre. B55r9.

**vah (Ar.)** : Vah, yazık. D37r3.

**vah veyl (Ar.)** : Vah, yazık. D5r9.

**vaḥy (Ar.)** : Vahiy. B23v13.

**vaḳit (Ar.)** : Vakit, zaman. B73v13.

**vaḳt (Ar.)** : Vakit, zaman. B77v13.

**vallāh (Ar.)** : bkz. vAllāhi. K12v8.

**vallāhi (Ar.)** : Allah’a yemin ederim.  
B66r3.

**vaşf (Ar.)** : Vasıf. B35r12.

**vaşıyyet (Ar.)** : Vasiyet. B75v9.

**vāveylā (Ar.)** : Eyvah, yazık. M24/14.

**vebāl (Ar.)** : Vebal. B9r8.

**vefā (Ar.)** : Vefa. B47r8.

**vefāt (Ar.)** : Ölüm. B77r10.

**velākin (Ar.)** : Fakat, lakin. B4v4.

**vezīr (Ar.)** : Vezir. B57r1.



**virān (Ar.)** : Yıkık, yaralı gönül.  
M27/20.

**vişāl (Ar.)** : Kavuşma. B64v12.

**vuşlat (Ar.)** : Ulaşma, kavuşma.  
B77r13.

## Y

**yā (Ar.)** : Ey. B4v2.

**yāḥud (Ar.)** : Yahut, veya. A32v2.

**Ya'ḳūb (Ar. kişi ismi)** : Hz. Yakup  
peygamber. B13r9.

**yaḳūt (Ar.)** : Yakut. B30v14.

**ya'ni (Ar.)** : Yani. B32v14.

**Yemen (Ar. yer ismi)** : Yemen şehri.  
B43v14.

**Yūnus (Ar. kişi ismi)** : Yunus  
peygamber. K23v15.

## Z

**zafer (Ar.)** : Zafer. B96r8.

**zāhid (Ar.)** : Zahid, sofu. B10r1.

**zāhir (Ar.)** : Görünen, açık, belli.  
B2v8.

**zaḥl (Ar. taḥl)** : Buğday. D49v8.

**za'if (Ar.)** : Güçsüz, kuvvetsiz, takatsiz.  
B78v12.

**zālālet (Ar.)** : Sapıklık, kötü yola  
sapma. B39v13.

**zālim (Ar.)** : Zalim, zulümkar. B20r6.

**zamān (Ar.)** : Vakit, zaman, devir,  
dönem. B45r7.

**zāmin (Ar.)** : Tazmine olan kefil.  
B77v16.

**zarār (Ar. zarar)** : Zarar, ziyan.  
A61v8.

**zarb (Ar.)** : Dövme, vurma. B53v13.

**zarīf (Ar.)** : İnce, kibar. B8v4.

**zāyi' (Ar.)** : Kayıp, yitik. B29r1.

**zēbiḥ (Ar. özel isim)** : Hz. İsmail'in  
lakabı. K6v2.

**zelīl (Ar.)** : Zelil, hakir. B13v14.

**zenbil (Ar.)** : Ağzı geniş kap. M8/10.

**zevce (Ar.)** : Eş. M40/20.

**zevḳ (Ar.)** : Zevk. K37v13.

**zībā (Ar.)** : Süslü, yakışıklı. B29v13.

**zīfā (Ar.)** : bkz. zībā. K34v6.

**zihī (Ar.)** : Güzel, hoş. B10v4.

**zillet (Ar.)** : Hakirlik, horluk. B36v8.

**zindān (Ar.)** : Zindan. B43r1.

**zīnet (Ar.)** : Süs. M49/19.

**zīrā (Ar.)** : Çünkü. B33r16.

**zirā'at (Ar.)** : Çiftçilik. M68/8.

**ziyāret (Ar.)** : Ziyaret. B68r14.

**zūlm (Ar.)** : Zulüm, işkence. B13v11.

**zūlmet (Ar.)** : Karanlık. B20v5.

**Züleyhā (Ar. Züleyhā, kişi ismi)** :

Züleyha. B42r12.

**Züleyhā (Ar.)** : bkz. Züleyhā. B26r16.

**zūlfekār (Ar.)** : Hz. Muhammed'in Hz.

Ali'ye hediye ettiği ucu çatallı kılıç.

B2r6.

**zūnnār (Ar.)** : Kemer. B22v6.

## 1.2. Farsça Kelimeler

### A

**ambār (F.)** : Ambar. MK48v6.

**anbār (F.)** : bkz. ambar. A50v11.

**āreste (F.)** : Süslenmiş, bezenmiş.

B74r15.

**arşın (F.)** : Arşın. B62v5.

**arşun (F.)** : bkz. arşın. D60r9.

**ārzū (F.)** : İstek, arzu. B54v8.

**āvāz (F.)** : Ses, çığlık. B12r4.

**āwāz (F. āvāz)** : bkz. āvāz. A4r4.

**āzād (F.)** : Hür, serbest. B19r8.

**āzār (F.)** : Azar, incitme. B20v9.

**āzāt (F.)** : bkz. āzād. MK16r16.

### B

**bahā (F.)** : Değer, fiyat, kıymet.

B65v14.

**baḥş (F.)** : Bağış, ihsan. K53v8.

**baḥşiş (F.)** : İhsan, bağış. B17r2.

**baḥt (F.)** : Talih. B51r2.

**bāver (F.)** : İnanma, tasdik. B71r11.

**bāzār (F.)** : Pazar. B54r9.

**bāzu-bend (F.)** : Kolbağı. B61r15.

**becīd (F. becīdd)** : Gerçek. B46v13.

**bed (F.)** : Fena, kötü. M89/4.

**billūr (F.)** : Parlak, değerli bir taş.

D34r14.

**bende (F.)** : Kul, köle. B2v16.

**bīmār (F.)** : Hasta. D27r6.

**birūn (F. bīrūn)** : Uzak. B20r13.

**bisyār (F.)** : Çok. M98/10.

**bīzār (F.)** : Bezmiş, usanmış.

B3v16. **buṭ (F.)** : Put. MK25r3.

### C

**cān (F.)** : Hayat, yaşayış. B20v8.

**cāy (F.)** : Yer. K55r11.

**ciger (F.)** : Ciğer, yürek. B68v11.

**cihān (F.)** : Dünya. B21r8.

**cūmert (F. Cūmerd)** : Eli açık.  
MK54r13.

**cūmerd (F. Cūmerd)** : Eli açık.  
A49r13.

**cūrmerd (F. Cūmerd)** : bkz. cūmerd.  
B58r3.

**cūş (F.)** : Kaynama, çoşma. M7/20.

**cüdā (F.)** : Ayrı. B69r6.

## Ç

**çādır (F.)** : Çadır. B39v10.

**çādur (F.)** : bkz çadır. M53/18.

**çāre (F.)** : Çare, yol. B15r16.

**çendān (F.)** : O kadar. B11r9.

**çü (F.)** : Madem ki, öyle. B55r3.

**çün (F.)** : Çünkü. B23v15.

**çünki (F.)** : Çünkü. K37v4.

## D

**dariğa (F.)** : Yazık. A2v3.

**dārū (F.)** : İlaç. B27r13.

**dem (F.)** : Zaman. B6r6.

**dēm (F.)** : bkz. dem. D18r3.

**derd (F.)** : Dert. B34v7.

**deriçe (F.)** : Pencere, küçük kapı.  
B45r8.

**dermān (F.)** : Derman, çare. B34r6.

**dermānde (F.)** : Çaresiz kalmış.  
B10v11.

**dervīş (F.)** : Derviş, miskin. B28v5.

**dest (F.)** : El. M89/9.

**destār (F.)** : Sarık, tülbent. D69r6.

**dīdār (F.)** : Yüz, çehre. B40v1.

**dirīğa (F.)** : Eyvah, yazık. B8r11.

**dişvār (F. düşvār)** : Zor, güç. B8r10.

**dīvār (F.)** : Duvar. B62v9.

**dīzār (F. dīdār)** : bkz. dīdār. MK37v17.

**dost (F.)** : Dost. B62r7.

**dufar (F.)** : Duvar. B35v1.

**dürūd (F.)** : Dua, metih, selam. bkz.  
dürūt. B40r13.

**dürūt (F.)** : bkz. dürūd. B1v6.

**dürüst (F.)** : Dürüst, doğru. B3v8.

**düşmān (F.)** : Düşman. B8v5.

**düşmen (F. duşmān)** : bkz. düşmān.  
B40v4.

**düşvār (F.)** : bkz. dişvār. B38v4.

## E

**endām (F.)** : Vücudun bir parçası.  
B38v1.

**endāşe (F. endīşe)** : Derin düşünce.  
A44r9.

**endīše (F.)** : Derin düşünce. B46r2.

**eger (F.)** : Eğer. B4v16.

## F

**fāk (F. pāk)** : Pak, temiz. MK56r11.

**ferište (F.)** : Melek. B39r11.

**fermān (F.)** : Emir buyurmak. B13r14.

**ferzend (F.)** : Çocuk, oğul. M33/8.

## G

**ğāram (F.)** : Rahat, huzur. B75r11.

## G

**gāh (F.)** : Bazen, arasıra. K11v6.

**genc (F.)** : Hazine. B54v10.

**ger (F.)** : Eğer. B2v16.

**gerçi (F.)** : Gerçi. M71/16.

**gevher (F.)** : Mücevher. K73v9.

**gewher (F.)** : Mücevher. B78v14.

**girift (F.)** : Tutma, yakalama. K64r11.

**giriftār (F.)** : Tutulmuş. B40v5.

**giryān (F.)** : Ağlayan. B46v1.

**gūr (F.)** : Mezar. B75v8.

**güher (F.)** : bkz. gevher. B30v14.

**gül (F.)** : Gül. B35r12.

**gül ü reyhan (F.)** : Gül ve fesleğen. B3r13.

**gülāb (F.)** : Gülsuyu. B5r16.

**gümān (F.)** : Şüphes, kuşku. B16v4.

**gümrah (F.)** : Yolunu şaşırması. M13/10.

**günāh (F.)** : Günah. B20v14.

**güzīde (F.)** : Gözde, seçkin, en beğenilen. B1v5.

## H

**hāc (F. < hāc < erm. hāç)** : Haç. B21v15.

**hāce (F.)** : Hoca. M27/4.

**hāç (F. < hāc < erm. hāç)** : bkz hāc. A19r6.

**handān (F.)** : Gülen, sevinçli. B11v10.

**handānī (F.)** : Sevinçli. D10v13.

**hazān (F.)** : Sıkıntı, üzüntü. B45r12.

**hem (F.)** : Hem, ve. B7r5.

**hemān (F.)** : Hemen. B71r9.

**heme (F.)** : Bütün. D2r2.

**hemen (F.)** : Hemen. B17r7.

**hemīn (F.)** : Hemen, işte bu. B2v10.

**hemme (F.)** : bkz. heme. A47v15.

**henüz (F.)** : Şimdi. M31/13.

**hezār (F.)** : Bin. B2r5.

**hezārān (F.)** : Binlerce, pek çok. B2v10.

**hezārīn (F.)** : Binlerce. D2r6.

**hiç (F.)** : Yok denecek kadar az olan.  
B2v4.

**hiş (F. hiç)** : bkz. hiç. MK11v16.

**hoca (F. hāce)** : bkz. hāce Hoca,koca.  
B74v14.

**hoca (F. hāce)** : bkz. hāce. B19v15.

**hoş (F.)** : Hoş. B72r14.

**hoşnūd (F.)** : Memnun. M28/6.

**hūb (F.)** : Güzel. B54v11.

**hūbā (F.)** : Güzel, iyi. K35r9.

**hūbān (F.)** : Güzeller, iyiler. B36r3..

**Ḥudāvend (F. özel isim)** : Allah. B19v9.

**Ḥudāvendā (F. özel isim)** : Ey Allahım.  
B36r13.

**Ḥudāvenden (F. özel isim)** : Ey  
Allahım. MK19r8.

**Ḥudāvendigār (F. özel isim)** : Hükümdar  
(Allah için). B39r4.

**Ḥudāyā (F.)** : Ey Allahım. M26/19.

**hurrem (F.)** : Şen, sevinçli, neşeli.  
B62r3.

**hurşid (F.)** : Güneş. B51v1.

**hūş (F.)** : Akıl, fikir. A64r16.

## K

**kāfur (F.)** : Güzel koku, misk. B38r2.

**kāgaz (F.)** : Kağıt. B96r9.

**kāle (F.)** : Kumaş. K16r1.

**kār (F.)** : İş yapmak. B27r12.

**kāşki (F.)** : Keşke. D15v16.

**ked-bānu (F.)** : Bir daireyi idare eden  
kadın. M47/19.

**keḡ-bānu (F.)** : bkz. ked-bānu. D33v16.

**ked-ḡudā (F.)** : Kahya. MK48r9.

**kem (F.)** : Kötü, fena. B17v13.

**kenci (F.)** : Hazine. MK51r11.

**kes (F.)** : Kişi, kimse. D23r11.

**kīne (F.)** : Kin, düşmanlık. MK3v17.

**köşk (F.)** : Köşk. MK33v10.

**köşk (F.)** : Köşk. B35v16.

## L

**leb (F.)** : Dudak. M52/1.

**leşker (F.)** : Asker. B23r13.

## M

**meger (F.)** : Yoksa, sadece. B19r14.

**mihr (F.)** : Sevgi. B8v14.

**mihrbān (F.)** : Şefkatli, merhametli.  
B12v15.

**müjde (F.)** : Müjde. M14/4.

## N

**nāgāh (F.)** : Ansızın. B67r10.

**nāliš (F.)** : İnleyiş. D5v9.

**namāz (F.)** : Namaz. B76r5.

**nān (F.)** : Ekmek. B66v5.

**neşter (F.)** : Bıçak. B33r8.

**nevmīd (F.)** : Ümitsiz. B68v16.

**nevmīz (F.)** : Ümitsiz. MK64r17.

**niğār (F.)** : Sevgili. B6r13.

**nihān (F.)** : Gizli, saklı. B37v9.

**nişter (F.)** : bkz. neşter. M46/11.

## P

**pādişāh (F.)** : Hükümdar. B3r10.

**pādşā (F.)** : Hükümdar. A43v13.

**pāk (F.)** : Pak, temiz. B60r5.

**palās (F.)** : Elbise. B19r1.

**para (F.)** : Para. D15v17.

**pāre (F.)** : Parça. B54r9.

**pāre pāre (F.)** : Parça parça. B69r6.

**peğām (F. peygām)** : Haber. D45r12.

**peğamber (F.)** : Peygamber. B13v7.

**penāh (F.)** : Sığınma, sığınılacak yer. B20r8.

**pend (F.)** : Nasihat. B78v4.

**perdā (F.)** : Perde, bölüm. B31v11.

**perde (F.)** : Perde, örtü. B58v2.

**perī (F.)** : Peri. B22r7.

**pes (F.)** : Sonra, öylece. B6v16.

**peşimān (F.)** : Pişman. M25/6.

**peygamber (F.)** : Peygamber. B9v15.

**peyk (F.)** : Haber getirip götüren. K50r13.

**peyveste (F.)** : Devamlı. B28r8.

**pinhān (F.)** : Gizli. B58v2.

**pişimān (F.)** : bkz. peşimān. M45/8.

**pişmān (F.)** : bkz. peşimān. B11v10.

**pul (F.)** : Para, pul. D15v15.

**put (F. büt)** : Put. B22v6.

## R

**rāst (F.)** : Doğru, gerçek, dürüst. B34v9.

**rāz (F.)** : Sır, gizli. B4v8.

**renc (F.)** : Sıkıntı, eziyet. B34r9.

**renç (F.)** : bkz. renc. A25v6.

**rūşen (F.)** : Parlak, aydınlık. B2v14.

**rūz (F.)** : bkz. rāz. A26r1.

**rūzī (F.)** : Rızık, nasip, kısmet. B4r12.

**rūsvā (F.)** : Rezil. K40r2.

**rüsvay (F.)** : bkz. rüsvā. B41r8.

**rüzgār (F.)** : Rüzgar. B75r4.

## S

**Sāra (F. kişi ismi)** : Hz. İbrahim peygamberin karısı. B76r6.

**server (F.)** : Başkan, reis. B2v9.

**sezā (F.)** : Münasip, uygun. B43v1.

**sürme (F.)** : Göze sürülen siyah toz. B6v9.

## Ş

**şād (F.)** : Sevinç, mutluluk. B62r3.

**şād u ḥandān (F.)** : Mutlu, sevinçli. D23v15.

**şādān (F.)** : Sevinçli. M67/12.

**şādī (F.)** : Mutluluk. B72v9.

**şāh (F.)** : Padişah. B68r5.

**şāyed (F.)** : Eğer. A27r11.

**şāyeste (F.)** : Yaraşır, uygun. B78v13.

**şehir (F.)** : Şehir. B76v14.

**şehir (F.)** : bkz. şehir. B77r2.

**şeker (F.)** : Şeker. B29r4.

**şirīn (F.)** : Tatlı. B21v1.

## T

**tāc (F.)** : Taç. B11v8.

**tāç (F.)** : bkz. tāc. B25v4.

**taht (F.)** : Taht. B11v8.

**tazı (F. tāzī)** : Saf kan arap atı. B74r2.

**tazi (F.)** : bkz. tazı. B52r15.

**tazu (F.)** : bkz. tazı. D21v16.

**tāvus (F. ṭā'ūs < Ar. ṭa'ūs < Yun.)** : Cebrail kasedilmiştir. B10v13.

**ten (F.)** : Ten, vücut, beden. B20v3.

**tīmār (F.)** : Birine bakma. B6v15.

**turunç (F.)** : Turunç. D41r10.

## U

**u (F.)** : Ve. B58r5.

## Ü

**ü (F.)** : Ve. B56r2.

**ümīd (F.)** : Ümit. B19v9.

**ümüḍ (F.)** : B48r1.

**ümīt (F.)** : K61v8.

**ümiz (F.)** : MK64r14.

## Y

**ya (F.)** : Ya, ya da, veya. B67r11.

**yād (F.)** : Anma, hatıra getirme. B79r12.

**yādgar (F.)** : Yadigar, hatıra. B46v12.

**yār (F.)** : Sevgili, dost. B25v11.

**yārān (F.)** : Dostlar, ahbablar. K2r1.

**yārī (F.)** : Yardım. K2r9.

**yāru (F.)** : bkz. yārī. B32v12.

## Z

**zār (F.)** : Ağlama, feryad, figan.

B10r15.

**zārı (F. zārī)** : Ağlayıp sızlama. B6v6.

**zencīr (F.)** : Zincir. B19r10.

**zinhār (F.)** : Sakın, asla. D33v9.

**zīrek (F.)** : Zeki, uyanık. B16r1.

**zülūf (F. zūlf)** : Saç. D35r7.

### 1.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler

**İbrahim (ibr. kişi ismi)** : Hz. İbrahim.

B6v10.

**İshāk (ibr. kişi ismi)** : İshak peygamber.

A11v5.

**İsma‘īl (ibr. kişi ismi)** : İsmail

peygamber. B69v2.

**Süleymān (ibr. kişi ismi)** : Süleyman

peygamber. K23v16.

**Yūsuf (ibr. kişi ismi)** : Hz. Yūsuf

peygamber. B30v7.

**tamu (soğd.)** : Cehennem. K17r9.

**ṭamu (soğd.)** : Cehennem. B9r9.

**tamuğ (soğd.)** : Cehennem. B43r8.

**ṭamuğ (soğd.)** : Cehennem. M24/11.

**uçmağ (ğ) (soğd. uşmağ)** : Cennet.

B76r2.

**uçmağ (soğd. uşmağ)** : Cennet. B9r9.

**kemper (rus.)** : İhtiyar, yaşlı kadın.

M35/20.

## 2. Haliloğlu Ali'nin Yūsuf ve Zelihā

### Kıssası'nda Geçen Alıntı

#### Kelimeler

### 2.1. Arapça Kelimeler

#### A

**ādem (Ar.)** : İnsan, beşer. 184.

**āgāh (Ar.)** : Uyanık olma. 70.

**āḥīr (Ar.)** : 1. Sonra. 4.

2. Son. 933.

**āḥīret (Ar.)** : 604.

**aḥvāl (Ar.)** : Durumlar. 144.

**Allah (Ar. özel isim)** : Allah. 1.

**aşl (Ar.)** : Esas, kök. 131.

**atlās (Ar.)** : Kumaş. 491.

**āyet (Ar.)** : 612.

**‘aceb (Ar.)** : 1. Acayip. 59.

2. Şaşırma. 138.



‘**āciz** (Ar.) : Güçsüz. 138.

‘**adet** (Ar.) : 1. Usul, erkan. 77.

2. Huy. 659.

‘**aķıl** (Ar.) : Düşünce, us. 128.

‘**aķıl** (Ar.) : Anlama, kavrama. 49.

‘**ālāmet** (Ar.) : Belirti. 719.

‘**ālem** (Ar.) : Dünya. 654.

‘**Ali** (Ar. kişi ismi ) : Haliloğlu Ali. 1412.

‘**anber** (Ar.) : Koku. 570.

‘**ār** (Ar.) : Utanma, haya. 104.

‘**arab** (Ar.) : Arap kavminden olan. 738.

‘**āşi** (Ar.) : İsyân eden. 125.

‘**aşık** (Ar.) : 395.

‘**avrat** (Ar.) : 1. Beşir ’in annesi kastedilmiştir. 1268. 2. Kadın. 549. 3. Zevce, eş. 5.

‘**ayān** (Ar.) : Açık, belli. 1324.

‘**ayb** (Ar.) : Ayıp. 243.

‘**azīm** (Ar.) : Büyük, önemli. 1139.

‘**azīz** (Ar.) : 1. Hz. Yūsuf kastedilmiştir. 1221. 2. Kutayfer kastedilmiştir. 591. 3. Mısır’ın Azizi. 940. 4. Yüce, değerli. 2.

‘**azrā’ıl** (Ar. özel isim) : Azrail, ölüm meleği. 1173.

## B

**bāķi** (Ar.) : Ebedi. 188.

**Başīr** (Ar. özel isim) : Allah. 22b/4.

**başiret** (Ar.) : İleriye görme. 61.

**belā** (Ar.) : Sıkıntı, keder. 30.

**benü** (Ar. beni) : Oğullar. 1311.

**beşāret** (Ar.) : Müjde. 1304

**Beşīr** (Ar. kişi ismi) : 1. Yūsuf’un satın aldığı köle. 1259. 2. Malik’in hizmetkarı. 216.

**beyān** (Ar.) : Açıklama, anlatma. 57.

**bismillah** (Ar.) :

Bismillāhirrahmānirrahim sözünün kısaltılmış şekli. 1

**bünyād** (Ar.) : Temel, esas. 1406.

## C

**cāriye** (Ar.) : 1. Hizmetli. 433.

2. Yūsuf’un süt annesi kastedilmiştir. 13.

**cāsūs** (Ar.) : Casus. 703.

**cebrāil** (Ar. cebrā’ıl. özel isim) : 141.

**cefā** (Ar.) : Sıkıntı. 268.

**Celīl** (Ar. özel isim) : Allah. 123.

**cemīl (Ar. özel isim) :** Allah. 124.

**cem' (Ar.) :** Toplanma. 360.

**cevāb (Ar.) :** Yanıt, karşılık. 163.

**cümle (Ar.) :** Bütün, hepsi. 202.

## D

**dāim (Ar. dā'im ) :** Daima. 11.

**dāimā (Ar.) :** Her vakit. 768.

**dāyim (Ar.) :** bkz. dāim. Devam eden.  
702.

**dellal (Ar.) :** Tellal. 444.

**devlet (Ar.) :** Devlet, makam. 980.

**devr (Ar.) :** Zaman. 192.

**din (Ar.) :** Din. 461.

**divit (Ar. devāt) :** Eski tip kalemlik.  
1195.

**du'a (Ar.) :** Allah'a niyaz, yakarış. 8.

**dükkān (Ar.) :** Dükkan. 195.

**dünya (Ar.) :** Yeryüzü, cihan. 10.

**dür (Ar. durr) :** İnci. 203.

## E

**ecel (Ar.) :** Ölüm. 689.

**edeb (Ar.) :** Terbiye, nezaket. 48.

**ehl (Ar.) :** 1. Soy. 1294. 2. Bir topluluğun halkından olanlar. 1136.

**emān (Ar.) :** Yardım, afv. 1239.

**emānet (Ar.) :** 553.

**emr (Ar.) :** Emir. 661.

**endām (F.) :** Vücut. 1243.

**eşer (Ar.) :** İz, nişan. 409.

**evvel (Ar.) :** Önce. 1.

**ezel (Ar.) :** Önce. 226.

**ey (Ar.) :** Seslenme edatı. 2.

## F

**fāriğ (Ar.) :** El çekmiş, vazgeçmiş. 763.

**fāsık (Ar.) :** Günahkar. 930.

**fātihā (Ar.) :** Fatıha suresi. 1414.

**fażl (Ar.) :** Cömertlik, iyilik. 1.

**fersāh (Ar.) :** Uzaklık ölçüsü. 817.

**ferş (Ar.) :** Yayma, yayılma. 515.

**fikir (Ar. fikr) :** Düşünce. 26.

**fi'l (Ar.) :** Davranış, eylem. 1039.

**furqāt (Ar.) :** Ayrılık. 31.

**fūlan (Ar.) :** Falan, filan. 313.

## G

**ğaiḅ (Ar.) :** Kayıp. 736.

**ğammāz (Ar.) :** Söz taşıyan. 488.

**ğani (Ar. özel isim) :** Cömert olan Allah. 29.

**ğarīb (Ar.)** : Zavallı, kimsesiz. 266.

**ğarip (Ar.)** : Çaresiz, zavvalı. 16.

**ğayet (Ar.)** : Pek, çok, son derece. 193.

**ğayib (Ar. gāib)** : 1. Gözle görünmeyen bilinmeyen. 524. 2. bkz. ğaib. Kayıp. 181.

**ğayr (Ar.)** : Başka. 190.

**ğayri (Ar.)** : Başkası. 417.

**Ğufrān (Ar. özel isim)** : Allah. 349.

## H

**ħabbāz (Ar.)** : Ekmekçi. 721.

**ħaber (Ar.)** : Bilgi. 62.

**ħabīb (Ar.)** : Dost, sevgili. 1058.

**ħācet (Ar.)** : 1. İhtiyaç duyulan şey. 30.  
2. İstek, dilek. 135.

**ħadīm (Ar.)** : Yardımcı. 453.

**Ĥaĥĥ (Ar.)** : 1. ( özel isim). Allah. 7.  
2. Hisse, pay. 267.

**ħaĥĥa (Ar.)** : Gerçekten, doğrusu. 4.

**ħāl (Ar.)** : Durum. 3.

**ħalāl (Ar.)** : Helal. 5 .

**ħalāş (Ar.)** : Kurtulma. 283.

**ħalāyık (Ar.)** : Halk. 338.

**Ĥālık (Ar.)** : Allah. 918.

**Ĥalīl (Ar. kişi ismi )** : Hz. İbrahim peygamber. 123.

**Ĥalilođlu ‘Ali (Ar. kişi ismi )** : 1411.

**ħalk (Ar.)** : Topluluk. 134.

**ħalvet (Ar.)** : Tenha ve kapalı yer. 66.

**ħarac (Ar.)** : Haraç. 415.

**ħarb (Ar.)** : Savaş. 866.

**ħarç (Ar.)** : Para, masruf. 907.

**ħarīr (Ar.)** : İpek. 572.

**ħaş (Ar. ĥaşş)** : Hususi, özel. 17.

**ħaş u ‘ām (Ar.)** : Herkes, halk. 863.

**ħased (Ar.)** : Kıskançlık. 168.

**ħasıl (Ar.)** : Meydana gelme. 135.

**ħasret (Ar.)** : Özlem. 181.

**ħaşem (Ar.)** : Maiyet. 1299.

**ħatm (Ar.)** : 1406.

**ħatā (Ar.)** : yanlış. 193.

**ħatır (Ar.)** : 1. Gönül, duygu. 115.  
2. Hal, durumi vaziyet. 282.

**ħayāl (Ar.)** : Düş. 89.

**ħayl (Ar.)** : Güruh. 1299.

**ħayr (Ar.)** : İyilik. 715.

**ħayrān (Ar.)** : Beğenme. 138

**.hazır (Ar.)** : Bir yerde mevcut olan, hazır bulunan. 141.

**hazne (Ar.)** : Hazine. 426.

**helāk (Ar.)** : Mahvetmek, yok etmek. 69.

**helāl (Ar.)** : bkz. hālal. Helal. 449.

**heybet (Ar.)** : Ululuk. 865.

**hikāyet (Ar.)** : Hikaye. 2.

**hikmet (Ar.)** : Bilgelik. 35.

**hile (Ar.)** : Kandırma, aldatma, oyun. 80.

**hil'āt (Ar.)** : Kıymetli kaftan. 687.

**hisāb (Ar.)** : Hesap. 193.

**hiṭāb (Ar.)** : Hitap. 340.

**hizmet (Ar.)** : Birinin işini görme. 513.

**hulle (Ar.)** : Cennette giyilecek elbise. 347.

**hūri (Ar.)** : 594.

**hüccet (Ar.)** : Delil. 77.

**hüküm (Ar. hukm)** : Karar, yargı. 634.

**hürmet (Ar.)** : Değer verme, saygı. 38.

## I

**‘ışk (Ar.)** : Aşk. 191.

## İ

**iblis (Ar.<ibr.)** : Şeytan. 671.

**iklim (Ar.)** : Ülke. 299.

**ikrār (Ar.)** : 1. Kabul etme. 1239.

2. Söyleme. 811. 3. Tekrar. 382.

**İlāh (Ar. özel isim)** : Allah. 22b/3.

**illā (Ar.)** : Ne olursa olsun, muhakkak. 57.

**imān (Ar.)** : İman. 317.

**‘imrān (Ar.)** : İmran dili. 280.

**‘imrānī (Ar.)** : İmran dili. 370.

**in‘ām (Ar.)** : Lütuf. 732.

**isrāilu’llah (Ar.)** : Hz. Yakup peygamberin lakabı. 1196.

**istiğfār (Ar.)** : Tövbe. 875.

**‘ibādet (Ar.)** : İbadet. 736.

**‘ibret (Ar.)** : Uyarıcı ders. 139.

**‘ilāç (Ar. ‘ilāc)** : İlaç. 141.

**‘ilm (Ar.)** : Bilme. 35.

**‘imāret (Ar.)** : Medrese. 384.

**‘ināyet (Ar.)** : 1. İyilik, lütuf. 1.  
2. Yardım. 185.

**‘izz (Ar. ‘izzet)** : Hürmet. 22b/1.

## K

**ḳabr (Ar.)** : Mezar. 265.

**ḳabül (Ar.)** : Razı olma. 8.

**Ḳādir (Ar.)** : Allah. 618.

**ḳadr (Ar.)** : Değer, kıymet. 378.

**ḳāfir (Ar.)** : İnkâr eden. 131.

**ḳafle (Ar. ḳafîle)** : Birlikte yolculuk eden topluluk. 230.

**ḳāfir (Ar.)** : Koku. 142.

**ḳahr (Ar.)** : 1. Perişan, mahv. 34.

2. Sıkıntı. 115.

**ḳalem (Ar. < yun. kalamos)** : Kalem. 1195.

**Kāmil (Ar. ḳişi ismi)** : Malik'in hizmetkarı. 216.

**ḳandil (Ar.< Lat. candela)** : Kandil. 568.

**ḳarār (Ar.)** : Ölçü, miktar. 452.

**ḳaşd (Ar.)** : Niyet, istek. 371.

**ḳātib (Ar.)** : Yazıcı. 1412.

**ḳavil (Ar.)** : bkz. ḳavl. 84.

**ḳavl (Ar.)** : Söz. 118.

**ḳavm (Ar.)** : Topluluk. 287.

**ḳāyil (Ar. ḳa'il)** : Söyleyen. 245.

**kefen (Ar.)** : 1348.

**kerem (Ar.)** : Cömertlik. 345.

**ketf (Ar.)** : Omuz. 617.

**ḳismet (Ar.)** : Nasip. 22b/3.

**ḳışsa (Ar.)** : İbret verici hikaye. 2.

**ḳiyāmet (Ar.)** : Kıyamet. 674.

**ḳiyās (Ar.)** : Karşılaştırma. 221.

**ḳitāb (Ar.)** : Kitap. 47.

**ḳudret (Ar.)** : Allah'ın gücü. 140.

**ḳumaş (Ar.)** : Kumaş. 241.

**ḳurbān (Ar.)** : Feda etmek. 124.

**ḳürsi (Ar.)** : Taht. 573.

## L

**lā-cerem (Ar.)** : Kesinlikle. 890.

**lāyık (Ar.)** : Uygun, yaraşır. 256.

## M

**mağrib (Ar.)** : Batı. 389.

**maḥlūḳ (Ar.)** : Yaratılmış. 137.

**Maḥmūd (Ar. ḳişi ismi)** : Kıırlılı Mahmud. 1408.

**maḥrem (Ar.)** : Gizli. 432.

**maḳam (Ar.)** : Mekan. 183.

**maḳşud (Ar.)** : Amaç, niyet. 135.

**māl (Ar.)** : Varlık. 149.

**mālîk (Ar.)** : 190. 201.

**maḥşib (Ar.)** : Makam. 883.

**ma'lūm (Ar.)** : Bilinen. 22b/4.

**ma'ni (Ar.)** : Anlam. 55.

**ma'şūk (Ar.)** : Sevilen. 560.

**mecāl (Ar.)** : Güç, kuvvet. 476.

**meclis (Ar.)** : Sohbet etmek amacıyla bir araya gelmiş arkadaş topluluğu. 64.

**meded (Ar.)** : Yardım. 22b/7.

**mekr (Ar.)** : Hile. 671.

**mektüb (Ar.)** : Mektup. 1208.

**mel' ūn (Ar.)** : Lanetlenmiş. 390.

**melül (Ar.)** : Üzgün. 1265.

**menzil (Ar.)** : Yol. 322.

**mercān (Ar.<ibr.)** : Mercan. 203.

**mergüb (Ar.)** : Rağbet edenler. 702.

**mermer (Ar.<yun. marmaro.)** : Mermer. 1144.

**mevc (Ar.)** : Dalga. 532.

**Mevlā (Ar.özel isim)** : Allah. 1020.

**Mışır (Ar. yer ismi)** : 192.

**miḥnet (Ar.)** : Sıkıntı. 114.

**miḥrāb (Ar.)** : Secde. 1179.

**miskin (Ar.)** : Aciz. 144.

**mişl (Ar.)** : Eş, benzer. 192.

**Muḥammed (Ar. kişi ismi)** : Hz Muhammed. 1407.

**mühtāç (Ar.)** : 878.

**müḥtar (Ar.)** : Hz. Yakup kasedilmişti. 1159.

**murād (Ar.)** : İstek. 389.

**muti' (Ar.)** : Uyan. 290.

**müdām (Ar.)** : Devamlı. 1207.

**müddet (Ar.)** : Süre. 212.

**mülk (Ar.)** : Ülke. 264.

**mülket (Ar.)** : Ülke. 149.

**münācāt (Ar.)** : Yakarış, dua. 28.

**münāfıķ (Ar.)** : İki yüzlü. 1167.

**münkir (Ar.)** : Reddeden. 1265.

**mü'min (Ar.)** : İnanan. 1167.

**müslüman (Ar. muslīman)** : İslam dininden olan kimse. 28.

## N

**naķaş (Ar. naķkaş)** : Yazı. 569.

**naķş (Ar.)** : 1051.

**nāmus (Ar.<yun. nomos.)** : 472.

**nażar (Ar.)** : Bakma, bakış. 145.

**nebāt (Ar.)** : Bitki. 842.

**nebi (Ar.)** : Peygamber. 480.

**nefes (Ar.)** : An. 39.

**Nemrūd (Ar. kişi ismi)** : Hz. İbrāhim'i ateşe attıran ve Bâbil'in kurucusu olduğu söylenen hükümdarın ismi. 123.

**nidā (Ar.)** : Ses. 134.

**niḳāb (Ar.)** : Örtü. 1067.

**Nil (Ar. yer ismi)** : 1400.

**ni‘met (Ar.)** : 291.

**nūr (Ar.)** : Manevi ışık. 32.

## Ö

**‘ömr (Ar.)** : Hayat. 1413.

**‘öşür (Ar. ‘öşr)** : Onda bir, vergi. 835.

**‘özür (Ar.)** : Afv dileme. 1295.

## R

**Rabb (Ar. özel isim)** : Allah. 669.

**Rabbena (Ar.)** : Ey Allahım. 669.

**rağbet (Ar.)** : İstek, arzu. 695.

**rāḫat (Ar.)** : Sıkıntısız olma durumu.

56.

**Raḫmān (Ar.özel isim.)** : Allah. 630.

**raḫmet (Ar.)** : Merhamet. 918.

**ra‘iyyet (Ar.)** : Halk. 836.

**rāzı (Ar.)** : Kabul etme. 127.

**Reyyān (Ar. kişi ismi)** : Kutayfer’in kardeşi. 676.

**Rūm (Ar. yer ismi)** : Anadolu. 703.

## S

**şabaḫ (Ar.)** : Günün başlangıcı. 27.

**şabr (Ar.)** : Sabır. 212.

**şadef (Ar.)** : Sedef. 598.

**şafi (Ar.)** : Temiz, katıksız. 595.

**şahrā (Ar.)** : 277.

**sākin (Ar.)** : Sakinleşmek. 47.

**şalavāt (Ar.)** : Hz. Muhammed’e selam.  
2.

**Şamed (Ar. özel isim)** : Allah. 1298.

**şandāl (Ar. < Fars. sendel < Sans.)** :  
Bir ağaç türü. 569.

**şanduk (Ar. <yun.)** : Sandık. 199.

**şanem (Ar.)** : Put. 517.

**şā‘ (Ar.)** : Tahıl ölççeği. 1097.

**sa‘ādet (Ar.)** : Mutlu olma. 77.

**sa‘āt (Ar.)** : Vakit. 286.

**seb‘in (Ar.)** : Yetmiş. 152.

**secde (Ar.)** : Secde. 52.

**sefer (Ar.)** : Yolculuk. 413.

**sehl (Ar.)** : Kolaylık. 149.

**selām (Ar.)** : Selam. 79.

**selleme’llah (Ar.)** : Allah’ın selameti. 1196.

**Settār (Ar. özel isim)** : Allah. 591.

**şevāb (Ar.)** : 1. İyi, doğru. 76.

2. Mükafat. 1414.

**seyrān (Ar.)** : Dolaşma, gezinti. 880.

**şiddik (Ar.)** : Sadık. 728.

**şifat (Ar.)** : Nitelik, vasıf. 130.

**sırr (Ar.)** : 638.

**Subhān (Ar. özel isim)** : Allah. 349.

**sultān (Ar.)** : 1. Hükümdar. 56.

2. Hz. Yūsuf. 1303.

**su'āl (Ar.)** : Soru. 726.

**şūret (Ar.)** : Şekil. 130.

**Sühān (Ar. özel isim)** : Allah. 113.

## Ş

**şefkat (Ar.)** : Sevgi, merhamet. 116.

**şehvet (Ar.)** : 617.

**şer (Ar. şerr)** : Kötülük. 795.

**şerīf (Ar.)** : Soyu temiz. 972.

**şeyh (Ar.)** : Yaşlı, ihtiyar. 1333.

**şeytān (Ar. < İbr. şāṭān)** : Şeytan. 784.

**şükür (Ar.)** : Şükür. 26.

## T

**tābut (Ar.)** : 1398.

**taḥl (Ar. daḥl)** : 800.

**taḥkik (Ar.)** : 1155.

**taḥkik (Ar.)** : Araştırma. 342.

**taḥdir (Ar.)** : 1. Alla'nın takdiri, alın yazısı. 50. 2. Beğenme. 476.

**taḥrir (Ar. takrīr)** : Anlatma, beyan etme. 61.

**ta'bir (Ar.)** : Anlam, mana. 199.

**ta'cil (Ar.)** : Acele. 207.

**tedbir (Ar.)** : Önlem. 126.

**teferrüc (Ar.)** : İç açılması. 357.

**tefsir (Ar.)** : 1403.

**tekye (Ar.)** : Tekke. 951.

**temām (Ar.)** : Zaman ve yer bildiren kelimelerle anlamı kesinleştirir. 50.

**tennūr (Ar.)** : Tandır, fırın. 711.

**teşviş (Ar.)** : Karışıklık. 183.

**tevbe (Ar.)** : Tövbe. 69.

**tevat (Ar.)** : Musevilerin dini kitabı. 133.

**töhmet (Ar.)** : Suçlama. 1201.

**tābib (Ar.)** : Doktor. 541.

**tākat (Ar.)** : Derman, kuvvet. 1169.

**ṭama' (Ar.)** : Aç gözlülük. 17.

## U

**'ud u 'anber (Ar.)** : Koku. 568.

## Ü



**vaḥy (Ar.)** : Vahiy. 124.

**vaḳt (Ar.)** : Zaman. 132.

**va‘de (Ar.)** : Ölüm vakti. 145.

**vaṣiyyet (Ar.)** : Nasihat, öğüt. 754.

**vāveylā (Ar.)** : Eyvah, yazık. 156.

**vezīr (Ar.)** : Vezir. 856.

## Y

**yā (Ar.)** : Ey. 669.

**yaḳūt (Ar. yāḳūt < yun.)** : 570.

**Ya‘kūb (Ar. kişi ismi)** : Hz. Yakup  
peygamber. 3.

**ya‘ni (Ar.)** : Demek ki. 45.

**Yūnus (Ar. kişi ismi)** : Hz. Yunus  
peygamber. 346.

## Z

**zaḥmet (Ar.)** : Sıkıntı, eziyet. 26.

**za‘if (Ar.)** : Güçsüz, zayıf. 538.

**zeberced (Ar.)** : Süs taşı. 563.

**Zeliḥā (Ar. kişi ismi)** : 387.

**zemān (Ar.)** : Zaman. 184.

**zevāl (Ar.)** : Öğle vakti. 1345.

**zevḳ (Ar.)** : 1405.

**zeytūn (Ar.)** : Zeytin. 566.

**zīnet (Ar.)** : Süs. 584.

**ẓulm (Ar.)** : Haksızlık. 1202.

**ẓulūm (Ar.)** : bkz. ẓulm. 22.

## 2.2. Farsça Kelimeler

### A

**anbār (F. < Ar.)** : Anbar. 837.

**āṣikār (F.)** : Belli, açık. 89.

**āzād (F.)** : Serbest, hür. 228.

### B

**bağ (F.)** : Bahçe. 533.

**bahā (F. behā)** : Değer, kıymet. 17.

**bāzar (F. bāzār)** : Pazar. 18.

**bāzīrgān (F.)** : Tüccar. 192.

**bednām (F.)** : 654.

**bīgāne (F.)** : Yabancı. 184.

**bostān (F.)** : Bahçe. 123.

**būlbūl (F.)** : Bir kuş türü. 596.

### C

**cān (F.)** : Dost. 483.

**cihān (F.)** : Kainat. 40.

**cömerd (F.)** : Eli açık. 967.

### Ç

**çare (F.)** : Çare. 471.

**çarşu (F.)** : Çarşı. 352.

**çuval (F.)** : 998.

**çün (F.)** : Çünkü. 13.

**çünki (F.)** : Şundan dolayı. 28.

## D

**dāye (F.)** : Süt anne, dadı. 87.

**dem (F.)** : 1. An. 51.

2. Çağ. 1059.

**derd (F.)** : Derd. 22b/3.

**dergāh (F.)** : Allah'ın huzuru. 345.

**dermān (F.)** : 545.

**destur (F. destūr)** : İzin.44.

**deşt (F.)** : Bozkır. 1411.

**divān (F.)** : Mecmua. 1411.

**dīvār (F.)** : Duvar. 571.

**düşmān (F.)** : Düşman. 113.

**düşvār (F.)** : Zor, güç. 163.

## E

**efsün (F.)** : Sihir. 1088.

**eger (F.)** : Şayet. 69.

**endām (F.)** : Vücut. 1243.

**eyā (F.)** : Ey. 788.

## F

**ferište (F.)** : Melek. 218.

**fermān (F.)** : Emir, buyruk. 175.

**feryād (F.)** : Haykırış, figan. 22b/7.

## G

**güher (F.)** : Cevher. 596.

**gülāb (F.)** : Gülsuyu. 251.

**günāh (F.)** : Günah. 103.

**güvāh (F.)** : Şahit, delil. 22b/4.

## H

**haç (F. < hāc < erm. hāç)** : 297.

**hastā (F.)** : 542.

**hem (F.)** : Üstelik, zaten, bir de. 1 .

**hemān (F.)** : Hemen. 743.

**hergiz (F.)** : Asla, hiç bir şekilde. 88.

**hiç (F.)** : 1. En azından. 25.

2. Asla. 59.

**hoş (F.)** : Güzel, iyi. 2.

**hoşnūd (F.)** : 605.

**hüb (F.)** : Güzel. 133.

**Hūdā (F.)** : Allah. 139.

**hüner (F.)** : Maharet. 459.

## K

**kaftan (F.)** : 510.

**kāh (F.)** : Bazı, bazen. 106.

**kār (F.)** : Fayda. 560.

**kemhā (F.< çin.)** : Bir Kumaş türü. 687.

**köşk (F.)** : Köşk. 949.

## L

**leşker (F.)**: Asker. 322.

## M

**meger (F.)** : Halbuki, oysa ki. 51.

**mıh (F.)** : Çivi. 683.

**mil (F.)** : Metal çubuk. 1224.

## N

**nāgāh (F.)** : Ansızın. 45.

**nāgehān (F.)** : Ansızın. 445.

**nāz (F.)** : Naz. 22b/1.

**nemāz (F.)** : Namaz. 170.

**niğāh (F.)** : Bakma, bakış. 145.

**nişān (F.)** : Belirti. 719.

**niyāz (F.)** : Yalvarma. 668.

## P

**pāre (F.)** : Parça. 198.

**peri (F.)** : Peri. 304.

**pes (F.)** : Şu halde, şimdi. 74.

**peşimān (F.)** : bkz. pişmān. 490.

**peygamber (F.)** : Peygamber. 4 .

**pir (F.)** : Yaşlı. 1332.

**pişmān (F. peşimān)** : Pişman. 258.

**put (F. but < Soğd. < Sans.)** : 311.

**puthāne (F.)** : 312.

## R

**rām (F.)** : İtaat eden. 697.

**rūzigār (F.)** : Rüzgar. 444.

**rüsvā (F.)** : Rezil. 654.

**rüsvāy (F.)** : bkz. rüsvā. 663.

## S

**sarāy (F.)** : Saray. 314.

**şeker (F. < hint.)** : Şeker. 421.

**ser-ağāz (F.)** : Başlangıç. 387.

## Ş

**şād (F.)** : Sevinç. 205.

**şāh (F.)** : Hükümdar. 149.

**Şām ( F. yer ismi)** : Şam şehri. 1063.

**şār (F.)** : Şehir. 296.

**şehr (F.)** : Şehir. 192.

## T

**tāc (F.)** : Taç. 415.

**tāç (F.)** : bkz. tāc. 83.

**taht (F.)** : Taht. 412.

**tāze (F.)** : Taze. 819.

**terāzū (F.)** : Terazi. 468.

**tīmār (F.)** : Bakım, bakma, ilgilenme. 84.

**timār (F.)** : bkz. tīmār. 506.

**timārḥāne (F.)** : Akıl hastahanesi. 405.

**turunç (F.)** : Turunç. 659.

**ṭavūs (F.tāus < Ar. ṭa'ūs < Yun.)** : Bir kuş türü. 570.

## U

**u (F.)** : Ve. 568.

## Ü

**ü (F.)** : Ve. 35.

**ümid (F.)** : 1128.

**üztād (F. ustād)** : 562.

## Y

**yāḥūd (F.)** : Veya. 449.

**yār (F.)** : Dost. 11.

**yāri (F.)** : Yardım. 1176.

## Z

**zārī (F.)** : Ağlama, inleme. 885.

**zencir (F.)** : Zencir. 275.

**zinhār (F.)** : Sakın, asla. 57.

## 2.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler

**İbrāhim (ibr. kişi ismi)** : Hz. İbrahim peygamber. 614.

**İshāk (ibr. kişi ismi)** : İshak peygamber. 480.

**İsmā' il (ibr. kişi ismi)** : Hz. İbrahim peygamberin oğlu. 124.

**Süleyman (ibr. kişi ismi)** : Hz. Süleyman Peygamber. 346.

**Yūsuf (ibr. kişi ismi)** : 1 .Hz. Yūsuf peygamber. 3.

2. Hz.Yakub'un torunlarından biri. 1080.

**Ken' ān (ibr. yer ismi)** : Kenan ili. 184.

**ṭamu (soğd.)** : Cehennem. 122.

**uçmaḳ (soğd. uşmaḳ)** : 388.

**efendü (yun. ephendi)** : Sahip. 321.

## 3. Süle Fakih'in Yūsuf ve Zelihāsı'nda Geçen Alıntı Kelimeler

### 3.1. Arapça Kelimeler

#### A

**aba (Ar.)** : Baba. 3584.

‘**abā** (Ar.) : Yünden yapılmış kaba kumaş. 3118.

‘**abd** (Ar.) : Kul. 4369.

‘**abeş** (Ar.) : Boş, saçma. 6.

‘**ābid** (Ar.) : Kul. 522.

‘**acabā** (Ar.) : Şüphe ve tereddüt bildiren edat. 422.

‘**acāyib** (Ar.) : Tuhaf. 4162.

‘**aceb** (Ar.) : Şaşkınlık ifadesi. 445.

‘**āciz** (Ar.) : Güçsüz. 3374.

‘**ād** (Ar.) : Yemen taraflarında bulunan ve sonradan yok edilen bir kavim. 3450.

‘**aded** (Ar.) : Sayı, adet. 806.

**ādem** (Ar.) : 1. ( **kişi ismi** ). Hz. Adem. 3791. 2. İnsan. 31.

**ādemī** (Ar.) : bkz. ādem. 935.

‘**ādet** (Ar.) : Tabiat, alışkanlık. 2793.

‘**ādil** (Ar.) : Doğruluk gösteren, doğru. 4509.

‘**adl** (Ar.) : Doğruluk. 4901.

**āftāb** (Ar.) : Güneş; güzel. 105.

‘**afv** (Ar.) : Bağışlama, afv. 395.

**āgyār** (Ar.) : Başkaları, diğerleri. 2626.

**Aḥad** (Ar.) : Kişi, kimse. 2906.

**aḥbār** (Ar.) : Haberler. 1083.ḥ

‘**aḥd** (Ar.) : Söz verme, yemin. 347.

**aḥī** (Ar.) : Kardeş, dost. 314.

**āḥir** (Ar.) : Son, nihayet. 35.

**āḥiret** (Ar.) : Öbür dünya. 1909.

**āḥirīn** (Ar.) : Sonrakiler. 98.

**aḥmaḳ** (Ar.) : Akılsız. 2629.

**Aḥmed** (Ar. **kişi ismi**) : Hz.

Muhammed’in diğer adı. 130.

**aḥvāl** (Ar.) : Durumlar, haller. 1298.

‘**ākıl** (Ar.) : Akıllı, anlayışlı. 1630.

‘**ākıbet** (Ar.) : Son nihayet. 6.

‘**aḳıḳ** (Ar.) : Kırmızı renkli değerli taş. 1512.

‘**aḳl** / ‘**aḳıl** (Ar.) : Akıl, us. 471.

**ālāt** (Ar.) : Araçlar, aletler. 1514.

‘**alem** (Ar.) : Nişan; bayrak. 427.

‘**ālem** (Ar.) : Dünya, cihan. 944.

‘**ālī** (Ar.) : Yüksek, yüce, ulu. 1528.

‘**Alīm** (Ar. **özel isim**) : Çok bilen; Allah. 3689.

**Allāh** (Ar. **özel isim**) : Allah. 279.

‘**ām** (Ar.) : Genel, herkese ait. 825.

**amān** (Ar.) : Korkusuzluk; bağışlama. 2111.

‘**ammü** (Ar.) : bkz. ‘ amü. 3571.

- ‘amü (Ar.) : Amca. 2116.
- ān (Ar.) : Pek az bir zaman. 2788.
- ‘anber (Ar.) : Güzel kuku. 1523.
- ‘ankebūt (Ar.) : Örümcek. 19.
- ‘anūd (Ar.) : İnatçı. 955.
- ‘ār (Ar.) : Utanma. 2689.
- ‘arab (Ar.) : Arap. 2319.
- ‘arabī (Ar.) : Arap olan, arapla ilgili. 2388.
- ‘Arafat (Ar. yer ismi) : Mekke civarında bulunan mukaddes dağ. 3793.
- ārām (Ar.) : Rahat. 4036.
- ‘ar‘ar (Ar.) : Dağ selvisi. 3449.
- ‘ārız (Ar.) : Yanak. 972.
- ‘arif (Ar.) : Bilgili, irfan sahibi. 3062.
- ‘arş (Ar.) : Gökyüzü. 950.
- arż (Ar.) : Sunma, arz, gösterme. 3817.
- ‘arża (Ar.) : bkz. ‘arż. 1846.
- ‘aşı (Ar.) : Karşı gelen, isyankar. 1629.
- aşl (Ar.) : Asıl, esas; kök. 1307.
- ‘aşr (Ar.) : Asır, yüzyıl. 4956.
- ‘āşık (Ar.) : Aşık. 1631.
- aşlas (Ar.) : Üstü ipek, altı pamuk kumaş. 732.
- ‘atūf (Ar.) : Birbirine sevgisi olan. 2451.
- ‘avām (Ar.) : Herkes, halk. 3062.
- ‘avret (Ar.) : Kadın, zevce. 195.
- ‘ayāl (Ar. ‘iyāl) : Çoluk çocuk. 3055.
- ‘ayb / ‘ayıb (Ar.) : Utanılacak şey. 1894.
- āyet (Ar.) : Ayet. 1697.
- ‘Āyişe (Ar. kişi ismi) : Hz. Ayşe. 143.
- ‘azāb (Ar.) : İşkence, keder. 1929.
- ‘azāzil (Ar. özel isim) : Şeytanın melek bulunduğu sıradaki adı. 245.
- ‘azīm (Ar.) : Büyük, ulu. 3639.
- ‘aziz (Ar.) : Yüce, ulu; sevgili. 4262.
- ‘azm (Ar.) : Niyet, karar. 3310.
- ‘azrā’il (Ar. özel isim) : Ölüm meleği. 4042.

## B

- bāb (Ar.) : Kapı. 29.
- baħr (Ar.) : Deniz. 1230.
- baħş (Ar.) : Konuşulan söz, tartışma. 75.
- baħiş (Ar.) : bkz. baħş 117.
- bāķi (Ar.) : Baki, kalıcı. 2238.
- başir (Ar.) : Gören, görücü. 24.

**ba'zı (Ar.)** : Bir kısmı; kimi, bazı. 4934.

**becid (Ar.)** : Gerçek; gerçekten. 1029.

**beden (Ar.)** : Gövde, vücut, beden. 4626.

**bed-nām (F.)** : Kötü ad. 2489.

**bedr (Ar.)** : Dolunay. 2136.

**beğayet (Ar.)** : Pek çok, aşırı. 1451.

**belā (Ar.)** : Afet, ceza, bela. 4805.

**beni İsrā'îl (Ar.)** : İsrail oğulları. 3056.

**berekāt (Ar.)** : Bereketler, bolluklar. 540.

**bereket (Ar.)** : Bereket, bolluk. 4946.

**beşāret (Ar.)** : Müjde. 586.

**beşer (Ar.)** : İnsan, beşer. 146.

**Beşîr (Ar. kişi ismi )** : Yūsuf Peygamberin kölesi. 70.

**beyān (Ar.)** : Anlatma, açıklama. 139.

**beyt (Ar.)** : 1. İki mısra. 1004.

2. Ev, hane. 4566.

**binā (Ar.)** : Bina, yapı. 1561.

**burc (Ar.)** : Burc, kale, hisar. 4852.

**burka' (Ar.)** : Yaşmak, yüz örtüsü. 927.

**bühtān (Ar.)** : Yalan, iftira. 3895.

**bülbül (Ar.)** : Güzel öten kuş. 340.

**bünyād (Ar.)** : Asıl, temel; bina, yapı. 4849.

**bürhān (Ar.)** : Delil, tanık. 2941.

## C

**cāhil (Ar.)** : Bilgisiz, cahil. 3446.

**ceb (Ar. ceyb)** : Cep. 1079.

**cebr (Ar.)** : Zor, zorlama. 1938.

**cebre'îl (Ar. özel isim)** : Cebrail. Peygamberlere emir ve vahye vasıta olan melek. 131.

**cefā (Ar.)** : Eziyet. 167.

**cehd (Ar.)** : Çalışma, çabalama. 3847.

**cehennem (Ar.)** : Azap yeri, tamu. 1804.

**cehl (Ar.)** : Bilmezlik, bilgisizlik. 4999.

**Celîl (Ar. özel isim)** : Büyük; Allah. 232.

**cellād (Ar.)** : İnsanı asan, kesen kimse. 4242.

**cem' (Ar.)** : Toplama, yığma. 2784.

**cemā'at (Ar.)** : Topluluk. 116.

**cemāl (Ar.)** : Güzellik; yüz güzelliği. 833.

**cennet (Ar.)** : Günahkar olmayan kulların gideceği mekan. 4996.

**cevāb (Ar.)** : Cevap, yanıt. 1453.

**cavāhir (Ar.)** : Mücevherler. 2439.

**cevher (Ar.)** : Mücevher. 1104.

**cevherī (Ar.)** : Değerli taşa ait. 1380.

**cevr (Ar.)** : Eziyet, zulüm. 1594.

**cezā (Ar.)** : Ceza. 1775.

**cihiz (Ar. cihāz. )** : Çeyiz, eşya. 1097.

**cinān (Ar.)** : Cennetler. 4647.

**cinn (Ar.)** : Cin. 3453.

**cinnī (Ar.)** : Cine ait, cinne ilgili. 1893.

**cirāhat (Ar.)** : Yara. 2205.

**cism (Ar.)** : Cisim, beden. 1422.

**cum‘a (Ar.)** : Cuma günü. 1366.

**cühelā (Ar.)** : Cahiller. 910.

**cühūd (Ar.)** : Yahudi. 117.

**cümle (Ar.)** : Her şey; bütün, tamamıyla. 56.

**cünūn (Ar.)** : Delilik. 1134.

## D

**dāhīl (Ar.)** : İç, içinde. 5002.

**dā‘im (Ar.)** : Devamlı, sürekli. 1523.

**dā‘imā (Ar.)** : Her vakit, her düzeyde. 502.

**da‘n (Ar. ʔa‘n)** : Yerme, ayıplama. 81b.

**da‘vā (Ar.)** : Şikayetçi olarak mahkemeye başvurma. 4683.

**da‘vet (Ar.)** : Çağırma, çağrı. 4804.

**da‘vī (Ar.)** : bkz. da‘vā. 4682.

**Dāvud (Ar. kişi ismi)** : Hz. Davut peygamber. 453.

**dāyim (Ar.)** : bkz. dā‘im. 2.

**dāyima (Ar.)** : bkz. da‘ima. 326.

**def (Ar.)** : Çalgı aleti. 2645.

**defn (Ar.)** : Gömme. 4766.

**defter (Ar.)** : Defter. 2856.

**dellāl (Ar.)** : Tellal, Satılacak şeyi satan. 908.

**derece (Ar.)** : Basamak, rütbe. 4742.

**devlet (Ar.)** : Baht, saadet. 33.

**devr (Ar.)** : Devir, zaman. 2542.

**devrān (Ar.)** : Dünya, talih. 1250.

**devür (Ar.)** : bkz. devr. 975.

**deyr (Ar.)** : Kilise. 1394.

**dımışkī (Ar.)** : bkz. ʔımışk Şamla ilgili, Şam’a ait. 4183.

**dīn (Ar.)** : Din. 38.

**dīnār (Ar.)** : Altın para. 2768.

**Dīne (Ar. kişi ismi)** : Hz. Yakub’un kızı. 3687.



**dirhem (Ar.)** : Eski okkanın dört yüzde biri. 2033.

**dīvid (Ar.)** : Yazı yazmaya yarayan kalem 4098.

**du‘ā (Ar.)** : Dua. 867.

**Dünyā (Ar. kişi ismi)** : bkz. dīne. 282.  
(Hz. Yakub’un kızı.)

**dünyā (Ar.)** : İçinde yaşadığımız alem. 4490.

**dürr (Ar.)** : İnci. 35.

## E

**ebed (Ar.)** : Sonsuz. 3551.

**ebī (Ar.)** : Baba. 4075.

**ebter (Ar.)** : Faydası, boş. 4976.

**Ebu Bekr (Ar. kişi ismi)** : Hz. Ebu Bekir. 40

**ecel (Ar.)** : Hayatın sonu. 4800.

**ecma‘in (Ar.)** : Hepsi, cümlesi. 4783.

**edeb (Ar.)** : Terbiye. 186.

**ef‘āl (Ar.)** : İşler, ameller. 2708.

**ehl (Ar.)** : Sahip; becerikli bir şeyle uğraşan. 4566.

**eķall (Ar.)** : Pek, daha, en az. 2701.

**ekşer (Ar.)** : Pek çok. 2701.

**eltāf (Ar.)** : İyilikler. 2283.

**emānet (Ar.)** : Emanet. 325.

**emīn (Ar.)** : Güvenen ve güvenilen. 2298.

**emr (Ar.)** : Emir, buyruk. 242.

**enār (Ar.)** : Nurlu. 1147.

**enbiyā (Ar.)** : Peygamberler. 26.

**envār (Ar.)** : Nurlar. 2663.

**erkān (Ar.)** : Esaslar; adaplar, rütbeliler. 4481.

**ervāḥ (Ar.)** : Canlar, ruhlar. 709.

**esbāb (Ar.)** : Vasıtalar, sebepler. 137.

**eshāb (Ar.)** : Sahabeler. 44.

**esīr (Ar.)** : Tutsak, köle. 2775.

**esrār (Ar.)** : Bilinmeyen şeyler, sırlar. 2663.

**evlād (Ar.)** : Çocuklar. 44.

**evliyā (Ar.)** : Erenler, veliler. 59.

**evvel (Ar.)** : Önce, ilk. 1.

**evvelīn (Ar.)** : Öncekiler. 38.

**ey (Ar.)** : Ey, seslenme edatı. 26.

**eyā (Ar.)** : bkz. ey. 123.

## F

**faḥr (Ar.)** : Övgü. 3459.

**fā‘ide (Ar.)** : Fayda, yarar. 3063.

**fā' il (Ar.)** : İşleyen, yapan. 3447.

**fā' ilāt (Ar.)** : Aruz cümlelerinden biri. 4999.

**fā' ilātün (Ar.)** : Aruz cümlelerinden biri. 4999.

**fa' l (Ar.)** : İş, amel. 22.

**Faķī (Ar. faķīh, kişi ismi)** : Bu eserin şairi. bkz. Süle Faķī. 878.

**faķir (Ar.)** : Fakir, yoksul. 841.

**fānī (Ar.)** : Yok olan. 1662.

**fāriĝ (Ar.)** : Kurtulmuş, vazgeçmiş. 1616.

**farz (Ar.)** : Emir, lüzumlu. 4687.

**fāsıķ (Ar.)** : Günahkar. 1888.

**fāsıd (Ar.)** : Bozuk. 331.

**faşih (Ar.)** : Geniş, açık. 485.

**fātiha (Ar.)** : Kuran-ı Kerim'in birinci suresi. 5003.

**fāyide (Ar.)** : bkz. fā'ide. 1191.

**fāzıl (Ar.)** : Faziletli. 524.

**fażl (Ar.)** : Fazilet. 2456.

**feh m (Ar.)** : Anlama, anlayış. 1816.

**felek (Ar.)** : Gökyüzü; alem, baht. 2200.

**fenā (Ar.)** : Yok olma, yokluk. 10.

**ferāh (Ar.)** : Gönül açıklığı, sevinç. 4749.

**ferd (Ar.)** : Eşi bulunmayan, tek. 112.

**ferec (Ar.)** : Teselli, zafer. 565.

**feres (Ar. fers)** : Döşeme; halı. 23.

**ferrāş (Ar.)** : Döşeyen, hizmetçi. 23.

**fersah (Ar.)** : Bir uzunluk ölçüsü. 2644.

**feşāhat (Ar.)** : Doğru konuşma. 33.

**feth (Ar.)** : Açma, açılma. 29.

**fettān (Ar.)** : Fitne ve fesata teşvik eden. 1603.

**fevk (Ar.)** : Yukarı, üstün. 709.

**fışķ (Ar.)** : Hak yoldan çıkma, dinsizlik. 327.

**fidā (Ar.)** : Kurban. 1657.

**fıkr (Ar.)** : Fikir, düşünce. 182.

**fıl (Ar.)** : Çok iri hayvan. 254.

**fı' l (Ar.)** : İş, amel. 1503.

**fırāk (Ar.)** : Ayrılık. 2206.

**fırdevs (Ar.)** : Cennet. 1365.

**fırķat (Ar.)** : Ayrılış. 2166.

**fitne (Ar.)** : Fesat, karışıklık. 174.

**fursat (Ar.)** : Fırsat. 1727.

**fuzül (Ar.)** : Lüzumsuz, fazla. 3861.

**fülān (Ar.)** : Herhangi bir şahıs. 3344.

## G

**ġāfil (Ar.)** : Gaflette bulunan. 267.

**Ġaffār (Ar. özel isim)** : Günahları bağışlayan; Allah. 2290.

**ġaflet (Ar.)** : Boş bulunma, dalgınlık. 4872.

**Ġafūr (Ar. özel isim)** : Suç bağışlayan; Allah. 2290.

**ġālib (Ar.)** : Üstün gelen, yenen. 1392.

**ġaltān (F.)** : Yuvarlanan, yuvarlanıcı. 4025.

**ġam (Ar.)** : Keder, tasa, dert. 3944.

**ġanī (Ar.)** : Zengin, varlıklı. 2370.

**ġarāz (Ar.)** : İstek, maksat, hedef. 1435.

**ġarīb (Ar.)** : Kimsesiz, zavallı. 3331.

**ġarḳ (Ar.)** : Boğma, boğulma. 2622.

**ġavġa (Ar.)** : Kavga, döğüş. 1225.

**ġavvās (Ar.)** : Dalgıç. 51.

**ġayb (Ar.)** : Kayıp, belirsiz. 1001.

**ġāyet (Ar.)** : Pek, çok, pek çok. 551.

**ġayrı (Ar.)** : Başka, başkası. 1000.

**ġevher (Ar.)** : Değerli taş. 56.

**ġidā (Ar.)** : İnsanı besleyen şeyler. 2708.

**ġufrān (Ar.)** : Merhamet etme. 4867.

**ġulū (Ar.)** : Hücum, haddi aşma. 80.

**ġurbet (Ar.)** : Gariplik, yabancılık. 4453.

**ġusl (Ar.)** : Yıkanma, temizlenme. 880.

**ġuşşa (Ar.)** : Keder, tasa. 4063.

## H

**ḡabbāz (Ar.)** : Ekmekçi. 2099.

**ḡaber (Ar.)** : Bigi. 120.

**ḡabīb (Ar.)** : Sevgili, seven. 147.

**ḡabībullāh (Ar. özel isim)** : Allah'ın sevgilisi; Hz. Muhammed. 28.

**ḡābs (Ar.)** : Alıkoyma, hapis. 3993.

**ḡāc (Ar. ḡacc)** : Hacca giden, hacı. 2351.

**ḡacer (Ar.)** : Taş. 3791.

**ḡācāt (Ar.)** : İhtiyaçlar. 125.

**ḡacet (Ar.)** : İhtiyaç. 2909.

**ḡacīl (Ar.)** : Utanmış. 102.

**ḡaclet (Ar.)** : Utanma, şaşırma. 4273.

**ḡādīm (Ar.)** : Hizmetçi. 2141.

**ḡadīş (Ar.)** : Hz. Muhammed'in kutsal sözü. 324.

**Ḥaḳ** (Ar. **Ḥaḳḳ**) : (özel isim) : 1. Allah.  
91. 2. Hak, hisse. 1773.

**ḥaḳīḳat** (Ar.) : Gerçek. 305.

**ḥākim** (Ar.) : Hükmeden. 494.

**Ḥakīm** (Ar. özel isim) : Her şeyi bilen,  
Allah. 4508.

**ḥaḳīr** (Ar.) : Aşağı görülen, değersiz.  
3128.

**ḥāl** (Ar.) : Durum, vaziyet. 1765.

**ḥalās** (Ar.) : Kurtuluş, kurtulma. 2433.

**ḥalāyīḳ** (Ar.) : Halk, insanlar. 780.

**ḥalebī** (Ar.) : Halepli. 4971.

**ḥalet** (Ar.) : Durum, vaziyet. 876.

**Ḥālīḳ** (Ar. özel isim) : Yaratan; Allah.  
2107.

**ḥalīf** (Ar.) : Yemin ederek birbiriyle  
sözleşen adamlardan her biri. 4443.

**Ḥalīl** (Ar.) : 1. Dost, yar. 232.

2. (kişi ismi) : Hz. İbrahim'in lakabı.  
352.

**Ḥalīlullāh** (Ar.özel isim) : Hz. İbrahim  
peygamberin lakabı. 2176.

**ḥalḳ** (Ar.) : İnsanlar, halk. 181.

**ḥalḳa** (Ar.) : Çember biçiminde  
sıralanmış topluluk. 198.

**ḥalvet** (Ar.) : Yalnız kalma. 4904.

**ḥamāl** (Ar.) : Taşıyıcı. 1937.

**ḥamām** (Ar.) : Yıkanılacak yer. 2837.

**ḥamd** (Ar.) : Övgü, sena. 788.

**ḥançer** (Ar. ḥancer) : Ucu sivri, iki  
yanı keskin bıçak. 1042.

**ḥarām** (Ar.) : Helal olmayan. 3495.

**Ḥarameyn** (Ar. yer ismi) : Mekke ve  
Medine. 4852.

**ḥarf** (Ar.) : Alfabeyi meydana getiren  
işaretlerden herbiri. 440.

**ḥarīr** (Ar.) : İpek. 4638.

**ḥāş** (Ar.) : Özel, halis. 33.

**ḥased** (Ar.) : Kıskanma, çekememe.  
109.

**ḥāşıl** (Ar.) : Ortaya çıkan. 193.

**ḥāsīd** (Ar.) : Hasetçi. 649.

**ḥasret** (Ar.) : Özlem. 4432.

**ḥāşā** (Ar.) : Allah göstermesin. 695.

**ḥaṭā** (Ar.) : Kusur, ayıp. 704.

**ḥaṭar** (Ar.) : Tehlike, emniyetsizlik.  
4004.

**ḥāṭır** (Ar.) : Fikir; hal. 3042.

**ḥāṭif** (Ar.) : Seslenici, bağırıcı. 1815.

**ḥatm** (Ar.) : Tükenme, sona erme.  
4361.

- ḥaṭṭ (Ar.)** : Çizgi, satır. 5005.
- havü (Ar.)** : Hava. 2102.
- Havva (Ar. kişi ismi)** : Hz. Adem'in eşi. 21.
- ḥayā (Ar.)** : Utanma, sıkılma. 2609.
- ḥayāl (Ar.)** : Hayal. 2627.
- ḥayāt (Ar.)** : Hayat. 4999.
- ḥayf (Ar.)** : Haksızlık; yazık. 4536.
- hāyil (Ar.)** : Korkunç. 2146.
- ḥāyin (Ar.)** : Hain. 1241.
- ḥayr (Ar.)** : İyilik, sevap. 4099.
- ḥayrān (Ar.)** : Şaşkın. 1426.
- ḥayvān (Ar.)** : Hayvan. 1889.
- ḥayvānī (Ar.)** : Hayvana ait. 2632.
- Ḥayy (Ar. özel isim)** : Allahın sıfatlarından; diri. 2694.
- ḥāzır (Ar.)** : Hazır. 1410.
- ḥazīn (Ar.)** : Hüzünlü. 2298.
- ḥazīne (Ar.)** : Para konan veya saklanan yer. 1336.
- ḥazne (Ar.)** : bkz. ḥazīne. 1346.
- ḥazret (Ar.)** : Yüce zat. 4685.
- hebā (Ar.)** : Boş, beyhude. 1920.
- ḥekīm (Ar.)** : Doktor. 1454.
- helāk (Ar.)** : Ölme, mahv olma. 3450.
- ḥelāl (Ar.)** : Haram olmayan. 1833.
- ḥelvā (Ar.)** : Helva. 3129.
- heybet (Ar.)** : Gösteriş. 3956.
- ḥışm (Ar.)** : Öfke, kızgınlık. 1406.
- ḥıyānet (Ar.)** : Hainlik. 1613.
- Ḥızr (Ar. kişi ismi)** : Halk inancına göre ölümsüzlüğe kavuşmuş yüce zat.457.
- ḥicret (Ar.)** : Hz. Muhammed'in Mekke'den Medine'ye göçü. 133.
- ḥikāyet (Ar.)** : Hikaye, nakil. 12b.
- ḥikmet (Ar.)** : 1. Gizli, sır. 464.  
2. Felsefe ilmi. 25.
- hilāl (Ar.)** : Yeni ay. 3005.
- ḥil'at (Ar.)** : Padişahların ödüllendirmek için birine giydirdikleri kaftan. 1556.
- ḥile (Ar.)** : Oyun. 3856.
- ḥisāb (Ar.)** : Sayı, hesap. 2807.
- ḥitāb (Ar.)** : Konuşma. 4436.
- ḥizmet (Ar.)** : Hizmet. 3766.
- ḥulḳ (Ar.)** : Huy. 3413.
- ḥulle (Ar.)** : Bir çeşit giyecek. 889.
- ḥūr (Ar.)** : bkz. hūrī. 22.

**hūrī (Ar.)** : Huri. 1655.

**hūrī-şifat (Ar.)** : Huri yüzlü. 1008.

**hüküm (Ar.)** : Hüküm, emir. 154.

**hümām (Ar.)** : Himmət sahibi. 652.

**hürmet (Ar.)** : Saygı. 4143.

**hüsn (Ar.)** : Güzellik, iyilik. 372.

## I

**‘ışk (Ar.)** : Aşk. 994.

## İ

**iblis (Ar.)** : Şeytan. 3239.

**‘ibn-i ‘Abbās (Ar. kişi ismi)** : Hz. Muhammed’in en küçük amcasının oğlu. 97.

**iftirā (Ar.)** : Birine yapmadığı bir şeyi isnat etmek. 4161.

**ihrāc (Ar.)** : Çıkarma. 196.

**ihsān (Ar.)** : Lütuf, bağış. 2967.

**ihtilāf (Ar.)** : Ayrılık, anlaşmazlık. 4619.

**ihtiyāc (Ar.)** : Muhtaçlık. 1320.

**iḥvān (Ar.)** : Candan dostlar. 3409.

**ikbāl (Ar.)** : Baht, talih. 32.

**iklīm (Ar.)** : Ülke, memleket. 2697.

**ikrār (Ar.)** : Söylemek. 641.

**ikrām (Ar.)** : Saygı gösterme. 260.

**İlāh (Ar. özel isim)** : Allah. 2166.

**İlāhī (Ar.özel isim)** : Allahım. 1808.

**i‘lām (Ar.)** : Bildirme, anlatma. 4837.

**‘ilm (Ar.)** : İlim. 4999.

**iltifāt (Ar.)** : Yakınlık, iltifat. 4667.

**ilzām (Ar.)** : Susturma. 148b.

**imām (Ar.)** : İmam. 3862.

**īmān (Ar.)** : İnanma, inanç. 2114.

**‘imāret (Ar.)** : Onarma, bayındır. 2719.

**‘imrān (Ar.)** : 1. İmran’ın sülalesi. 3363. 2. Hz. Yakub’un oğullarından biri. 69.

**‘imrānī (Ar.)** : 1. İmran sülalesinden olan. 3335. 2. İmranice. 3334.

**in‘ām (Ar.)** : İyilik etme. 91.

**‘ināyet (Ar.)** : Yardım. 3690.

**inkār (Ar.)** : Tanımama. 4182.

**ins (Ar.)** : İnsan. 1893.

**inşāf (Ar.)** : Merhamet. 828.

**insān (Ar.)** : İnsan. 16.

**inşāallāh (Ar.)** : Allah isterse. 3081.

**inşallāh (Ar.)** : bkz. 4872.

**intizār (Ar.)** : Bekleme. 1862.

**islām (Ar.)** : İslamiyet. 2915.

**ism (Ar.)** : İsim, ad. 3679.

**isneyn (Ar.)** : İki, pazartesi. 5001.

**istebraḳ (Ar.)** : Kaba kumaş. 836.

**istiḡfār (Ar.)** : Tövbe. 2835.

**istima‘ (Ar.)** : Dinleme, işitme. 1371.

**‘isyān (Ar.)** : Günah işleme. 3868.

**‘iṣ (Ar.)** : Zevk ve sefa. 1107.

**iṣāret (Ar.)** : Gösterme, nişan. 586.

**‘iṣret (Ar.)** : İçki. 1580.

**iṣtiyāk (Ar.)** : Şevklenme. 2206.

**‘itāb (Ar.)** : Azarlama. 2215.

**ittifāk (Ar.)** : Anlaşmak, uyuşmak. 1828.

**‘ivāz (Ar.)** : Bedel, karşılık. 3820.

**i‘zāz (Ar.)** : Saygı gösterme. 100.

**‘izz (Ar.)** : Yüce. 39.

**‘izzet (Ar.)** : Değer, kıymet. 3146.

## K

**Ḳa‘be (Ar. yer ismi)** : Kabe. 3790.

**ḳabile (Ar.)** : İnsan topluluğu. 554.

**ḳabūl (Ar.)** : Razı olma. 2304.

**ḳabz (Ar.)** : Alma; Azrail tarafından ruhun yeslim alınması. 4911.

**ḳadar (Ar.)** : Ölçüsünde, büyüklüğünde. 939.

**ḳadāyif (Ar. ḳaṭā‘if)** : Bir çeşit tatlı. 766.

**ḳadd (Ar.)** : Boy. 414.

**ḳadeḥ (Ar.)** : İçki bardağı. 2091.

**ḳadem (Ar.)** : 1. Ayak; uğur. 3910.  
2. Zaman, an. 1242.

**ḳādīm (Ar.)** : Eski. 4975.

**Ḳādir (Ar. özel isim)** : Kuvvet sahibi; Allah. 1410.

**ḳadr (Ar.)** : Kadir gecesi. 3461.

**Ḳāf (Ar. yer ismi)** : Rivayet edilen dağ. 708.

**ḳafā (Ar.)** : Baş. 2260.

**ḳafes (Ar.)** : Kafes. 3260.

**ḳāfile (Ar.)** : Birlikte yolculuk eden topluluk. 595.

**ḳāfir (Ar.)** : Allah’ın varlığını kabul etmeyen. 2252.

**ḳāfūr (Ar.)** : Bir çeşit ağaçtan elde edilen kokulu madde. 972.

**ḳāhil (Ar.)** : Erişkin. 239.

**ḳahḳaha (Ar.)** : Gülerken çıkan ses. 345.

**ḳahr (Ar.)** : Perişan etme. 17.

- ḳal'a (Ar.)** : Kale. 3954.
- ḳalem (Ar.)** : Kalem. 2606.
- ḳallāş (Ar.)** : Kalleş, döneş. 4203.
- ḳāmet (Ar.)** : Boy. 1649.
- ḳanā'at (Ar.)** : Yetinme. 4680.
- ḳand (Ar.)** : Şeker. 2137.
- ḳandīl (Ar.)** : Kandil. 390.
- ḳānūn (Ar.)** : Çalgı aleti. 1090
- ḳara (Ar. ḳarrā)** : Yeryüzünün denizle örtülü olmayan kısmı. 2040.
- ḳarār (Ar.)** : Tam ölçüsünde. 950.
- Ḳāri'a (Ar. kişi ismi)** : bkz. Ebu'l Ḳāri'a. 925.
- ḳarīb (Ar.)** : Yakın dost. 3440.
- ḳarīn (Ar.)** : Yakın. 74.
- ḳaşaş (Ar.)** : Hikaye etme, anlatma. 141.
- Ḳārūn (Ar. kişi ismi)** : Zenginliđi ile meşhur zat. 1334.
- ḳaşd (Ar.)** : Niyet, bile bile yapma. 1747.
- kāsīd (Ar.)** : Geçmez, aranmaz. 974.
- ḳaşr (Ar.)** : Köşş, saray. 1564.
- kātīb (Ar.)** : Sekreter, yazıcı. 5000.
- ḳatī (Ar.)** : Öldürme. 1776.
- ḳaṭrān (Ar.)** : Katran. 837.
- ḳaṭre (Ar.)** : Damla. 190.
- ḳavīl (Ar. ḳavī)** : Söz. 4622.
- ḳavm (Ar.)** : Kavim. 2454.
- ḳavūm (Ar.)** : bkz. ḳavm. 4662.
- ḳazā (Ar.)** : Kaza, kader. 495.
- kebāb (Ar.)** : Kebap. 5001.
- kefen (Ar.)** : Ölüye sarılan bez. 1970.
- kelām (Ar.)** : Söz. 2435.
- kelāmullāh (Ar.)** : Allah'ın sözü; Kuran. 141.
- kelīm (Ar. özel isim)** : Hz. Musa'nın lakabı. 32.
- kemīn (Ar.)** : Pusu. 3318.
- kerāmet (Ar.)** : Harikulade hal. 2009.
- kerem (Ar.)** : Lutūf, merhamet. 2900.
- Kerīm (Ar.)** : 1.( özel isim). Allah. 2275. 2. Cömert. 4776.
- kerre (Ar.)** : Kez, defa. 3299.
- kevneyn (Ar.)** : Dünya ve ahiret. 323.
- kevşer (Ar.)** : Cennette bulunan su. 3459.
- ḳible (Ar.)** : Namaza başlarken yönelinen taraf. 4763.
- ḳışaş (Ar.)** : Hikayeler. 4984.



**kısmet (Ar.)** : Nasip, kader. 3038.

**kıssa (Ar.)** : Hikaye. 2460.

**kıyām (Ar.)** : Kalkma, ayakta durma.  
3350.

**kıymet (Ar.)** : Değer, bedel. 1181.

**kibr (Ar.)** : Büyüklenme. 1916.

**kīle (Ar.)** : Ölçek. 3708.

**ķil u ķāl (Ar.)** : Dedikodu. 3439.

**kirām (Ar.)** : Soyu şerefliiler. 44.

**kirāmen kātībīn (Ar.)** : Kiramen  
katibin meleği. 5000.

**kitāb (Ar.)** : Kitap. 371.

**ķudret (Ar.özel isim)** : İktidar;  
Allah'ın ezeli gücü. 2686.

**ķuds (Ar.)** : Kutsallık. 4971.

**ķur'ān (Ar.)** : Kuran- kerim. 147.

**ķurbān (Ar.)** : Bir uğurda feda olma.  
356

**ķusūr (Ar.)** : Çok, fazla. 3459.

**ķuvvet / ķuvet (Ar.)** : Güç. 809.

**ķüfr (Ar.)** : Allah'a ortak koşma. 2241.

**ķüllī (Ar.)** : Bütün. 320.

**ķürsī (Ar.)** : Oturulacak yüksekçe yer.  
2651.

## L

**lā-būd (Ar.)** : Lazım, gerekli. 1535.

**lā-cerem (Ar.)** : Şüphesiz, elbette.  
3690.

**la'īn (Ar.)** : Lanetlenmiş. 2055.

**la'l (Ar.)** : Kırmızı ve değerli taş. 3425.

**la'net (Ar.)** : Allah'ın mağfiretinden  
mahrumluk. 2898.

**laķif (Ar.)** : Hoş, güzel. 2144.

**laķife (Ar.)** : Güzel söz ve hikaye. 969.

**lāyık (Ar.)** : Yakışan, uygun. 2088.

**levķ (Ar.)** : Levha. 4437.

**leyl (Ar.)** : Gece. 325.

**lezīz (Ar.)** : Lezzetli, tatlı. 3720.

**lezzet (Ar.)** : Tat. 1367.

**lisān (Ar.)** : Lisan, dil. 4180.

**loķma (Ar.)** : Lokma. 845.

**luķf (Ar.)** : İyilik, hoşluk. 1360.

**lū'lı (Ar.)** : İnci. 72.

## M

**ma'bed (Ar.)** : İbadet edilecek yer.  
204.

**Ma'būd (Ar. özel isim)** : Kendisine  
ibadet edilen; Allah. 2904.

**ma'den (Ar.)** : Maden, kaynak. 794.

**mağbūn (Ar.)** : Şaşkın, şaşırılmış. 835.

**mağrib (Ar.)** : 1. Batı. 1093.

2. Akşam. 447.

**mağz (Ar.)** : Öz, iç. 578.

**maḥfil (Ar.)** : Toplantı yeri. 3545.

**maḥfūz (Ar.)** : Muhafaza edilmiş.  
4437.

**maḥmūr (Ar.)** : Sersemlik. 185.

**maḥrem (Ar.)** : Nikah düşmeyen. 499.

**mahrūm (Ar.)** : İstedigini elde  
edemeyen. 4300.

**maḥşer (Ar.)** : Kıyamette ölülerin  
dirilip toplanacakları yer. 329.

**maḥv (Ar.)** : Ortadan kaldırma. 2486.

**māverd (Ar.)** : Gül suyu. 1138.

**maḥzūn (Ar.)** : Hüzünlü. 4464.

**mā'ide (Ar.)** : Nimet, fayda. 1196.

**maḳāl (Ar.)** : Söz söyleme. 2290.

**maḳām (Ar.)** : Makam. 1626.

**maḳbūl (Ar.)** : Kabul olunmuş. 4964.

**maḳşūd (Ar.)** : İstek. 3672.

**māl (Ar.)** : Varlık. 924.

**mālik (Ar.)** : Sahip olan. 24b.

**Mālik Reyyān ( Ar. kişi ismi )** : bkz.

mālik-i Reyyān. 4827.

**ma' lūm (Ar.)** : Bilinen, belli. 2300.

**ma' mūr (Ar.)** : Bayındır, şenlikli.  
1300.

**ma' nā (Ar.)** : Anlam. 3466.

**ma' nī (Ar.)** : bkz. ma' na. 2849.

**Manşūr (Ar.)** : 1. Zafer. 2094.

2. (kişi ismi). Hallac-ı Mansur. 186.

**manzara (Ar.)** : Bakılıp seyredilen yer.  
3953.

**maraz (Ar.)** : Hastalık. 1464.

**maşlahat (Ar.)** : Dilek, ihtiyaç. 3920.

**ma' şūm (Ar.)** : Günahsız ,suçsuz. 875.

**ma' şūḳ (Ar.)** : Sevgili. 2631.

**mātem (Ar.)** : Yas. 501.

**māyide (Ar.)** : bkz. mā'ide. 1191.

**māyil (Ar.)** : Meyl eden. 2179.

**me' ānī (Ar.)** : Anlamlı sözler. 3545.

**mecāl (Ar.)** : Güç, kuvvet. 2291.

**mecnūn (Ar.)** : Deli. 1636.

**mecrūḥ (Ar.)** : Yaralı. 4003.

**meded (Ar.)** : Yardım. 806.

**medḥ (Ar.)** : Övme. 1125.

**Medīne (Ar. yer ismi)** : Medine şehri.  
133.

**Mekke (Ar. yer ismi)** : Mekke şehri.  
134.

- mekr (Ar.)** : Hile tuzak. 2278.
- mekteb (Ar.)** : Okul. 4368.
- melāl (Ar.)** : Sıkıntı. 2294.
- melāyik (Ar.)** : Melekler. 58.
- melek (Ar.)** : Melek. 2200.
- melik (Ar.)** : Hükümdar. 753.
- Melik Reyyān ( Ar. kişi ismi )** : bkz. Mālik Reyyān, Mālik-i Reyyān, Melik-i Reyyān. 4924.
- melūl (Ar.)** : Kederli. 123.
- mel' ūn (Ar.)** : Lanetlenmiş. 835.
- memāt (Ar.)** : Ölüm, vefat. 1697.
- memleket (Ar.)** : Ülke. 427.
- men' (Ar.)** : Önleme. 4838.
- menī (Ar.)** : İnsan ve hayvan tohumu. 945.
- menzil (Ar.)** : Konak, durak. 4522.
- mercān (Ar.)** : Mercan. 177.
- merhem (Ar.)** : İlaç. 500.
- merḳad (Ar.)** : Mezar. 204.
- merkeb (Ar.)** : Binek. 63.
- mermer ( Ar. < Yun. marmaron )** : Mermer. 1513.
- mescid (Ar.)** : Namaz kılınan yer. 4768.
- mes'ele (Ar.)** : Sorun, mesele. 2347.
- mesīh (Ar. özel isim)** : Hz. İsa. 34.
- mesken (Ar.)** : Oturulacak yer. 4971.
- mesrūr (Ar.)** : Memnun, sevinçli. 4067.
- meşgūl (Ar.)** : İş yapma, uğraşma. 429.
- metā' (Ar.)** : Mal, eşya. 800.
- Mevlī (Ar. özel isim)** : Allah. 188.
- meyl (Ar.)** : Eğilme; sevme, tutlma. 1000.
- mezheb (Ar.)** : Girilen yol. 2630.
- mezīd (Ar.)** : Artma, çoğalma. 4104.
- Mıṣr (Ar. yer ismi)** : Mısır şehri. 1233.
- miḥnet (Ar.)** : Zahmet. 2759.
- mīl (Ar.)** : İğne gibi uzun ve ince alet. 4185.
- millet (Ar.)** : Halk. 946.
- Mīnā (Ar. yer ismi)** : Arabistanda bir bölge. 3793.
- minnet (Ar.)** : Şükür, memnuniyet. 1349.
- misk (Ar.)** : Güzel koku. 1443.
- miṣḳāl (Ar.)** : Pek az miktar. 2052.
- miskīn (Ar.)** : Fakir, derviş. 332.
- miṣl (Ar.)** : Gibi, misal. 3852.

**mu'abbir (Ar.)** : Rüya yorumlayan.  
523.

**mu'cizāt (Ar.)** : Mucizeler. 4316.

**muhācir (Ar.)** : Göçmen. 135.

**muḥāl (Ar.)** : Mümkün olmayan. 2100.

**muḥalled (Ar.)** : Daimi. 1974.

**Muḥammed (Ar. kişi ismi)** : Hz.  
Muhammed. 129.

**Muḥammed Muřtafā (Ar.kişi ismi)** :  
bkz. Muḥammed. 148.

**muḥibb (Ar.)** : Seven, dost. 3412.

**muḥtac (Ar.)** : İhtiyacı olan. 2421.

**muḥtar (Ar.)** : Seçkin, seçilmiş. 3687.

**muḥtařar (Ar.)** : Kısaltılmış. 4091.

**muḥtelif (Ar.)** : Çeşitli. 113.

**Mu'ın (Ar. zel isim)** : Yardımcı;  
Allah. 4351.

**muḥābil (Ar.)** : Karşılık. 4085.

**muḥarrer (Ar.)** : Kararlaştırılmış.  
1980.

**muḥīm (Ar.)** : Oturan. 96.

**mnis (Ar.)** : Sevimli. 759.

**murād (Ar.)** : Arzu, istek. 52.

**muraşşa' (Ar.)** : Kıymetli taşlarla  
bezenmiş. 534.

**Mūsā (Ar. kiři ismi)** : Hz. Musa.

**muşavver (Ar.)** : Resimli, tasvirli.  
3474.

**Msī (Ar. kiři ismi)** : bkz. Mūsā. 32.

**Muřtafā (Ar. kişi ismi)** : bkz.  
Muḥammed, Muḥammed Muřtafā. 45.

**mu'teber (Ar.)** : İtibarlı, saygın. 120.

**mutī' (Ar.)** : İtaat eden. 734.

**muṭlaḩ (Ar.)** : Kesin. 494.

**muṭlaḩā (Ar.)** : Kesinlikle. 716.

**muttaḩīn (Ar.)** : Çok bilen. 40.

**muvāfiḩ (Ar.)** : Uygun, yerinde. 4437.

**mbāh (Ar.)** : İşlenmesinde sevap veya  
günah olmayan şey. 1607.

**mübtelā (Ar.)** : Düşkün, tutukun.  
4819.

**mcevef (Ar.)** : Oyuk, içi boş. 1200.

**müdām (Ar.)** : Devam eden, sürekli.  
235.

**müddet (Ar.)** : Zaman, vakit. 4906.

**müfessir (Ar.)** : Tefsir eden, açıklayan.  
1390.

**mühmel (Ar.)** : İhmal edilmiş. 366.

**mülk (Ar.)** : Mal. 137.

**mülzem (Ar.)** : Susturulmuş kimse.  
118.

**mü'min (Ar.)** : Müslüman, iman etmiş.  
2254.

**mü'minîn (Ar.)** : Müminler. 2130.

**münâcât (Ar.)** : Yalvarma, dua. 125.

**münâdî (Ar.)** : Nida eden, tellal. 1204.

**münâsib (Ar.)** : Uygun. 4295.

**münevver (Ar.)** : Nurlu. 1090.

**münîr (Ar.)** : Parlak. 2187.

**münkîr (Ar.)** : İnkâr eden, dinsiz.  
3448.

**mürüvvet (Ar.)** : Yiğitlik. 1286.

**mürvet (Ar.)** : bkz. mürüvvet. 4123.

**müslimân (Ar.)** : Müslüman. 4935.

**müstakîm (Ar.)** : Doğru, düz. 32.

**müste'ân (Ar.)** : Kendisinden yardım  
beklenen. 4776.

**müstecâb (Ar.)** : Kabul olunmuş. 866.

**müstemi' (Ar.)** : Dinleyen, dinleyici.  
961.

**müstenbî (Ar.)** : Haber alan. 1367.

**müsülmân (Ar.)** : bkz. müslimân.  
4806.

**müşfik (Ar.)** : Şefkatli. 3661.

**müşkil (Ar.)** : Güç, zor. 1156.

**müştâk (Ar.)** : Özleyen. 4591.

**müşterî (Ar.)** : Satın alan. 1313.

**müzeyyen (Ar.)** : Süslenmiş, süslü.  
1199.

## N

**naķķāş (Ar.)** : Süsleme sanatkarı. 1549.

**naķl (Ar.)** : Anlatma. 2712.

**naķş (Ar.)** : Süsleme sanatı. 1390.

**nāmūs (Ar.)** : Namus, edep. 672.

**nār (Ar.)** : Ateş. 22.

**na'ra (Ar.)** : Yüksek sesle bağırma.  
605.

**naşîb (Ar.)** : Pay, hisse; Allah'ın kısmet  
ettiği şey. 147.

**naşîhat (Ar.)** : Öğüt. 3077.

**nażar (Ar.)** : Göz etme, bakma. 767.

**Nāzır (Ar. özel isim)** : Gözeten; Allah.  
1767.

**nażm (Ar.)** : Tertip etme. 33.

**nebî (Ar.)** : Peygamber. 4585.

**nefes (Ar.)** : 1. Nefes, an. 1878.

2. Dua. 861.

**nefir (Ar.)** : Asker toplamak için  
çalınan boru. 2804.

**nefis (Ar.)** : Güzel, kıymetli. 1379.

**nefs (Ar.)** : İstek. 2710.

**nehār (Ar.)** : Gündüz. 325.

**Nemrūd (Ar. kişi ismi)** : Babil hükümdarı Nemrut. 353.

**nesl (Ar.)** : Soy. 4487.

**nidā (Ar.)** : Seslenme. 4375.

**nidī (Ar.)** : bkz. nidā. 881.

**niḳāb (Ar.)** : Örtü. 2417.

**nikāh (Ar.)** : Nikah. 3021.

**Nīl (Ar. yer ismi)** : Mısırdan geçip Akdenize dökülen nehir. 4954.

**ni‘met (Ar.)** : İyilik, ihsan. 3126.

**niyyet (Ar.)** : Gaye, maksat. 2049.

**nūr (Ar.)** : Nur. 1296.

**nübüvvet (Ar.)** : Peygamberlik. 1230.

**nükte (Ar.)** : Düşündürücü söz. 1350.

**nüşha (Ar.)** : 2952.

**nüzül (Ar.)** : İnme, iniş. 2717.

## O

**‘Oṣmān (Ar. kişi ismi)** : Hz. Osman. 42.

## Ö

**‘Ömer (Ar. kişi ismi)** : Hz. Ömer. 41.

**‘ömr (Ar.)** : Ömür. 4102.

**‘özr (Ar.)** : Özür, mazeret. 4496.

## R

**Rabb (Ar. özel isim)** : Allah. 112.

**Rabbānī (Ar. özel isim)** : Allah, ilahi. 2172.

**rāḫat (Ar.)** : Huzur. 2205.

**Raḫīm (Ar. özel isim)** : Merhamet eden; Allah. 703.

**raḫim (Ar.)** : Döl yatağı. 548.

**raḫm (Ar.)** : Acıma, merhamet. 2965.

**Raḫmān (Ar. özel isim)** : Herkese merhamet eden Allah. 4684.

**raḫmet (Ar.)** : bkz. raḫm. 2548.

**raḫīb (Ar.)** : Rakip. 2008.

**Ra‘ūf (Ar. özel isim)** : Çok merhametli; Allah. 4798.

**rāvī (Ar.)** : Anlatan, rivayet eden. 2952.

**rāy (Ar.)** : bkz. re‘y. 3771.

**rāyiḫa (Ar.)** : Koku. 3259.

**rāzī (Ar.)** : Rıza gösteren. 360.

**raziyallāh (Ar.)** : Allah razı olsun. 47.

**remz (Ar.)** : Sembol. 3725.

**resm (Ar.)** : 1 .Resim.3734.

2. Şekil, tarz. 1068.

**resūl (Ar.)** : Peygamber. 374.

**resūlullāh (Ar.)** : Allah resulü. 486.

**re'ÿ (Ar.)** : Fikir, görüş. 1974.

**reyhān (Ar.)** : Reyhan. 3546.

**rıdvān (Ar.)** : Hoşnutluk, razı. 1656.

**rızık (Ar.)** : Rızık, yiyecek. 503.

**rīh (Ar.)** : Rüzgar, yel. 3450.

**riḳkat (Ar.)** : Acıma, şefkat. 3626.

**rivāyet (Ar.)** : Anlatılan haber, hikaye.  
4986.

**riyā (Ar.)** : İki yüzlülük. 2954.

**rūḥ (Ar.)** : Ruh, can. 4702.

**rūḥānī (Ar.)** : Ruhla ilgili. 4730.

**Rūm (Ar. yer ismi )** : Anadolu;  
Osmanlı. 2038.

**rūşen (Ar.)** : Aydın, parlak. 4474.

**rücu' (Ar.)** : Geri dönme, avdet. 339.

**rüşvet (Ar.)** : Rüşvet. 1675.

**rü'yet (Ar.)** : Görme, görüş; rüya.  
4779.

## S

**sa'ādet (Ar.)** : Mutluluk. 2779.

**sā'at (Ar.)** : Saat. 187.

**şabr (Ar.)** : Sabır. 674.

**şabūn (Ar.)** : Sabun. 4404.

**şad (Ar.)** : Yüz (100). 1653.

**şadef (Ar.)** : Sadef, inci kabuğu. 35.

**şādīḳ (Ar.)** : Samimi. 3488.

**şadr (Ar.)** : Kalp, göğüs. 19.

**şaff (Ar.)** : Dizi, sıra. 1110.

**şafā (Ar.)** : Gönül rahatlığı. 134.

**şafrı (Ar. safrā)** : Sarı. 3003.

**şahī (Ar.)** : Cömert, eliaçık. 2099.

**şahib (Ar.)** : Malik, sahip. 841.

**şahn (Ar.)** : Avlu, meydan. 1586.

**şahrā (Ar.)** : Ova, sahra. 2794.

**şakf (Ar.)** : Tavan, çatı. 1532.

**sākī (Ar.)** : İçki sunan. 2073.

**sākin (Ar.)** : Durgun, sakin. 3075.

**şalā (Ar.)** : Davet etme, çağırma. 3739.

**salāt (Ar.)** : Namaz. 325.

**salavāt (Ar.)** : Hz. Muhammed'e  
edilen dualar. 4982.

**şāliḥ (Ar.)** : İyi amel sahibi. 4781.

**salṭanat (Ar.)** : Padişahlık. 4061.

**şan'at (Ar.)** : Sanat, hüner. 1843.

**şandāl (Ar.)** : Kerestesi sert ve kokulu bir ağaç. 1527.

**şandūk (Ar.)** : İçin etürlü şeyler konulan ev eşyası. 1274.

**şanem (Ar.)** : Put; (mec) sevgili. 1395.

**şāni<sup>c</sup> (Ar.)** : Yapan, işleyen. 1507.

**şarşar (Ar.)** : Pek şiddetli ve soğuk rüzgar. 3450.

**şavāb (Ar.)** : Doğruluk, dürüstlük. 3725.

**şavm (Ar.)** : Oruç. 325.

**şayd (Ar.)** : Av, avlanma. 1147.

**sebeb (Ar.)** : Sebep, neden. 2694.

**secde (Ar.)** : Secde. 194.

**sedd (Ar.)** : Set, kaplama, engel. 109.

**sefer (Ar.)** : Yolculuk. 3977.

**sehā (Ar.)** : Cömertlik. 794.

**sel (Ar. seyl)** : Sel. 248.

**selām (Ar.)** : Selam. 3165.

**sele (Ar. se<sup>le</sup>)** : Yayvan sepet. 2101.

**selīm (Ar.)** : Sağlam, kusursuz. 4599.

**sem<sup>c</sup> (Ar.)** : İşitme, kulak. 24.

**semāvāt (Ar.)** : Gökler. 1154.

**şenā (Ar.)** : Övgü, meth. 1125.

**serā (Ar.)** : Huzurlu. 4767.

**setr (Ar.)** : Örtme, gizleme. 849.

**şevāb (Ar.)** : Sevap, mükafat. 1822.

**sevdā (Ar.)** : Tutkun olma. 4396.

**seyr (Ar.)** : Gezip dolaşma. 2145.

**seyrān (Ar.)** : Gezinme. 2801.

**seyyid (Ar.)** : Efendi ,seyit. 123.

**şiddīk (Ar.)** : Sözüünün eri. 1943.

**şıdk (Ar.)** : Doğruluk. 355.

**şıfat (Ar.)** : Yüz ve kılık. 987.

**şıhhat (Ar.)** : Sağlık. 3395.

**sır (Ar.)** : bkz. sırr. 4309.

**sırr (Ar.)** : Gizli kalan. 1346.

**sihr (Ar.)** : Sihir, büyü. 1590.

**sīl (Ar.seyl)** : Sel. 4037.

**silāh (Ar.)** : Silah. 3930.

**sīret (Ar.)** : Bir kimsenin hali, tavrı. 2128.

**şohbet (Ar.)** : Sohbet. 188.

**şokak (Ar.)** : Sokak. 3348.

**su<sup>al</sup> (Ar.)** : Soru. 2281.

**şubh (Ar.)** : Sabah. 707.

**şūf (Ar.)** : Yün yapağı. 628.

**şuhf (Ar.)** : Sahife, kitap. 3805.

**şulh (Ar.)** : Barış. 360.



**sultān (Ar.)** : Padişah. 1010.

**şun<sup>ç</sup> (Ar.)** : İş, amel, kar. 25.

**süre (Ar.)** : Kuran-ı Kerim'in bölümleri. 145.

**şüret (Ar.)** : Görünüş, resim; yüz. 983.

**şuver (Ar.)** : Suretler. 2986.

**Sübhān (Ar. özel isim)** : Allah. 1588.

**sücüd (Ar.)** : Secde, yüzü yere sürme. 58.

**sündüs (Ar.)** : İpek kumaş. 836.

**sünnet (Ar.)** : Hz. Muhammed'in müslümanlarca uyulması gerekli sayılan davranışları ve herhangi bir konuda söylemiş olduğu sözlerin tümü. 4994.

## Ş

**şāl (Ar.)** : Şal. 1542.

**şāllah (Ar.)** : İnşallah. 4095.

**şarāb (Ar.)** : İçki, şarap. 1521.

**şart (Ar.)** : Yemin, mukavele. 1302.

**şefā<sup>ç</sup> at (Ar.)** : Şefa. 1713.

**şehādet (Ar.)** : İslama girme. 2914.

**şehd (Ar.)** : Bal. 1171.

**şekk (Ar.)** : Zan, şüphe. 2603.

**şekür (Ar.)** : Çok şükreden. 13.

**şem<sup>ç</sup> (Ar.)** : Mum. 1385.

**şer (Ar.)** : bkz. şerr. Kötülük. 1897.

**şerbet (Ar.)** : Tatlı içecek. 2699.

**şeref (Ar.)** : Yücelik, büyüklük. 3457.

**şerḥ (Ar.)** : Anlatma, izah. 965.

**şerī<sup>ç</sup> (Ar.)** : Şeriata mahsus. 3899.

**şerīf (Ar.)** : Şeref sahibi. 44.

**şer<sup>ç</sup> iye (Ar.)** : bkz. şerī<sup>ç</sup>. 350.

**şerr (Ar.)** : Kötülük. 500.

**şeytān (Ar.)** : Şeytan. 80.

**şeytānī (Ar.)** : Şeytanla ilgili. 2484.

**şikāyet (Ar.)** : Şikayet. 1915.

**şī<sup>ç</sup> r (Ar.)** : Şiir. 470.

**şirk (Ar.)** : Şirk, küfür. 4812.

**şu<sup>ç</sup> le (Ar.)** : Alev, parlaklık. 3852.

**şübhe (Ar.)** : Şüphe. 3043.

**şükür (Ar.)** : Şükür. 3049.

**şükṛāne (Ar.)** : İyilik bilme nişanesi. 2419.

**şükür (Ar.)** : bkz. şükṛ. 4882.

## T

**ta<sup>ç</sup> ab (Ar.)** : Yorgunluk, zahmet. 4267.

**ta<sup>ç</sup> ām (Ar.)** : Yiyecek, yemek. 4919.

**tā<sup>ç</sup> at (Ar.)** : İtikat, ibadet. 963.

**ṭabaḳ (Ar.)** : Tabak. 4675.

**tābi** (Ar.) : Tabi olan. 1806.

**ṭabīb** (Ar.) : Doktor. 1455.

**ta' bīr** (Ar.) : İfade, beyan, yorum. 525.

**ṭabl** (Ar.) : Davul.

**tābūt** (Ar.) : Tabut. 4912.

**ta' cīl** (Ar.) : Acele, hızlı. 804.

**ṭağrīb** (Ar.) : Gurbete gitme. 4443.

**ṭaḥiyyāt** (Ar.) : Selam, dua. 2569.

**ṭaḥrīr** (Ar.) : Kaydetme, yazma. 1228.

**ṭaḥsīn** (Ar.) : Takdir etme. 1073.

**ṭāḫat** (Ar.) : Güç, kuvvet. 2891.

**ṭaḫdīr** (Ar.) : Beğenme; Allah'ın uygun görmesi. 4378.

**ṭaḫşīr** (Ar.) : Kusur, suç. 3221.

**ṭaleb** (Ar.) : İstek, talep. 186.

**tamām** (Ar.) : Tamam, bütün. 114.

**tamāmet** (Ar.) : Tamamen. 723.

**ṭa' ne** (Ar.) : Sövme, yerme. 473.

**ṭarḥ** (Ar.) : Kovma, bırakma. 2443.

**ṭās** (Ar.) : Tas. 4207.

**ṭayr** (Ar.) : Kuş. 20.

**te' ālā** (Ar.) : Yükselme, yücelme. 58.

**teberrūk** (Ar.) : Bereketli. 3367.

**tecnīs** (Ar.) : Süslü söz söyleme. 1194.

**tebdīr** (Ar.) : Önlem. 1050.

**tefaḥḥuṣ** (Ar.) : Ayrıntılarıyla inceleme. 1457.

**teferruġ** (Ar.) : Uzaklaşma. 4550.

**teferrūc** (Ar.) : Eğlenmek için yapılan gezinme. 1583.

**tefsīr** (Ar.) : Yorumlama. 151.

**tekebbūr** (Ar.) : Kibirleşme. 841.

**tekrār** (Ar.) : Tekrar, yine. 2631.

**telḫīn** (Ar.) : Aşılama, belleğine sokma. 958.

**temāşā** (Ar.) : Hoşlanarak bakma. 4886.

**temennā** (Ar.) : Dilek. 2979.

**tennūr** (Ar.) : Tandır, fırın. 2223.

**teraḥḥum** (Ar.) : Acıma. 1641.

**terk** (Ar.) : Bırakma. 960.

**tersī'** (Ar.) : Mücevher katarak süsleme. 1194.

**tesbīḥ** (Ar.) : Allah'ı takdis etme. 2631.

**teslīm** (Ar.) : Verme, bırakma. 4755.

**teşvīṣ** (Ar.) : Karışıklık. 1139.

**tevāzu'** (Ar.) : Alçak gönüllülük. 4880.

**tevbe** (Ar.) : Pişman olma. 1785.

**tevekkül** (Ar.) : Allah' a bırakma. 506.

**tevfîk (Ar.)** : Yardım. 153.

**tevrât (Ar.)** : Hz. Musa'ya indirilen kitap. 122.

**tımışk (Ar.)** : bkz. dımişkî. 3102.

**tuyūr (Ar.)** : Kuşlar. 709.

**türbe (Ar.)** : Mezar. 4923.

## U

**uşul (Ar.)** : Tertip, nizam. 773.

## Ü

**ülfet (Ar.)** : Dostluk. 65.

**ümm (Ar.)** : Anne, valide. 685.

**ümmet (Ar.)** : Ümmet. 4992.

## V

**vācib (Ar.)** : Vacip. 3804.

**va' de (Ar.)** : 1. Müddet, süre.

2. Ecel. 4789.

**vāh (Ar.)** : Yazık, vah. 2177.

**vaḥş (Ar.)** : Yabani. 20.

**vākı' (Ar.)** : Vuku bulan. 2500.

**vākı'a (Ar.)** : Vuku bulan hal. 442.

**vaḳit (Ar.)** : bkz. vaḳt. 3049.

**vaḳt (Ar.)** : Zaman. 1145.

**vālih (Ar.)** : Hayran, şaşakalmış. 546.

**vaşf (Ar.)** : Özellik, nitelik. 1026.

**vaşıyyet (Ar.)** : Bir kimsenin öldükten sonra yapılmasını istediği şey. 3376.

**vaşl (Ar.)** : Kavuşma. 4281.

**va'z (Ar.)** : Nasihat. 34.

**vebāl (Ar.)** : Günah, vebal. 3050.

**Vedūd (Ar. özel isim)** : Muhabbetli ; Allah. 25.

**vefā (Ar.)** : 1. Sözüünü yerine getirme. 328. 2. Sevgi bağlılığı. 317.

**velī (Ar.)** : Ermiş insan. 2845.

**vesvese (Ar.)** : Kuruntu. 1684.

**veyl (Ar.)** : Cehennemde bir derenin adı. 23.

**vezīr (Ar.)** : Vezir. 3106.

**vidā' (Ar. vedā')** : Ayrılma, ayrılış. 800.

**vilāyet (Ar.)** : İl. 157.

**vuşlat (Ar.)** : Kavuşma. 4624.

**vücūd (Ar.)** : Var olma. 25.

## Y

**Ya' kūb (Ar. kişi ismi)** : Hz. Yakup peygamber. 88.

**yāḳūt (Ar.)** : Değerli süs. 177.

**ya'nī (Ar.)** : Şu demek, yani. 348.

**ye's (Ar.)** : Ümitsizlik, elem. 4596.

**yetīm (Ar.)** : Yalnız. 35.

**yevm (Ar.)** : Gün. 5001.

**Yūnus (Ar. kişi ismi)** : Hz. Yunus peygamber. 869.

## Z

**zād (Ar.)** : Çoğalsın, artsın. 56.

**zāde (Ar.)** : Azık, yiyecek. bkz. zevāde. 2726.

**zafer (Ar.)** : Başarma. 1685.

**za'firān (Ar. za'ferān)** : Safran. 992.

**zāhid (Ar.)** : Dindar, sofu. 1888.

**zahir (Ar.)** : Açık, belli, görünen. 2846.

**zahīre (Ar.)** : Saklı tutulan hububat. 2933.

**zaḥmet (Ar.)** : Sıkıntı. 54.

**za'if (Ar.)** : Güçsüz, kuvvetsiz. 2938.

**zalim (Ar.)** : Zulmeden, haksızlık eden. 2350.

**zamān (Ar.)** : Vakit, süre. 2374.

**zarar (Ar.)** : Ziyana, kayıp. 1395.

**zāt (Ar.)** : Şahsiyet. 128.

**zāyi' (Ar.)** : Yitik. 2523.

**zebercet (Ar. zeberced)** : Zümrüt kadar değeri olmayan bir süs taşı. 1511.

**Zelhā (Ar. kişi ismi)** : bkz. Zeliḥā. 967.

**zeliḥa (Ar. kişi ismi)** : Yūsuf ile Zeliḥā hikayesinin kadın kahramanı. 43b.

**zelīl (Ar.)** : Hor, hakir. 4440.

**zemīn (Ar.)** : Yeryüzü. 874.

**zemzem (Ar.)** : Kabe duvarındaki meşhur kuyu. 205.

**zevāl (Ar.)** : Yok olma; suç. 688.

**zevḳ (Ar.)** : Zevk. 1679.

**zī (Ar.)** : Kılık, kıyafet. 1254.

**zift (Ar.)** : Kara sakız. 837.

**zihī (Ar.)** : Ne güzel, ne hoş. 872.

**zīkr (Ar.)** : Anma, zikir. 2708.

**zinā (Ar.)** : Zina. 1908.

**ziyāret (Ar.)** : Ziyaret. 4728.

**zulm (Ar.)** : Eziyet, haksızlık. 3477.

**zulmet (Ar.)** : Karanlık. 4999.

**zulüm (Ar.)** : bkz. zulm. 4509.

**zulümāt (Ar.)** : Karanlıklar. 2241.

**zülbiye (Ar.)** : Bir çeşit tatlı. 766.

**zümürüd (Ar.)** : Zümrüt. 1529.

## 3.2. Farsça Kelimeler

### A

**āb (F.)** : Su. 4999.

**ābād (F.)** : Şen, bayındır. 3723.

**āferīn (F.)** : Beğenme, alkış. 3159.

**āgāh (F.)** : Bilgili, haberli. 1067.

**āgāz (F.)** : Başlama, girme. 2014.

**āh (F.)** : Ah, yazık. 2206.

**aḥter (F.)** : Yıldız. 90.

**anbār (F.)** : Ambar, depo. 3200.

**‘anber (Ar.)** : Güzel koku. 1523.

**āsan (F.)** : Kolay. 4026.

**āşikār (F.)** : Açık, belli. 179.

**āşikāre (F.)** : bkz. āşikār. 1007.

**āškāre (F.)** : bkz. āşikār. 3091.

**āvāre (F.)** : Serseri, boş gezen. 4349.

**āvāz (F.)** : Ses, seda. 441.

**āzād (F.)** : Kurtulmuş, serbest, hür.  
1348.

## B

**baġ (F.)** : Bahçe. 353.

**baġbān (F.)** : Bahçıvan. 1438.

**baġvān (F.)** : bkz. baġbān. 3025.

**bahā (F.)** : Kıymet, paha, değer. 1266.

**bahāne (F.)** : Yalandan özür. 3553.

**baḥçe (F. bāġçe)** : Bahçe. 1680.

**bāl (F.)** : Kanat. 2706.

**bāliş (F.)** : Yastık. 3482.

**bārī (F.)** : Hiç olmazsa, bari. 506.

**bāzār (F.)** : Pazar, çarşı. 1090.

**bāzirġān (F.)** : Bezirgan, tacir. 4367.

**bed-nām (F.)** : Kötü ad. 2489.

**behem (F.)** : Toplu, hep bir yerde. 4318.

**bend (F.)** : Bağ, bend, bağlama. 2117.

**bende (F.)** : Köle, tutsak. 1025.

**benefşe (F.)** : Menekşe. 3026.

**berāber (F.)** : Birlikte, beraber. 1227.

**berbād (F.)** : Kötü, perişan, harap. 168.

**beyābān (F.)** : Çöl, sahra. 3324.

**bīġane (F.)** : İlgisiz, yabancı. 524.

**bīm (F.)** : Korku, endişe. 1458.

**bīmār (F.)** : Hasta. 3580.

**biryān (F.)** : Kebap. 4665.

**bustān (F.)** : Bostan, bahçe. 2145.

**büñgah (F.)** : İçine çeşitli eşya konulan  
çadır. 136.

## C

**cā-be-cā (F.)** : Yer yer. 3259.

**cāh (F.)** : İtibar, makam, mevki. 39.

**cān (F.)** : Can, ruh; hayat. 2707.

**cānān (F.)** : Sevgili, gönül vermiş. 4212.

**cāvidān (F.)** : Daimi kalacak olan. 4778.

**ciger (F.)** : Ciğer, bağır. 2192.

**ciger-güşe (F.)** : Evlat; sevgili. 165.

**cihān (F.)** : Cihan, dünya. 712.

**civān (F.)** : Genç, delikanlı.

**cömerd (F.)** : Eli açık. 3158.

**cüş (F.)** : Çoşma. 3501.

**cüy (F.)** : Nehir, akarsu. 1522.

**cüdā (F.)** : Ayrı, uzak. 4433.

**cüvān (F.)** : bkz. civān. 1711.

## Ç

**çābūk-süvār (F.)** : İyi at süren. 2152.

**çağa (F. çağāne )** : Bir çeşit çalgı. 1090.

**çāk (F.)** : Yarık, yırtık. 4001.

**çardağ (F.)** : Dört köşe çadır. 2314.

**çāre (F.)** : Yol, yardım; tedbir. 1430.

**çarḡ (F.)** : Felek. 2200.

**çarşu (F.)** : Çarşı, Pazar. 1202.

**çehre (F.)** : Yüz, surat. 4369.

**çeng (F.)** : Kanuna benzeyen bir çeşit saz. 1090.

**çerb (F.)** : Semiz, yağlı. 4681.

**çeşm (F.)** : Göz. 1148.

**çetr (F.)** : Çadır. 1108.

**çınar (F.)** : Çınar ağacı. 976.

**çıra (F. çerāg )** : Çıra, ışık, kandil. 2949.

**çimen (F.)** : Çimen, çayır. 2727.

**çirkīn (F.)** : Hoş olmayan. 3216.

**çişm (F.)** : bkz. çeşm. 2703.

**çü (F.)** : Gibi ,çünkü. 1646.

**çün (F.)** : Çünkü, eğer. 46.

**çünki (F.)** : Gibi, olduğu için. 83.

## D

**dād (F.)** : Yanıp yıkılma, feryad. 4823.

**dād-gīr (F. özel isim)** : Allah. 24.

**dādu (F.)** : Lala. 1574.

**dāne (F.)** : Tane. 789.

**dāniş (F.)** : Bilgi, biliş. 1973.

**dāsītān (F.)** : Destan. 356.

**dāstān (F.)** : bkz. dāsītān. 3553.

**dāye (F.)** : Sütüne. 1116.

**dem (F.)** : Zaman; nefes. 505.

**derd (F.)** : Dert, tasa. 1484.

**dergāh (F.)** : Tekke, kapı yeri. 2392.

**dermānde (F.)** : Zavallı, çaresiz. 4434.

**dervīş (F.)** : Fakir, ihtiyaçlı kimse. 962.

**destān (F.)** : bkz. dāsītān. 49.

**dest- būs (F.)** : El öpme. 3251.

**deste (F.)** : Demet, deste. 3026.

**dest-gîr (F. + F.)** : Yardımcı. 4434.

**destūr (F.)** : İzin, mücade. 4747.

**devā (F.)** : İlaç, çare. 864.

**dırāz (F.)** : Uzun. 1705.

**dibā (F.)** : İpekli kumaş. 628.

**dīdār (F.)** : Yüz, çehre. 1366.

**dilber (F.)** : Güzel, gönül götüren. 3465.

**dildār (F.)** : Gönül tutan. 1620.

**dil-sitān (F.)** : Gönül alan. 3724.

**dil-şād (F.)** : Gönlü hoş, sevinmiş. 3723.

**dirīğa (F.)** : Yazık, eyvahlar olsun. 1141.

**dīv (F.)** : Dev; şeytan, cin. 20.

**dīvāne (F.)** : Deli, budala. 1021.

**dīvār (F.)** : Duvar. 1718.

**dost (F.)** : Dost, arkadaş. 4685.

**dostān (F.)** : Dostlar, arkadaşlar. 124.

**durunc (F. turunç)** : bkz. turunc. Portakala benzeyen meyve. 1844.

**dūzaḥ (F.)** : Cehennem. 1592.

**duzaḥ (F. dūzaḥ)** : 1542.

**dūhül (F.)** : Davul. 1976.

**dūlbend (F.)** : Tülbent. 3347.

**dü-nīm (F.)** : İki parça. 35.

**dürger (F. derüger)** : Kapı ve pencere dışındaki kısımları yapan sanatkar, dülgere 1934.

**dürüd (F.)** : Dua. 1074.

**düşmān (F.)** : Düşman, hasım. 180.

**düşvār (F.)** : Zor, güç. 2330.

## E

**ebrüşüm (F. ebrīşüm)** : İbrişim, bükülmüş ipek. 1518.

**efgān (F.)** : İnleme, bağırıp çağırma. 4415.

**eger (F.)** : Eğer, şayet. 107.

**ejdehā (F.)** : Ejderha. 253.

**endīşe (F.)** : Fikir. 819.

**eşk (F.)** : Gözyaşı. 2824.

## F

**fāş (F.)** : Meydana çıkmış, yayılmış. 3484.

**ferište (F.)** : Melek. 935.

**fermān (F.)** : Emir, buyruk. 2758.

**fiğān (F.)** : İnleme, feryad. 3047.

**Firengistān (F. yer ismi)** : Avrupa.

## G

- gāh (F.)** : Arasıra, kimi, bazı. 3028.
- gāhī (F.)** : bkz. gāh. 2172.
- ġaltān (F.)** : Yuvarlanan, yuvarlanıcı. 4025.
- gedā (F.)** : Dilenci, yoksul. 2977.
- genc (F.)** : Hazine, define. 1334.
- ger (F.)** : Eğer, gerçi, şayet. 45.
- gerçi (F.)** : Her ne kadar. 152.
- gergedān (F.)** : Saldırgan bir hayvan. 254.
- ġile (F.)** : Yanıp yıkılma, şikayet. 2928.
- girīve (F.)** : Pek dolaşık; zorluk. 191.
- giryān (F.)** : Ağlayan. 2703.
- ġulgule (F.)** : Gürültü, şamata. 920.
- gūş (F.)** : Kulak. 4694.
- ġüft (F.)** : Söz, lakırdı. 1074.
- ġül (F.)** : Çiçek. 2700.
- ġülgün (F.)** : Gül renkli. 839.
- ġülistān (F.)** : Gül bahçesi. 22.
- ġül-‘izār (F. + Ar.)** : Al yanak. 2194.
- ġül-rūḡ (F.)** : gül yanaklı. 982.
- ġülşen (F.)** : Gül bahçesi. 49.
- ġül-zār (F.)** : Gül bahçesi. 322.

- ġümān (F.)** : Şüphe. 2819.
- ġümrah (F.)** : Yolunu kaybetmiş. 695.
- ġünāh (F.)** : Günah, dini suç. 1949.
- ġünāhkār (F.)** : Günah işleyen. 2294.
- ġüşād (F.)** : Açma, açılma. 153.
- ġüzer (F.)** : Geçme, geçiş. 4769.
- ġüzīn (F.)** : Seçkin, beğenilmiş. 4680.

## H

- ḡaç (F. < ḡāc < erm. ḡāç)** : Haç, salıp. 4815.
- hafta (F.)** : Yedi gün. 1052.
- ḡāk (F.)** : Toprak. 3387.
- ḡalı (F. ḡalī)** : Halı. 1518.
- ḡāmūş (F.)** : Susan, susmuş. 2333.
- ḡandān (F.)** : Gülen. 4505.
- ḡānegī (F.)** : Eve ait. 766.
- ḡānumān (F.)** : Ev bark. 2733.
- ḡarmühre (F.)** : Katır boncuğu. 54.
- ḡasta (F.)** : Hasta. 1447.
- ḡāy (F.)** : Vay, eyvah. 581.
- ḡayli (F.)** : Epeyce. 4844.
- hem (F.)** : Hem, bir de, ayrıca. 31.
- hemān (F.)** : Hemen. 1137.
- hem-çü (F.)** : (onun)gibi. 22.



**hemîn (F.)** : Derhal, daima. 678.

**hemîşe (F.)** : Sürekli, her zaman. 1580.

**hem-râh (F.)** : Yoldaş. 1.

**hem-vâr (F.)** : Uygun. 1532.

**henüz (F.)** : Hala, şimdi. 439.

**hep (F.)** : Tamamen, büsbütün. 17.

**her (F.)** : Bütün, her bir. 387.

**hergiz (F.)** : Asla. 382.

**herze (F.)** : Boş, saçma. 1747.

**hezârân (F.)** : Binlerce. 1249.

**hiç (F.)** : Asla, hiç. 76.

**hoca (F.)** : Hoca. 559.

**hod (F.)** : Asıl, kendi. 349.

**hon (F.)** : Sofra. 3109.

**hor (F.)** : İtibarsız, hakir. 3118.

**hoş (F.)** : İyi, güzel. 23.

**hüb (F.)** : Güzel, iyi. 4622.

**hübân (F.)** : Güzeller. 1545.

**hüb-rüy (F.)** : Güzel yüz. 1522.

**Ĥudâ (F.)** : Allah. 2451.

**Ĥudâvend (F.)** : Allah. 96.

**Ĥudâyâ (F.)** : Ey Allahım. 3692.

**humâr (F.)** : İçki ya da uyku sersemliği.

**hün (F.)** : Kan. 4025.

**hurrem (F.)** : Sevinçli, mesrur. 2554.

**huşk (F.)** : Kuru. 970.

**hüy (F.)** : Huy. 3890.

**hümâ (F.)** : Saadet kuşu. 652.

**hümâyun (F.)** : Kutlu. 1108.

**hüner (F.)** : Beceriklilik. 152.

## K

**kâmrân (F.)** : Mutlu. 2470.

**kân (F.)** : Maden, bir şeyin kaynağı. 3672.

**kârbân (F.)** : Kervan. 598.

**kâr-sâz (F.)** : Becerikli. 1942.

**kem (F.)** : Eksik, kötü. 503.

**kemân (F.)** : Yay, kavis. 993.

**kemhâ (F.)** : İpek kumaş. 628.

**kervân (F.)** : bkz. kârbân. 3471.

**keşke (F.)** : Ne olurdu, keşke. 688.

**kilid (F.)** : Kilit. 1731.

**kilise (F.)** : Hıristiyanların ibadet yeri. 4806.

**kîn (F.)** : Gizli düşmanlık. 1678.

**kird-gâr (F. özel isim)** : Allah. 122.

**kīse (F.)** : Kese, cepte taşınan para.  
3303.

**köhne (F.)** : Yıpranmış, eski. 2700.

**kör (F. kūr)** : Kör. 4105.

**köşk (F. kuşk)** : Köşk, kasır. 3953.

**kūs (F.)** : Büyük davul. 4577.

**külāh (F.)** : Başa giyilen başlık. 1815.

## L

**leb (F.)** : Dudak. 972.

**lerze (F.)** : Titreme, titreyiş. 3954.

**leşker (F.)** : Asker. 2797.

**Levend ( F. kişi ismi )** : Hz. Yakub'un  
oğullarından biri. 70.

**leyk (F.)** : Lakin, ancak. 42003.

## M

**māh (F.)** : Ay. mec; çok güzel. 3000.

**māh-rū (F.)** : Ay yüzü. 4149.

**māh-tāb (F.)** : Ay ışığı, mehtap. mec;  
çok güzel. 3044

**māh-veş (F.)** : Ay gibi. 3732.

**mebādā (F.)** : Sakın, olmaya. 516.

**meger (F.)** : Halbuki, meğer. 90.

**men (F.)** : Ben. 1426.

**merd (F.)** : Yiğid. 1827.

**merdümān (F.)** : İnsanlar, adamlar.  
241.

**mest (F.)** : Sarhoş, mest. 3548.

**meyhāne (F.)** : İçki içilen yer. 1493.

**mihribān (F.)** : Şefkatli. 78.

**mīşe (F.)** : Meşe ağacı. 221.

**mum (F.)** : Mum. 1123.

**müşk (F.)** : Güzel koku. 917.

## N

**nāgāh (F.)** : Ansızın, birdenbire. 2140.

**nāgehān (F.)** : Ansızın. 116.

**naqāre (F.)** : Davul. 1976.

**nāliš (F.)** : İnleme, inleyiş. 1593.

**nām (F.)** : Ün, şöhret. 4977.

**namāz (F.)** : Namaz. 245.

**nāme (F.)** : Mektup. 178.

**nār (F.)** : Meyve. 387.

**nāz (F.)** : Naz, cilve. 100.

**nāzenīn (F.)** : Nazlı. 3278.

**nāzik (F.)** : Güzel, zarif. 3591.

**nāzük (F.)** : bkz nazik. 4314.

**nefrīn (F.)** : Lanet, beddua. 88.

**ner (F.)** : Erkek. 2639.

**nergis (F.)** : Bir tür çiçek. mec; göz. 4773.

**nev-cüvân (F.)** : Taze, genç. 2196.

**nevmîd (F.)** : Ümitsiz. 855.

**ney (F.)** : Kamış, ney. 2645.

**niğâr (F.)** : Sevgili. 1495.

**niğârîn (F.)** : Resim gibi güzel sevgili. 1212.

**nihād (F.)** : Huy. 4316.

**nihān (F.)** : Gizli, sır. 2982.

**nihānî (F.)** : Gizlilik. 3799.

**nîk (F.)** : İyi, hoş. 2000.

**nîk-merd (F.)** : İyi insan. 2709.

**nişān (F.)** : İz, belirti. 2942.

**niyāz (F.)** : Yalvarma. 2709.

**nūş (F.)** : Şerbet. 4753.

## O

**oruç (F.)** : Oruç. 845.

## P

**pādişāh (F.)** : Sultan, melik. 934.

**pādişāhāne (F.)** : Padişaha yakışır bir şekilde. 3148.

**pāk (F.)** : Temiz, saf. 1240.

**pāk-bāz (F.)** : Vefalı. 1240.

**pālān (F.)** : Semer.. 2441.

**palās (F.)** : Eski kilim, aba, çul. 3646.

**pāre (F.)** : Parça. 1403.

**pāyān (F.)** : Son, nihayet. 4030.

**pāy-māl (F.)** : Ayak altında kalmış. 1381.

**peder (F.)** : Baba. 77.

**pehlüvan (F. pehlevān)** : Güreşçi. 604.

**pelîd (F.)** : Murdar, pis. 2256.

**penāh (F.)** : Sığınma, sığınılacak yer. 2167.

**pencere (F.)** : Pencere. 1199.

**pend (F.)** : Öğüt. 2137.

**per (F.)** : Kanat. 2706.

**perçi (F. perçin)** : Parmaklık, engel. 559.

**perî (F.)** : Peri. 1169.

**perîşān (F.)** : Gamlı, kederli. 183.

**perrî (F.)** : Uçan, uçucu. 20.

**perverdigār (F. özel isim)** : Allah. 122.

**pes (F.)** : şimdi, işte. 496.

**peydā (F.)** : Açık, belli. 973.

**peygām (F.)** : Haber. 2782.

**peygāmbër (F.)** : Nebi. 3174.

**peyk (F. özel isim) :** Haber getirip götüren ,Cebrail. 2271.

**peykāne (F.) :** Okun ucundaki sivri demir, temren. 2029.

**peykī (F.) :** Haberci. 4313.

**peymān (F.) :** Yemin. 347.

**pīgām (F.) :** peygām. 879.

**pinhān (F.) :** Gizli, saklı. 3523.

**pīr (F.) :** İhityar. 4504.

**pirinç (F.) :** Bitki. 4664.

**pirūze (F.) :** Mavi renkli değerli taş. 1530.

**pişmān (F.) :** Nedamet. 1336.

**pīş-vāh (F. pīş-vā) :** Önder, lider. 37.

**pūl (F.) :** Akça, pul, para. 2617.

**put (F.) :** Put, sanem. 1408.

**put-ḥāne (F.) :** Tapınak. 776.

**put-perest (F.) :** Puta tapan. 2286.

**pürsā (F.) :** Soran, sorucu. 949.

**püşt (F. puşt) :** Arka, sırt, dayanak. 1814.

## R

**rāh (F.) :** Yol. 4248.

**rām (F.) :** İtaat etme. 19.

**rāst (F.) :** Doğru, düzgün. 4214.

**ravza (F.) :** Bahçe. 4998.

**rāz (F.) :** Sır. 126.

**rehber (F.) :** Kılavuz, rehber. 3174.

**reh-nimūn (F.) :** Kılavuzlar. 155.

**renc (F.) :** Sıkıntı. 1458.

**renk (F.) :** 2806.

**revā (F.) :** Uygun, yerinde. 1720.

**revān (F.) :** Akan. 561.

**risvāy (F.) :** Rezil, rüsva. 1208.

**rūḥ (F.) :** Yanak, yüz. 2703.

**rūzī (F.) :** Rızık, kuvvet, azık. 25.

**rūzigār (F.) :** Devir, zaman, çağ. 5005.

**rüsvāy (F.) :** bkz. risvāy. 2617.

## S

**sālār (F.) :** Baş, kumandan. 40.

**şanevber (F.) :** Çam fıstığı ağacı. 976.

**sarāy (F.) :** Köşk. 1509.

**sarhoş (F.) :** Sarhoş. 818.

**sayvān (F. sāye-bān) :** Gölgelek.

**ser (F.) :** Baş,reis. 138.

**ser-firāz (F.) :** Başını yükselten, mümtaz. 31.

**ser-gerdān (F.) :** Sersem. 10.

**sermiye (F.) :** bkz. sermāye. 240.

**server (F.)** : Yüce, saygın kimse. 2086.

**ser-te-ser (F.)** : Baştan başa. 1237.

**serv (F.)** : Selvi ağacı. 1475.

**seyl-âb (F.)** : Su taşkını, (mec.) gözyaşı. 3196.

**sîm (F.)** : Gümüş. 4060.

**sîni (F.)** : Büyük tepsi.

**şofra (F. süfre)** : Sofra. 3754.

**sūd (F.)** : Kazanç, kar. 4490.

**sünbül (F.)** : Bir çeşit çiçek. 221.

**sürme (F.)** : Sürme. 1640.

**süvâr (F.)** : Binici, atlı. 2800.

## Ş

**şād (F.)** : Mutlu. 3715.

**şādān (F.)** : Mutlu. 4027.

**şādī (F.)** : Sevinç, memnuniyet. 1176.

**şād-kām (F.)** : Halinden memnun. 3161.

**şād-mān (F.)** : Sevinçli. 2013.

**şāh (F.)** : Padişah. 108.

**şāh-bāz (F.)** : (mec.) : Kahraman. 2014.

**şāhi (F.)** : Şah mensup. 28.

**şār (F.)** : Şehir. 4922.

**şeftalü (F.)** : Şeftali. 1692.

**şehinşāh (F.)** : Hükümdarlar.

**şehir (F.)** : bkz. şehir. 4402.

**şehir (F.)** : Şehir. 3691.

**şehriyār (F.)** : Hükümdar. 2674.

**şeker (F. < hint.)** : bkz. şeker. 1233.

**şekker (F. < hint.)** : Şeker. 977.

**şermsār (F.)** : Utanma, mahcup. 1724.

**şeydā (F.)** : Deli, çılgın. 973.

**şikār (F.)** : Ganimet, avlama. 1147.

**şinūd (F. şinīd)** : İşitme, duyma. 1074.

**şir (F.)** : Arslan. 2639.

**şirīn (F.)** : Tatlı, sevimli. 3574.

**şiven (F.)** : Matem, yas. 1742.

**şūr (F.)** : Kavga, gürültü. 172.

## T

**tā (F.)** : Dek, kadar, değin. 85.

**tāb (F.)** : 1. Kuvvet. 3196.

2. Nur, ışık. 708.

**tābān (F.)** : Parlak, münevver. 3000.

**tāc (F.)** : Tac. 565.

**taht (F.)** : Makam, taht. 565.

**tavūs (F. tāus < Ar. ta'ūs < Yun.)** : Tavus kuşu. 1529.

**taeye (F.)** : bkz. dāye. 3847.

**tāze (F.)** : Yeni, genç. 3354.  
**ṭāzī (F.)** : Bir çeşit at, Arap atı. 1515.  
**tebāh (F.)** : Mahv ve harap olmuş.  
 4241.  
**ten (F.)** : Vücut. 2710.  
**ten-dürüst (F.)** : Kuvvetli, çok sağlam.  
 2456.  
**teng (F.)** : Kederli, sıkıntılı. 2137.  
**teng-dil (F.)** : Yüreği dar. 102.  
**terāzū (F.)** : Terazi. 1268.  
**tersā (F.)** : Hristiyan. 949.  
**terse (F.)** : bkz. tersā. 770.  
**tīmār (F.)** : Yara, ağaç, bakımı. 988.  
**tīz (F.)** : Çabuk. 130.  
**ṭurunc (F.)** : Portakala benzeyen  
 meyve. 1857. bkz. durunc.  
**ṭūṭī (F.)** : Papağan. 206.  
**ṭuyūr (Ar.)** : Kuşlar. 709.  
**ṭuzak / dūzaḥ (F.)** : Cehennem. 1504.  
**tünd (F.)** : Şiddet. 4307.

## U

**u (F.)** : Ve. 20.

## Ü

**ü (F.)** : Ve. 13.

**ümīd (F.)** : Ümit. 2910.

**üstād (F.)** : Usta. 1557.

**üstüvār (F.)** : Sağlam. 4659.

## V

**ve (F.)** : bkz. u, ü, vü. 37.

**vīrān (F.)** : Yıkık, yıkılmış. 4806.

**vü (F.)** : Ve. 26.

## Y

**yā (F.)** : Ya , veya. 264.

**yābān (F.)** : Issız yer. 1223.

**yād (F.)** : Hatırlama. 2678.

**yādigār (F.)** : Bir şeyi vey kimseyi  
 hatırlatacak şey. 5005.

**yāḥūd (F.)** : Veya, yahut. 610.

**yār (F.)** : Dost, sevgili. 3549.

**yārā (F.)** : Ey dost, ey sevgili. 2129.

**yārān (F.)** : Dostlar.

**yārī (F.)** : Yardım. 2753.

**yāsemīn (F.)** : Yasemin. 4732.

**yek (F.)** : Bir, tek. 2806.

## Z

**zaḥm (F.)** : Yara. 2455.

**zār (F.)** : Ağlayan, inleyen. 684.

**zārī (F.)** : Ağlayıp sızlama. 2298.

**zebūn (F.)** : Zayıf, güçsüz. 1830.

**zehre (F.)** : Öd, safra. 605.

**zer (F.)** : Altın; para. 1264.

**zerde (F.)** : Pirinç peltesi. 4664.

**zerrīn (F.)** : Altından yapılmış. 2804.

**zevāde (F.)** : Azık, yiyecek. bkz. zāde. 2740.

**zeyrek (F. zīrek)** : bkz. zīrek. Anlayışlı, zeki. 2551.

**zindān (F.)** : Yeraltı hapisanesi. 2172.

**zinhār (F.)** : Sakın, asla, olmaya. 208.

**zīr (F.)** : Alt, aşağı. 874.

**zīrā (F.)** : Çünkü, şundan dolayı. 41.

**zīrek (F.)** : Anlayışlı, zeki. 1502.

**zīrvā (F.)** : Zerdali ve sarımsaklı paça. 4664.

**zīver (F.)** : Süs, bezek. 1526.

**ziyān (F.)** : Zarar, kayıp. 4681.

**zūrnā (F.sūrnāy)** : Zurna. 4577.

**zūlf (F.)** : Saç. 1637.

### 3.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler

**İbrāhīm (ibr. kişi ismi)** : Hz. İbrahim. 3804.

**‘İsā (ibr. kişi ismi)** : Hz. İsa peygamber. 34.

**İshāk (ibr. kişi ismi)** : Hz. İshak peygamber. 4765.

**İsmā‘īl (ibr. kişi ismi)** : Hz. İsmail peygamber. 62.

**Süleyman (ibr. kişi ismi)** : Hz. Süleyman. 33.

**Yūsuf (ibr. kişi ismi)** : Hz. Yūsuf peygamber. 155a.

**ṭamu (soğd. tmw)** : Cehennem. 1895.

**uçmaḳ (soğd. uṣtmaḥ)** : Cennet. 964.

## 4. Şeyyād Hamza'nın Yūsuf u Zelihāsı'nda Geçen Alıntı Kelimeler

### 4.1. Arapça Kelimeler

#### A

**‘abā (Ar. ‘abā’)** : Kumaş ve giysi. 1029.

**‘āc (Ar.)** : Fildişi. 466.

**‘aceb (Ar.)** : 1. Tuhaf, acayip. 22

2. Acaba. 133.

**‘āciz (Ar.)** : Zayıf, güçsüz. 385.

**‘ād (Ar.)** : Ad kavmi. 167.

**adam (Ar.)** : bkz. ādem. 410.

**ādem (Ar.)** : İnsan, kişi. 311.

‘**adet (Ar. ‘ādet)** : Gelenek, alışkanlık. 582.

‘**ādil (Ar.)** : Adaletli. 1174.

‘**afv (Ar.)** : Bağışlama, affetme. 1528.

‘**ahd (Ar.)** : yemin, and. 719.

**āhîr (Ar.)** : Son. 16.

**Ahmed (Ar. kişi ismi)** : Hz. Muhammed. 10.

**aḥsen (Ar.)** : Güzel. 1071.

**aḥu (Ar.)** : Ey kardeş. 1356.

**aḥvāl (Ar.)** : Durumlar, haller. 354.

‘**aḫīḳ (Ar.)** : Kırmızı renkli değerli taş. 467.

‘**aḳl (Ar.)** : Akıl. 530.

‘**ālem (Ar.)** : Dünya. 252.

**Allah (Ar.özel isim)** : Allah. 445.

‘**amāim (Ar. ‘amāi’im)** : Sarık. 1029.

‘**amū (Ar.)** : Amca. 294.

‘**anber (Ar.)** : Güzel koku. 465.

‘**ār (Ar.)** : Utanma. 681.

‘**arab (Ar.)** : Arap. 662.

‘**arabī (Ar.)** : O Arap. 681.

‘**arż (Ar.)** : Sunma. 1312.

**āşī (Ar.)** : İsyan eden. 805.

**aşl (Ar.)** : Asıl, soy. 227.

‘**āşık (Ar.)** : Aşık, seven. 455.

**aşlas (Ar. atles)** : İpekli kumaş. 472.

‘**avrat (Ar.)** : Kadın. 304.

‘**ayāl (Ar.)** : Çocuk. 161.

‘**ayān (Ar.)** : Açık, belli. 853.

‘**ayb (Ar.)** : Kusur. 214.

‘**ayıb (Ar.)** : bkz. ‘ayb. 225.

**a‘zā (Ar.)** : Organlar. 1315.

‘**azāb (Ar.)** : Acı, eziyet. 935.

‘**azīm (Ar.)** : Büyük, ulu. 461.

‘**azim (Ar.)** : Kararlılık. 680.

‘**aziz (Ar.)** : 1. Yüce. 418.

2. Sultan. 1243.

‘**azrā’il (Ar.özel isim)** : Azrail. 1212.

## B

**bāḳī (Ar.)** : Bütünü, tamamı. 619.

**belā (Ar.)** : Dert, bela. 412.

**beşāret (Ar. bişāret)** : Müjde, iyi haber. 796.

**Beşir (Ar. kişi ismi)** : Beşir . 187.

**bismillāh (Ar.)** : Allah’ın adı ile. 2

**buḥār (Ar.)** : Buhar, buğu. 1358.



**burqa** (Ar.) : Örtü, peçe. 359.

**bühtān** (Ar.) : İftira. 1251.

## C

**cebrā'il** (Ar. özel isim) : Cebrail. 102.

**cedd** (Ar.) : Soy, nesil. 394.

**Celil** (Ar. özel isim) : Yüce Allah. 413.

**cennet** (Ar.) : Cennet. 845.

**cevāb** (Ar.) : Cevap. 354.

**cevr** (Ar.) : Cefa, eziyet. 607.

**cezā** (Ar.) : Ceza. 541.

**cin** (Ar. cinn) : Cin. 261.

**cümle** (Ar.) : Bütün, hep. 268.

## D

**da'vet** (Ar.) : Davet. 1476.

**delil** (Ar.) : Kanıt. 1210.

**demlüc** (Ar.) : Bilezik. 679.

**devlet** (Ar.) : Baht, mutluluk. 1216

**dīn** (Ar.) : Din, inanç. 988.

**du'ā** (Ar.) : Dua. 1258.

**dünyā** (Ar.) : Alem, dünya. 608.

**Dünyā hatun** (Ar. kişi ismi) : Yakup peygamberin üvey kızı. 1117.

**Dünye** (Ar. kişi ismi) : bkz. dünya hatun. 65.

**Dünye hatun** (Ar. kişi ismi) : bkz.

Dünyā hatun. 61.

**dürr** (Ar.) : İnci. 168.

**düvid** (Ar. devāt) : Divit, yazı takımı. 1237.

## E

**ebdā** (Ar.) : Önce, ilk. 2.

**ebed** (Ar.) : Sonsuza kadar. 89.

**ecel** (Ar.) : Ölüm. 1475.

**ef'āl** (Ar.) : İşler, ameller. 1119.

**ehl** (Ar.) : 1. Halk. 1184

2. Topluluk. 752.

**emīn** (Ar.) : Şüphesi olmama. 343.

**emir** (Ar.) : bkz. emr. 761.

**emr** (Ar.) : Hüküm, buyruk. 1212.

**esīr** (Ar.) : Köle. 896.

**evlād** (Ar.) : Çocuklar. 1502.

**evvel** (Ar.) : Önce, ilk. 2.

## F

**fāhiş** (Ar.) : Kötü, ahlaksız. 546.

**faḥr** (Ar.) : Övünç. 1425.

**faķīr** (Ar.) : Yoksul. 896.

**fāriğ** (Ar.) : Vazgeçmiş. 1136.

**fāsīd** (Ar.) : Kötü, fesat. 1318.

**ferah (Ar.)** : Sevinme. 1209.

**ferd (Ar.)** : Tek, eşi bulunmayan. 192.

**fidī (Ar. fidāʾ)** : Vazgeçme, gözden çıkarma. 597.

**fikr (Ar.)** : Fikir, düşünce. 338.

**fiʿl (Ar.)** : Fiil, eylem, iş. 1069.

**firāk (Ar.)** : Ayrılık. 1384.

**fitne (Ar.)** : Fitne, fesat. 506.

## G

**ġāfil (Ar.)** : Habersiz, dikkatsiz. 140.

**ġammāz (Ar.)** : Laf taşıyan. 398.

**Ġanī (Ar.özel isim)** : Mutlak zengin olan Allah. 699.

**ġarīb (Ar.)** : Zavallı. 678.

**ġasl (Ar.)** : Ölü yıkama. 783.

**ġıybet (Ar.)** : Arkadan konuşma. 578.

**Ġufrān (Ar.özel isim)** : Bağışlayan Allah. 3.

**ġulām (Ar.)** : 1. Delikanlı. 199  
2. Kul, köle. 604.

**ġuşşa (Ar.)** : Gam, keder. 119.

## H

**ħaber (Ar.)** : Haber, bilgi. 377.

**ħabeşī (Ar.)** : 1. Habeşli. 240.

2. Esmer. 240.

**ħabīb (Ar.)** : Sevgili, dost. 792.

**ħācet (Ar.)** : 1. İhtiyaç. 319.

2. Gerek. 93.

**ħācib (Ar.)** : Vezir, danışman. 865.

**ħādīm (Ar.)** : Hizmetçi. 1432.

**Ĥağ (Ar. Ĥağğ, özel isim)** : Allah. 657.

**ħağğat (Ar.)** : Gerçek, doğru. 948.

**ħāl (Ar.)** : 1. Durum.

2. Güç, kuvvet. 1115.

**ħalāyık (Ar.)** : Halk. 731

**Ĥālīğ (Ar.özel isim)** : Allah.

**ħāliyyet (Ar.)** : Hal, durum. 868.

**ħalğ (Ar.)** : Halk. 254.

**ħalvet (Ar.)** : Yalnız kalma. 508.

**ħamle (Ar.)** : İleriye doğru atılma. 1233.

**ħarām (Ar.)** : Haram. 1168.

**ħāş (Ar. ħaşş)** : Mahsus, özel. 1349.

**ħaset (Ar. ħased)** : Kıskançlık. 306.

**ħāşıl (Ar.)** : Elde etme. 847.

**ħasret (Ar.)** : Özlem. 161.

**ħaşem (Ar.)** : Bir kimsenin emrinde bulunanlar. 1405.

**hātif (Ar.)** : Mnevi alem, gayb. 509.

**ḥaṭṭ (Ar.)** : Yazı. 509.

**hava (Ar. hevā)** : Hava. 630.

**ḥayāl (Ar.)** : Hayal. 81.

**ḥayır (Ar. ḥayr)** : İyilik. 365.

**ḥayr (Ar.)** : bkz. ḥayır. 722.

**ḥayrān (Ar.)** : Şaşırma. 307.

**ḥayvān (Ar. ḥayevān)** : Hayvan. 801.

**hazā (Ar.)** : İşte, bu. 199.

**ḥāzır (Ar.)** : Huzurda olma, var olma.  
442.

**ḥazine (Ar.)** : bkz. ḥazne. 385.

**ḥazne (Ar. ḥazīne)** : Hazine. 499.

**ḥekīm (Ar.)** : Doktor. 449.

**helāk (Ar.)** : Yok olma, mahvolma.  
1507.

**heybet (Ar.)** : Büyüklük. 244.

**hicr (Ar. hecr)** : Ayrılık. 501.

**ḥikāyet (Ar.)** : Hikaye, kıssa. 282.

**ḥil'at (Ar.)** : Kıymetli elbise, kaftan.  
635.

**ḥīle (Ar.)** : Aldatma. 1157.

**ḥūrī (Ar.)** : Huri. 8.

**ḥücre (Ar. ḥucure)** : Küçük oda. 580.

**ḥükm (Ar.)** : Hüküm, emir. 1252.

**hünālik (Ar. hunālike)** : Orada. 719.

**ḥürmet (Ar.)** : Saygı, değer. 208.

## I

**‘ışk (Ar.)** : Aşk. 447.

## İ

**iblis (Ar.)** : Şeytan. 506.

**ibn (Ar.)** : Oğul. 107.

**‘ibret (Ar.)** : İbret. 195.

**iḥvān (Ar.)** : Kardeşler. 1502.

**iḳrār (Ar.)** : İtiraf etme. 1411.

**illā (Ar.)** : Ama, özellikle. 488.

**imām (Ar.)** : İmam. 12.

**īmān (Ar.)** : İnanma. 264.

**‘imrānī (Ar.)** : İmran soyundan olan.  
227.

**islām (Ar.)** : İslam dini. 1006.

**‘işmet (Ar.)** : Temizlik, günahsızlık.  
510.

**‘izzet (Ar.)** : Hürmet, saygı. 752.

## K

**ḳabr (Ar.)** : Mezar. 239.

**ḳabül (Ar.)** : Kabul etme. 399.

**ḳadar (Ar.)** : Kadar, miktar, ölçü.. 114.

**ğadeğ** (Ar.) : İçki bardağı. 1462.

**ğadem** (Ar.) : Adım. 940.

**Ğadir** (Ar.özel isim) : Kudret sahibi Allah. 232.

**ğāfile** (Ar.) : Birlikte yolculuk eden topluluk. 205.

**kāfir** (Ar.) : Kafir. 107.

**ğā'ide** (Ar.) : Kural, gelenek. 1130.

**ğalem** (Ar. < yun. kalamos) : Kalem. 1237.

**ğandil** (Ar. < lat. candela) : Kandil. 116.

**ğaşd** (Ar.) : Niyet 1064.

**ğāşid** (Ar.) : Haberci ,ulak. 1355

**ğavl** (Ar.) : Söz. 497.

**ğavm** (Ar.) : Halk, topluluk. 257.

**ğavul** (Ar.) : bkz. ğavl. 918.

**kavüm** (Ar.) : bkz kāv̄m. 790.

**ğayşer** (Ar. < yun. kaisar < lat. caesar) : Hükümdar. 618.

**kebāb** (Ar.) : Kebap. 935.

**kebīr** (Ar.) : Büyük, ulu. 843.

**kefen** (Ar.) : Kefen. 97.

**kelām** (Ar.) : Söz. 619.

**kerāmet** (Ar.) : Mucize. 277.

**kerem** (Ar.) : Cömertlik. 318.

**Kerim** (Ar.özel isim) : Cömertlik sahibi Allah. 847.

**ğışsa** (Ar.) : Kıssa, hikaye. 1524.

**ğiyāmet** (Ar.) : Kıyamet. 1420.

**ğiymet** (Ar.) : Değer, paha. 413.

**ğiymeti** (Ar.) : Kıymetli. 369.

**kitāb** (Ar.) : 1. Kitap, eser. 120.

2. Kutsal kitap. 109.

**ğudret** (Ar.) : Kuvvet, güç. 55.

**ğumāş** (Ar.) : Kumaş. 185.

**ğur'ān** (Ar.) : Hz. Muhammd'e gönderilen kitap. 16.

**ğurbān** (Ar.) : Kurban. 1222.

**ğuvvet** (Ar.) : Güç. 1231.

**küfr** (Ar.) : İnançsızlık. 1495.

**küllī** (Ar.) : Bütünü, hepsi. 293.

**kürsī** (Ar.) : Taht. 751.

## L

**lā-büdd** (Ar.) : Şüphesiz. 949.

**lā-cerem** (Ar.) : Şüphesiz. 412.

**la'net** (Ar.) : Allah'ın rahmetinden mahrum olma. 509.

**laţif** (Ar.) : Hoş. 116.

**lāyık (Ar.)** : Uygun, yaraşır. 221.

**levh (Ar.)** : Manevi levha, levh-i mahfuz. 323.

**levn (Ar.)** : Renk. 467.

**leyl (Ar.)** : Gece. 9.

**lisān (Ar.)** : Dil. 554.

**luţf (Ar.)** : İyilik. 318.

## M

**mağbūn (Ar.)** : Şaşkın. 509.

**Mağrib (Ar. yer ismi)** : Metinde Zelihā'nın babası Taymus'un meliki olduğu ülke. 326.

**mağrūk (Ar.)** : Suya batmış. 793.

**maḥlūk (Ar.)** : Yaratılmış, yaratılmış. 763.

**mā-cerā (Ar.)** : Yaşanan olaylar. 902.

**maḳām (Ar.)** : Makam. 845.

**maḳşūd (Ar.)** : Amaç. 941.

**māl (Ar.)** : Mülk. 694.

**mālik (Ar.)** : bkz. melik. 644.

**Mālik Reyyān ( Ar. kişi ismi )** : bkz. Melik Reyyān. 750.

**mā' lūm (Ar.)** : Bilinen. 40.

**ma' nī (Ar.)** : Mana. 616.

**meded (Ar.)** : Yardım. 89.

**melik (Ar.)** : Hükümdar. 272.

**melik Reyyān ( Ar. kişi ismi )** : Mısır hükümdarı Malik Reyyan. 622.

**melūl (Ar.)** : Üzgün. 296.

**mel' ūn (Ar.)** : Lanetlenmiş. 510.

**menzil (Ar.)** : Yol. 1406.

**mermer (Ar.)** : Mermer. 462.

**metris (Ar. metārīs)** : Siper. 314.

**mezkūr (Ar.)** : Zikredilmiş. 817.

**Mışır (Ar. yer ismi)** : Mısır ülkesi. 302.

**Mışr (Ar. yer ismi)** : bkz. Mışır. 568.

**mışrī (Ar.)** : Mısır'a ait. 670.

**mīl (Ar.)** : Metal çubuk. 1286.

**minnet (Ar.)** : Teşekkür. 121.

**miskīn (Ar.)** : Zavallı. 1365.

**mu' abbir (Ar.)** : Rüya yorumlayan kimse. 170.

**mu' allā (Ar.)** : Yüce. 810.

**mu' cizāt (Ar.)** : Mucizeler. 414.

**muḥāl (Ar.)** : Gerçekleşmesi mümkün olmayan. 600.

**Muḥammed (Ar. kişi ismi)** : Hz. Muhammed. 792.

**muḥkem (Ar.)** : Sağlam. 224.

**muḥtāc (Ar.)** : İhtiyacı olan. 869.

**muhtaşar (Ar.)** : Kısaca, öz. 1137.

**muḫbil (Ar.)** : Bahtiyar. 275.

**murād (Ar.)** : Dilek. 1128.

**Mūsā (Ar. kişi ismi)** : Musa peygamber. 1513.

**muşhaf (Ar.)** : Sayfa. 16.

**Muştafā (Ar. kişi ismi)** : Hz. Muhammed. 810.

**muṭīʿ (Ar.)** : İtaat eden. 490.

**müctebā (Ar.)** : Seçilmiş. 810.

**müdām (Ar.)** : Sürekli. 1256.

**mülk (Ar.)** : 1. Mülk. 835.

2. Devlet. 982.

**mü'min (Ar.)** : İnanmış kimse. 941.

**münādī (Ar.)** : Tellal. 369.

**müsülmān (Ar.)** : Müslüman. 1493.

**müşebbek (Ar.)** : Sur. 929.

**müzekkā (Ar.)** : Temiz, pak. 810.

## N

**nāḳkaş (Ar.)** : Nakkaş. 473.

**naḳş (Ar.)** : Nakış, resim. 492.

**nāmūs (Ar.)** : Namus. 386.

**naẓar (Ar.)** : Bakma, bakış. 330.

**naẓm (Ar.)** : Söz, şiir. 14.

**nebāt (Ar.)** : Bitki. 730.

**necāt (Ar.)** : Kurtulma. 653.

**nehār (Ar.)** : Gündüz. 9.

**niḳāb (Ar.)** : Örtü, peçe. 1130.

**Nīl (Ar. yer ismi)** : Nil nehri. 313.

**niʿmet (Ar.)** : Nimet. 614.

**niyyet (Ar.)** : Amaç, düşünce. 222.

**nūr (Ar.)** : Işık, aydınlık. 252.

**nükte (Ar.)** : İnce söz. 512.

## Ö

**ʿömr (Ar.)** : Ömür. 328.

**ʿöẓr (Ar.)** : 1. Özür, sebep, mazeret. 251. 2. Kusur, hata, eksiklik. 576.

## R

**Rab (Ar. Rabb , özel isim)** : Allah. 112.

**Rabbenā (Ar. özel isim)** : Ey Allahım. 1341.

**raġbet (Ar.)** : Beğenme. 1044.

**Raḫīm (Ar. özel isim)** : Merhamet eden Allah. 6.

**Raḫmān (Ar. özel isim)** : Merhamet eden Allah. 1.

**rāzī (Ar.)** : Kabul etme. 1286.

**resül (Ar.)** : Peygamber. 162.

**resül-ullah (Ar.)** : Hz. Muhammed.  
790.

**Reyyān ( Ar. kişi ismi )** : bkz. Melik  
Reyyān. 606.

**rızık (Ar.)** : Nimet. 443.

**Rūm (Ar. yer ismi)** : Anadolu. 618.

## S

**şa<sup>ʿ</sup> (Ar.)** : Tahıl ölçęęi. 1140.

**sā<sup>ʿ</sup> at (Ar.)** : Vakit, zaman. 179.

**şabır (Ar.)** : bkz. sabr. 1106.

**şabr (Ar.)** : Sabır. 475.

**şafā (Ar.)** : Gönül rahatlığı. 754.

**şāğīr (Ar.)** : Küçük, ufak. 843.

**şah (Ar. şahh)** : Doğru, gerçek. 918.

**sākī (Ar.)** : İçki sunan kişi. 625.

**sākin (Ar.)** : Sakin. 545.

**şalavāt (Ar.)** : Hz. Muhammed ve onun  
soyundan gelenlere saygı için okunan  
dua.1529.

**şālih (Ar.)** : İyi amel sahibi kimse.  
1266.

**şanduķ (Ar.)** : Sandık. 1268.

**şanem (Ar.)** : Put. 433.

**şāni<sup>ʿ</sup> (Ar.özel isim)** : Yaratan Allah.  
1284.

**şavāb (Ar.)** : 1. Sevap. 94.

2. Doğru. 476.

**sebeb (Ar.)** : Sebep, gerekçe. 439.

**seb<sup>ʿ</sup> in (Ar.)** : Yetmiş sayısı. 133.

**secde (Ar.)** : Secde. 24.

**seh<sup>v</sup> (Ar.)** : Yanlış, hata. 105.

**selām (Ar.)** : Selam. 1360.

**selīm (Ar.)** : Selim. 221.

**sem<sup>ʿ</sup> (Ar.)** : Kulak. 1293.

**seyl (Ar.)** : Sel. 164.

**seyr (Ar.)** : Gezme, dolaşma. 874.

**seyyid (Ar.)** : Önde gelen (Hz.  
Muhammed). 807.

**şiddīķ (Ar.)** : Sadık. 649.

**şıdķ (Ar.)** : Doğruluk. 349.

**şıfat (Ar.)** : 1. Nitelik. 1073.

2. Yüz, çehre. 111.

**şırāt (Ar.)** : Sırat köprüsü. 513.

**sırr (Ar.)** : Sır. 1287.

**su<sup>ʿ</sup> al (Ar.)** : Soru. 1327.

**sulţān (Ar.)** : 1. Hükümdar. 407.

2. ( özel isim ) Allah. 1207.

**şun<sup>ʿ</sup> (Ar.)** : Kudret, yardım. 316.

**şūret (Ar.)** : Yüz, çehre. 329.

**Sübhān (Ar. özel isim) :** Her türlü kusurdan uzak olan Allah. 190.

### Ş

**şa<sup>ç</sup> (Ar.) :** Tahıl ölççeği. 1140.

**sā<sup>ç</sup> at (Ar.) :** Vakit, zaman. 179.

**şabır (Ar.) :** bkz. sabr. 1106.

**şabr (Ar.) :** Sabır. 475.

**şafā (Ar.) :** Gönül rahatlığı. 754.

**şağır (Ar.) :** Küçük, ufak. 843.

**şah (Ar. şahh) :** Doğru, gerçek. 918.

**sākī (Ar.) :** İçki sunan kişi. 625.

**sākin (Ar.) :** Sakin. 545.

**şalavāt (Ar.) :** Hz. Muhammed ve onun soyundan gelenlere saygı için okunan dua. 1529.

**şālih (Ar.) :** İyi amel sahibi kimse. 1266.

**şanduğ (Ar.) :** Sandık. 1268.

**şanem (Ar.) :** Put. 433.

**şāni<sup>ç</sup> (Ar. özel isim) :** Yaratan Allah. 1284.

**şavāb (Ar.) :** 1. Sevap. 94.

2. Doğru. 476.

**sebeb (Ar.) :** Sebep, gerekçe. 439.

**seb<sup>ç</sup> in (Ar.) :** Yetmiş sayısı. 133.

**secde (Ar.) :** Secde. 24.

**sehv (Ar.) :** Yanlış, hata. 105.

**selām (Ar.) :** Selam. 1360.

**selīm (Ar.) :** Selim. 221.

**sem<sup>ç</sup> (Ar.) :** Kulak. 1293.

**seyl (Ar.) :** Sel. 164.

**seyr (Ar.) :** Gezme, dolaşma. 874.

**seyyid (Ar.) :** Önde gelen (Hz. Muhammed). 807.

**şiddīk (Ar.) :** Sadık. 649.

**şiddk (Ar.) :** Doğruluk. 349.

**şıfat (Ar.) :** 1. Nitelik. 1073.

2. Yüz, çehre. 111.

**şırāt (Ar.) :** Sırat köprüsü. 513.

**sırr (Ar.) :** Sır. 1287.

**su<sup>ç</sup> al (Ar.) :** Soru. 1327.

**sulṭān (Ar.) :** 1. Hükümdar. 407.

2. ( özel isim ) Allah. 1207.

**şun<sup>ç</sup> (Ar.) :** Kudret, yardım. 316.

**şūret (Ar.) :** Yüz, çehre. 329.

**Sübhān (Ar. özel isim) :** Her türlü kusurdan uzak olan Allah. 190.

### Ş

**şarāb (Ar.) :** Şarap. 1462.



**şart (Ar.)** : Şart. 392.  
**şavk (Ar.)** : Işık. 252.  
**şefâ'at (Ar.)** : Bağışlama. 1520.  
**şefekat (Ar.)** : Acıma, koruma. 1401.  
**şehvet (Ar.)** : Şiddetli arzu. 545.  
**şekk (Ar.)** : Şüphe. 1493.  
**şer (Ar.)** : bkz. şerr. 722.  
**şerh (Ar.)** : Açıklama. 1247.  
**şerîf (Ar.)** : Şerefli olan. 972.  
**şerr (Ar.)** : Kötülük. 511.  
**şeyh (Ar.)** : Yaşlı. 843.  
**şeytân (Ar.)** : Şeytan. 1387.  
**Şeyyâdî Hamza (Ar. kişi ismi)** :  
 Şeyyâd Hamza. 1527.  
**şu'le (Ar.)** : Aydınlık. 586.  
**şükr (Ar.)** : Şükür. 1413.

## T

**ta'âm (Ar.)** : Yemek. 583.  
**tabîb (Ar.)** : Doktor. 449.  
**ta'bîr (Ar.)** : Yorumlama. 166.  
**tâbût (Ar.)** : Tabut. 1502.  
**tahlîl (Ar. dahl)** : Tahıl. 828.  
**taḥkîk (Ar.)** : Kesinlikle. 1317.  
**taḥrîs (Ar.)** : Ambar. 838.

**tâ'ife (Ar.)** : Topluluk. 764.  
**taḫdîr (Ar.)** : Alın yazısı, kader. 436.  
**tamām (Ar.)** : Tam, bütün. 1350.  
**ta'n (Ar.)** : Kınama. 596.  
**tecellî (Ar.)** : Allah'ın kudretinin şahıslarda veya eşyalarda görünmesi. 849.  
**tedbîr (Ar.)** : Önlem. 43.  
**teferrûc (Ar.)** : 1. Gezinme. 633.  
 2. Ferahlama. 661.  
**temîz (Ar.)** : Temiz. 1503.  
**tenûr (Ar.)** : Fırıncı. 628.  
**terah (Ar.)** : Keder, gam. 1209.  
**terk (Ar.)** : Bırakma. 262.  
**tesbîḥ (Ar.)** : Allah'ı anma. 190.  
**teşvîş (Ar.)** : Kaygı. 477.

## U

**'ūd (Ar.)** : Öd ağacından yapılan tütsü. 751.  
**uşûl (Ar.)** : Biçim, şekil, tarz. 1522.

## Ü

**ümmet (Ar.)** : Topluluk. 798.

## V

**va'de (Ar.)** : 1. Mühlet. 1475.

2. Söz verme. 1365.

**vaķit (Ar.)** : bkz. vaķt. 923.

**vaķt (Ar.)** : Vakit, zaman. 78.

**vaşf (Ar.)** : Nitelik, özellik. 479.

**vezir (Ar.)** : Vezir. 959.

## Y

**yā (Ar.)** : Ey. 27.

**Ya'ķūb (Ar. kişı ismi)** : Hz. Yakup peygamber. 18.

**yāķūt (Ar.)** : Deęerli taş. 470.

**ya' nī (Ar.)** : Yani. 240.

**Yūnus (Ar. kişı ismi)** : Yunus peygamber. 322

## Z

**za' if (Ar.)** : Zayıf, güçsüz. 760.

**zakķūm (Ar.)** : Zakkum ağacı. 782.

**zālim (Ar.)** : Zalim. 1173.

**zamān (Ar.)** : Zaman. 237.

**zeberced (Ar.)** : Sūs taşı. 465.

**Zelīhā (Ar. kişı ismi)** : Yūsuf peygambere aşık, Taymus'un kızı zūleyha. 326.

**zelil (Ar.)** : Horlanmış. 413.

**zī (Ar.)** : Önüne geldiği kelimelere sahiplik anlamı katarak sıfat yapar. 201.

**zıkr (Ar.)** : Anma. 428.

**zinā (Ar.)** : Zina. 541.

**zīnet (Ar.)** : Sūs. 1435.

**zūcāc (Ar.)** : Sırça, cam. 466.

## 4.2. Farsça Kelimeler

### A

**āh (F.)** : Ah, yazık. 879.

**'anbār (F.)** : Ambar. 828.

**ārzū (F.)** : İstek, dilek. 1221.

**āvāz (F.)** : Ses. 516.

**āzād (F.)** : Serbest, hür. 1171.

### B

**baca (F.bāce)** : Baca. 304.

**bāę (F.)** : Bahçe. 834.

**baĥā (F. beĥā)** : Değer, bedel. 389.

**baĥş (F.)** : Lütuf, ihsan. 323.

**bāzār (F.)** : Pazar, çarşı. 1176.

**bāzergān (F.)** : Tüccar, bezirgan. 165.

**behişt (F.)** : Cennet. 804.

**bostān (F.)** : Bağ, bahçe. 834.

**bünyād (F.bunyād)** : Yapı, bina.

**büt (F.)** : Put. 266.

### C

**cān (F.)** : Ruh, hayat. 1214.

**cihān (F.)** : Dünya. 509.

**cömerd (F.)** : Eli açık. 320.

### Ç

**çāre (F.)** : Çare. 459.

**çerāġ (F.)** : Mum, ışık. 12.

**çirk (F.)** : Kir, pas. 801.

**çirkin (F.)** : Pis, çirkin. 993.

**çün (F.)** : Çünkü. 32.

**çünkü (F.)** : Zira, dolayı. 68.

### D

**dār (F.)** : Kapı, eşik. 1359.

**dāye (F.)** : Süt nine. 453.

**dem (F.)** : Zaman, vakit. 779.

**derd (F.)** : Keder, sıkıntı. 452.

**dert (F.)** : bkz. derd. 1333.

**destār (F.)** : Sarık. 1328.

**destūr (F.)** : İzin. 1491.

**dīdār (F.)** : Yüz. 815.

**dīv (F.)** : Dev. 261.

**dīvār (F.)** : Duvar. 528.

**dost (F.)** : Dost. 1457.

**dūzaġ (F.)** : Cehennem. 781.

**düşvār (F. duşvār)** : Güç, zor. 446.

### E

**eger (F.)** : Eğer, şayet. 245.

**endīşe (F.)** : Düşünce, kaygı. 127.

**eşkere (F. āşkāre)** : Açık, belli. 443.

### F

**fāş (F.)** : Meydana çıkma, duyulma. 393.

**ferište (F.)** : Melek. 544.

**feryād (F.)** : İleme, bağırma. 338.

### G

**gerdek (F.)** : Gerdek. 912.

**giley (F. gilāye)** : Şikayet. 1478.

**gümān (F.gumān)** : Şüphesiz. 1493.

**günāh (F.)** : Günah. 1526.

### H

**ġāç (F.< ġāc < Erm. ġāç.)** : Haç. 1477

**ġamūş (F.)** : Susmuş. 197.

**hele (F.)** : Sonunda, hiç olmazsa. 460.

**hem (F.)** : Hem. 12.

**henüz (F.)** : Daha, henüz. 64.

**her (F.)** : Her (belirsizlik sıfatı). 5.

**hergiz (F.)** : Asla. 89.

**hīç (F.)** : Hiç, katıyen. 76.

**hoca (F. h̄ʿace)** : Hoca. 147.

**hod (F.)** : Kendi. 35.

**hon (F. h̄ʿān)** : Yemek sofrası. 179.

**hoş (F.)** : Güzel. 10.

**hū (F.)** : Huy. 1266.

**hūb (F.)** : Güzel. 20.

**hurd (F.)** : Küçük, ufak. 286.

**hüner (F.)** : Maharet. 860.

## K

**kābīn (F.)** : Nikah. 910.

**kāğīd (F. kāğad)** : Kağıt. 225.

**kalā (F.)** : Kumaş. 216.

**kāşki (F.)** : Keşke. 455.

**kem (F.)** : Değersiz, az. 194.

**kemīne (F.)** : Zavallı. 1527.

**ki (F.)** : Ki, bağlama edatı. 1.

**kīlīd (F. < yun. kleidi)** : Kilit. 505.

**kilim (F. gilīm)** : Kilim. 870.

**kilīse (F. kilīsā < yun. ekklesia)** :  
Kilise. 1477.

**kör (F. kūr)** : Görmeyen. 519.

**köşk (F. kūşk)** : Köşk. 814.

## L

**leşker (F.)** : Asker. 1141.

## M

**meger (F.)** : Meğer. 110.

**mihmān (F.)** : Misafir. 1437.

**müşg (F. muşk)** : Güzel koku. 465.

## N

**nağāh (F.)** : Hemen. 103.

**namāz (F.)** : Namaz. 1504.

**nār (F. enār)** : Nar meyvesi. 116.

**nāz (F.)** : Naz. 1222.

**nazānī (F.)** : Nazlı. 328.

**nāzūk (F.)** : Nazik. 706.

**nihān (F.)** : Gizli. 1437.

**nişān (F.)** : Belirti, işaret. 1300.

## P

**pādişāh (F.)** : 1. Padişah. 357.

2. (özel isim). Allah. 1526.

**pādşāh (F.)** : bkz. pādişāh. 1266.

**pāre (F.)** : Parça. 889.

**pārsā (F.)** : Doğru, dürüst. 61.

**perde (F.)** : Perde. 315.

**perī (F.)** : Peri. 367.

**pes (F.)** : Öyleyse, şu halde. 149.

**peşimān (F.)** : Pişman. 403.

**peygāmbēr (F.)** : Peygamber. 18.

**pīrūze (F.)** : Açık mavi renkli taş. 466.

**pul (F.)** : Akçenin üçte biri değerind para. 215.

## R

**rāz (F.)** : Sır. 1290.

**revā (F.)** : Layık, uygun. 1435.

**risvā (F.)** : Rezil. 456.

**rūzī (F.)** : Nasip, kısmet. 319.

## S

**Sārā (F. kişi ismi)** : Hz. İbrahim'in eşi. 1469.

**sarāy (F.)** : Saray. 8.

**server (F.)** : Büyük, ileri gelen. 18.

**sünbül (F.)** : Sünbül çiçeği. 708.

## Ş

**şābaş (F.)** : 1. Aferin. bravo. 568.

2. Beğenme. 1071.

**şād (F.)** : Sevinçli. 817.

**şādī (F.)** : Sevinç. 354.

**şāh (F.)** : Padişah. 389.

**şehir (F.)** : Şehir. 258.

**şekker (F.)** : Şeker. 17.

**şīrīn (F.)** : Güzel, hoş. 14.

## T

**tā (F.)** : Kadar, dek. 99.

**taht (F.)** : Taht. 469.

**tāze (F.)** : Bozulmamış. 767.

**ten (F.)** : Vücut. 447.

**terāzū (F.)** : Terazî. 381.

**teze (F. tāze)** : 767.

**tīmār (F.)** : Bakma, tedavi etme. 697.

**tīz (F.)** : Çabuk. 997.

**turunç (F. turunc)** : Turunç. 581.

## U

**u (F.)** : Ve. 24.

## Ü

**ü (F.)** : Ve. 9.

**ümīd (F.)** : Umut. 778.

**üstād (F.)** : Usta, sanatkar. 461.

## V

**velī (F.)** : Fakat, ama. 719.

**vü (F.)** : Ve. 438.

## Y

**yaban (F. biyābān)** : Issız yer. 211.

**yāhū (F.)** : bkz. yāhūd. 30.

**yāhūd (F.)** : Veya. 134.

**yār (F.)** : 1. Dost. 626.

2. Sevgili. 903.

**yārān (F.)** : Dostlar. 12.

**yārī (F.)** : Yardım. 1060.

## Z

**zār (F.)** : Ağlayan. 373.

**zārī (F.)** : Ağlama. 495.

**zī (F. zihī)** : Ne hoş, ne güzel. 15.

**zī ki (F.)** : Ne hoş, ne güzel. 327.

**zihī (F.)** : 1284.

**zincīr (F.)** : Zincir. 788.

**zindān (F.)** : Hapishane. 1248.

**zinhār (F.)** : 1. Sakın, asla. 807.

2. Mutlaka, kesinlikle. 777.

**zīrā (F.)** : Çünkü, şundan dolayı. 2.

**ziyān (F.)** : Zarar. 1332.

**Ken‘ān (ibr. yer ismi)** : Filistin’in tarihi adı. 167.

**Süleymān (ibr. kişi ismi)** : Süleyman peygamber. 322.

**Yūsuf (ibr. kişi ismi)** : Yūsuf peygamber. 1107.

**ṭamu (soğd. tmw)** : Cehennem. 89.

**uçmaḳ (soğd. uṣtmaḳ)** : Cennet. 804.

**daraca (ital. terrazza)** : Taraça, teras, açık yer. 661.

### 4.3. Diğer Dillerden Geçen Kelimeler

**Bünyāmīn (ibr. kişi ismi)** : Yakup peygamberin en küçük oğlu. 1025.

**İbrāhīm (ibr. kişi ismi)** : Hz. İbrahim. 394.

**İshāḳ (ibr. kişi ismi)** : İshak peygamber. 394.

## DİZİN



## A

- āb**, 252  
**aba**, 107, 217, 261  
**ābād**, 252  
**adam**, 267  
**ādem**, 153, 200, 217, 267  
**Ādem**, 102  
**ādemī**, 36, 153, 217  
**āferīn**, 153, 252  
**āfet**, 153  
**āftāb**, 50, 153, 218  
**āgāh**, 201, 252  
**āgāz**, 252  
**ağyār**, 218  
**āh**, 252, 282  
**Aḥad**, 56, 153, 218  
**aḥbār**, 153, 218  
**aḥī**, 153, 218  
**aḥī/āḥī**, 153  
**āḥir**, 60, 153, 201, 218, 268  
**āḥiret**, 60, 78, 118, 153, 201, 218  
**āḥirīn**, 35, 91, 154, 218  
**aḥmak**, 154  
**aḥmaḳ**, 218  
**Aḥmed**, 47, 102, 132, 154, 218, 268  
**aḥsen**, 268  
**aḥter**, 252  
**aḥu**, 268  
**aḥvāl**, 154, 201, 218, 268  
**aḳrabā**, 154  
**ālāt**, 218  
**Allah**, 17, 19, 42, 45, 56, 57, 58, 60, 61, 67,  
 70, 76, 77, 78, 80, 81, 94, 98, 100, 101,  
 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120,  
 129, 131, 138, 139, 140, 141, 147, 153,  
 154, 157, 159, 160, 162, 164, 165, 166,  
 168, 169, 170, 171, 173, 174, 175, 179,  
 181, 182, 184, 185, 186, 187, 188, 189,  
 196, 201, 202, 203, 204, 206, 207, 208,  
 209, 210, 211, 214, 218, 221, 226, 227,  
 228, 231, 232, 234, 235, 238, 239, 241,  
 242, 243, 246, 248, 249, 250, 254, 258,  
 259, 262, 268, 269, 271, 273, 274, 277,  
 278, 279, 280, 281, 285  
**Allāh**, 56, 113, 154, 186, 218  
**ālūde**, 154  
**ama**, 154, 287  
**amān**, 218  
**ambār**, 191  
**āmīn**, 59, 154  
**ammā**, 154, 155  
**ān**, 12, 37, 38, 93, 94, 128, 129, 219  
**anbār**, 191, 213, 252  
**a‘lem**, 154  
**a‘mām**, 154  
**a‘rab**, 155  
**a‘rābī**, 36, 155  
**a‘zā**, 156, 268  
**ārām**, 219  
**āreste**, 191  
**arşın**, 191, 192  
**arşun**, 192  
**arż**, 219  
**ārzū**, 192, 282  
**āsan**, 252  
**aşı**, 155  
**āşī**, 268  
**aşl**, 155, 201, 219, 268  
**aşlā**, 155  
**aşlī**, 155  
**āsmān**, 155  
**āsūde**, 155  
**āşikār**, 213, 252  
**āşikāre**, 252  
**āşkāre**, 252, 284  
**atlās**, 72, 201  
**aţlas**, 49, 104, 133, 155, 219, 268  
**āvāre**, 252  
**āvāz**, 192, 252, 282  
**ayā**, 155  
**āyet**, 60, 79, 118, 156, 201, 219  
**āzād**, 192, 213, 252, 282  
**āzār**, 192



āzmāyiş, 156

## B

bāb, 220

baça, 282

bağ, 213, 252

bāğ, 282

bağbān, 94, 111, 252

bağvān, 94, 111, 252

bahā, 192, 213, 252

bahāne, 252

bağçe, 12, 94, 252

bağış, 220

bağır, 156, 220

bağış, 220

bağış, 192, 283

bağışış, 192

bağt, 192

bāki, 201

bāki, 156, 220, 269

bāl, 252

bāliş, 107, 252

bāni, 156

ba<sup>ʿ</sup> d-ez-ān, 156

ba<sup>ʿ</sup> d-ez-īn, 156

ba<sup>ʿ</sup> zı, 156, 220

bārī, 253

başar, 88

başır, 220

Başır, 201

başiret, 201

bāñıl, 156

bāñın, 156

bāver, 192

bāzār, 192, 213, 253, 283

bāzergān, 137, 283

bāzırgān, 67, 213

bāzırgān, 94, 111, 253

bāzu-bend, 41, 51, 192

becid, 220

becid, 192

bed, 38, 41, 94, 96, 128, 192, 220, 253

bedel, 156, 234, 283

beden, 199, 220, 222

bednām, 68, 213

bed-nām, 41

bed-nām, 96

bed-nām, 220

bed-nām, 253

bedr, 69, 131, 220

beğayet, 220

beğāyet, 156

behem, 253

behişt, 141, 283

bekār, 87

belā, 156, 202, 220, 269

beli, 156

bend, 253

bende, 192, 253

benefşe, 109, 253

beni, 156, 220

benü, 202

berāber, 253

berbād, 253

ber-dār, 10, 127

berekāt, 220

bereket, 156, 220

besi, 156

beşāret, 156, 202, 220, 269

beşer, 101, 157, 200, 220

Beşir, 47, 132, 157, 201, 269

Beşir, 71, 103, 132, 202, 220, 269

beter, 38, 128

beyābān, 94, 253

beyān, 157, 202, 220

bey<sup>ʿ</sup>, 157

beyt, 43, 46, 47, 101, 102, 220

bezağ, 157

bid<sup>ʿ</sup> ad, 157

bid<sup>ʿ</sup> at, 157

bīgāne, 213

bīgane, 253

bıkr, 157

bilā, 157

billür, 51, 192

bim, 253

bimār, 192, 253

bimārıstan, 38

binā, 157, 220

birün, 192

biryān, 253

bismillah, 70, 79, 202

**bismillāh**, 45, 59, 131, 140, 157, 269  
**bisyār**, 192  
**biter**, 94  
**bizā'at**, 157  
**bizār**, 192  
**bostān**, 213, 283  
**buḡār**, 269  
**būhtān**, 157  
**burc**, 221  
**burqa'**, 104, 133, 221, 269  
**bustān**, 253  
**buṭ**, 62, 192  
**būhtān**, 221, 269  
**būlbūl**, 75, 109, 213, 221  
**būngah**, 107, 253  
**būnyād**, 202, 221, 283  
**Būnyāmīn**, 133, 287  
**būrhān**, 157, 221  
**Būşrā**, 47, 157  
**büt**, 41, 62, 129, 198, 283  
**büt-ḡāne**, 41, 62, 129

### C

**Cabbār**, 56, 157  
**cā-be-cā**, 14, 97, 253  
**cāfi**, 157  
**cāh**, 157, 253  
**cāhil**, 157, 221  
**cān**, 93, 192, 213, 253, 283  
**cānān**, 253  
**cāriye**, 21, 202  
**cāsus**, 157  
**cāsūs**, 202  
**cavāhir**, 221  
**cāvidān**, 253  
**cāy**, 192  
**cāyız**, 157  
**ceb**, 221  
**cebr**, 221  
**cebrāil**, 78, 202  
**cebrā'il**, 139, 269  
**cebrā'il**, 58, 78, 157, 202  
**cebre'il**, 115, 221  
**cedd**, 70, 269  
**cefā**, 157, 202, 221  
**cehd**, 157, 221

**cehennem**, 62, 81, 118, 122, 141, 221  
**cehl**, 221  
**Celil**, 77, 113, 138, 202, 221, 269  
**cellād**, 111, 221  
**cemāl**, 158, 221  
**cemā'at**, 158, 221  
**cemil**, 158, 202  
**Cemil**, 77  
**cemi'**, 158  
**cemmāl**, 54, 158  
**cem'**, 158, 202, 221  
**cennet**, 43, 60, 62, 81, 117, 118, 122, 140, 141, 158, 221, 269  
**cerāḡat**, 158  
**cevāb**, 41, 158, 202, 221, 269  
**cevāb-nāme**, 41  
**cevelān**, 158  
**cevher**, 44, 221  
**cevheri**, 92, 221  
**cevr**, 158, 221, 269  
**cezā**, 158, 221, 269  
**ciger**, 96, 192, 253  
**ciger-gūşe**, 96, 253  
**cihād**, 60, 158  
**cihān**, 45, 192, 213, 253, 283  
**cihāz**, 50, 105, 158, 222  
**cihiz**, 105, 222  
**cilve**, 158, 260  
**cin**, 158, 168, 255, 269  
**cinān**, 118, 222  
**cinn**, 222, 269  
**cinnī**, 92, 222  
**cins**, 17, 158, 180  
**cirāḡat**, 222  
**cism**, 222  
**civān**, 253, 254  
**cömerd**, 213, 253, 283  
**cūmerd**, 193  
**cūmert**, 192  
**cum'a**, 222  
**cūş**, 193, 253  
**cūy**, 254  
**cūdā**, 193, 254  
**cūhelā**, 222  
**cūhūd**, 222  
**cūhūdi**, 158

cümle, 158, 202, 222, 269  
 cünün, 222  
 cürm, 158  
 cürüm, 158  
 cüvân, 254

### Ç

çābūk-süvār, 96, 254  
 çādır, 51, 193  
 çağa, 107, 254  
 çāk, 254  
 çār, 33, 88  
 çardağ, 107, 254  
 çare, 126, 193, 213, 255  
 çäre, 33, 87, 126, 193, 254, 283  
 çarḥ, 254  
 çarşu, 213, 254  
 çāšnīgīr, 15, 98, 112  
 çehre, 53, 110, 193, 254, 255, 279, 280  
 çendān, 193  
 çeng, 107, 254  
 çerāg, 283  
 çerb, 254  
 çeşm, 110, 254  
 çetr, 107, 254  
 çınar, 109, 254  
 çimen, 109, 254  
 çirk, 283  
 çirkin, 33, 283  
 çirkīn, 254  
 çişm, 110, 254  
 çuval, 73, 213  
 çü, 193, 254, 258  
 çün, 193, 213, 254, 283  
 çünki, 193, 213, 254, 283

### D

dād, 98, 120, 158, 254  
 dād-gīr, 98, 120, 254  
 dādu, 254  
 daḥl, 52  
 dāḥil, 222  
 daḥl, 74, 135, 211, 281  
 dāim, 202  
 dāimā, 202

dāne, 254  
 dāniş, 254  
 dā'im, 202, 222  
 dā'imā, 222  
 da'n, 222  
 da'vā, 158, 222  
 da'vet, 158, 222, 269  
 da'vi, 158  
 da'vī, 222  
 dār, 15, 19, 39, 41, 42, 54, 55, 69, 75, 98,  
 130, 146, 283  
 dara, 158  
 daraca, 21, 143, 288  
 dariğa, 193  
 dārū, 46, 193  
 dāsītān, 255  
 dāstān, 255  
 Dāvud, 102, 222  
 dāye, 158, 213, 255, 265, 283  
 dāyim, 158, 202, 222  
 dāyima, 222  
 dāyire, 159  
 Dayyān, 56, 159  
 def, 106, 222  
 defn, 159, 222  
 defter, 106, 222  
 delīl, 159, 269  
 dellal, 75, 202  
 dellāl, 111, 222  
 dem, 14, 41, 130, 193, 213, 255, 283  
 dem be dem, 14, 130  
 demluc, 133, 269  
 derd, 193, 213, 255, 283  
 dere, 159  
 derece, 164, 204, 222  
 dergāh, 37, 67, 81, 94, 159, 214, 255  
 derḥāl, 10, 34  
 deriçe, 12, 38, 193  
 dermān, 87, 193, 214  
 dermānde, 193, 255  
 derviş, 193, 255  
 dest, 96, 98, 193, 255  
 destān, 159, 255  
 destār, 51, 133, 193, 283  
 dest-bus, 96  
 deste, 255

**destgîr**, 15, 42  
**dest-gîr**, 98  
**dest-gîr**, 255  
**destgîri**, 42  
**destûr**, 159, 214, 255, 283  
**deşt**, 214  
**devâ**, 159, 255  
**devâm**, 46, 159  
**devât**, 50, 73, 134, 159, 202, 270  
**devlet**, 159, 202, 222, 269  
**devr**, 159, 202, 223  
**devrân**, 223  
**devûr**, 223  
**dewlet**, 20, 159  
**deyr**, 223  
**dımışkî**, 92, 223, 249  
**dırâz**, 255  
**dibâ**, 106, 255  
**dîdâr**, 53, 54, 110, 136, 193, 255, 283  
**dikkat**, 159  
**dilber**, 98, 255  
**dildâr**, 98, 130, 255  
**dil-dâr**, 42  
**dil-efrûz**, 15, 42  
**dil-efzûn**, 41  
**dil-sitân**, 15, 98, 255  
**din**, 60, 78, 79, 117, 140, 202  
**dîn**, 60, 88, 97, 118, 140, 159, 223, 269  
**dînâr**, 159, 223  
**dîndâr**, 42, 60, 98, 159  
**Dîne**, 47, 102, 159, 223  
**dirhem**, 223  
**dirîğa**, 193, 255  
**dişvâr**, 193, 194  
**dîv**, 255, 283  
**divân**, 214  
**divâne**, 255  
**dîvâr**, 193, 214, 255, 283  
**dîvid**, 106, 223  
**divit**, 50, 73, 159, 202  
**dîzâr**, 54, 193  
**donbal**, 49, 159  
**dost**, 163, 172, 193, 199, 218, 233, 239,  
 255, 266, 271, 283  
**dostân**, 95, 255  
**dûfân**, 159

**dufar**, 193  
**du'a**, 78, 202  
**du'â**, 59, 116, 140, 159, 223, 269  
**durunc**, 108, 255, 265  
**dûzah**, 121, 141, 256, 265, 283  
**duzak**, 121, 256  
**dühül**, 107, 256  
**dükkân**, 203  
**dülbend**, 106, 256  
**dü-nîm**, 96, 256  
**dünya**, 118, 132, 159, 203, 218, 253, 270  
**dünyâ**, 132, 223, 270  
**Dünyâ**, 102, 132, 223, 270  
**Dünye**, 132, 270  
**dür**, 72, 203  
**dürbe**, 159  
**dürger**, 111, 256  
**dürr**, 39, 49, 104, 133, 159, 223, 270  
**dürüd**, 121, 194, 256  
**dürüst**, 194, 198, 285  
**düşmân**, 194, 214, 256  
**düşvâr**, 193, 194, 214, 256, 283  
**düvîd**, 134, 270

## E

**ebdâ**, 270  
**ebed**, 223, 270  
**ebetî**, 160  
**ebî**, 223  
**ebrüşüm**, 106, 256  
**ebter**, 223  
**Ebu Bekr**, 102, 223  
**Ebu Bekr (Ar.)**, 102  
**ecel**, 160, 203, 223, 270  
**ecma'in**, 223  
**eczâ**, 160  
**edeb**, 88, 90, 160, 203, 223  
**efendü**, 21, 143, 217  
**efgân**, 160, 256  
**ef'al**, 160, 223, 270  
**efsün**, 214  
**eger**, 194, 214, 256, 283  
**Ehad**, 56, 160  
**ehl**, 43, 46, 47, 69, 101, 102, 160, 203, 223,  
 270  
**ejdehâ**, 109, 256

eḳall, 223  
 eḳşer, 223  
 elṭāf, 223  
 elvān, 160  
 emān, 203  
 emānet, 160, 203, 223  
 emīn, 45, 46, 97, 131, 160, 223, 270  
 èmīn, 20, 160  
 emir, 14, 115, 160, 167, 221, 230, 270, 273  
 emr, 160, 203, 223, 270  
 emvāl, 160  
 enār, 136, 223, 285  
 enbiyā, 116, 224  
 endām, 194, 203, 214  
 endiše, 194, 256, 283  
 ene, 160  
 envār, 224  
 Erḫam, 56, 160  
 erkān, 160, 224  
 ervāḫ, 224  
 esbāb, 224  
 eşer, 160, 203  
 eşḫāb, 224  
 esir, 160  
 esīr, 224, 270  
 esrār, 101, 160, 224  
 eşk, 256  
 eşkere, 284  
 etḳıyā, 160  
 eṭṭbbā<sup>ç</sup>, 160  
 eṭṭrāf, 160  
 evlād, 160, 161, 224, 270  
 evlādī, 36, 160  
 evliyā, 224  
 evvel, 160, 203, 224, 270  
 evvelīn, 91, 224  
 ewliyā, 161  
 ey, 203, 224, 266  
 eyā, 214, 224  
 ezel, 203  
 ezgi, 161

## F

fāḫiş, 270  
 fāḫr, 161, 224, 270  
 fāk, 194

faḳat, 161  
 Fakī, 102, 224  
 faḳīh, 102, 224  
 faḳīr, 161, 224, 270  
 fāl, 161  
 fāni, 161  
 fānī, 224  
 fā'ide, 224, 225  
 fā' il, 224  
 fā' ilāt, 224  
 fā' ilātün, 224  
 fa' l, 224  
 fāriğ, 161, 203, 270  
 fārīğ, 224  
 farz, 117, 224  
 fāsıḳ, 79, 118, 203, 224  
 fāsıd, 224, 270  
 faşīḫ, 161, 224  
 fāş, 256, 284  
 fātihā, 78, 203  
 fātiḫa, 116, 224  
 fāyide, 87, 225  
 fāzıl, 161, 225  
 fazl, 161, 203, 225  
 fedā, 161, 162  
 fehmi, 161, 225  
 felek, 225  
 fenā, 225  
 feraḫ, 161, 270  
 ferāḫ, 225  
 ferd, 225, 270  
 ferec, 225  
 fereş, 105, 225  
 Ferīd, 47, 161  
 ferīḫ, 161  
 ferişte, 37, 61, 80, 120, 141, 194, 214, 256, 284  
 fermān, 41, 194, 214, 256  
 fermān-berdār, 41  
 fer' i, 161  
 ferrāş, 111, 225  
 ferruḫ, 161  
 fersaḫ, 161, 225  
 fersāḫ, 203  
 ferseñ, 161  
 ferş, 105, 161, 203, 225

feryād, 161, 214, 284  
 ferzend, 194  
 fesād, 162  
 feşāhat, 225  
 feth, 225  
 fettān, 225  
 fevk, 225  
 fevz ü necāt, 39, 162  
 fevzi, 162  
 fişq, 118, 162, 225  
 fidā, 162, 225  
 fidī, 270  
 fiġan, 162  
 fiġān, 256  
 fikir, 165, 182, 196, 203  
 fikr, 162, 203, 225, 270  
 fīl, 109, 225  
 fi'l, 203  
 fi'l, 46, 162, 225, 270  
 firāk, 162, 225, 270  
 firākat, 35, 162  
 firāş, 50, 162  
 firāvān, 162  
 firdevs, 60, 117, 118, 162, 225  
 Firengistān, 94, 112, 256  
 firqat, 162, 225  
 Fir'avn, 48, 161  
 fiten, 90  
 fitne, 162, 225, 271  
 furqān, 162  
 furqāt, 203  
 fursat, 225  
 fużul, 225  
 fūlan, 203  
 fūlān, 225  
 fūnūn, 12, 91

## G

Ğaffar, 56, 162  
 Ğaffār, 113, 226  
 ġāfil, 162, 226, 271  
 ġaflet, 226  
 Ğafūr, 57, 114, 162, 226  
 ġāh, 11, 36, 37, 67, 93, 94, 194, 256  
 ġāhī, 256  
 ġaib, 203, 204

ġalat, 162  
 ġalaţ, 162  
 ġālib, 162, 226  
 ġaltān, 226, 256  
 ġam, 15, 92, 98, 162, 226  
 ġamġiñ, 36  
 ġammāz, 162, 203, 271  
 ġamze, 162  
 Ğani, 77  
 ġanī, 163, 226  
 Ğanī, 138, 271  
 ġār, 163  
 ġāram, 194  
 ġaraż, 97, 226  
 ġarb, 163  
 ġāret, 163  
 ġarīb, 15, 42, 203, 226, 271  
 Ğarīb, 47, 163  
 ġarīb-nüvāz, 15, 42  
 ġarip, 203  
 ġarq, 226  
 ġāsī, 163  
 ġasl, 271  
 ġavġa, 226  
 ġavvās, 226  
 ġayb, 163, 226  
 ġayet, 204  
 ġāyet, 163, 226  
 ġayib, 204  
 ġāyib, 163  
 ġayr, 204  
 ġayrı, 163, 226  
 ġayri, 204  
 ġazāb, 163  
 ġazīz, 163  
 gedā, 256  
 genc, 194, 256  
 ger, 194, 256  
 gerçi, 194, 256, 257  
 gerdek, 284  
 gergedān, 109, 257  
 gevher, 194, 226  
 gewher, 194  
 ġidā, 226  
 ġillet, 163  
 ġma, 163

ğıyāş, 163  
 ğıybet, 271  
 ğile, 257  
 ğiley, 284  
 ğirift, 194  
 ğiriftār, 194  
 ğirīve, 257  
 ğiryān, 194, 257  
 ğufrān, 163, 226  
 Ğufrān, 77, 138, 204, 271  
 gulām, 163  
 ğulām, 70, 271  
 ğulgule, 257  
 ğūr, 194  
 ğurbet, 44, 163, 226  
 ğūristan, 38  
 ğusl, 163, 226  
 ğuşşā, 163, 226, 271  
 ğuş, 110, 257  
 ğuş, 9, 88  
 ğüft, 257  
 ğüher, 194, 214  
 ğül, 40, 53, 94, 97, 109, 194, 195, 257  
 ğül ü reyhan, 40, 53, 195  
 ğülāb, 41, 68, 195, 214  
 ğülgün, 11, 94, 257  
 ğülistān, 94, 257  
 ğülşen, 94, 257  
 ğümān, 87, 126, 195, 257, 284  
 ğümrah, 41, 195, 257  
 ğünāh, 33, 62, 66, 81, 87, 121, 141, 195,  
 214, 257, 284  
 ğünāhkār, 93, 257  
 ğüşād, 257  
 ğüvāh, 214  
 ğüzer, 10, 88, 257  
 ğüzide, 195  
 ğüzin, 10, 88, 257

## H

ħabbāz, 54, 75, 111, 163, 204, 226  
 ħaber, 89, 163, 204, 226, 271  
 ħāber, 89  
 ħabeş, 163  
 ħabeşī, 36, 128, 163, 271  
 ħabīb, 163, 204, 226, 271

ħabībullāh, 100, 227  
 ħabs, 163  
 ħābs, 227  
 ħāc, 62, 116, 195, 227  
 ħacālet, 163  
 ħācāt, 227  
 ħaccām, 54, 163  
 ħacer, 227  
 ħacet, 227  
 ħācet, 164, 204, 271  
 ħācetmend, 36  
 ħācib, 164, 271  
 ħacil, 164  
 ħacil, 227  
 ħaclet, 227  
 ħāç, 62, 81, 121, 141, 195, 214, 257, 284  
 ħaç, 62, 81, 121, 195, 214, 257  
 ħadd, 164  
 ħadīm, 204  
 ħādīm, 164, 227, 271  
 ħadīş, 118, 227  
 ħafiyye, 164  
 hafta, 257  
 Ħaç, 114, 138, 227, 271  
 ħāk, 257H  
 ħaç, 34, 89  
 ħaķīkat, 164, 227, 271  
 Ħakīm, 114, 227  
 ħākīm, 227  
 ħaķir, 164, 227  
 Ħaķk, 57, 77, 114, 138, 164, 204, 227, 271  
 ħaķça, 204  
 ħāl, 44, 46, 164, 204, 227, 271  
 ħālā, 164  
 ħalāl, 79, 204  
 ħalās, 227  
 ħalāş, 164, 204  
 ħalāvet, 164  
 ħalāyık, 164, 204, 227, 271  
 ħalebī, 92, 227  
 ħalet, 227  
 ħalĥāl, 49, 164  
 ħalı, 107, 257  
 Ħālık, 57, 114, 164, 204, 227  
 ħālī, 164  
 ħalif, 227

- Hâlik, 138, 271  
 hâlîl, 164  
 Hâlîl, 71, 102, 164, 204, 227  
 Hâlîloğlu ‘Ali, 71  
 hâlîlullâh, 46, 100  
 hâliyyet, 271H  
 halk, 164, 228, 271  
 halk, 204  
 halka, 228  
 halka, 164  
 halvet, 44, 129, 164, 204, 228, 272  
 halvet-hâne, 129  
 hamâl, 111, 228  
 hamâm, 228  
 hamd, 164, 228  
 hamd ü şenâ, 40, 165  
 hamle, 165, 272  
 hamûş, 284  
 hãmûş, 257  
 hançer, 51, 106, 165, 170, 228  
 handân, 195, 257  
 handânî, 37, 195  
 hâneğî, 93, 258  
 Hännân, 57, 165  
 hãnumãn, 96, 258  
 hã’if, 164  
 hã’in, 164  
 harac, 204  
 harãc, 165H  
 harãm, 60, 118, 140, 165, 228, 272  
 Hãrameyn, 112, 228  
 harb, 204  
 harb, 165  
 harc, 165  
 harç, 204  
 harf, 228  
 harîf, 12, 91  
 harîr, 49, 72, 104, 165, 204, 228  
 harîs, 165  
 harmühre, 96  
 harmühre, 107, 258  
 haş, 68, 204  
 hãş, 40, 165, 228  
 hãş, 272  
 haş u ‘ãm, 68, 204  
 hãş u ‘ãm, 40, 165  
 Hasan, 47, 165  
 hased, 165, 205, 228, 272  
 haşekî, 92  
 hasil, 205  
 haşıl, 165  
 hãşıl, 228, 272  
 haşım, 165  
 hãsid, 228  
 hasîs, 165  
 hasret, 66, 165, 205, 228, 272  
 hasta, 214, 258  
 hasũd, 165  
 hãşã, 45, 228  
 haşem, 165, 205, 272  
 haşerãt, 35, 165  
 hãtif, 111, 228, 272  
 hatm, 205, 228  
 haţ, 165  
 haţã, 165, 205, 228  
 haţar, 228H  
 haţemî, 36, 165  
 hãţır, 228  
 haţır, 165, 205  
 haţţ, 165, 228, 272  
 hava, 165, 272  
 havaş, 89  
 havf, 40, 164, 165  
 havf ü recã, 40, 164  
 havũ, 228  
 Havva, 103, 228  
 hãy, 258H  
 hayã, 89, 165, 228  
 hayãl, 90, 228, 272  
 hayãl, 205  
 hayãt, 228  
 hayf, 229  
 hayf, 166  
 hayıf, 91  
 hayır, 272  
 hãyil, 229  
 hãyin, 229  
 hayl, 205  
 hayli, 258  
 hayr, 166, 205, 229, 272  
 hayrãn, 229H  
 hayrãn, 166, 205, 272



- ḥayvān**, 229, 272  
**ḥayvānī**, 92, 229  
**Ḥayy**, 229  
**hazā**, 272  
**hāzā**, 166  
**ḥazān**, 195  
**ḥazar**, 166  
**ḥazır**, 205  
**ḥāzır**, 166, 229, 272  
**ḥazın**, 229H  
**ḥazine**, 272  
**ḥazıne**, 42, 55, 69, 75, 166, 229, 272  
**ḥazıne-dār**, 42, 55  
**ḥazne**, 205, 229, 272  
**ḥaznedār**, 69, 75, 98, 112, 130, 137  
**Ḥazret**, 57, 166H  
**ḥazret**, 44, 229H  
**hebā**, 229  
**hedāye**, 166  
**hediye**, 51, 166, 191  
**ḥekīm**, 111, 136, 229, 272  
**helāk**, 166, 169, 205, 229, 272  
**ḥelāl**, 79, 118, 205, 229H  
**hele**, 284  
**ḥelvā**, 229  
**hem**, 1, 3, 10, 33, 40, 48, 52, 60, 77, 84, 87, 88, 90, 108, 109, 113, 124, 142, 195, 214, 258, 284  
**hemān**, 41, 195, 214, 258  
**heme**, 195  
**hemen**, 13, 195  
**hemın**, 195, 258  
**hemıſe**, 166, 258  
**hemrāh**, 10, 34  
**hem-rāh**, 10  
**hem-rāh**, 88  
**hem-rāh**, 258  
**henüz**, 195, 258, 284  
**hep**, 158, 174, 253, 258, 269  
**her**, iv, v, 6, 9, 10, 16, 18, 19, 20, 166, 222, 227, 258,  
**hergiz**, 214, 258, 284  
**herze**, 258  
**ḥesāb**, 166  
**heybet**, 166, 186, 205, 229, 272  
**hezār**, 195  
**hezārān**, 38, 95, 195, 258  
**hezārın**, 38, 195  
**ḥıdmet**, 38, 166  
**ḥıred**, 37  
**ḥıſm**, 229  
**ḥıſmgırü**, 42  
**ḥıyānet**, 166, 229  
**Ḥızr**, 103, 229  
**hicr**, 272  
**hicret**, 229  
**hiç**, 13, 214, 258, 284  
**hıç**, 195, 258, 284  
**hidāyet**, 166  
**ḥikāyet**, 205, 229, 272  
**ḥikmet**, 166, 205, 229  
**hilāl**, 166, 229  
**ḥıle**, 166, 205, 230, 272  
**ḥıl'at**, 49, 104, 134, 166, 230, 272  
**ḥıl'āt**, 72, 205  
**himmet**, 166  
**ḥisāb**, 89, 205, 230  
**ḥisār**, 166  
**ḥıtāb**, 230  
**ḥıṭāb**, 205  
**ḥızmet**, 205  
**ḥızmet**, 230  
**ḥızmetkār**, 67  
**ḥoca**, 195, 258, 284  
**ḥoca**, 195  
**hod**, 126  
**ḥod**, 33, 87, 258, 284  
**ḥöd**, 33  
**ḥon**, 129, 137, 258, 284  
**ḥon-salār**, 129, 137  
**ḥor**, 258  
**ḥoſ**, 33, 195, 214, 258, 284  
**ḥoſnüd**, 195, 214  
**ḥū**, 284  
**ḥüb**, 33, 97, 196, 214, 258, 284  
**ḥübā**, 196  
**ḥübān**, 38, 95, 196, 258  
**ḥub-dār**, 42  
**Hüdā**, 80, 214  
**Ḥudā**, 120, 258  
**Ḥudāvend**, 61, 120, 196, 258  
**Ḥudāvendā**, 61, 196

**Ḥudāvendēn**, 61, 196  
**Ḥudāvendiḡār**, 61, 196  
**Ḥudāyā**, 61, 120, 196, 258  
**hūde**, 87  
**ḡulḡ**, 166, 230  
**ḡulle**, 72, 104, 134, 205, 230  
**ḡulle**, 49, 167H  
**ḡumār**, 259  
**ḡūn**, 259H  
**ḡūr**, 43, 60, 118, 166, 230  
**ḡurār**, 166  
**ḡurd**, 284  
**ḡūri**, 79, 205  
**ḡuri**, 97  
**ḡūri**, 60, 166  
**ḡūrī**, 118, 140, 230, 272  
**ḡurrem**, 196, 259  
**ḡurṡīd**, 196  
**huṡ**, 33  
**hūṡ**, 196  
**ḡūṡ**, 87  
**ḡuṡk**, 259  
**ḡuy**, 166  
**ḡūy**, 259  
**ḡuzūr**, 166  
**ḡüccet**, 205  
**ḡücre**, 272  
**ḡükm**, 167, 230, 273  
**ḡüküm**, 205  
**hümā**, 259  
**hümām**, 167, 230  
**hümāyun**, 259  
**hünālik**, 273  
**hüner**, 88, 91, 167, 214, 244, 259, 284  
**ḡürmet**, 167, 205, 230, 273  
**Ḥüseyin**, 47, 167  
**ḡüsn**, 167, 230  
**ḡüzn**, 167

## i

**iblis**, 58, 77, 78, 139, 206  
**iblis**, 58, 115, 139, 167, 230, 273  
**ibn**, 70, 167, 273  
**İbrahim**, 46, 48, 71, 72, 100, 102, 103,  
 132, 133, 164, 180, 198, 200, 204, 216,  
 217, 227, 267, 286, 287

**İbrahim**, 71, 216  
**İbrāhīm**, 103, 133, 267, 287  
**ibtidā**, 167  
**ibtidāen**, 167

## I

**īcāb**, 167

## i

**icābet**, 167  
**icāzet**, 167  
**ifnā**, 167  
**iftirā**, 230  
**iglām**, 167  
**iḡrāc**, 230  
**iḡsān**, 167, 230  
**iḡtilāf**, 230  
**iḡtirām**, 167  
**iḡtiyāc**, 230  
**iḡtiyār**, 167  
**iḡtiyāṡ**, 167  
**iḡvān**, 167, 230, 273  
**iḡbāl**, 230  
**iḡlim**, 206  
**iḡlīm**, 230  
**ikrām**, 168, 230  
**ikrār**, 168, 230  
**iḡrār**, 206, 273  
**İlah**, 57, 77, 114, 168, 206, 231  
**İlahī**, 58, 115, 168, 231  
**İlahünā**, 58, 168  
**ilhām**, 168  
**illā**, 168, 206, 273  
**iltifat**, 231  
**ilzām**, 231  
**imām**, 54, 111, 118, 136, 140, 168, 231,  
 273  
**imān**, 79, 206

## I

**īmān**, 60, 118, 140, 168, 231, 273

## i

**imtiḡhān**, 168  
**inkār**, 231

- in'ām**, 206, 231  
**inşāf**, 231  
**insan**, 96, 168, 250, 261  
**insān**, 231  
**inşāallāh**, 100, 117, 231  
**inşallāh**, 100, 117, 231  
**intikāl**, 168  
**intizār**, 231  
**i'lām**, 167, 168, 231  
**i'tibār**, 169  
**i'zāz**, 169, 232  
**irsāl**, 168  
**irsālāt**, 35, 168  
**İshāk**, 48, 200  
**İshāk**, 72, 103, 133, 216, 267, 287  
**isim**, 1, 3, 7, 8, 13, 18, 23, 30, 45, 46, 53, 56, 57, 58, 61, 63, 65, 77, 78, 82, 84, 85, 94, 98, 100, 101, 113, 114, 115, 116, 120, 123, 125, 131, 138, 139, 144, 153, 154, 157, 159, 160, 162, 164, 165, 166, 168, 169, 170, 171, 174, 175, 176, 181, 182, 185, 188, 191, 196, 201, 202, 203, 204, 206, 208, 209, 210, 211, 218, 219, 220, 221, 226, 227, 229, 231, 232, 234, 235, 238, 239, 241, 242, 243, 246, 250, 254, 259, 262, 268, 269, 271, 273, 274, 277, 278, 279, 280, 285  
**islām**, 44, 60, 118, 140, 168, 231, 273  
**ism**, 14, 231  
**İsma'il**, 48, 200  
**İsmā'il**, 72, 217  
**İsmā'il**, 104, 267  
**isneyn**, 231  
**isrāf**, 168  
**isrāilu'llah**, 70, 206  
**isrā'il'ullāh**, 46  
**istebraḳ**, 104, 231  
**istiḡfār**, 117, 169, 206, 231  
**istima'**, 231  
**isti'ānet**, 168  
**istirāhat**, 169  
**işāret**, 169, 232  
**iştiyāḳ**, 232  
**ittifāḳ**, 232  
**iżhār**, 169  
**izin**, 168, 169
- K**
- ḳabāla**, 169  
**ḳābe-ḳavseyñ**, 41  
**ḳabile**, 232  
**ḳābīn**, 284  
**ḳabr**, 169, 206, 273  
**ḳabūl**, 169, 206, 232, 273  
**ḳābus**, 169  
**ḳabz**, 118, 232  
**ḳadar**, 169, 232, 273  
**ḳadd**, 44, 169, 232  
**ḳadeḥ**, 50, 105, 134, 232, 273  
**ḳadem**, 232, 273  
**ḳadīm**, 169  
**ḳādīm**, 232  
**Ḳadir**, 138, 273  
**Ḳādir**, 57, 114, 169, 206, 232  
**ḳadr**, 118, 169, 206, 232  
**Ḳāf**, 112, 232  
**ḳafā**, 110, 232  
**ḳafes**, 232  
**ḳāfile**, 169, 232, 273  
**ḳāfir**, 118, 169, 232, 273  
**ḳāfir**, 79, 206  
**ḳafle**, 206  
**ḳaftan**, 73, 214  
**ḳāfur**, 196  
**ḳāfur**, 206, 232  
**ḳāḡaz**, 52, 196  
**ḳāḡıd**, 135, 284  
**ḳāh**, 215  
**ḳah ḳah**, 169  
**ḳāhil**, 232  
**ḳahḳaha**, 233  
**ḳahr**, 169, 206, 233  
**kalā**, 135, 284  
**ḳāle**, 51, 196  
**ḳalem**, 50, 73, 106, 134, 169, 206, 233, 273  
**ḳallāş**, 233  
**ḳal' a**, 233  
**ḳamet**, 169  
**ḳāmet**, 233  
**ḳāmil**, 169  
**Ḳāmil**, 71, 207  
**ḳamiş**, 49, 169  
**ḳāmrān**, 16, 98, 259

- kān**, 259  
**kanā'at**, 233  
**kançer**, 51, 170  
**kanđ**, 233  
**kanđil**, 73, 207  
**kanđil**, 50, 105, 134, 170, 233, 273  
**kanūn**, 106, 233  
**Ka' be**, 112, 232  
**kā'ide**, 273  
**kā'il**, 169  
**kār**, 11, 16, 67, 93, 99, 196, 215, 259  
**kara**, 233  
**karar**, 89  
**karār**, 34, 170, 207, 233  
**kārbān**, 259  
**karīb**, 233  
**karīn**, 233  
**Qāri'a**, 101, 103, 233  
**kār-sāz**, 16, 99, 259  
**Qārūn**, 103, 233  
**kaşaş**, 233  
**kaşđ**, 40, 170, 207, 233, 273  
**kaşđ ü tōhmet**, 40, 170  
**kāsid**, 233  
**kaşid**, 273  
**kaşr**, 233  
**kaşşār**, 54, 170  
**kāşki**, 196, 284  
**kātib**, 75, 111, 207, 233  
**katl**, 233  
**kat'**, 170  
**katfir**, 170  
**katrān**, 233  
**kaţre**, 170, 233  
**kaṽ(i)l**, 170  
**kaṽi**, 170  
**kaṽil**, 207, 233  
**kaṽl**, 207, 233, 274  
**kaṽm**, 101, 170, 207, 233, 274  
**kaṽul**, 274  
**kaṽüm**, 274  
**kaṽüm**, 233  
**kāyil**, 207  
**kaşşer**, 274  
**każā**, 170, 233  
**każzāz**, 54, 170  
**kebāb**, 233, 274  
**kebīr**, 170, 274  
**ked-bānu**, 196  
**ked-ḥudā**, 54, 196  
**kefen**, 49, 72, 104, 134, 170, 207, 234, 274  
**kelām**, 170, 234, 274  
**kelāmullāh**, 100, 118, 234  
**kelīm**, 170, 234  
**kelime**, iv, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 21, 23, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 44, 63, 65, 66, 67, 68, 80, 82, 84, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 95, 110, 120, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 141, 142, 143, 144, 147, 170, 172  
**kem**, 129, 196, 259, 285  
**kemāl**, 89, 170  
**kemān**, 259  
**kemer**, 49, 170  
**kemhā**, 73, 215  
**kemḥā**, 106, 259  
**kemīn**, 234  
**kemīne**, 285  
**kemper**, 20, 143, 200  
**kemter**, 129  
**kenci**, 196  
**Ken'an**, 55, 76, 137, 170, 217, 287  
**ken'anī**, 36, 170  
**kerāmet**, 170, 234, 274  
**kere**, 170  
**kerem**, 90, 170, 207, 234, 274  
**kerenç**, 52, 171  
**Kerīm**, 57, 114, 138, 171, 234, 274  
**Kerīmu'llāh**, 57, 171  
**kerrār**, 171  
**kerre**, 234  
**kervān**, 171, 259  
**kes**, 196  
**keşke**, 259  
**ketf**, 75, 207  
**kevneyn**, 234  
**keşşer**, 119, 234  
**keyd**, 171  
**kezālik**, 171  
**ķible**, 117, 234  
**ķişaş**, 234  
**ķismet**, 207, 234

kışsa, 234  
 kışsa, 171, 207, 274  
 kıyām, 234  
 kıyāmet, 79, 207  
 kıyāmet, 60, 140, 171, 274  
 kıyās, 34, 171, 207  
 kıymet, 171, 234, 274  
 kibr, 234  
 kıl u kāl, 96, 234  
 kile, 105, 234  
 kilid, 259  
 kılid, 285  
 kilim, 107, 135, 261, 285  
 kilise, 121, 259  
 kın, 259  
 kine, 196  
 kirām, 234  
 kirāmen kātibin, 115, 234  
 kird-gār, 94, 120, 259  
 kişe, 259  
 kitāb, 10, 34, 44, 51, 90, 106, 134, 171,  
 207, 234, 274  
 köçk, 196  
 köhne, 259  
 kör, 259, 285  
 köşk, 196, 215, 259, 285  
 kubbe, 41, 171  
 kubbe-terāk, 41  
 kudret, 171, 207, 274  
 Kudret, 77, 114, 234  
 kuds, 70, 234  
 Kudüs, 55, 171  
 kul, 171  
 Kul, 47  
 kumaç, 49, 171  
 kumaş, 72, 207  
 kumāş, 49, 134, 171, 274  
 kur'ān, 119, 234  
 kurbān, 171, 207, 235, 274  
 kur'ān, 60, 171  
 kur'ān, 140, 274  
 kūs, 107, 259  
 kusūr, 235  
 kuvvet, 171, 235, 274  
 küf(ü)r, 171  
 küfr, 119, 235, 274

külāh, 107, 259  
 külli, 235, 274  
 kürsi, 73, 207  
 kürsî, 50, 105, 134, 171, 235, 274

## L

lābūd, 171  
 lā-būd, 235  
 lābūdde, 171  
 lā-cerem, 172, 207, 235, 274  
 lafz, 172  
 lahze, 172  
 lākin, 172  
 la' in, 172, 235  
 la' l, 104, 235  
 la' net, 235, 274  
 laṭīf, 172, 235, 275  
 laṭīfe, 235  
 lāyık, 172, 207, 235, 275  
 lāzım, 172  
 leb, 54, 110, 196, 259  
 lerze, 260  
 leşker, 197, 215, 260, 285  
 Levend, 103, 260  
 levh, 235, 275  
 levn, 172, 275  
 leyk, 260  
 leyl, 235, 275  
 leziz, 235  
 lezzet, 172, 235  
 libās, 49, 172  
 lisān, 172, 235, 275  
 loğma, 172, 235  
 luṭf, 172, 235, 275  
 luṭuf, 172  
 lügat, 172  
 lü 'lü, 104, 235  
 lü 'lü ', 49, 172

## M

mā-cerā, 129, 275  
 mağara, 172  
 mağbün, 172, 235, 275  
 mağfiret, 172  
 mağlül, 172

- mağmūm**, 172  
**mağrib**, 172  
**mağrib**, 207, 235  
**Mağrib**, 137, 275  
**mağrūk**, 275  
**mağrup**, 172  
**mağyūb**, 173  
**mağz**, 236  
**māh**, 93, 97, 172, 260  
**maħbūb**, 172  
**maħbūs**, 172  
**maħfil**, 236  
**maħfūz**, 236  
**maħlūk**, 173, 275  
**maħlūk**, 207  
**maħlūkāt**, 35, 173  
**Maħmūd**, 71, 207  
**maħmūr**, 236  
**maħrem**, 207, 236  
**mahrūm**, 236  
**maħrūm**, 173  
**maħşer**, 119, 236  
**maħv**, 236  
**maħzūn**, 46, 173, 236  
**maķāl**, 236  
**maķam**, 173, 207  
**maķām**, 44, 236, 275  
**maķbūl**, 173, 236  
**maķhūr**, 173  
**maķşud**, 208  
**maķşūd**, 173, 236, 275  
**māl**, 97, 173, 208, 236, 261, 275  
**mālik**, 15, 99, 103, 131, 173, 208, 236, 275  
**māni**, 173  
**mañşib**, 173, 208  
**Mañşūr**, 103, 236  
**manzara**, 236  
**ma<sup>ʿ</sup>bed**, 117, 235  
**ma<sup>ʿ</sup>būd**, 59, 172  
**Ma<sup>ʿ</sup>būd**, 114, 235  
**ma<sup>ʿ</sup>den**, 235  
**mā<sup>ʿ</sup>ide**, 236, 237  
**ma<sup>ʿ</sup>lūl**, 173  
**ma<sup>ʿ</sup>lūm**, 173, 208, 236  
**mā<sup>ʿ</sup>lūm**, 275  
**ma<sup>ʿ</sup>mūr**, 236  
**ma<sup>ʿ</sup>nā**, 173, 236  
**ma<sup>ʿ</sup>ni**, 208  
**ma<sup>ʿ</sup>nī**, 173, 236, 275  
**ma<sup>ʿ</sup>rūf**, 173  
**ma<sup>ʿ</sup>şiyet**, 173  
**ma<sup>ʿ</sup>şūm**, 237  
**ma<sup>ʿ</sup>şūk**, 208  
**ma<sup>ʿ</sup>şūk**, 173, 237  
**ma<sup>ʿ</sup>yūb**, 173  
**maraz**, 236  
**maşlahat**, 173, 236  
**maşrık**, 173  
**mātem**, 237  
**māverd**, 96, 236  
**mā-verd**, 129  
**māyide**, 237  
**māyil**, 237  
**mazlūm**, 173  
**mebādā**, 260  
**mecāl**, 208, 237  
**mecāz**, 173  
**meclis**, 174, 208  
**mecmū<sup>ʿ</sup>**, 174  
**mecnūn**, 237  
**mecrūh**, 174, 237  
**mecūbe**, 174  
**meded**, 174, 208, 237, 275  
**medfen**, 174  
**medfūn**, 174  
**medh**, 40, 174, 237  
**medh ü senā**, 40, 174  
**medhāl**, 174  
**Medīne**, 112, 237  
**meflūl**, 174  
**meger**, 197, 215, 260, 285  
**mehcūr**, 174  
**mekān**, 12, 90  
**mekīn**, 174  
**Mekke**, 112, 219, 228, 229, 237  
**mekr**, 174, 208, 237  
**mekteb**, 237  
**mektüb**, 174, 208  
**melāl**, 89, 174, 237  
**melā<sup>ʿ</sup>ik**, 59, 174  
**melāyik**, 115, 237

- melek**, 58, 59, 61, 77, 80, 115, 120, 131, 139, 156, 174, 219, 221, 237  
**melhūz**, 174  
**melih**, 174  
**melik**, 96, 99, 237, 261, 275  
**Melik**, 57, 174  
**mel'ūn**, 174, 208, 237, 275  
**melūl**, 237, 275  
**melūl**, 208  
**memāt**, 237  
**memleket**, 11, 175, 230, 237  
**memlūk**, 175  
**memnū'**, 175  
**men**, 260  
**menfe'āt**, 175  
**menī**, 237  
**Mennān**, 57, 175  
**men'**, 175, 237  
**meşūr**, 175  
**menzil**, 175, 208, 237, 275  
**me'ānī**, 237  
**mercān**, 39, 49, 72, 105, 159, 175, 208, 238  
**merd**, 260  
**merdāne**, 93  
**merdümān**, 95, 260  
**merhāle**, 175  
**merhem**, 175, 238  
**merkad**, 238  
**merkeb**, 238  
**mermer**, 73, 105, 134, 208, 238, 275  
**mertebe**, 175  
**mescid**, 59, 117, 175, 238  
**mesih**, 116, 238  
**mesken**, 238  
**mes'ele**, 175, 238  
**mesrūr**, 238  
**mest**, 260  
**meşakkat**, 175  
**meşgūl**, 238  
**meşhūr**, 175  
**meşrebe**, 50, 175  
**meşrebe**, 50, 175  
**meşveret**, 175  
**metā'**, 175, 238  
**metris**, 275  
**mevc**, 208  
**Mevlā**, 57, 58, 77, 175, 176, 208  
**Mevlī**, 57, 114, 175, 238  
**Mevlū**, 57, 175  
**Mewlā**, 58, 176  
**Mewlī**, 58, 176  
**meydān**, 176  
**meyhāne**, 96, 260  
**meyl**, 238  
**meyyān**, 176  
**mezheb**, 238  
**mezid**, 90, 238  
**mezkūr**, 21, 176  
**mezkūr**, 275  
**miḥ**, 74, 215  
**Mışır**, 55, 76, 137, 176, 208, 275, 276  
**Mışr**, 112, 137, 176, 238, 276  
**mışrī**, 36, 44, 176, 276  
**mihmān**, 285  
**miḥnet**, 42, 176, 208, 238  
**mihr**, 197  
**mihrāb**, 176, 208  
**mihrbān**, 38, 197  
**mihribān**, 94, 260  
**mil**, 50, 74, 176, 215  
**mīl**, 105, 134, 238, 276  
**millet**, 11, 176, 238  
**Mīnā**, 112, 238  
**minnet**, 40, 176, 186, 238, 276  
**mişāl**, 176  
**misk**, 196, 238  
**mişkāl**, 238  
**miskī**, 36, 176  
**miskin**, 193, 208  
**miskīn**, 238, 276  
**mişl**, 176, 208, 238  
**mīşe**, 109, 260  
**mūcib**, 176  
**muhācir**, 239  
**muḥāl**, 239, 276  
**muḥalled**, 239  
**Muḥammed**, 47, 71, 102, 132, 176, 208, 239, 276  
**muḥibb**, 239  
**muḥiş**, 177  
**muḥkem**, 177, 276  
**muḥliş**, 177

- muhtac**, 239  
**muhtāc**, 177, 276  
**muhtāç**, 177  
**mūhtāç**, 208  
**muhtar**, 239  
**mūhtar**, 208  
**muhtaşar**, 239, 276  
**muhtelif**, 239  
**muhterem**, 177  
**muḳābil**, 239  
**muḳarreb**, 177  
**muḳarrer**, 239  
**muḳbil**, 276  
**muḳırr**, 173, 177  
**muḳīm**, 177, 239  
**muḳtedā**, 177  
**muḳtedir**, 177  
**mum**, 107, 260  
**mūnis**, 239  
**mu‘abbir**, 176, 238, 276  
**mu‘āf**, 176  
**mu‘allā**, 276  
**mu‘allaḳ**, 176  
**mu‘aṭṭar**, 176  
**mu‘ayyen**, 176  
**mu‘cizāt**, 35, 91, 127, 176, 239, 276  
**mu‘id**, 177  
**Mu‘in**, 114, 239  
**mu‘teber**, 177, 239  
**murād**, 177, 208, 239, 276  
**muraşsa‘**, 177, 239  
**Mūsa**, 47, 177  
**Mūsā**, 102, 132, 239, 276  
**muşavver**, 239  
**muşhaf**, 276  
**Mūsī**, 47, 102, 177, 239  
**Mūsī kelim**, 47, 177  
**Muştafā**, 47, 102, 132, 177, 239, 276  
**mutāva‘at**, 177  
**muti‘**, 208  
**muti‘**, 239  
**muttaḳin**, 240  
**muṭi‘**, 177, 276  
**muṭlaḳ**, 177, 240  
**muṭlaḳā**, 240  
**muvāfiḳ**, 240  
**mübāh**, 119, 240  
**mübārek**, 177  
**mübtelā**, 177, 240  
**mücevvef**, 240  
**müctebā**, 276  
**müdām**, 177, 208, 240, 276  
**müdde‘i**, 178  
**müddet**, 178, 209, 240  
**müferraḳ**, 178  
**müferriḳ**, 178  
**müfessir**, 178, 240  
**müflis**, 178  
**müfsid**, 178  
**mühmel**, 240  
**mühr**, 178  
**müjde**, 197  
**mükellel**, 178  
**mükerrem**, 178  
**mükerrer**, 178  
**mülevven**, 178  
**mülk**, 100, 154, 157, 173, 178, 209, 240, 276  
**mülket**, 178, 209  
**mülzem**, 240  
**münācāt**, 78, 116, 178, 209, 240  
**münādī**, 54, 136, 178, 240, 276  
**münāfiḳ**, 79, 209  
**münakkaş**, 42, 55, 178  
**münāsib**, 240  
**münevver**, 178, 240, 265  
**münir**, 240  
**münḳād**, 178  
**münker**, 178  
**münkir**, 78, 79, 209  
**münkır**, 119, 240  
**mü‘min**, 60, 79, 119, 178, 209, 240, 276  
**mü‘mināt**, 178  
**mü‘minin**, 91, 119, 240  
**mürsel**, 178  
**mürüvvet**, 37, 42, 178, 240  
**mürvet**, 240  
**müselmān**, 61, 178  
**müslimān**, 119, 240, 241  
**müslüman**, 60, 78, 79, 209  
**müstaḳliş**, 178  
**müstakim**, 240



**müstecāb**, 178, 241  
**müsteğīs**, 179  
**müstemi'**, 241  
**müstenbī**, 241  
**müste'an**, 240  
**müsülmān**, 119, 140, 241, 276  
**müşābiğ**, 179  
**müşabih**, 179  
**müşebbehe**, 179  
**müşebbek**, 276  
**müşfik**, 241  
**müşfik**, 179  
**müşg**, 179, 285  
**müşk**, 260  
**müşkil**, 179, 241  
**müştāk**, 179, 241  
**müşterī**, 179, 241  
**mütāba'at**, 179  
**müteḥayyir**, 179  
**müvahḥid**, 179  
**müyesser**, 179  
**müzd**, 141  
**müzekkā**, 277  
**müzeyyen**, 179, 241  
**müznib**, 179

## N

**nāfi'**, 179  
**nagāh**, 285  
**nāgāh**, 197, 215, 260  
**nāgehān**, 215, 260  
**naḥif**, 179  
**naḳāre**, 108, 260  
**naḳaş**, 209  
**naḳış**, 179  
**naḳkār**, 179  
**naḳkāre**, 51, 179  
**naḳkās**, 179, 241  
**naḳkaş**, 137, 277  
**naḳl**, 179, 241  
**naḳş**, 42, 55, 179, 209, 241, 277  
**nāliš**, 197, 260  
**nām**, 9, 88, 98, 260  
**namāz**, 62, 121, 141, 197, 260, 285  
**nāme**, 260  
**nāmus**, 209

**nāmūs**, 241, 277  
**nān**, 197  
**na'ra**, 179, 241  
**nār**, 52, 108, 136, 179, 241, 260, 285  
**narḥ**, 179  
**nārīn**, 179  
**naşīb**, 180, 241  
**naşihat**, 180, 241  
**nāz**, 215, 260, 285  
**nazānī**, 285  
**nażar**, 180, 241  
**nażar**, 209, 277  
**nāzenīn**, 261  
**nażım**, 180  
**nāzır**, 180  
**Nāzır**, 114, 241  
**nāzik**, 180, 261  
**nażır**, 89, 127  
**nażm**, 180, 241, 277  
**nāzūk**, 261, 285  
**nebāt**, 180, 209, 277  
**nebi**, 62, 78, 80, 121, 209  
**nebī**, 59, 116, 180, 241  
**necāt**, 180, 277  
**neccār**, 54, 180  
**nedāmet**, 180  
**nedīm**, 180  
**nefes**, 180, 209, 241, 255  
**nefir**, 106, 241  
**nefis**, 180  
**nefis**, 241  
**nef'**, 180  
**nefrīn**, 261  
**nefs**, 180, 241  
**nehār**, 241, 277  
**nehās**, 180  
**nehy**, 180  
**nem**, 93  
**nemāz**, 80, 215  
**Nemrūd**, 44, 48, 71, 103, 180, 209, 242  
**ner**, 261  
**nergis**, 109, 261  
**nesl**, 180, 242  
**neşter**, 51, 52, 197  
**neşv**, 180  
**nevā**, 126

- nevbet, 180  
 nev-cüvān, 96, 261  
 nevha, 180  
 nevmīd, 93, 197, 261  
 nevmīz, 197  
 nev<sup>c</sup>, 180  
 ney, 108, 261  
 nezr, 180  
 nidā, 180, 209, 242  
 nidī, 242  
 nigāh, 215  
 nigār, 197, 261  
 nigārīn, 261  
 nihād, 261  
 nihān, 197, 261, 285  
 nihānī, 261  
 nīk, 96, 261  
 niqāb, 50, 72, 89, 105, 134, 181, 209, 242, 277  
 nikāh, 181, 242  
 nīk-merd, 96, 261  
 Nil, 55, 76, 137, 181, 209, 277  
 Nīl, 55, 112, 137, 181, 242, 277  
 ni<sup>c</sup>met, 181, 209, 242, 277  
 nişār, 181  
 nişān, 181, 215, 261, 285  
 niyāz, 87, 215, 261  
 niyyet, 181, 242, 277  
 noqşān, 181  
 nūr, 34, 79, 97, 181, 209, 242, 277  
 nūrānī, 181  
 nuşret, 181  
 nūş, 261  
 nübüvvet, 59, 116, 181, 242  
 nükte, 242, 277  
 nüşha, 242  
 nüzül, 242
- ‘abā, 49, 133, 153, 217, 267  
 ‘abd, 217  
 ‘abeş, 217  
 ‘ābid, 59, 153, 217  
 ‘āc, 267  
 ‘acabā, 217  
 ‘acāyib, 90, 153, 217  
 ‘acāyibe, 153  
 ‘acāyiben, 153  
 ‘aceb, 153, 201, 217, 267  
 ‘acem, 153  
 ‘ācil, 153  
 ‘āciz, 153, 201, 217, 267  
 ‘ād, 153, 217, 267  
 ‘aded, 217  
 ‘ādet, 153, 217, 268  
 ‘ādil, 153, 217, 268  
 ‘adl, 153, 217  
 ‘afv, 153, 218, 268  
 ‘ahd, 153, 268  
 ‘ahd, 218  
 ‘aḡab, 154  
 ‘aḡār, 154  
 ‘aḡd, 154  
 ‘āḡibet, 154  
 ‘āḡıl, 218  
 ‘āḡibet, 218  
 ‘aḡık, 49, 133, 154, 218, 268  
 ‘āḡk, 154  
 ‘aḡl, 88, 154, 201, 218, 268  
 ‘aks, 154  
 ‘alāmet, 154  
 ‘alem, 154, 218  
 ‘ālem, 154, 201, 218, 268  
 ‘ali, 154  
 ‘Ali, 71, 201, 204  
 ‘ālī, 218  
 ‘alīm, 154  
 ‘Alīm, 113, 218  
 ‘am, 154  
 ‘ām, 154, 218  
 ‘amāim, 133, 268  
 ‘amel, 154  
 ‘amme, 155  
 ‘ammü, 218  
 ‘amū, 268  
 ‘amud, 154, 155  
 ‘amü, 155, 219  
 ‘anber, 155, 201, 219, 252, 268  
 ‘ankebüt, 109, 219  
 ‘anūd, 219  
 ‘ār, 155, 201, 219, 268  
 ‘arab, 155, 201, 219, 268

‘arabî, 36, 92, 128, 155, 219, 268  
 ‘Arafat, 112, 219  
 ‘arız, 219  
 ‘arif, 219  
 ‘ar‘ar, 108, 219  
 ‘arş, 155, 219  
 ‘arşî, 36, 155  
 ‘arusâne, 36  
 ‘arż, 155, 219, 268  
 ‘arza, 219  
 ‘aşî, 219  
 ‘āşî, 201  
 ‘āşî, 155  
 ‘asker, 155  
 ‘aşr, 219  
 ‘aşıq, 201  
 ‘āşîq, 155, 219, 268  
 ‘āşîkâne, 37  
 ‘atûf, 219  
 ‘atâ, 90, 155  
 ‘atfâr, 155  
 ‘avâm, 219  
 ‘avrat, 201, 268  
 ‘avret, 219  
 ‘ayâl, 219, 268  
 ‘ayân, 155, 201, 268  
 ‘ayb, 155, 156, 201, 219, 268  
 ‘ayıb, 156, 219, 268  
 ‘Āyişe, 102, 219  
 ‘azâb, 219, 268  
 ‘azâb, 156  
 ‘azâzil, 115, 219  
 ‘azim, 269  
 ‘azîm, 156, 201, 220, 268  
 ‘azîz, 44, 156, 201, 220, 269  
 ‘azm, 69, 156, 220  
 ‘azrâ’îl, 115, 139, 220, 269  
 ‘azrâ’îl, 58, 78, 156, 201  
 ‘ışk, 167  
 ‘ışk, 205, 230, 273  
 ‘ışkkâne, 37  
 ‘iyâl, 167, 219  
 ‘ibâdet, 78, 206  
 ‘iber, 90  
 ‘ibret, 167, 206, 273  
 ‘ibrî, 167

‘ilâç, 206  
 ‘illet, 168  
 ‘ilm, 40, 168, 206, 231  
 ‘ilm ü hikmet, 40, 168  
 ‘imâme, 49, 168  
 ‘imâret, 206, 231  
 ‘imrân, 206, 231  
 ‘imrani, 128  
 ‘imrânî, 67, 92, 206, 231, 273  
 ‘inân, 168  
 ‘inayet, 168  
 ‘inâyet, 206, 231  
 ‘İsâ, 103, 267  
 ‘ismet, 168  
 ‘işmet, 273  
 ‘isyân, 169, 231  
 ‘îş, 231  
 ‘işret, 169, 232  
 ‘itâb, 232  
 ‘ivâz, 232  
 ‘izz, 206, 232  
 ‘izzet, 169, 206, 232, 273  
 ‘mısrî, 128  
 ‘Osmân, 102, 181, 242  
 ‘Ömer, 47, 103, 181, 242  
 ‘ömr, 181, 209, 242, 277  
 ‘öşür, 209  
 ‘özr, 277  
 ‘özr, 181, 242  
 ‘özür, 209

## O

oruç, 116, 121, 261

## ‘

‘ubûdiyyet, 189  
 ‘uch, 189  
 ‘ud, 68, 74, 212  
 ‘ûd, 189, 281  
 ‘ud u ‘anber, 68, 212  
 ‘uryân, 189  
 ‘uzlet, 189

## P

pâdişâh, 41, 96, 129, 130, 197, 261, 285

**pādiṣāhāne**, 93, 261  
**pādšā**, 197  
**pādšāh**, 130, 285  
**pāk**, 16, 97, 99, 194, 197, 261  
**pāk-bāz**, 16, 99, 261  
**pālān**, 107, 261  
**palās**, 51, 107, 197, 261  
**para**, 107, 159, 197, 223, 259, 262, 266,  
 286  
**pāre**, 197, 215, 261, 285  
**pārsā**, 285  
**pāyān**, 261  
**peder**, 261  
**peğām**, 197  
**peğamber**, 43, 62, 197  
**pehlüvan**, 262  
**pelid**, 262  
**penāh**, 197, 262  
**pencere**, 111, 256, 262  
**pend**, 197, 262  
**per**, 262  
**perçi**, 262  
**perdā**, 197  
**perde**, 52, 135, 197, 285  
**peri**, 215  
**perī**, 198, 262, 285  
**perişān**, 262  
**perrī**, 262  
**perverdigār**, 94, 120, 262  
**pes**, 198, 215, 262, 285  
**peşimān**, 198, 215, 285  
**peveste**, 181  
**peydā**, 262  
**peygām**, 197, 262  
**peygamber**, 43, 62, 69, 80, 198, 215  
**peygāmbere**, 98, 121, 130, 141, 262, 286  
**peyk**, 44, 120, 198, 262  
**peykāne**, 262  
**peykī**, 262  
**peymān**, 262  
**peyveste**, 198  
**piğām**, 262  
**pinhān**, 198, 262  
**pir**, 215  
**pīr**, 262  
**pirinç**, 108, 262

**pirūze**, 107, 262  
**pīrūze**, 135, 286  
**pişmān**, 198, 215, 262  
**piş-vāh**, 97, 262  
**pul**, 107, 198, 262, 286  
**pūl**, 107, 262  
**put**, 15, 62, 80, 96, 98, 121, 198, 215, 262,  
 263  
**puthāne**, 68, 80, 215  
**puthāne**, 41, 62  
**put-hāne**, 96  
**put-hāne**, 121  
**put-hāne**, 262  
**put-perest**, 15, 98, 121, 263  
**pürsā**, 263  
**püşt**, 263

## R

**Rab**, 139, 277  
**Rabb**, 58, 77, 114, 139, 181, 209, 242, 277  
**Rabbānī**, 114, 242  
**Rabbena**, 77, 209  
**Rabbenā**, 139, 277  
**rācī**, 181  
**rağbet**, 209, 277  
**rāh**, 263  
**rāhat**, 181, 209, 242  
**raḥim**, 181, 242  
**Raḥīm**, 114, 139, 242, 277  
**raḥm**, 242, 243  
**Raḥmān**, 58, 77, 115, 139, 181, 210, 242,  
 277  
**raḥmet**, 40, 181, 210, 243  
**raḥmet ü 'izzet**, 40, 181  
**raḥam**, 182  
**raḥım**, 182  
**raḳīb**, 243  
**raḳıḳ**, 182  
**rām**, 215, 263  
**ra' de**, 92  
**ra' iyyet**, 210  
**Ra' ūf**, 115, 243  
**rāst**, 198, 263  
**rāşid**, 182  
**rāvī**, 182, 243  
**ravza**, 182, 263

**rāy**, 182, 243  
**rāyiḥa**, 243  
**rāz**, 198, 263, 286  
**rāzī**, 210  
**raẓıyallāh**, 100, 117, 243  
**rāzī**, 182, 243, 277  
**recā**, 182  
**recep**, 182  
**recīm**, 182  
**recm**, 182  
**refīk**, 182  
**rehber**, 263  
**reh-nimūn**, 16, 99, 263  
**remz**, 182, 243  
**renc**, 9, 33, 144, 198, 263  
**renç**, 198  
**renk**, 11, 263  
**re'y**, 243  
**resm**, 243  
**resūl**, 59, 116, 131, 139, 182, 243, 277  
**resūlullāh**, 100, 116, 243  
**reşid**, 182  
**revā**, 182, 263, 286  
**revān**, 182, 263  
**reyhān**, 243  
**Reyyān**, 71, 99, 103, 132, 182, 210, 236, 237, 275, 278  
**Rezzāk**, 58, 182  
**rıdvan**, 243  
**rızā**, 182  
**rızq**, 182, 183, 243, 278  
**ricāl**, 182  
**rif'at**, 182  
**rīh**, 243  
**riḳkat**, 182, 243  
**risālet**, 59, 183  
**risvā**, 286  
**risvāy**, 263  
**rivāyet**, 183, 243  
**riyā**, 89, 127, 243  
**rubā'ī**, 183  
**rūḥ**, 110, 257, 263  
**rūḥ**, 183, 243  
**ruhānī**, 92  
**rūḥānī**, 243  
**ruḥsat**, 183

**Rūm**, 76, 112, 137, 210, 243, 278  
**rū-siyāh**, 69  
**rūşen**, 198, 243  
**rūz**, 198  
**rūzī**, 198, 263, 286  
**rūzigār**, 215, 263  
**rūcu'**, 243  
**rūcū'**, 183  
**rū'yet**, 243  
**rūsvā**, 198, 215  
**rūsvay**, 198  
**rūsvāy**, 215, 263  
**rūşvet**, 183, 243  
**rūzgār**, 198

## S

**şabaḥ**, 210  
**şabır**, 183, 278, 279  
**şabr**, 183, 210, 244, 278, 279  
**şabūn**, 105, 244  
**şad**, 244  
**şadef**, 73, 105, 210, 244  
**şādıq**, 244  
**şadr**, 44, 53, 110, 183, 244  
**sāf**, 183  
**şafā**, 89, 90, 91, 183, 244, 278, 279  
**şaff**, 244  
**sāfi**, 183  
**şafi**, 210  
**şafır**, 244  
**şāğ**, 50, 183  
**şāğır**, 278, 279  
**şah**, 278, 279  
**şaḥī**, 244  
**şaḥib**, 244  
**şāḥib**, 97  
**şaḥiḥ**, 183  
**şaḥn**, 244  
**şaḥra**, 183  
**şaḥrā**, 210, 244  
**şaḥt**, 183  
**şaḥv**, 183  
**sakf**, 183, 244  
**sāki**, 54, 137, 184, 244, 278, 279  
**sākin**, 184, 210, 244, 278, 279  
**şalā**, 119, 244

- sālār**, 263  
**salāt**, 116, 244  
**salavāt**, 117, 244  
**şalavāt**, 78, 140, 210, 278, 279  
**şaliḥ**, 184  
**şāliḥ**, 244, 278, 279  
**sālik**, 184  
**salṭanat**, 184, 244  
**Şamed**, 77, 210  
**sāmi<sup>ç</sup>**, 184  
**şandal**, 52, 184  
**şandāl**, 74, 108, 210, 244  
**şanduk**, 50, 73, 134, 184, 210, 278, 279  
**şandūk**, 105, 244  
**şanem**, 61, 79, 119, 140, 184, 210, 244, 278, 279  
**şanevber**, 109, 263  
**şani<sup>ç</sup>**, 184  
**şāni<sup>ç</sup>**, 244, 278, 279  
**şan<sup>ç</sup>at**, 244  
**şa<sup>ç</sup>**, 134, 278, 279  
**şā<sup>ç</sup>**, 50, 73, 183, 210  
**sa<sup>ç</sup>ādet**, 210, 244  
**sa<sup>ç</sup>āt**, 210  
**sā<sup>ç</sup>at**, 183, 244, 278, 279  
**Sāra**, 48, 198  
**Sārā**, 132, 286  
**sarāy**, 184, 215, 263, 286  
**sarḥoş**, 263  
**şāriḥ**, 184  
**şarşar**, 244  
**şavāb**, 184, 245, 278, 279  
**şavm**, 116, 245  
**şavmağ**, 59, 184  
**şayd**, 245  
**sayvān**, 94, 263  
**sāz**, 16, 99, 184  
**sebeb**, 42, 184, 245, 278, 279  
**seb<sup>ç</sup>in**, 184, 210, 278, 279  
**secde**, 60, 78, 117, 140, 184, 210, 245, 278, 279  
**sedd**, 245  
**sefer**, 69, 184, 210, 245  
**seḥā**, 245  
**sehl**, 210  
**sehv**, 184, 278, 280  
**sel**, 245  
**selām**, 45, 100, 101, 131, 184, 210, 245, 278, 280  
**selāmet**, 184  
**sele**, 105, 245  
**selīm**, 90, 184, 245, 278, 280  
**semāvāt**, 91, 245  
**sem<sup>ç</sup>**, 136, 245, 278, 280  
**şenā**, 184, 245  
**ser**, 14, 15, 16, 41, 43, 68, 87, 97, 98, 99, 130, 215, 263  
**serā**, 245  
**ser-ağāz**, 68, 215  
**serencām**, 41  
**ser-gerdān**, 15, 43, 98, 263  
**serhenk**, 41  
**sermiye**, 263  
**ser-tā-ser**, 14, 130  
**ser-te-ser**, 14, 97, 263  
**serv**, 264  
**server**, 198, 263, 286  
**setr**, 245  
**Settār**, 77, 210  
**şevāb**, 79, 210  
**şevāb**, 119, 245  
**sevdā**, 184, 245  
**seyl**, 96, 245, 246, 264, 278, 280  
**seyl-āb**, 96, 264  
**seyr**, 184, 245, 278, 280  
**seyrān**, 184, 211, 245  
**seyyid**, 69, 185, 245, 278, 280  
**sezā**, 37, 198  
**şiddik**, 44, 211  
**şiddik**, 185, 245, 278, 280  
**şıdk**, 245, 278, 280  
**şıfat**, 185, 211, 230, 245, 279, 280  
**şıḥḥat**, 245  
**şıḥḥat**, 185  
**sır**, 229, 245, 261  
**şırāt**, 279, 280  
**sırr**, 185, 211, 245, 279, 280  
**siḥr**, 246  
**silāḥ**, 106, 246  
**silāhdār**, 69, 75  
**sīm**, 107, 264  
**sīnī**, 107, 264

**siret**, 185, 246  
**sitem**, 90, 185  
**siyaset**, 42, 185  
**şofra**, 264  
**şoĥbet**, 246  
**şoĥak**, 246  
**şubĥ**, 185, 246  
**Subĥān**, 77, 211  
**sūd**, 264  
**şudā<sup>c</sup>**, 185  
**şūf**, 105, 246  
**şulĥ**, 185, 246  
**sultān**, 185, 211, 246, 279, 280  
**şun<sup>c</sup>**, 185, 246, 279, 280  
**su 'al**, 279, 280  
**su 'āl**, 185, 211, 246  
**şūr**, 51, 185  
**süre**, 119, 246  
**şūret**, 185, 211, 246, 279, 280  
**şuver**, 246  
**Sübĥān**, 77, 139, 211, 279, 280  
**Sübĥan**, 58, 185  
**Sübĥān**, 57, 115, 174, 246  
**sücūd**, 60, 117, 185, 246  
**Süleyman**, 48, 71, 104, 133, 200, 217, 267, 287  
**Süleymān**, 48, 133, 200, 287  
**sünbül**, 52, 109, 136, 185, 264, 286  
**sündüs**, 105, 246  
**sünnet**, 117, 246  
**sürme**, 51, 107, 117, 198, 246, 264

## Ş

**şābaş**, 286  
**şād**, 30, 37, 40, 41, 93, 96, 97, 198, 199, 216, 255, 264, 286  
**şād u ĥandān**, 40, 199  
**şādān**, 199, 264  
**şadī**, 128  
**şādī**, 199, 264, 286  
**şād-kām**, 41, 96, 97, 264  
**şād-mān**, 37, 93, 264  
**şāh**, 16, 45, 99, 199, 216, 264, 286  
**şāh-bāz**, 16, 99, 264  
**şāhid**, 185  
**şākir**, 185

**şāl**, 105, 246  
**şāllah**, 117, 246  
**Şām**, 76, 216  
**şār**, 216, 264  
**şarāb**, 42, 55, 98, 185, 246, 280  
**şarabdār**, 130, 137  
**şarābdār**, 69, 76  
**şarāb-dār**, 42, 55  
**şarāb-dār**, 98  
**şarĥ**, 185  
**şart**, 185, 246, 280  
**şavĥ**, 185, 280  
**şāyed**, 199  
**şāyeste**, 199  
**şebāb**, 185  
**şefā<sup>c</sup> at**, 119, 185, 246, 280  
**şefekāt**, 280  
**şefĥāt**, 186, 211  
**şeftalü**, 108, 264  
**şehādet**, 117, 246  
**şehd**, 246  
**şehīd**, 45, 186  
**şehinşāh**, 97, 264  
**şehir**, 37, 199, 264  
**şehr**, 70, 199, 216, 264, 286  
**şehristān**, 37  
**şehriyār**, 264  
**şehvet**, 211, 280  
**şek**, 34, 89  
**şeker**, 52, 74, 108, 199, 215, 264  
**şekk**, 246, 280  
**şekker**, 108, 136, 264, 286  
**şekūr**, 247  
**şem<sup>c</sup>**, 105, 247  
**şem<sup>c</sup> dān**, 11, 37, 50, 67, 73, 93, 105  
**şem<sup>c</sup> i**, 186  
**şer**, 211, 247, 280  
**şerbet**, 186, 247  
**şeref**, 169, 247  
**şerĥ**, 247  
**şerĥ**, 280  
**şerif**, 44, 186, 211, 247, 280  
**şerik**, 34, 89, 186  
**şerī<sup>c</sup>**, 247  
**şerī<sup>c</sup> at**, 61, 186  
**şerm**, 38

şermsār, 93, 264  
 şer' iye, 247  
 şerr, 211, 247, 280  
 şevk, 186  
 şevket, 186  
 şeydā, 186, 264  
 şeyh, 211, 280  
 şeytān, 116, 247  
 şeytān, 59, 78, 139, 186, 211, 281  
 şeytānī, 93, 247  
 Şeyyādī Hamza, 131, 281  
 şiddet, 186  
 şikār, 264  
 şikāyet, 247  
 şinūd, 264  
 şir, 247  
 şir, 109, 264  
 şirīn, 199, 264, 286  
 şirk, 247  
 şirket, 186  
 şiven, 265  
 şu'le, 247, 281  
 şūr, 265  
 şübhe, 247  
 şükr, 40, 186, 211, 247, 281  
 şükr ü minnet, 40, 186  
 şükr ü şenā, 40, 186  
 şükr ü sipās, 40, 186  
 şükrāne, 37, 186, 247  
 şükūh, 186  
 şükür, 164, 186, 247  
 şümār, 87

## T

tā, 14, 130, 265, 286  
 tāb, 97, 260, 265  
 tābān, 265  
 tābi', 247  
 tābi' in, 35, 187  
 tābut, 73, 211  
 tābūt, 50, 106, 134, 187, 247, 281  
 tāc, 51, 73, 107, 199, 216, 265  
 tācir, 54, 187  
 tāç, 51, 199, 216  
 tafşil, 187  
 tağrīb, 248

tağşus, 187  
 tağıl, 52, 74, 135, 190, 211, 281  
 tağiyyāt, 91, 116, 248  
 tağkik, 211  
 tağkik, 211  
 tağkik, 34, 187, 281  
 tağrİR, 248  
 tağris, 281  
 tağsİN, 187, 248  
 tağt, 42, 45, 52, 135, 199, 265, 286  
 tağt, 74, 216  
 tağdir, 79, 211  
 tağdir, 119, 187, 248, 281  
 tağrir, 211  
 tağşİR, 248  
 tamām, 69, 131, 248, 281  
 tamāmet, 248  
 tamu, 62, 118, 200, 221  
 tamuğ, 63, 200  
 ta' ab, 247  
 ta' accül, 186  
 ta' ām, 247  
 ta' bir, 211  
 ta' bİR, 187, 247, 281  
 ta' cil, 211  
 ta' cİL, 187, 248  
 ta' zİM, 188  
 taraf, 117, 187, 234  
 tāriğ, 187  
 taşarruf, 187  
 taşdik, 187  
 tazarru', 187  
 tāze, 216, 265, 286  
 tazı, 53, 199  
 te'vİL, 34  
 tebāh, 265  
 teberrük, 248  
 tebessüm, 188  
 techiz, 188  
 tecnīs, 248  
 tecribe, 188  
 tedbir, 44, 211, 254  
 tedbİR, 44, 188, 248, 281  
 tefahhuş, 248  
 tefekkür, 34, 188  
 teferrüc, 281



- teferruğ, 248  
 teferrüc, 188, 211, 248  
 tefsir, 211  
 tefsîr, 248  
 tehdîd, 188  
 tekebbür, 248  
 tekellüf, 188  
 teklif, 188  
 tekrâr, 248  
 tekye, 211  
 telh, 188  
 telkîn, 248  
 temâm, 188, 212  
 temâmen, 188  
 temâsâ, 248  
 temelluk, 188  
 temennâ, 249  
 temîz, 281  
 temlik, 188  
 ten, 96, 199, 265, 286  
 ten-dürüst, 96, 265  
 teng, 97, 265  
 teng-dil, 97, 265  
 tennür, 212, 249  
 tenür, 137, 281  
 te'âlâ, 248  
 te'vîl, 188  
 terah, 281  
 terahhum, 249  
 terâzû, 265, 286  
 terâzü, 188, 216  
 tercümân, 188  
 terk, 249, 281  
 tersâ, 119, 121, 265  
 terse, 119, 121, 265  
 terşî', 249  
 tesbîh, 116, 140, 249, 281  
 teslîm, 188, 249  
 teşrif, 188  
 teşviş, 212  
 teşviş, 249, 281  
 tevâzu', 188, 249  
 tevbe, 59, 78, 116, 188, 212, 249  
 tevekkül, 119, 249  
 tevfiğ, 188, 249  
 tevrat, 79, 212  
 tevrât, 118, 249  
 Tevvâb, 58, 188  
 teze, 286  
 tımâr, 216  
 timâr, 216  
 tîmâr, 199, 265, 286  
 timârhâne, 68, 216  
 tîz, 265, 286  
 toğm, 189  
 töhmet, 189, 212  
 turunç, 52, 53, 74, 108, 136, 199, 216, 255, 286  
 tünd, 265  
 türâb, 189  
 türbe, 159, 249  
 türbet, 189  
 tüvân, 88  
 tabağ, 106, 247  
 tabîb, 54, 111, 137, 186, 247, 281  
 tâbib, 75, 212  
 tabl, 106, 247  
 tâkat, 187, 212, 248  
 taleb, 187, 248  
 tâlib, 187  
 tama', 187, 212  
 tamu, 63, 81, 122, 141, 200, 217, 267, 287  
 tamuğ, 63, 200  
 ta'âm, 186, 187, 281  
 tâ'at, 60, 117, 186, 247  
 tâ'ife, 187, 281  
 ta'n, 187, 222, 281  
 ta'ne, 248  
 taraf, 187  
 tarh, 248  
 tarîk, 187  
 tas, 50, 187  
 tâs, 106, 248  
 tavûs, 75, 110, 216, 265  
 tâvus, 199  
 taye, 265  
 tayr, 109, 248  
 tâzî, 265  
 tıf(ı)l, 188  
 tûfân, 159, 189  
 turab, 189  
 turfe, 189

**ṭurunc**, 108, 255, 265  
**ṭūṭī**, 265  
**ṭuyūr**, 109, 249, 265  
**ṭuzak**, 121, 265

## U

**u**, iv, xi, xiii, xvii, 1, 2, 3, 4, 14, 20, 21, 40,  
 47, 68, 96, 123, 142, 148, 150, 151, 157,  
 165, 199, 204, 212, 216, 234, 265, 266,  
 267, 286  
**uçmaḥ**, 63, 200  
**uçmaḥ**, 63, 81, 122, 141, 200, 217, 267,  
 288  
**uṣūl**, 90, 249, 281

## Ü

**ü**, xvii, 9, 14, 33, 39, 40, 49, 53, 131, 144,  
 159, 162, 164, 165, 168, 170, 171, 174,  
 181, 186, 195, 199, 216, 265, 266, 286  
**ülfet**, 249  
**ümid**, 216  
**ümīd**, 37, 42, 87, 199, 265, 286  
**ümīḍ**, 199  
**ümīt**, 199  
**ümīz**, 199  
**ümm**, 189, 249  
**ümmet**, 249, 281  
**üstād**, 189, 266, 287  
**üstüvār**, 266  
**üztād**, 216

## V

**vācib**, 117, 249  
**vah**, 91, 189, 249  
**vāh**, 249  
**vaḥṣ**, 249  
**vaḥy**, 79, 189, 212  
**vākī**<sup>ʿ</sup>, 249  
**vākī**<sup>ʿ</sup>**a**, 249  
**vaḳit**, 189, 249, 282  
**vaḳt**, 189, 212, 249, 250, 282  
**vālih**, 250  
**vallāh**, 45, 189  
**vallāhi**, 45, 189  
**va**<sup>ʿ</sup>**d**, 189

**va**<sup>ʿ</sup>**de**, 189, 212, 249, 281  
**va**<sup>ʿ</sup>**z**, 250  
**vaṣf**, 189, 250, 282  
**vaṣīyyet**, 250  
**vaṣīyyet**, 189, 212  
**vaṣl**, 250  
**vāveylā**, 190, 212  
**vebāl**, 190, 250  
**Vedūd**, 115, 250  
**vefā**, 34, 89, 190, 250  
**vefāt**, 190  
**velākin**, 190  
**veli**, 250, 287  
**vesvese**, 250  
**veyl**, 189, 250  
**vezīr**, 17, 44, 145, 190, 212, 250, 282  
**vidā**<sup>ʿ</sup>, 250  
**vilāyet**, 250  
**virān**, 190  
**vīrān**, 266  
**viṣāl**, 190  
**vuṣlat**, 190, 250  
**vü**, 266, 287  
**vücüd**, 250

## Y

**ya**, iii, 3, 5, 13, 16, 43, 61, 74, 118, 120,  
 133, 144, 199, 249, 259  
**yā**, 190, 212, 266, 282  
**yaban**, 287  
**yābān**, 266  
**yād**, 199, 266  
**yādgār**, 199  
**yādigār**, 266  
**yāḥū**, 287  
**yāḥud**, 190  
**yāḥūd**, 266, 287  
**yāḥūd**, 216  
**yaḳūt**, 73, 190, 212  
**yāḳūt**, 73, 134, 212, 250, 282  
**Ya**<sup>ʿ</sup>**kūb**, 71, 102, 212, 250  
**Ya**<sup>ʿ</sup>**kūb**, 47, 132, 190, 282  
**ya**<sup>ʿ</sup>**ni**, 190, 212  
**ya**<sup>ʿ</sup>**nī**, 250, 282  
**yār**, 199, 216, 266, 287  
**yārā**, 266

**yārān**, 95, 129, 200, 266, 287  
**yāri**, 216  
**yārī**, 200, 266, 287  
**yāru**, 200  
**yāsemīn**, 109, 266  
**yek**, 266  
**Yemen**, 47, 55, 161, 163, 171, 190, 217  
**ye's**, 250  
**yetīm**, 250  
**yevm**, 250  
**Yūnus**, 47, 71, 102, 132, 190, 212, 250, 282  
**Yūsuf**, iii, iv, v, vi, vii, xii, xiii, 1, 2, 3, 4, 6, 18, 20, 21, 23, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 46, 47, 48, 52, 53, 54, 55, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 82, 84, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 95, 99, 100, 101, 103, 104, 108, 109, 110, 112, 113, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 142, 148, 149, 150, 151, 153, 157, 170, 200, 201, 202, 211, 217, 220, 251, 267, 282, 287

## Z

**zād**, 250  
**zāde**, 250, 266  
**zafer**, 225, 251  
**ẓafer**, 190  
**zāhid**, 61, 119, 190, 251  
**ẓahir**, 251  
**ẓāhir**, 190  
**zaḥīre**, 251  
**ẓahl**, 52, 190  
**zaḥm**, 266  
**zaḥmet**, 212, 251  
**zakḳūm**, 135, 282  
**ẓalālet**, 190  
**ẓalim**, 251  
**ẓālim**, 190, 282  
**zamān**, 46, 190, 251, 282  
**zāmin**, 190  
**za'firān**, 108, 251  
**za'if**, 212  
**ẓa'if**, 190, 251, 282  
**zār**, 11, 93, 94, 200, 257, 266, 287  
**ẓarar**, 190, 251

**ẓarār**, 190  
**ẓarb**, 190  
**zāri**, 200  
**zārī**, 200, 216, 266, 287  
**ẓarīf**, 45, 191  
**ẓāt**, 97, 251  
**ẓāyi'**, 191, 251  
**zeberced**, 73, 105, 134, 212, 251, 282  
**zebercet**, 105, 251  
**ẓebīh**, 164, 191  
**zebūn**, 266  
**zehre**, 110, 266  
**Zelḥā**, 103, 251  
**Zeliḥā**, 71, 212  
**Zeliḥa**, 103  
**Zeliḥā**, 103, 132, 251, 282  
**ẓelīl**, 191, 251, 282  
**zemān**, 212  
**zemīn**, 44, 251  
**zemzem**, 251  
**zenbil**, 50, 191  
**zencīr**, 52, 74, 200, 216  
**zer**, 107, 266  
**zerde**, 266  
**zerrīn**, 266  
**zevāde**, 250, 266  
**zevāl**, 34, 89, 213, 251  
**zevce**, 191, 219  
**zevḳ**, 191, 213, 251  
**zeyrek**, 266  
**zeytūn**, 74, 213  
**zī**, 12, 90, 91, 251, 282, 287  
**zībā**, 191  
**zift**, 251  
**zihī**, 191, 251, 287  
**ẓikr**, 116, 251, 282  
**zillet**, 191  
**zinā**, 251, 282  
**zincīr**, 135, 287  
**zindan**, 69, 94, 112  
**zindān**, 191, 266, 287  
**zīnet**, 191, 213, 282  
**zinhār**, 200, 216, 266, 287  
**zīr**, 266  
**zīrā**, 191, 267, 287  
**zīrā'at**, 191

**zîrek**, 200, 266, 267  
**zîver**, 267  
**ziyân**, 267, 287  
**ziyâret**, 191, 251  
**zulm**, 191, 213, 251  
**zulmet**, 191, 251  
**zulüm**, 213, 251  
**zulümât**, 91, 252  
**zürnâ**, 108, 267

**zücâc**, 134, 282  
**zülbiye**, 252  
**Züleyhâ**, 48, 191  
**Züleyhâ**, 48, 191  
**zülûf**, 54, 110, 200, 267  
**zülfeķâr**, 51, 191  
**zülûf**, 54, 200  
**zümürd**, 105, 252  
**zünnâr**, 50, 191

